

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1518

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1996

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME I518

1988

I. Nos. 26285-26333

II. Nos. 1020-1022

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 8 November 1988 to 28 November 1988*

	<i>Page</i>
No. 26285. Federal Republic of Germany and Bulgaria:	
Treaty concerning the reciprocal encouragement and protection of investments (with protocol and exchange of letters). Signed at Hanover on 12 April 1986	3
No. 26286. Federal Republic of Germany and German Democratic Republic:	
Agreement concerning cultural cooperation (with joint memorandum and joint declaration). Signed at Berlin on 6 May 1986	37
No. 26287. Federal Republic of Germany and Mongolia:	
Agreement regarding cultural cooperation. Signed at Ulan Bator on 12 June 1986	51
No. 26288. Federal Republic of Germany and Denmark:	
Agreement concerning facilitation of frontier crossing. Signed at Kupfermühle/ Krusau on 20 June 1986	61
No. 26289. Federal Republic of Germany and Czechoslovakia:	
Agreement on cooperation in environmental protection. Signed at Bonn on 5 October 1987	83
No. 26290. Philippines and Yugoslavia:	
Trade Agreement (with schedules). Signed at Belgrade on 7 June 1983	93
No. 26291. Austria and Indonesia:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Vienna on 24 July 1986	103
No. 26292. Denmark and Burkina Faso:	
Financing Agreement. Signed at Copenhagen on 23 September 1988	105

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1518

1988

I. N^{os} 26285-26333
II. N^{os} 1020-1022

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 8 novembre 1988 au 28 novembre 1988*

	<i>Pages</i>
N° 26285. République fédérale d'Allemagne et Bulgarie :	
Traité relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements (avec protocole et échange de lettres). Signé à Hanovre le 12 avril 1986	3
N° 26286. République fédérale d'Allemagne et République démocratique allemande :	
Accord de coopération culturelle (avec mémorandum conjoint et déclaration conjointe). Signé à Berlin le 6 mai 1986	37
N° 26287. République fédérale d'Allemagne et Mongolie :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Oulan-Bator le 12 juin 1986	51
N° 26288. République fédérale d'Allemagne et Danemark :	
Accord en vue de faciliter les passages de frontières. Signé à Kupfermühle/Krusau le 20 juin 1986	61
N° 26289. République fédérale d'Allemagne et Tchécoslovaquie :	
Accord de coopération en matière de protection de l'environnement. Signé à Bonn le 5 octobre 1987	83
N° 26290. Philippines et Yougoslavie :	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Belgrade le 7 juin 1983	93
N° 26291. Autriche et Indonésie :	
Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signé à Vienne le 24 juillet 1986	103
N° 26292. Danemark et Burkina Faso :	
Accord de financement. Signé à Copenhague le 23 septembre 1988	105

	<i>Page</i>
No. 26293. International Fund for Agricultural Development and Lao People's Democratic Republic:	
Financing Agreement— <i>Agricultural Production Support Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 11 January 1984	115
No. 26294. International Fund for Agricultural Development and Lao People's Democratic Republic:	
Loan Agreement— <i>Rural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 9 November 1987	117
No. 26295. International Fund for Agricultural Development and Sudan:	
Loan Agreement— <i>Western Savannah Project: Phase II</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 16 December 1985	119
No. 26296. International Fund for Agricultural Development and Sudan:	
Loan Agreement— <i>Northern Province Irrigation Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 9 December 1986	121
No. 26297. International Fund for Agricultural Development and Nepal:	
Loan Agreement— <i>Aquaculture Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 13 November 1986	123
No. 26298. International Fund for Agricultural Development and Somalia:	
Loan Agreement— <i>Livestock Health Services Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 7 January 1986	125
No. 26299. International Fund for Agricultural Development and Somalia:	
Financing Agreement— <i>Wanle Weyne Integrated Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 9 June 1987	127
No. 26300. International Fund for Agricultural Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Second Smallholder Cattle Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 7 January 1986	129

Pages

- N° 26293. Fonds international de développement agricole et République démocratique populaire lao :**
 Accord de financement — *Projet d'appui à la production agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 11 janvier 1984..... 115
- N° 26294. Fonds international de développement agricole et République démocratique populaire lao :**
 Accord de prêt — *Projet de crédit rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 9 novembre 1987 117
- N° 26295. Fonds international de développement agricole et Soudan :**
 Accord de prêt — *Projet relatif à la région ouest de Savannah : Phase II* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 16 décembre 1985 119
- N° 26296. Fonds international de développement agricole et Soudan :**
 Accord de prêt — *Projet de rénovation des systèmes d'irrigation de la province du nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 9 décembre 1986 121
- N° 26297. Fonds international de développement agricole et Népal :**
 Accord de prêt — *Projet de développement de l'aquaculture* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 13 novembre 1986..... 123
- N° 26298. Fonds international de développement agricole et Somalie :**
 Accord de prêt — *Projet relatif aux services sanitaires pour le bétail* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 7 janvier 1986..... 125
- N° 26299. Fonds international de développement agricole et Somalie :**
 Accord de financement — *Projet de développement intégré de Wanle Weyne* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 9 juin 1987 127
- N° 26300. Fonds international de développement agricole et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Deuxième projet relatif au développement de petits élevages de bétail* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 7 janvier 1986..... 129

	<i>Page</i>
No. 26301. International Fund for Agricultural Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Income-generating Project for Marginal Farmers and Landless</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 20 January 1988	131
No. 26302. International Fund for Agricultural Development and Congo:	
Loan Agreement— <i>Kindamba Food Cross Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Brazzaville on 2 June 1986	133
No. 26303. International Fund for Agricultural Development and Dominica:	
Loan Agreement— <i>Integrated Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 6 June 1986	135
No. 26304. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania:	
Loan Agreement— <i>Southern Highlands Smallholder Food Crops Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 29 September 1986	137
No. 26305. International Fund for Agricultural Development and Algeria:	
Loan Agreement— <i>Cereal and Livestock Development Project for Private Farms in the Wilaya of Tiaret</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 17 December 1986	139
No. 26306. International Fund for Agricultural Development and China:	
Loan Agreement— <i>Guangdong Integrated Freshwater Fish-farming Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 21 January 1987	141
No. 26307. International Fund for Agricultural Development and China:	
Cooperation Agreement— <i>Co-production of a Documentary Film on the Hebei Agricultural Development Project</i> (with schedule). Signed at Rome on 25 August 1987	143
No. 26308. International Fund for Agricultural Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Highland Agriculture Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 22 January 1987	163

Pages

- N° 26301. Fonds international de développement agricole et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Projet destiné à procurer des revenus aux exploitants agricoles marginaux et aux populations rurales sans terres* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 20 janvier 1988... 131
- N° 26302. Fonds international de développement agricole et Congo :**
 Accord de prêt — *Projet de développement des cultures vivrières dans le district de Kindamba* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Brazzaville le 2 juin 1986... 133
- N° 26303. Fonds international de développement agricole et Dominique :**
 Accord de prêt — *Projet de développement rural intégré* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 6 juin 1986... 135
- N° 26304. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie :**
 Accord de prêt — *Projet relatif aux cultures vivrières des petits exploitants des régions montagneuses du Sud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 29 septembre 1986... 137
- N° 26305. Fonds international de développement agricole et Algérie :**
 Accord de prêt — *Projet de développement des cultures céréalières et de l'élevage dans les exploitations privées de la Wilaya de Tiarét* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 17 décembre 1986... 139
- N° 26306. Fonds international de développement agricole et Chine :**
 Accord de prêt — *Projet intégré pour la pisciculture d'eau douce à Guangdong* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 21 janvier 1987... 141
- N° 26307. Fonds international de développement agricole et Chine :**
 Accord de coopération — *Projet en vue de la coproduction d'un film documentaire sur le développement agricole de la province de Hebei* (avec annexe). Signé à Rome le 25 août 1987... 143
- N° 26308. Fonds international de développement agricole et Philippines :**
 Accord de prêt — *Projet de développement de l'agriculture des hautes terres* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 22 janvier 1987... 163

	<i>Page</i>
No. 26309. International Fund for Agricultural Development and Côte d'Ivoire:	
Loan Agreement— <i>Dabakal/Katiola Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 23 January 1987	165
No. 26310. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:	
Loan Agreement— <i>Marginal and Small Farms System Crop Intensification Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 28 January 1987	167
No. 26311. International Fund for Agricultural Development and Peru:	
Loan Agreement— <i>Cuzco-Arequipa Highlands Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 5 February 1987	169
No. 26312. International Fund for Agricultural Development and Nigeria:	
Loan Agreement— <i>Multi-State Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 27 February 1987	171
No. 26313. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia:	
Loan Agreement— <i>Special Country Program</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 21 April 1987	173
No. 26314. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia:	
Loan Agreement— <i>Fourth Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 28 October 1987	175
No. 26315. International Fund for Agricultural Development and Ghana:	
Loan Agreement— <i>Smallholder Rehabilitation and Development Programme</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 27 April 1987	177
No. 26316. International Fund for Agricultural Development and Ghana:	
Loan Agreement from Special Resources for Sub-Saharan Africa— <i>Smallholder Rehabilitation and Development Programme</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 27 April 1987	179

	<i>Pages</i>
N° 26309. Fonds international de développement agricole et Côte d'Ivoire :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement rural de Dabakala/Katiola</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 23 janvier 1987.....	165
N° 26310. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :	
Accord de prêt — <i>Projet destiné à accroître les récoltes des fermes marginales ou de petite taille</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 28 janvier 1987.....	167
N° 26311. Fonds international de développement agricole et Pérou :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement rural des hautes terres de Cuzco et de Arequipa</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 5 février 1987.....	169
N° 26312. Fonds international de développement agricole et Nigéria :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement agricole dans plusieurs États du Nigéria</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 27 février 1987.....	171
N° 26313. Fonds international de développement agricole et Éthiopie :	
Accord de prêt — <i>Projet national spécial</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 21 avril 1987.....	173
N° 26314. Fonds international de développement agricole et Éthiopie :	
Accord de prêt — <i>Quatrième projet de développement de l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 28 octobre 1987.....	175
N° 26315. Fonds international de développement agricole et Ghana :	
Accord de prêt — <i>Programme de rénovation et de développement des petites exploitations agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 27 avril 1987.....	177
N° 26316. Fonds international de développement agricole et Ghana :	
Accord de prêt dans le cadre des ressources spéciales pour l'Afrique sous-saharienne — <i>Programme de rénovation et de développement des petites exploitations agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 27 avril 1987.....	179

	<i>Page</i>
No. 26317. International Fund for Agricultural Development and Papua New Guinea:	
Loan Agreement— <i>South Simbu Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 15 May 1987	181
No. 26318. International Fund for Agricultural Development and Guinea-Bissau:	
Loan Agreement— <i>Rural Incentives Program</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 27 May 1987	183
No. 26319. International Fund for Agricultural Development and Thailand:	
Loan Agreement— <i>Agricultural Diversification and People's Irrigation Project in the North</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 26 August 1987	185
No. 26320. International Fund for Agricultural Development and Honduras:	
Loan Agreement— <i>La Paz-Intibucá Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 2 September 1987	187
No. 26321. International Fund for Agricultural Development and Mozambique:	
Loan Agreement— <i>Second Agricultural Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 12 October 1987	189
No. 26322. International Fund for Agricultural Development and Belize:	
Loan Agreement— <i>Toledo Small Farmers Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 26 October 1987	191
No. 26323. International Fund for Agricultural Development and Zambia:	
Loan Agreement from Special Resources for Sub-Saharan Africa— <i>Smallholder Services Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 20 November 1987	193
No. 26324. International Fund for Agricultural Development and Zambia:	
Loan Agreement— <i>Smallholder Services Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 20 November 1987	195

- N° 26317. Fonds international de développement agricole et Papouasie-Nouvelle-Guinée :**
- Accord de prêt — *Projet de développement rural de la région sud de la province de Simbu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 15 mai 1987. 181
- N° 26318. Fonds international de développement agricole et Guinée-Bissau :**
- Accord de prêt — *Programme d'incitations rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 27 mai 1987. 183
- N° 26319. Fonds international de développement agricole et Thaïlande :**
- Accord de prêt — *Projet de diversification agricole et d'irrigation dans la région nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 26 août 1987. 185
- N° 26320. Fonds international de développement agricole et Honduras :**
- Accord de prêt — *Projet de développement rural de La Paz et d'Intibucà* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 2 septembre 1987. 187
- N° 26321. Fonds international de développement agricole et Mozambique :**
- Accord de prêt — *Deuxième projet de réaménagement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 12 octobre 1987. . 189
- N° 26322. Fonds international de développement agricole et Belize :**
- Accord de prêt — *Projet de soutien aux petits agriculteurs de Toledo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 26 octobre 1987. 191
- N° 26323. Fonds international de développement agricole et Zambie :**
- Accord de prêt dans le cadre des ressources spéciales pour l'Afrique sous-saharienne — *Projet de restructuration des services aux petits exploitants agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 20 novembre 1987. 193
- N° 26324. Fonds international de développement agricole et Zambie :**
- Accord de prêt — *Projet de restructuration des services aux petits exploitants agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 20 novembre 1987. 195

	<i>Page</i>
No. 26325. International Fund for Agricultural Development and Zaire:	
Loan Agreement— <i>Rural Development Project for the Mining Hinterland of South Shaba</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Kinshasa on 17 December 1987	197
No. 26326. International Fund for Agricultural Development and Niger:	
Loan Agreement— <i>Special Country Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 13 January 1988	199
No. 26327. International Fund for Agricultural Development and India:	
Loan Agreement— <i>Orissa Tribal Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 4 February 1988	201
No. 26328. International Fund for Agricultural Development and Uganda:	
Loan Agreement— <i>Southwest Region Agricultural Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 23 February 1988	203
No. 26329. International Fund for Agricultural Development and Malawi:	
Loan Agreement— <i>Smallholder Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 4 March 1988	205
No. 26330. International Fund for Agricultural Development and Argentina:	
Technical Assistance Financing Agreement— <i>Sub-regional Training and Technical Cooperation Programme in Rural Development Planning and Projects</i> . Signed at Rome on 9 March 1988	207
No. 26331. Canada, France, Union of Soviet Socialist Republics and United States of America:	
The International COPAS-SARSAT Programme Agreement. Signed at Paris on 1 July 1988	209
No. 26332. International Atomic Energy Agency and Albania:	
Agreement for the application of safeguards to all nuclear activities of Albania (with related letters). Signed at Vienna on 1 July 1986	239
No. 26333. International Atomic Energy Agency and Chile:	
Agreement for the application of safeguards to nuclear material supplied from the People's Republic of China. Signed at Vienna on 18 September 1987..	301

	<i>Pages</i>
N° 26325. Fonds international de développement agricole et Zaïre :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement agricole de l'hinterland minier du Shaba</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Kinshasa le 17 décembre 1987.....	197
N° 26326. Fonds international de développement agricole et Niger :	
Accord de prêt — <i>Programme national spécial</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 13 janvier 1988	199
N° 26327. Fonds international de développement agricole et Inde :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement tribal d'Orissa</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 4 février 1988	201
N° 26328. Fonds international de développement agricole et Ouganda :	
Accord de prêt — <i>Projet de réaménagement agricole de la région du sud-ouest</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 23 février 1988	203
N° 26329. Fonds international de développement agricole et Malawi :	
Accord de prêt — <i>Projet de crédit agricole aux petits exploitants</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 4 mars 1988.....	205
N° 26330. Fonds international de développement agricole et Argentine :	
Accord de financement d'assistance technique — <i>Programme sous-régional de formation et de coopération technique en matière de planification et de projets de développement rural</i> . Signé à Rome le 9 mars 1988	207
N° 26331. Canada, États-Unis d'Amérique, France et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif au Programme international COSPAS-SARSAT. Signé à Paris le 1 ^{er} juillet 1988	209
N° 26332. Agence internationale de l'énergie atomique et Albanie :	
Accord relatif à l'application de garanties à toutes les activités nucléaires de l'Albanie (avec lettres connexes). Signé à Vienne le 1 ^{er} juillet 1986	239
N° 26333. Agence internationale de l'énergie atomique et Chili :	
Accord pour l'application de garanties aux matières nucléaires fournies par la République populaire de Chine. Signé à Vienne le 18 septembre 1987	301

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 5 November 1988 to 28 November 1988*

- No. 1020. International Fund for Agricultural Development and Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture:**
Cooperation Agreement. Signed at Rome on 6 October 1987 327
- No. 1021. International Fund for Agricultural Development and Organization of African Unity:**
Technical Assistance Financing Agreement—*Food Grains Research and Development Program: Farming System Research*. Signed at Rome on 10 May 1988 339
- No. 1022. International Fund for Agricultural Development and Tonga:**
Loan Agreement—*Rural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 19 September 1986). Signed at Rome on 13 July 1988..... 341
- ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:**
Ratification by the United States of America 344
- No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York on 20 June 1956:**
Partial withdrawal by Sweden of a reservation made upon ratification 346
- No. 4739. Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:**
Partial withdrawal by Canada of the revised declaration deposited on 20 May 1987 347
- No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:**
Application by the Netherlands of Regulations Nos. 75, 78 and 80 annexed to the above-mentioned Agreement..... 348
Application by Italy of Regulation No. 44 annexed to the above-mentioned Agreement..... 348

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 5 novembre 1988 au 28 novembre 1988*

- N° 1020. Fonds international de développement agricole et Institut inter-américain de coopération sur l'agriculture :**
Accord de coopération. Signé à Rome le 6 octobre 1987 327
- N° 1021. Fonds international de développement agricole et Organisation de l'unité africaine :**
Accord de financement d'assistance technique — *Programme de recherche-développement portant sur les céréales alimentaires : Recherche sur les systèmes d'exploitation agricole*. Signé à Rome le 10 mai 1988 339
- N° 1022. Fonds international de développement agricole et Tonga :**
Accord de prêt — *Projet de crédit rural (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 19 septembre 1986)*. Signé à Rome le 13 juillet 1988..... 341
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :**
Ratification des États-Unis d'Amérique 344
- N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New York le 20 juin 1956 :**
Retrait partiel par la Suède d'une réserve formulée lors de la ratification 346
- N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :**
Retrait partiel par le Canada de la déclaration révisée déposée le 20 mai 1987 347
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
Application par les Pays-Bas des Règlements n° 75, 78 et 80 annexés à l'Accord susmentionné 348
Application par l'Italie du Règlement n° 44 annexé à l'Accord susmentionné .. 348

	<i>Page</i>
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Accession by Burundi	349
Participation by Burundi in the Amendment of Bonn of 22 June 1979 to the above-mentioned Convention	349
Approvals by Paraguay and the Islamic Republic of Iran of the Amendment of Bonn of 22 June 1979 to the above-mentioned Convention	349
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Accessions by Viet Nam and Malta to the above-mentioned Convention.....	350
Accession by Malta to the Protocol of 3 December 1982 to amend the above-mentioned Convention of 2 February 1971	351
Participations by Viet Nam and Malta in the above-mentioned Convention of 2 February 1971, as amended by the Protocol of 3 December 1982.....	351
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Ratifications by the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, and acceptance by the Republic of Korea	352
No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Ratification by Belgium	353
No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Ratification by Belgium	354
No. 17847. European Agreement supplementing the Convention on road traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 May 1971:	
No. 17935. European Agreement supplementing the Convention on road signs and signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 May 1971:	
Ratifications by Belgium	355

	<i>Pages</i>
N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Adhésion du Burundi	349
Participation du Burundi à l'Amendement de Bonn du 22 juin 1979 à la Convention susmentionnée	349
Approbations du Paraguay et de la République islamique d'Iran à l'Amendement de Bonn du 22 juin 1979 à la Convention susmentionnée	349
N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982 : « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la saugagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Adhésions du Viet Nam et de Malte à la Convention susmentionnée	350
Adhésion de Malte au Protocole du 3 décembre 1982 en vue d'amender la Convention susmentionnée du 2 février 1971	351
Participations du Viet Nam et de Malte à la Convention susmentionnée du 2 février 1971, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982	351
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Ratifications de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la République socialiste soviétique d'Ukraine et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et acceptation de la République de Corée	352
N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Ratification de la Belgique	353
N° 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Ratification de la Belgique	354
N° 17847. Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1^{er} mai 1971 :	
N° 17935. Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1^{er} mai 1971 :	
Ratifications de la Belgique	355

	<i>Page</i>
No. 19810. Fourth Supply Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Governments of the United States of America and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Yugoslavia. Signed at Vienna on 16 January 1980:	
Letter Agreement related to the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna on 17 September 1987, 21 June and 18 July 1988	356
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratification by Sierra Leone	360
No. 22032. Statutes of the International Centre for the study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCRPM). Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its fifth session on 5 December 1956:	
Accession by Argentina	361
No. 23345. Protocol on road markings, additional to the European Agreement supplementing the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 March 1973:	
Ratification by Belgium	362
No. 23487. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark concerning a Danish-American Fund for the exchange of technology. Signed at Copenhagen on 25 March 1985:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Copenhagen on 2 May 1988	364
No. 24237. International Wheat Agreement, 1986:	
a) Wheat Trade Convention, 1986. Concluded at London on 14 March 1986:	
Accession by Kenya	366
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Accession by Kenya	366

	<i>Pages</i>
N° 19810. Quatrième Accord de fourniture entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche yougoslave. Signé à Vienne le 16 janvier 1980 :	
Lettre d'accord relative à l'Accord susmentionné. Signée à Vienne les 17 septembre 1987, 21 juin et 18 juillet 1988	358
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratification de la Sierra Leone	360
N° 22032. Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Adoptés par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa cinquième session le 5 décembre 1956 :	
Adhésion de l'Argentine	361
N° 23345. Protocole sur les marques routières, additionnel à l'Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1^{er} mars 1973 :	
Ratification de la Belgique	362
N° 23487. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Danemark concernant un Fonds danois-américain pour l'échange de technologie. Signé à Copenhague le 25 mars 1985 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Copenhague le 2 mai 1988	365
N° 24237. Accord international sur le blé de 1986 :	
a) Convention sur le commerce du blé de 1986. Conclue à Londres le 14 mars 1986 :	
Adhésion d'Israël	366
N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Adhésion du Kenya	366

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

•
• •

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

•
• •

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 8 November 1988 to 28 November 1988

Nos. 26285 to 26333

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 8 novembre 1988 au 28 novembre 1988

N^{os} 26285 à 26333

No. 26285

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BULGARIA**

Treaty concerning the reciprocal encouragement and protection of investments (with protocol and exchange of letters). Signed at Hanover on 12 April 1986

Authentic texts: German and Bulgarian.

Registered by the Federal Republic of Germany on 8 November 1988.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BULGARIE**

Traité relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements (avec protocole et échange de lettres). Signé à Hanovre le 12 avril 1986

Textes authentiques : allemand et bulgare.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 8 novembre 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN ÜBER DIE GE-
GENSEITIGE FÖRDERUNG UND DEN GEGENSEITIGEN
SCHUTZ VON KAPITALANLAGEN

Die Bundesrepublik Deutschland und die Volksrepublik Bulgarien,
in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden
Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Investoren
des einen Staates im Gebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß die vertragliche Förderung und der vertragliche
Schutz dieser Kapitalanlagen in jedem der Vertragsstaaten dem Ausbau der
wirtschaftlichen Zusammenarbeit dienen,

eingedenk der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenar-
beit in Europa,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen“ Anteilsrechte an Gesellschaften
und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften sowie alle sonstigen
Vermögenswerte, die mit wirtschaftlicher Tätigkeit verbunden sind, insbesondere

- a) Eigentum und sonstige dingliche Rechte;
- b) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu
schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert
haben;
- c) Urheberrechte, Rechte des gewerblichen Eigentums (wie Erfindungspatente,
Handelsmarken, Handelsnamen), technische Verfahren, Know-how und
Goodwill;

eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre
Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt, vorausgesetzt diese Änderung wider-
spricht nicht den Gesetzen des jeweiligen Landes;

2. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine
Kapitalanlage gemäß Ziffer 1 für einen bestimmten Zeitraum als Gewinnanteile,
Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Gebühren entfallen;

3. bezeichnet der Begriff „Investoren“

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

1. Deutsche mit Wohnsitz im Geltungsbereich dieses Vertrags,
2. jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesell-
schaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im
Geltungsbereich dieses Vertrags hat und nach den Gesetzen zu Recht besteht,

gleichviel, ob die Haftung ihrer Gesellschafter, Teilhaber oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,

in bezug auf die Volksrepublik Bulgarien: jede juristische Person sowie jede wirtschaftliche Gesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Geltungsbereich dieses Vertrags hat und die eingetragen ist, soweit dies nach den bulgarischen Gesetzen erforderlich ist, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht, die nach Maßgabe dieses Vertrags im Gebiet der anderen Vertragspartei Kapitalanlagen vornehmen.

Artikel 2. (1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Gebiet Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern.

(2) Jede Vertragspartei wird Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen.

(3) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei zugelassen sind, genießen den Schutz dieses Vertrags. Erträge aus der Kapitalanlage genießen den gleichen Schutz.

(4) Jede Vertragspartei wird Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

Artikel 3. (1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Gebiet Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei nicht weniger günstig behandeln als Kapitalanlagen von Investoren dritter Länder.

(2) Jede Vertragspartei wird Investoren der anderen Vertragspartei hinsichtlich deren Betätigung in Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Gebiet nicht weniger günstig behandeln als Investoren dritter Länder.

(3) Jede Vertragspartei wird in ihrem Gebiet Gesellschaften mit Beteiligung von Investoren der anderen Vertragspartei hinsichtlich deren Betätigung nicht weniger günstig behandeln als Gesellschaften mit Investoren dritter Länder.

(4) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf die Vorrechte, die eine Vertragspartei gewährt

— mit Rücksicht auf die Zugehörigkeit zu einer Zollunion, einer Freihandelszone oder einer Wirtschaftsgemeinschaft,

— aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen.

(5) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die außerhalb dieses Vertrags zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine Regelung, durch die den Investoren der anderen Vertragspartei oder deren Kapitalanlagen eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung diesem Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(6) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Gebiet übernommen hat.

Artikel 4. (1) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei genießen in dem Gebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei dürfen in dem Gebiet der anderen Vertragspartei nur auf Grund von Gesetzen im öffentlichen Interesse und gegen Entschädigung enteignet werden. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die Enteignung oder die bevorstehende Enteignung öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich nach der Enteignung geleistet werden; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein.

(3) Die Rechtmäßigkeit der Enteignung wird auf Verlangen des Investors in einem ordentlichen Rechtsverfahren der Vertragspartei, welche die Enteignungsmaßnahme getroffen hat, nachgeprüft. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Höhe der Entschädigung werden der Investor und die andere Vertragspartei zum Zwecke der Ermittlung des Wertes der enteigneten Kapitalanlage Konsultationen durchführen. Ist binnen drei Monaten nach Beginn der Konsultationen eine Einigung nicht erzielt worden, so wird die Höhe der Entschädigung auf Verlangen des Investors entweder in einem ordentlichen Rechtsverfahren der Vertragspartei, welche die Enteignungsmaßnahme getroffen hat, oder durch ein internationales Schiedsgericht nachgeprüft.

(4) Investoren einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Ausnahmezustand oder sonstige vergleichbare Ereignisse in dem Gebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich eventueller Rückerstattungen, Abfindungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als Investoren dritter Länder; Gesellschaften mit Beteiligung von Investoren der anderen Vertragspartei werden in diesen Fällen nicht weniger günstig behandelt als Gesellschaften mit Beteiligung von Investoren dritter Länder. Zahlungen sind frei transferierbar.

(5) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen Kapitalanlagen und Investoren einer Vertragspartei im Gebiet der anderen Vertragspartei eine Behandlung, die nicht ungünstiger ist als die von Kapitalanlagen und Investoren derjenigen dritten Staaten, die in dieser Hinsicht die beste Behandlung erfahren.

Artikel 5. (1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei den freien Transfer von Zahlungen im Zusammenhang mit Kapitalanlagen, insbesondere des Kapitals, der Erträge und, im Falle der Liquidation oder des Verkaufs, des Liquidations- oder Verkaufserlöses.

(2) Der Transfer gemäß den Artikeln 4, 5 und 6 wird unverzüglich zum jeweiligen Kurs des jeweiligen Landes durchgeführt.

Artikel 6. Leistet eine Vertragspartei ihren Investoren Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage in dem Gebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 7, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Investoren kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger unter Berücksichtigung der Gegenforderungen auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei

aufgrund der übertragenen Ansprüche zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4 Absatz 2 und Artikel 5 sinngemäß.

Artikel 7. (1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Generalsekretär der Vereinten Nationen bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Generalsekretär die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der dienstälteste Untergeneralsekretär die Ernennungen vornehmen, der nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt.

(5) Der Obmann und die Mitglieder des Schiedsgerichts müssen Angehörige eines Staates sein, mit dem beide Vertragsparteien diplomatische Beziehungen unterhalten.

(6) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten des von ihr bestellten Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 8. Dieser Vertrag gilt für Kapitalanlagen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Gebiet nach dem 1. Januar 1965 vorgenommen haben.

Artikel 9. (1) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit Kapitalanlagen stehen, werden die Vertragsparteien die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

(2) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Gebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Gebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben; auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

Artikel 10. Entsprechend dem Viermächteabkommen vom 3. September 1971 wird dieser Vertrag in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 11. (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden in Sofia ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf wird er auf unbegrenzte Zeit verlängert, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Kündigungsfrist von zwölf Monaten schriftlich kündigt.

Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit gekündigt werden, bleibt jedoch nach erfolgter Kündigung noch ein Jahr in Kraft.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 10 noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tage des Außerkrafttretens des Vertrags an.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР МЕЖДУ ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ОТНОСНО ВЗАИМНО НАСЪРЧАВАНЕ И ВЗАИМНА ЗАЩИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

Федерална република Германия и Народна република България
в желанието си да задълбочават икономическото сътрудничество между двете държави,

в стремежа си да създадат благоприятни условия за инвестиции от инвеститори на едната държава на територията на другата държава,

съзнавайки, че договорното насърчаване и договорната защита на тези инвестиции във всяка от договарящите се държави допринася за разширяването на икономическото сътрудничество,

в духа на Заключителния акт на Конференцията за сигурност и сътрудничество в Европа,

се договориха за следното:

Член 1. За целите на настоящия договор:

1. Понятието «инвестиции» обхваща права на дялово участие в дружества и други видове участия в дружества, както и всички други имуществени стойности, свързани със стопанска дейност и по-специално:

- a) собственост и други вещни права;
- b) претенции за пари, изразходвани на създаване на икономическа стойност, или претенции по отношение на услуги, които имат икономическа стойност;
- b) авторски права, права на промишлена собственост (като патенти за изобретения, търговски марки, търговски наименования), технически способности, ноу-хау и гуд-уил.

Изменението на формата, под която се влагат имуществени стойности, не засяга качеството им на инвестиция, при положение, че това изменение не противоречи на законите на съответната страна.

2. Понятието «приходи» означава онези суми, които се полагат на дадена инвестиция съгласно точка 1 за определен период от време като дялове от печалби, дивиденди, лихви, лицензионни или други такси.

3. Понятието «инвеститори» означава:

По отношение на федерална република Германия:

1. Немци с местожителство в обсега на действие на настоящия договор.
2. Всяко юридическо лице, както и всяко търговско дружество или всяко друго дружество, или обединение с или без юридическа личност, което има седалище в обсега на действие на настоящия договор и съществува на законно основание, независимо от това дали съдружниците, участниците и членовете са с ограниче-

на или неограничена отговорност, и дали дейността му е насочена към печалба или не;

По отношение на Народна република България: Всяко юридическо лице, както и всяко стопанско дружество или друго дружество, или обединение с или без юридическа личност, което е със седалище в обсега на действие на настоящия договор и е регистрирано, доколкото това е необходимо съгласно българското законодателство, независимо от това, дали дейността му е насочена към печалба или не, които извършват инвестиции по силата на настоящия договор на територията на другата договаряща се страна.

Член 2. 1. Всяка договаряща се страна ще насърчава по възможност на своята територия инвестиции на инвеститори на другата договаряща се страна.

2. Всяка договаряща се страна ще разрешава инвестиции на инвеститори на другата договаряща се страна в съответствие с правните си разпоредби.

3. Инвестиции, разрешени в съответствие с правните разпоредби на едната договаряща се страна, се ползват от защитата на настоящия договор. Приходите от инвестицията се ползват със същата защита.

4. Всяка договаряща се страна ще третира инвестициите на инвеститори на другата договаряща се страна във всички случаи най-справедливо.

Член 3. 1. Всяка договаряща се страна ще третира на своята територия инвеститори на инвеститори на другата договаряща се страна не по-малко благоприятно, отколкото инвестиции на инвеститори на трети страни.

2. Всяка договаряща се страна ще третира инвеститори на другата договаряща се страна по отношение на дейността им във връзка с инвестиции на иейната територия не по-малко благоприятно, отколкото инвеститори на трети страни.

3. Всяка договаряща се страна ще третира на своя територия дружества с участие на инвеститори на другата договаряща се страна по отношение на дейността им не по-малко благоприятно, отколкото дружествата с инвеститори на трети страни.

4. Това третиране не се отнася за предимства, които едната договаряща се страна предоставя

— с оглед участието си в митнически съюз, в зона за свободна търговия или икономическа общност;

— въз основа на спогодба за двойно данъчно облагане или други споразумения по данъчни въпроси.

5. Ако от правните разпоредби на едната договаряща се страна или от международноправни задължения, които съществуват или ще възникнат в бъдеще между договарящите се страни извън настоящия договор, произтича режим, с който на инвеститорите на другата договаряща се страна или на техните инвестиции следва да се предоставя по-благоприятно третиране, отколкото съгласно настоящия договор, този режим ще има предимство пред настоящия договор доколкото той е по-благоприятен.

6. Всяка договаряща се страна ще спазва всяко друго задължение, което е поела по отношение на инвестиции на инвеститори на другата договаряща се страна на своята територия.

Член 4. 1. Инвестиции на инвеститори на едната договаряща се страна се ползват на територията на другата договаряща се страна от пълна защита и сигурност.

2. Инвестиции на инвеститори на едната договаряща се страна могат да се отчуждават на територията на другата договаряща се страна само на законно основание в обществен интерес и срещу обезщетение. Обезщетението трябва да съответствува на стойността на отчуждената инвестиция непосредствено преди момента, в който е съобщено публично за отчуждаването или за предстоящото отчуждаване. Обезщетението трябва да се изплаща незабавно след отчуждаването; то трябва да бъде действително използуваемо и свободно преводимо.

3. Правомерността на отчуждаването ще се проверява по искане на инвеститора по пътя на редовната правна процедура на договарящата се страна, която е предприела мярката по отчуждаването. При спорове относно размера на обезщетението, инвеститорът и другата договаряща се страна ще провеждат консултации за определяне стойността на отчуждената инвестиция. Ако в срок от три месеца след започване на консултациите не се постигне споразумение, размерът на обезщетението по искане на инвеститора ще се проверява или в редовна процедура на договарящата се страна, която е предприела мярката по отчуждаването, или от международен арбитражен съд.

4. Инвеститори на едната договаряща се страна, които вследствие на война или други въоръжени стълкновения, извънредно положение или други подобни събития на територията на другата договаряща се страна, претърпят загуби на инвестиции, ще бъдат третирани от тази договаряща се страна по отношение на евентуални възстановявания, обезщетения или други насрещни плащания не по-малко благоприятно от инвеститори на трети страни; дружества с участие на инвеститори на другата договаряща се страна ще бъдат третирани в такива случаи не по-малко благоприятно от дружества с участие на инвеститори на трети страни. Плащанията ще бъдат свободно преводими.

5. По отношение на случаите, уреждани с настоящия член, инвестициите и инвеститорите на едната договаряща се страна се ползват на територията на другата договаряща се страна от третиране, което не е по-малко благоприятно, отколкото това на инвестиции и инвеститори на онези трети държави, които се ползват в това отношение от най-добро третиране.

Член 5. 1. Всяка договаряща се страна гарантира на инвеститорите на другата договаряща се страна свободен превод на плащания във връзка с инвестиции, поспециално на капитала, на приходите и, в случай на ликвидация или продажба, на приходите от ликвидацията или продажбата.

2. Преводът съгласно чл.4, 5 и 6 ще се извършва незабавно по съответния курс на съответната страна.

Член 6. Ако едната договаряща се страна извърши плащания на свои инвеститори въз основа на гаранция за инвестиция на територията на другата договаряща се страна, то тази друга договаряща се страна, без да засягат правата на първопосочената договаряща се страна по член 7, ще признава прехвърлянето на всички права или претенции на тези инвеститори по силата на закона или въз основа на правна сделка на първопосочената договаряща се страна. Освен това другата договаряща се

страна ще признава на първопосочената договаряща се страна встъпването ѝ във всички онези права или претенции (прехвърлени претенции), които първопосочената договаряща се страна има право да упражнява в същия обем, както и правният ѝ предшественик, при съблюдаване на насрещните претенции.

По отпошенне превода на плащанията, които следва да се извършват на съответната договаряща се страна въз основа на прехвърлени претенции, са валидни по смисъл член 4, ал. 2 и член 5.

Член 7. 1. Спорове между договарящите се страни по тълкуването или прилагането на настоящия договор ще се уреждат, доколкото е възможно, от правителствата на двете договарящи се страни.

2. Ако един спор не може да се уреди по този начин, по искане на една от договарящите се страни той ще се отнася до арбитражен съд.

3. Арбитражният съд ще се създава за всеки отделен случай, като всяка договаряща се страна ще посочва по един член, а двамата членове се договарят относно един гражданин на трета държава за председател, който ще се назначава от правителствата на двете договарящи се страни. Членовете следва да се определят в срок от два месеца, а председателят в срок от три месеца след като едната договаряща се страна е съобщила на другата, че иска да отнесе спора до арбитраж.

4. Ако не се спазят посочените в алинея 3 срокове, всяка договаряща се страна, при липса на друго споразумение, може да помоли генералния секретар на Обединените нации да извърши необходимите назначения. Ако генералният секретар е гражданин на една от договарящите се страни или ако по друга причина е възпрепятстван, назначенията се извършват от следващия по старшинство генерален подсекретар, който не е гражданин на една от договарящите се страни.

5. Председателят и членовете на арбитражния съд трябва да бъдат граждани на държави, с които и двете договарящи се страни поддържат дипломатически отношения.

6. Арбитражният съд взема решения с болшинство на гласовете. Решенията му са задължителни. Всяка договаряща се страна поема разходите за посочения от нея член, както и за своето представителство в процедурата пред арбитражния съд; разходите за председателя, както и другите разходи, се поемат по равни части от двете договарящи се страни. Арбитражният съд може да определи и друг начин за уреждане на разходите. В останалите случаи арбитражният съд определя сам процедурата си.

Член 8. Настоящият договор важи за инвестиции, които инвеститори на едната договаряща се страна са извършили в съответствие с правните разпоредби на другата договаряща се страна на територията ѝ след 1 януари 1965 година.

Член 9. 1. При превози на стоки и лица, свързани с инвестиции, договарящите се страни ияма да изключват или ограничават транспортните предприятия на другата договаряща се страна и, доколкото е необходимо, ще издават разрешителни за извършване на превози.

2. Договарящите се страни ще разглеждат благосклонно в рамките на вътрешподържавните си правни разпоредби молби за влизане и престой на лица на едната договаряща се страна, които искат да влязат на територията на другата дого-

варяща се страна във връзка с дадена инвестиция; същото се отнася за работници и служители на едната договаряща се страна, които във връзка с дадена инвестиция искат да влязат на територията на другата договаряща се страна и да престояват там, за да упражняват дейност като работник или служител; също така благосклонно ще се проучват и молбите за издаване на разрешения за работа.

Член 10. Съгласно четиристраниото споразумение от 3 септември 1971 година настоящият договор се разпростира, в съответствие с установените процедури, върху Берлин (Западен).

Член 11. 1. Настоящият договор подлежи на ратификация; ратификационните документи ще се разменят в София.

2. Настоящият договор влиза в сила един месец след размяна на ратификационните документи. Той остава в сила за десет години; след изтичането им се продължава за неограничено време, ако една от двете договарящи се страни не денонсира писмено договора със срок за предизвестие от дванадесет месеца. След изтичането на десет години договорът може да се денонсира по всяко време, но остава в сила още една година след денонсирането му.

3. За инвестиции, извършени до момента на прекратяването на настоящия договор, членове от 1 до 10 ще бъдат валидни за още петнадесет години, считано от деня на прекратяването на договора.

GESCHEHEN zu Hannover am 12. April 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

СЪСТАВЕНО в Хановер на 12. април 1986 г. в два оригинала, всеки на немски и български език, като всеки от текстовете има еднаква сила.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

За Федерална република Германия:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Volksrepublik Bulgarien:

За Народна република България:

OGNJAN DOINOW

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Vertrags über die gegenseitige Förderung und den Gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Bulgarien haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Vereinbarungen getroffen, die als Bestandteile des Vertrags gelten:

(1) *Zu Artikel 3*

Als „Betätigung“ im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die Einschränkung des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie- und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung.

(2) *Zu Artikel 4*

a) Die Bestimmungen des Artikels 4 gelten auch für die Überführung einer Kapitalanlage in öffentliches Eigentum, ihre Unterstellung unter öffentliche Aufsicht sowie jede andere Entziehung oder eine solche Einschränkung von Vermögensrechten durch hoheitliche Maßnahmen, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung gleichkommt.

b) Das in Absatz 3 genannte internationale Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Streitpartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann ist innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Streitpartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheiten einem Schiedsgericht unterbreiten will. Werden die vorgenannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Streitpartei den Vorsitzenden des internationalen Schiedsgerichts bei der Handelskammer in Stockholm bitten, die noch erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Der Obmann und die Mitglieder des Schiedsgerichts müssen Angehörige eines Staates sein, mit dem beide Vertragsparteien diplomatische Beziehungen unterhalten.

Das Schiedsverfahren wird von dem Schiedsgericht selbst unter Anwendung der Schiedsgerichtsregeln der Kommission der Vereinten Nationen für Internationales Handelsrecht (UNCITRAL) vom 15. Dezember 1976 festgelegt. Das Gericht entscheidet mit Stimmenmehrheit; die Entscheidung ist endgültig und bindend; sie wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt. Die Entscheidung muß die Grundlage angeben, auf der sie ergangen ist; sie ist auf Verlangen der einen oder anderen Streitpartei zu begründen.

Jede Streitpartei trägt die Kosten des von ihr bestellten Mitglieds und ihrer Vertretung in dem Schiedsverfahren; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von beiden Streitparteien zu gleichen Teilen getragen.

c) In den in Artikel 4 Absatz 3 genannten Konsultationen und Schiedsverfahren wird die betreffende Vertragspartei durch die jeweils zuständigen Ministerien vertreten.

(3) *Zu Artikel 5*

a) Als „unverzüglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 5 Absatz 2 gilt der Transfer, der innerhalb der normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten notwendigen Frist durchgeführt wird. Die Frist beginnt mit der Einreichung des entsprechenden Antrages und darf keinesfalls zwei Monate überschreiten.

b) Der Ausdruck „Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei den freien Transfer von Zahlungen im Zusammenhang mit Kapitalanlagen, insbesondere des Kapitals, der Erträge und, im Falle der Liquidation oder des Verkaufs, des Liquidations- oder Verkaufserlöses“ in Artikel 5 bedeutet in bezug auf die Volksrepublik Bulgarien: Entsprechend den bei Unterzeichnung dieses Vertrags geltenden Devisenvorschriften der Volksrepublik Bulgarien werden Zahlungen gemäß Artikel 5 aus den Mitteln der gemischten Gesellschaft auf ihrem Devisenkonto in das Ausland transferiert. Verfügt die gemischte Gesellschaft nicht ausreichend über Devisenguthaben für Zahlungen gemäß Artikel 5, so wird die Bulgarische Nationalbank die für den Transfer erforderlichen Devisen gegen Inlandswährung zur Verfügung stellen. Hinsichtlich des Transfers von Gewinnanteilen und Zinsen gilt dies dann, wenn die gemischte Gesellschaft mit Genehmigung der zuständigen bulgarischen Behörden eine wirtschaftliche Tätigkeit ausübt, als deren Ergebnis ganz oder teilweise Einnahmen in Inlandswährung erzielt werden.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ПРОТОКОЛ

При подписването на договора за взаимно насърчаване и взаимна защита на инвестиции между Федерална република Германия и Народна република България подписаните пълномощници постигнаха освен това следните споразумения, които се считат съставна част на договора:

(1) *Към член 3*

Като «дейност» в смисъла на член 3 се счита по-специално, но не изключително, управлението, приложението, употребата и ползуването на една инвестиция. Като «по-малко благоприятно» третиране в смисъла на член 3 се счита по-специално: ограничаването на покупките на суровини и спомагателни материали, енергия и горива, а също и на производствени и експлоатационни средства от всякакъв вид, възпрепятстването на пласмента на продукцията в страната и в чужбина, както и други мерки с подобен ефект. Мерки, които следва да се взимат по причини на обществената сигурност и ред, на народното здраве или нравственост, не се считат като «по-малко благоприятно» третиране.

(2) *Към член 4*

а) Разпоредбите на член 4 се прилагат и за прехвърлянето на една инвестиция в обществена собственост, поставянето ѝ под обществен контрол, както и всяко друго отнемане или такова ограничаване на имуществени права чрез суверенни мерки, което по последствията си е равно на отчуждаване.

б) Посоченият в алинея 3 международен арбитражен съд се образува за всеки отделен случай, като всяка страна по спора посочва един член, а двамата членове се договарят за гражданин на трета държава като председател. Членовете трябва да се посочват в срок от два месеца, а председателят в срок от три месеца след като едната страна по спора е съобщила на другата, че желае да отнесе спора до арбитражен съд. Ако посочените по-горе срокове не се спазят, всяка страна по спора, при липса на друга договореност, може да помоли председателя на международния арбитражен съд при Търговската палата в Стокхолм да извърши необходимите още назовавания. Председателят и членовете на арбитражния съд трябва да бъдат граждани на държави, с които двете договарящи се страни поддържат дипломатически отношения.

Арбитражната процедура се определя от самия арбитражен съд, като се прилагат арбитражните правила на комисията на Обединените нации за международно търговско право (УНСИТРАЛ) от 15 декември 1976 година. Съдът взема решение с болшинство на гласовете; решението е окончателно и задължително; то се изпълнява съгласно вътрешнодържавното право. В решението трябва да се посочва основата, на която то е издадено; по искане на едната или другата страна по спора, то трябва да се обосновава.

Всяка страна по спора поема разходите за посочения от нея член и за представителството си в арбитражната процедура; разходите за председателя, както и другите разходи се поемат от двете страни по спора по равни части.

в) При посочените в члени 4 алинея 3 консултации и арбитражни процедури съответната договаряща се страна ще бъде представлявана от компетентните министерства.

(3) *Към член 5*

а) Като «незабавно» извършван по смисъла на член 5 алинея 2 се счита превод, извършен в срок, необходим обикновено за изпълнение на формалностите по превода. Срокът започва да тече с подаването на съответната молба и не бива в никакъв случай да превишава два месеца.

б) Изразът «Всяка договаряща се страна гарантира на инвеститорите на другата договаряща се страна свободен превод на плащания във връзка с инвестиции, по-специално на капитала, приходите и, в случай на ликвидация или продажба, на приходите от ликвидацията или продажбата» в член 5 означава по отношение на Народна република България;

Съгласно действащите при подписване на настоящия договор валутни разпоредби на Народна република България плащанията съгласно член 5 ще се превеждат в чужбина от средствата на смесеното дружество по валутната му сметка. Ако смесеното дружество не разполага с достатъчно валутни авоари за плащанията съгласно члени 5, то тогава Българската народна банка ще предоставя необходимите за превода валутни средства срещу местна валута. По отношение за превода на дела от печалбите и лихвите това важи тогава, когато смесеното дружество с разрешение на компетентните български власти извършва стопанска дейност, в резултат на която се реализират изцяло или частично приходи в местна валута.

GESCHEHEN zu Hannover am 12. April 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

СЪСТАВЕНО в Хановер на 12. април 1986 г. в два оригинала, всеки на немски и български език, като всеки от текстовете има еднаква сила.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

За Федерална република Германия:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Volksrepublik Bulgarien:

За Народна република България:

OGNJAN DOINOW

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN
BONN

Hannover, den 12. April 1986

Exzellenz,

anlässlich der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Bulgarien über die gegenseitige Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Jede Vertragspartei sichert zu, daß gemischte Gesellschaften mit Beteiligung von Investoren der anderen Vertragspartei nicht weniger günstig behandelt werden als Gesellschaften ohne ausländische Beteiligung.

Genehmigen Sie den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

GENSCHER

An den Stellvertretenden Vorsitzenden
des Ministerrats und Vorsitzenden
des Wirtschaftsrats beim Ministerrat
der Volksrepublik Bulgarien
Herrn Ognjan Doinow

II

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

*Зам. председател на министерския съвет и председател на стопанския съвет
при министерския съвет на Народна република България Огнян Дойнов*

Хановер, 12. април 1986 г.

Господин федерален министър,

Имам чест, да потвърдя получаваието па днешното Ви писмо със следното съдържание:

«По повод подписването на договора между Федерална република Германия и Народна република България за взаимно насърчаване и взаимпа защита на инвестициите, имам чест да Ви съобщя следното:

Всяка договаряща се страна гарантира, че смесени дружества с участие на инвеститори на другата договаряща се страна ще бъдат не по-малко благоприятно третирани от дружества без чуждестранно участие».

Приемете, господин федерален министър, израза на отличните ми почитания.

Огнян Дойнов

до

г-н федералния министър
на външните работи
на Федерална република Германия
Ханс Дитрих Геншер

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CON-
CERNING THE RECIPROCAL ENCOURAGEMENT AND PRO-
TECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the People's Republic of Bulgaria,
Desiring to intensify economic cooperation between both States,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of
either State in the territory of the other State,

Recognizing that contractual encouragement and contractual protection of
such investments in the two States Parties to the Treaty serve to consolidate
economic cooperation,

Mindful of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in
Europe,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of the present Treaty

(1) The term "investments" shall comprise corporate shares and other
kinds of interest in companies, and all other assets connected with economic
activity, in particular:

- (a) Property and other rights *in rem*;
- (b) Claims to money which has been used to create an economic value or claims
to any performance having an economic value;
- (c) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, trade
marks, trade names), technical processes, know-how and goodwill.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their
classification as investment, provided that such alteration does not contravene the
laws of the country concerned.

(2) The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment in
accordance with paragraph 1 for a definite period as profit, dividends, interest,
licence or other fees.

(3) The term "investors" shall mean

In respect of the Federal Republic of Germany:

1. Germans with a residence within the area of application of this Treaty,
2. Any juridical person as well as any commercial or other company or
association with or without legal personality having its seat in the area of
application of this Treaty and lawfully existing consistent with legal pro-
visions, irrespective of whether the liability of its partners, associates or
members is limited or unlimited and whether or not it operates for profit,

¹ Came into force on 10 March 1988, i. e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia on 10 February 1988, in accordance with article 11 (2).

In respect of the People's Republic of Bulgaria: any juridical person as well as any economic company or other company or association with or without legal personality having its seat in the area of application of this Treaty and which is registered, in so far as this is required under Bulgarian legislation, whether or not it operates for profit,

that under the terms of this Treaty make investments in the territory of the other Contracting Party.

Article 2. (1) Each Contracting Party shall in its territory promote, so far as possible, investment by investors of the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party shall admit investments by investors of the other Contracting Party in accordance with its legislation.

(3) Investments which are permitted in accordance with the legislation of either Contracting Party shall enjoy the protection of this Treaty. Returns from the investment shall enjoy the same protection.

(4) Each Contracting Party shall in any case accord investments by investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment.

Article 3. (1) Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments from investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than it accords to investments from investors of third countries.

(2) Neither Contracting Party shall subject investors of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, to treatment less favourable than it accords to investors of third countries.

(3) Neither Contracting Party shall, in its territory, subject companies in which investors of the other Contracting Party hold an interest, treatment less favourable, as regards their activity, than that accorded to companies with investors of third countries.

(4) Such treatment shall not extend to privileges accorded by either Contracting Party

— With regard to membership of a customs union, a free-trade area or a common market,

— By virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

(5) Should there result from the legislation of either Contracting Party or from obligations under international law which go beyond this Treaty between the Contracting Parties, or which will be established in future, a provision whereby investors of the other Contracting Party or their investments are to be accorded treatment more favourable than that provided under this Treaty, that provision shall take precedence to the extent that it is more favourable.

(6) Each Contracting Party shall comply with all other obligations entered into with regard to investments from investors of the other Contracting Party in its territory.

Article 4. (I) Investments from investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments from investors of either Contracting Party shall not be expropriated in the territory of the other Contracting Party except on the basis of legislation in the public interest and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the investment expropriated immediately before the date the expropriation or the impending expropriation has become publicly known. The compensation shall be paid without delay following the expropriation; it shall be effectively realizable and freely transferable.

(3) The lawfulness of the expropriation shall, at the request of the investor, be reviewed in a properly constituted legal proceeding of the Contracting Party which has carried out the expropriation measure. In the event of disagreement over the amount of the compensation, the investor and the other Contracting Party shall hold consultations in order to determine the value of the expropriated investment. If agreement has not been reached within three months from the commencement of the consultations, the amount of the compensation shall, at the request of the investor, be reviewed either in a properly constituted proceeding of the Contracting Party that has carried out the expropriation measure, or by means of an international arbitral tribunal.

(4) Investors of either Contracting Party who suffer investment losses as a result of war or other armed conflict, national emergency or other comparable events in the territory of the other Contracting Party shall be accorded treatment by that Contracting Party no less favourable than that accorded to investors of third countries in respect of any restitution, indemnities or other valuable consideration; companies in which investors of the other Contracting Party hold an interest shall in such cases be accorded treatment no less favourable than that accorded to companies in which investors of third countries hold an interest. Payments shall be freely transferable.

(5) In matters governed by this article, the investments and investors of either Contracting Party shall enjoy treatment in the territory of the other Contracting Party that is no less favourable than that enjoyed by investments and investors of those third States that receive most favourable treatment in this respect.

Article 5. (1) Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party free transfer of payments in connection with investments, in particular of the capital, the returns and, in the event of liquidation or sale, of the proceeds of the liquidation or sale.

(2) Transfers under articles 4, 5 and 6 shall be effected at the appropriate exchange rates of the country concerned.

Article 6. If either Contracting Party makes payment to its investors under a guarantee that it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under article 7, recognize the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from such investors to the former Contracting Party. The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such right or claim (assigned claims) which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments to be made to the Contracting Party concerned by virtue of which assignment, article 4, paragraph 2, and article 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7. (1) Divergencies between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Treaty should so far as possible be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If a divergency cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* as follows: Each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of the third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the most senior Under-Secretary-General who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The chairman and the members of the arbitral tribunal must be nationals of a State with which both the Contracting Parties maintain diplomatic relations.

(6) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of the member it appoints and of its representatives in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 8. The present Treaty shall apply to investments which investors of either Contracting Party have made in conformity with the legislation of the other Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after 1 January 1965.

Article 9. (1) With regard to the transport of goods and persons connected with investments, neither Contracting Party shall exclude or obstruct the haulage companies of the other Contracting Party and they shall, if required, grant licences for such transport operations.

(2) Within the scope of their domestic legislation the Contracting Parties shall give favourable consideration to applications for entry and residence of persons of one Contracting Party wishing to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; the same applies to employees of one Contracting Party who, in connection with an investment, wish to enter and reside in the territory of the other Contracting Party for the purpose of working as employees. Applications for work permits shall also be favourably considered.

Article 10. In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Treaty shall be extended to Berlin (West) in accordance with established procedure.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

Article 11. (1) The present Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged in Sofia.

(2) The present Treaty shall enter into force one month from the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of 10 years; it shall be extended thereafter for an unlimited period unless denounced in writing by either Contracting Party 12 months before its expiration.

After the expiry of the period of 10 years the present Treaty may be denounced at any time by either Contracting Party giving 1 year's notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of the present Treaty, the provisions of articles 1 to 10 shall continue to be effective for a further period of 15 years from the date of termination of the present Treaty.

DONE at Hanover on 12 April 1986, in two originals, in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:
HANS-DIETRICH GENSCHER

For the People's Republic of Bulgaria:
OGNJAN DOINOW

PROTOCOL

On signing the Treaty concerning the Reciprocal Encouragement and Reciprocal Protection of Investments between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Bulgaria, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which shall be regarded as an integral part of the said Treaty:

(1) *Ad article 3*

The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed "activity" within the meaning of article 3: the management, maintenance, use and enjoyment of an investment. The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of article 3: restricting the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind, impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable".

(2) *Ad article 4*

(a) The provisions of article 4 shall also apply to the nationalization or taking into public control of an investment and to any other withdrawal or restriction of property rights by means of sovereign measures, the effects of which are equivalent to an expropriation.

(b) The international arbitral tribunal referred to in paragraph 3 shall be constituted *ad hoc* as follows: Each Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three

months, from the date on which either Party has informed the other Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal. If the periods specified above have not been observed, either Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the chairman of the international arbitral tribunal in the Stockholm Chamber of Commerce to make the necessary appointments. The chairman and members of the arbitral tribunal must be citizens of a State with which both Contracting Parties have diplomatic relations.

The arbitral tribunal shall establish its own procedures under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) of 15 December 1976. The tribunal shall reach its decisions by a majority vote; its decisions shall be final and binding. They shall be applied in accordance with national law. The decision must state the bases on which it is issued. The grounds for the decision must be specified if either Party so requests.

Each Party shall bear the cost of its own member and of its representation in the arbitral procedures; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Parties.

(c) In the consultations and arbitral procedures referred to in article 4, paragraph 3, the Contracting Parties shall be represented by their competent ministries.

3) *Ad article 5*

(a) The transfer shall be deemed to have been made "without delay" for the purpose of article 5, paragraph 2, if effected within the period normally required for the completion of transfer formalities. The period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may on no account exceed two months.

(b) In article 5, the expression "each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with investments, in particular of the capital, returns and, in the event of liquidation or sale, of the proceeds of the liquidation or sale" shall mean, in respect of the People's Republic of Bulgaria: in accordance with the foreign-currency regulations of the People's Republic of Bulgaria at the time the present Treaty is signed, payments under article 5 from the funds of mixed companies shall be transferred abroad from their foreign-currency account. If the mixed company does not have sufficient foreign-currency reserves for the payments under article 5, the National Bank of Bulgaria shall make available the foreign-currency reserves necessary for the transfer in exchange for national currency. With regard to the transfer of profits and interest, the above provision shall apply if the mixed company is carrying on an economic activity with the authorization of the appropriate Bulgarian authorities, the earnings from which shall be wholly or partly in national currency.

DONE at Hanover on 12 April 1986, in two originals, in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:
HANS-DIETRICH GENSCHER

For the People's Republic of Bulgaria:
OGNJAN DOINOW

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
BONN

Hanover, 12 April 1986

Sir,

On the occasion of the signing of the Treaty between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Bulgaria concerning the reciprocal encouragement and reciprocal protection of investments, I have the honour to inform you of the following:

Each Contracting Party guarantees that mixed companies with the participation of investors from the other Contracting Party will not be subject to less favourable treatment than that accorded to companies without foreign participation.

Accept, Sir, etc.

GENSCHER

Mr. Ognjan Doinow
Acting Chairman of the Council of Ministers
and Chairman of the Economic Council
of the Council of Ministers
of the People's Republic of Bulgaria

II

*Acting Chairman of the Council of Ministers and Chairman of the Economic
Council of the Council of Ministers of the People's Republic of Bulgaria*

Hanover, 12 April 1986

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the Bulgarian text of which reads as follows:

[See letter I]

Accept, Sir, etc.

OGNJAN DOINOW

Mr. Hans-Dietrich Genscher
Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic
of Germany

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À
L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES
DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Bulgarie,
Désireuses d'intensifier la coopération économique entre les deux Etats,
Entendant créer des conditions favorables aux investissements d'investis-
seurs de chacun des Etats sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection contractuelle de ces
investissements servent le développement de la coopération économique sur le
territoire de chacune des Parties contractantes,

Considérant l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en
Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Traité :

1) Par « investissements », on entend les participations au capital de
sociétés et les autres formes de participation aux sociétés ainsi que tous les autres
actifs liés à une activité économique et notamment :

- a) La propriété de biens et autres droits réels;
- b) Les créances portant sur des montants ayant servi à créer une valeur
économique ou sur toute prestation ayant une valeur économique;
- c) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle (ainsi que les brevets
d'invention, marques de fabrique ou de commerce), procédés techniques,
savoir-faire et clientèle;

Une modification de la manière dont les avoirs sont placés n'entraînant pas qu'ils
ne soient plus considérés comme investissements, à condition que ladite modi-
fication ne soit pas contraire à la législation des pays intéressés.

2) Par « revenus », on entend les montants rapportés par un investissement
pendant une période donnée, au titre de bénéfices, de dividendes, d'intérêts, de
redevances ou d'autres rémunérations du capital, conformément aux dispositions
du paragraphe 1 du présent article.

3) Par « investisseurs », on entend :

En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

- 1) Les Allemands qui ont leur résidence dans le domaine d'application du
présent Traité;
- 2) Toute personne morale et toute société commerciale, ou autre société ou
association, avec ou sans personnalité juridique, qui a son siège dans le

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1988, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à
Sofia le 10 février 1988, conformément au paragraphe 2 de l'article 11.

domaine d'application du présent Traité et qui est constituée conformément au droit, que la responsabilité de ses associés, de ses actionnaires ou de ses membres soit limitée ou non, ou que son activité ait un but lucratif ou non;

En ce qui concerne la République populaire de Bulgarie : Toute personne morale et toute société commerciale, ou toute autre société ou association, avec ou sans personnalité juridique, qui a son siège dans le domaine d'application du présent Traité et qui est enregistrée, pour autant que la législation bulgare le requiert, que son activité ait un but lucratif ou non; qui procèdent à des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément au présent Traité.

Article 2. 1) Chacune des Parties contractantes encourage autant que possible l'investissement sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2) Chacune des Parties contractantes autorise les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à sa propre législation.

3) Les investissements qui sont autorisés conformément à la législation de l'une des Parties contractantes sont protégés par les dispositions du présent Traité. Le revenu des investissements bénéficie de la même protection.

4) Chacune des Parties contractantes accorde en tout état de cause un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. 1) Le traitement accordé par l'une ou l'autre Partie contractante, sur son territoire, aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante n'est pas moins favorable que celui qui est réservé aux investisseurs de pays tiers.

2) Le traitement accordé par chacune des Parties contractantes, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leurs activités liées à des investissements, n'est pas moins favorable que celui qui est réservé aux investisseurs de pays tiers.

3) Le traitement accordé par chacune des Parties contractantes, sur son territoire, aux sociétés dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des parts, en ce qui concerne leurs activités, n'est pas moins favorable que celui qui est réservé aux sociétés dont des investisseurs de pays tiers détiennent des parts.

4) Le traitement visé au présent article ne s'applique pas aux privilèges accordés par l'une ou l'autre Partie contractante :

- En raison de l'appartenance à une union douanière, à une zone de libre échange ou à une communauté économique;
- En application d'un accord de double imposition ou d'autres accords ayant trait à des questions fiscales.

5) Si la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou des engagements de droit international déjà conclus entre les deux Parties contractantes indépendamment du présent Traité, ou qui seront conclus à l'avenir, accordent aux investisseurs de l'autre Partie contractante ou à leurs investissements un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Traité, ladite

législation ou lesdits engagements l'emportent sur les dispositions du présent Traité pour autant qu'ils sont plus favorables.

6) Chacune des Parties contractantes s'acquitte de tous les autres engagements qu'elle a contractés en ce qui concerne les investissements, sur son territoire, d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 4. 1) Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre d'une protection et d'une sécurité intégrales.

2) Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne peuvent faire l'objet d'une expropriation sur le territoire de l'autre que si la législation le prévoit dans l'intérêt public et moyennant indemnisation. Cette dernière doit être de valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle l'annonce ou les plans d'expropriation ont été rendus publics. L'indemnité est versée immédiatement après l'expropriation; elle est effectivement réalisable et librement transférable.

3) Si l'investisseur le demande, la légalité de l'expropriation fait l'objet d'un appel dans les formes prévues par la législation de la Partie contractante qui a décidé des mesures d'expropriation. En cas de désaccord au sujet du montant de l'indemnisation, l'investisseur et l'autre Partie contractante procèdent à des consultations afin de déterminer la valeur des investissements frappés d'expropriation. Si l'investisseur et l'autre Partie contractante ne peuvent convenir d'un montant dans un délai de trois mois à compter du début des consultations, sur demande de l'investisseur, le montant de l'indemnisation est déterminé, soit par une procédure judiciaire normale de la Partie contractante qui a décidé des mesures d'expropriation, soit par un tribunal d'arbitrage international.

4) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subissent un préjudice sur le territoire de l'autre en raison d'une guerre ou de tout autre conflit armé, d'un état d'urgence ou de tout autre événement comparable, bénéficient de la part de ladite autre Partie contractante d'un traitement qui n'est pas moins favorable que le traitement réservé aux investisseurs de pays tiers en matière de restitution éventuelle, d'indemnisation, ou de toute autre forme de dédommagement; en raison de tels événements, les sociétés dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des parts ne seront pas traités moins favorablement que les sociétés dont des investisseurs de pays tiers détiennent des parts. Les paiements sont librement transférables.

5) Dans les cas visés au présent article, les investissements et les investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux investissements et aux investisseurs des Etats tiers qui bénéficient à cet égard du meilleur traitement.

Article 5. 1) Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre le libre transfert des paiements effectués au titre d'investissements, en particulier du capital, des revenus et, en cas de liquidation ou de vente, du produit de la liquidation ou de la vente.

2) Le transfert visé aux articles 4, 5 et 6 du présent Traité a lieu sans délai au cours officiel de change de la Partie contractante intéressée.

Article 6. Si une des Parties contractantes effectue des paiements à ses investisseurs en raison d'une garantie accordée à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît, sans préjudice du droit que confère à la première Partie contractante l'article 7 du présent Traité, la cession de tout droit ou créance de ces investisseurs à la première Partie contractante, que ce soit en application de la législation ou en raison d'une transaction légale. La deuxième Partie contractante reconnaît en outre que la première est subrogée dans tous lesdits droits ou créances et qu'elle est habilitée à les exercer ou poursuivre dans la même mesure que son prédécesseur en titre, compte tenu des dettes mutuelles. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 et de l'article 5 du présent Traité s'appliquent, *mutatis mutandis*, au transfert des paiements à effectuer à la Partie contractante bénéficiaire de la cession.

Article 7. 1) Les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité sont, autant que possible, réglés par les Gouvernements des Parties contractantes.

2) A défaut d'un tel règlement, ils sont, à la diligence de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal d'arbitrage.

3) Ce tribunal est, pour chaque cas, constitué de la manière suivante : Chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal, et ces deux membres choisissent d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui, une fois nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes, préside le tribunal. Les membres du tribunal sont nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4) Si les délais prescrits au paragraphe 3 du présent article n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement approprié, prier le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de procéder aux nominations voulues. Si le Secrétaire général de l'ONU est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou est empêché pour tout autre raison, il appartient au Secrétaire général adjoint le plus ancien dans sa fonction, et qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes, de procéder aux nominations voulues.

5) Le président et les membres du tribunal d'arbitrage doivent être ressortissants d'un Etat avec lequel les deux Parties contractantes ont des relations diplomatiques.

6) Le tribunal d'arbitrage statue à la majorité des voix. Ses décisions sont obligatoires. Chacune des Parties contractantes supporte les frais de son arbitre et de ses représentants à la procédure d'arbitrage; les frais afférents au président du tribunal et les autres frais sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage peut ordonner une répartition différente des frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage arrête lui-même sa procédure.

Article 8. Le présent Traité s'applique aux investissements effectués après le 1^{er} janvier 1965 par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, conformément à la législation de cette dernière.

Article 9. 1) Lorsque des biens ou des personnes doivent être transportés en relation avec des investissements, aucune des Parties contractantes n'empêche ni n'entrave l'intervention des entreprises de transport de l'autre Partie con-

tractante et chacune délivre les autorisations nécessaires, le cas échéant, à ces transports.

2) Dans le cadre de leur législation respective, les Parties contractantes considèrent avec bienveillance les demandes d'entrée et de séjour de ressortissants de l'une d'entre elles qui veulent pénétrer sur le territoire de l'autre et y séjourner pour des raisons liées à un investissement; il en est de même des demandes présentées par un salarié de l'une des Parties contractantes qui, pour des raisons liées à un investissement, a l'intention de pénétrer sur le territoire de l'autre et d'y séjourner afin d'y exercer une activité salariée; les demandes de permis de travail sont également considérées avec bienveillance.

Article 10. Le présent Traité sera étendu à Berlin (Ouest) selon les procédures établies, conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹.

Article 11. 1) Le présent Traité est sujet à ratification; l'échange des instruments de ratification aura lieu à Sofia.

2) Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pour une période de 10 ans et sera ensuite reconduit pour une période indéterminée, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de 12 mois.

Après l'expiration de cette période de 10 ans, le présent Traité pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis d'un an.

3) Les dispositions des articles 1 à 10 du présent Traité continueront à s'appliquer aux investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Traité, pendant quinze ans encore après la date à laquelle il aura pris fin.

FAIT à Hanovre, le 12 avril 1986, en double exemplaire, en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour la République populaire de Bulgarie :
OGNJAN DOINOW

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

PROTOCOLE

Lors de la signature du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Bulgarie relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés ont, en outre, convenus des dispositions ci-après, qui sont à considérer comme faisant partie intégrante dudit Traité :

1) *En ce qui concerne l'article 3*

Sont notamment, mais non exclusivement, considérées comme « activité » au sens de l'article 3 la gestion, l'affectation, l'utilisation et la jouissance d'un investissement. Sont notamment considérées comme « traitement moins favorable » au sens de l'article 3, en particulier, toute restriction à l'achat de matières premières, de matières auxiliaires, d'énergie ou de combustible ou de moyens de production ou d'exploitation quels qu'ils soient, toute entrave à la commercialisation de produits à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, ainsi que toute autre mesure ayant des effets analogues. Ne sont pas considérées comme « traitement moins favorable » les mesures prises pour protéger la sécurité et l'ordre public, la santé publique ou les bonnes mœurs.

2) *En ce qui concerne l'article 4*

a) Les dispositions de l'article 4 s'appliquent aussi au transfert d'un investissement à l'Etat, à son placement sous contrôle public ainsi qu'à toute autre forme de retrait, ou à une limitation, par l'effet de mesures souveraines, des droits de propriété telle que ses effets équivalant à une expropriation.

b) Le tribunal d'arbitrage visé à l'article 3 est constitué pour chaque différend et, pour ce faire, chacune des Parties contractantes désigne un membre; les deux membres désignent d'un commun accord un président qui doit être ressortissant d'un Etat tiers. Les arbitres sont nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage. Si les arbitres ne sont pas nommés dans ces délais et s'il n'a pas été convenu d'autres dispositions, chacune des Parties contractantes peut prier le Président du Tribunal d'arbitrage international de la Chambre de commerce de Stockholm de procéder aux nominations nécessaires. Le président et les deux autres membres du tribunal d'arbitrage doivent être ressortissants de pays avec lesquels les deux Parties contractantes ont des relations diplomatiques.

Le tribunal d'arbitrage définit lui-même sa procédure conformément aux règles énoncées à ce sujet par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), en date du 15 décembre 1976; sa décision est définitive et obligatoire pour les Parties; elle est appliquée conformément à leur droit interne; elle doit indiquer les raisons sur lesquelles elle est fondée; sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, le tribunal motive sa décision.

Chaque Partie contractante supporte les frais de son arbitre et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du président et les autres frais sont supportés à part égale par les Parties contractantes.

c) Chacune des Parties contractantes est représentée par le ministère compétent aux consultations et aux procédures d'arbitrage visées au paragraphe 3 de l'article 4.

3) *En ce qui concerne l'article 5*

a) Est réputé effectué « sans délai » au sens du paragraphe 2 de l'article 5 le transfert effectué dans les temps normaux nécessaires à l'accomplissement des formalités de transfert. Ledit délai court à compter du jour où a été déposée la demande pertinente et ne peut en aucun cas dépasser deux mois.

b) A l'article 5, les mots « chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre le libre transfert des paiements effectués au titre d'investissements, en particulier du capital, des revenus et, en cas de liquidation ou de vente, du produit de la liquidation ou de la vente » ont la signification suivante en ce qui concerne la République populaire de Bulgarie : Conformément à la réglementation des changes en vigueur en République populaire de Bulgarie à la date de la signature du Traité, les paiements visés à l'article 5 sont effectués par transfert à l'étranger des réserves de la société mixte déposées sur son compte en devises. Si la société mixte ne possède pas suffisamment de devises sur son compte pour effectuer les paiements visés à l'article 5, la Banque nationale de Bulgarie met à sa disposition les devises nécessaires au transfert en échange d'un montant en monnaie bulgare. Ces dispositions s'appliquent au transfert des parts de bénéfices ainsi que des intérêts, à condition que la société mixte, avec l'autorisation des autorités bulgares compétentes, exerce une activité économique d'où elle retire entièrement ou partiellement des recettes en monnaie bulgare.

FAIT à Hanovre, le 12 avril 1986, en deux exemplaires, chacun en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour la République populaire de Bulgarie :
OGNJAN DOINOW

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

BONN

Hanovre, le 12 avril 1986

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer au Traité relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements conclu entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Bulgarie et de vous faire part de ce qui suit :

Chacune des Parties contractantes garantit que le traitement accordé aux sociétés mixtes dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des participations n'est pas moins favorable que celui qui est réservé aux sociétés sans participation étrangère.

Veuillez agréer, etc.

GENSCHER

Monsieur Ognjan Doinow

Président par intérim du Conseil des ministres

et Président du Conseil économique auprès du Conseil des ministres
de la République populaire de Bulgarie

II

Le Président *par intérim* du Conseil des ministres et Président du Conseil économique auprès du Conseil des ministres de la République populaire de Bulgarie

Hanovre, le 12 avril 1986

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

Veuillez agréer, etc.

OGNJAN DOINOW

Monsieur Hans-Dietrich Genscher

Ministre fédéral des affaires étrangères

de la République fédérale d'Allemagne

No. 26286

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

Agreement concerning cultural cooperation (with joint memorandum and joint declaration). Signed at Berlin on 6 May 1986

Authentic text: German.

Registered by the Federal Republic of Germany on 8 November 1988.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

Accord de coopération culturelle (avec mémorandum conjoint et déclaration conjointe). Signé à Berlin le 6 mai 1986

Texte authentique : allemand.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 8 novembre 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik,
sind

auf der Grundlage des Vertrages über die Grundlagen der Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik vom 21. Dezember 1972,

mit dem Ziel, die gegenseitige Kenntnis des kulturellen und gesellschaftlichen Lebens zu vertiefen und zum besseren gegenseitigen Verständnis beizutragen,

in dem Bewußtsein, damit einen Beitrag zur Festigung des Friedens und zur Entspannung zu leisten,

in der Entschlossenheit, die Bestimmungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa in Verbindung mit dem Abschließenden Dokument von Madrid gebührend zu berücksichtigen und durchzuführen,

von dem Wunsch geleitet, die kulturelle Zusammenarbeit zu verbessern und zu entwickeln,

übereingekommen,

dieses Abkommen zu schließen.

Artikel 1. Die Abkommenspartner fördern im Rahmen ihrer Möglichkeiten und auf der Grundlage des beiderseitigen Interesses die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Kunst, Bildung und Wissenschaft sowie auf anderen damit in Zusammenhang stehenden Gebieten.

Die Zusammenarbeit erfolgt zwischen den zuständigen Organen bzw. Behörden, Institutionen und — soweit sie nach Maßgabe der innerstaatlichen Rechtsordnung und Praxis an der Realisierung des Abkommens beteiligt sind oder werden — zwischen Organisationen, Vereinigungen und den im kulturellen Bereich tätigen Personen.

Die Zusammenarbeit vollzieht sich in Übereinstimmung mit den jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften und mit den bilateralen und multilateralen, insbesondere in der Präambel zu diesem Abkommen genannten Verpflichtungen der Abkommenspartner.

Die Abkommenspartner gewähren in diesem Rahmen die für die Erfüllung des Abkommens erforderlichen Bedingungen.

Artikel 2. Die Abkommenspartner fördern die Zusammenarbeit auf den Gebieten von Wissenschaft und Bildung einschließlich der Schul-, Berufs- und Erwachsenenbildung sowie der Hoch- und Fachschulbildung.

Sie fördern

1. die Entsendung von Delegationen, Wissenschaftlern und Experten zum Zwecke des Erfahrungsaustausches, wissenschaftlicher Information und der Teilnahme an Kongressen und Konferenzen;
2. den Austausch von Wissenschaftlern zu Vorlesungs-, Forschungs- und Studienaufenthalten;
3. den Austausch von Studierenden, insbesondere postgradual Studierenden, und jungen Wissenschaftlern zu Studienaufenthalten;
4. den Austausch von Fachliteratur, Lehr- und Anschauungsmaterial sowie von Lehrmitteln.

Zur Realisierung der in den Ziffern 2 und 3 genannten Aktivitäten können Stipendien gewährt werden.

Artikel 3. Die Abkommenspartner fördern die Zusammenarbeit auf den Gebieten der bildenden und darstellenden Kunst, des Films, der Musik, der Literatur und Sprachpflege, des Museumswesens, der Denkmalpflege und verwandten Gebieten.

Sie fördern

1. den Austausch und Kontakte von Delegationen, Künstlern und Kulturschaffenden auf den verschiedenen Gebieten der Kultur und Kunst und zu unterschiedlichen Anlässen;
2. die Teilnahme von Fachleuten auf dem Gebiet der Kultur und Kunst an bedeutenden bilateralen und multilateralen Veranstaltungen;
3. den Austausch von Publikationen und Informationsmaterialien zwischen kulturellen und künstlerischen Institutionen;
4. den Austausch von kulturellen und künstlerischen Leistungen durch Veranstaltungen unterschiedlicher Art;
5. den Austausch und die Zusammenarbeit zwischen den Institutionen, Betrieben und Einrichtungen auf dem Gebiet des Filmwesens einschließlich der Durchführung von Filmveranstaltungen, der Beteiligung an bedeutenden Filmfestivals und Filmfestivals mit internationaler Beteiligung und der Teilnahme von Filmschaffenden in diesem Zusammenhang sowie der Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Institutionen auf dem Gebiet des Filmarchivwesens;
6. die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Museumswesens, den Austausch von Ausstellungen sowie die Gewährung von Leihgaben;
7. die Zusammenarbeit zwischen Institutionen der Denkmalpflege, die die archäologische Denkmalpflege einschließt.

Artikel 4. Die Abkommenspartner fördern im Rahmen ihrer Möglichkeiten kommerzielle Gastspiele von Künstlern und Ensembles, die zwischen den dafür zuständigen Partnern vereinbart werden.

Die Abkommenspartner fördern im Rahmen ihrer Möglichkeiten ebenfalls kommerzielle Beziehungen auf weiteren Gebieten der Kultur und Kunst einschließlich der verlegerischen Tätigkeit und der kommerziellen Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Films.

Artikel 5. Die Abkommenspartner fördern im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Verlagswesens.

Sie unterstützen

1. die Erweiterung von Lieferung und Bezug von Verlagserzeugnissen im Rahmen des kommerziellen Literaturaustausches;
2. die Verlage bei der Herausgabe von Publikationen, die für die andere Seite oder beide Seiten von besonderem informatorischen oder wissenschaftlichen Nutzen sind;
3. die Erweiterung der beiderseitigen Vergabe von Lizenzen;
4. die Teilnahme von Verlagen an Buchmessen.

Artikel 6. Die Abkommenspartner fördern die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Bibliothekswesens.

Sie prüfen dabei die Möglichkeiten für

1. die Erweiterung des internationalen Schriftentausches;
2. die Entwicklung der Zusammenarbeit bei der Aufstellung und Bearbeitung von Katalogisierungsregeln für deutschsprachige Länder im Rahmen multi-lateraler Zusammenarbeit.

Sie fördern die Zusammenarbeit durch

1. die Erweiterung des Leihverkehrs;
2. den Austausch von Bibliographien und sonstigen Informationen;
3. den Austausch nichtkommerzieller Ausstellungen auf dem Gebiet des Bibliothekswesens;
4. den Informationsaustausch, insbesondere die Teilnahme an bedeutenden Fachtagungen mit internationaler Beteiligung.

Artikel 7. Die Abkommenspartner fördern die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Archivwesens.

Sie fördern

1. den Zugang zu offenen Archivmaterialien auf der Grundlage der innerstaatlichen Rechtsvorschriften;
2. den Austausch von Archivgutreproduktionen durch die Archivverwaltungen;
3. den Austausch von Fachliteratur und die Gewährung von Auskünften über Archivmaterialien;
4. Ausstellungen durch Bereitstellung von Dokumenten, vorrangig in Form von Reproduktionen;
5. den Informationsaustausch, insbesondere die Teilnahme an bedeutenden Fachtagungen mit internationaler Beteiligung.

Artikel 8. Die zuständigen staatlichen Stellen der Abkommenspartner informieren sich gegenseitig über bedeutende Tagungen, Konferenzen, Wettbewerber, Festspiele, kulturelle Gedenk- und Jubiläumsveranstaltungen sowie über wissenschaftliche Kongresse.

Die Abkommenspartner fördern bei bestehendem Interesse die Teilnahme von Wissenschaftlern, Kulturschaffenden und Experten an derartigen Veranstaltungen.

Artikel 9. Die Abkommenspartner fördern die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Rundfunks und des Fernsehens. Sie empfehlen den zuständigen Institutionen, zu diesem Zweck Vereinbarungen abzuschließen.

Artikel 10. Die Abkommenspartner fördern die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Sports.

Artikel 11. Die Abkommenspartner fördern im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Entwicklung des Jugendaustausches einschließlich von Auszubildenden und Schülern.

Artikel 12. Die Abkommenspartner stimmen zur Durchführung des Abkommens Arbeitspläne einschließlich der finanziellen Regelungen ab, die jeweils den Zeitraum von zwei Jahren umfassen.

Hierdurch wird die Förderung anderer Maßnahmen, die in den Kulturarbeitsplänen nicht enthalten sind, ihrem Charakter nach jedoch den Zielen des Abkommens entsprechen, nicht ausgeschlossen.

Artikel 13. Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 14. Das Abkommen ist für fünf Jahre gültig. Seine Gültigkeitsdauer verlängert sich jeweils um drei Jahre, wenn es nicht von einem der Abkommenspartner mindestens sechs Monate vor seinem Ablauf schriftlich gekündigt wird.

Artikel 15. Das Abkommen tritt nach Vorliegen der innerstaatlichen Voraussetzungen zu einem gegenseitig durch Notenaustausch zu vereinbarenden Zeitpunkt in Kraft.

GESCHEHEN in Berlin am 6. Mai 1986 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS OTTO BRÄUTIGAM

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

KURT NIER

GEMEINSAMER PROTOKOLLVERMERK ZU ARTIKEL 6 DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Abkommenspartner empfehlen den Verlagen und sonstigen Herausgebern, unaufgefordert Belegexemplare ihrer Veröffentlichungen an die zentrale Sammelstelle der jeweils anderen Seite (Deutsche Bücherei, Leipzig, bzw. Deutsche Bibliothek, Frankfurt/Main) zu senden.

GEMEINSAME PROTOKOLLERKLÄRUNG ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die unterschiedlichen Auffassungen in der Frage kriegsbedingt verlagert Kultur­güter bleiben unberührt. Die Abkommenspartner erklären ihre Bereitschaft, im Rahmen ihrer Möglichkeiten Lösungen in den Bereichen kriegsbedingt verlagert Kultur­güter zu suchen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING CUL-
TURAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the German Democratic Republic,

On the basis of the Treaty on the Principles Guiding Relations between the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic of 21 December 1972,

With a view to enhancing knowledge of each country's cultural and social life and to contributing to better mutual understanding,

Aware that they are thereby making a contribution to strengthening peace and détente,

Resolved to give due consideration to, and to implement, the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,² together with the Concluding Document of Madrid,

Desiring to improve and develop cultural cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall do their utmost, on the basis of reciprocity, to promote cooperation in culture, art, education and science and other related fields.

Cooperation shall be carried out between the competent organs, authorities, institutions and — in so far as they participate or may participate, under their respective legal system and practice, in implementing the Agreement — between organizations, associations and persons active in the cultural field.

Cooperation shall be carried out in accordance with the domestic law in force and with the bilateral and multilateral commitments of the Contracting Parties, in particular the commitments specified in the preamble to the Agreement.

The Contracting Parties shall, in this connection, make the provisions required for implementing the Agreement.

Article 2. The Contracting Parties shall promote cooperation in science and education, including school, vocational and adult education and higher and technical education.

They shall promote:

1. The assignment of delegations, scientists and experts for exchanges of experiences and scientific information, and for participation in conventions and conferences;

¹ Came into force on 6 May 1986, the date agreed upon in an exchange of notes, after the conditions prescribed under domestic legislation had been fulfilled, in accordance with article 15.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

2. The exchange of scientists for lecturing, research and study periods;
3. The exchange of students, especially post-graduate students, and young scientists for study periods;
4. The exchange of specialized literature, training and visual instruction materials and teaching aids.

Fellowships may be awarded for the purposes referred to in subparagraphs 2 and 3.

Article 3. The Contracting Parties shall promote cooperation in the following areas: fine and interpretative arts, films, music, literature and the German language, museums, monuments, and the like.

They shall promote:

1. The exchange and intercourse of delegations, artists and creative persons in the various areas of culture and art and for miscellaneous events;
2. The participation, in bilateral and multilateral events, of professionals in cultural and artistic fields;
3. The exchange of publications and information materials between culture and art institutions;
4. The exchange of cultural and artistic work under various arrangements;
5. Exchanges and cooperation between motion-picture institutions, enterprises and establishments, including film shows, attendance at important and international film festivals, and the participation therein of film-industry personnel, and cooperation between the competent film-archive institutions;
6. Cooperation in the museum sector, exchanges of exhibitions and loans;
7. Cooperation between monument preservation institutions, including the preservation of archaeological monuments.

Article 4. The Contracting Parties shall do their utmost to promote commercial guest performances by artistes and ensembles, as agreed upon by the relevant partners.

The Contracting Parties shall also do their utmost to promote commercial relations in wider areas of culture and art, including publishing and commercial cooperation in the motion-picture industry.

Article 5. The Contracting Parties shall do their utmost to promote cooperation in the publishing industry.

They shall encourage

1. More extensive delivery of, and subscription to, publications in the commercial exchange of literature;
2. The publishing houses issuing publications of particular informational value or scientific use for the other side or for both sides;
3. More literal reciprocal issuing of licences;
4. Participation of publishing houses in book fairs.

Article 6. The Contracting Parties shall promote cooperation in library affairs.

In that connection they shall explore the possibilities for

1. Increasing international exchanges of writings;
2. Developing cooperation in formulating and developing cataloguing rules for German-speaking countries on a basis of multilateral cooperation.

They shall promote cooperation by

1. Expanding lending arrangements;
2. Exchanging bibliographies and other information;
3. Exchanging non-commercial library exhibitions;
4. Exchanging information, especially by participation in important international conventions of professionals.

Article 7. The Contracting Parties shall promote cooperation in the matter of archives.

They shall promote

1. Access to public archives on the basis of their domestic legislation;
2. The exchange of copies of archives through the archive authorities;
3. The exchange of technical literature and the provision of information on archive materials;
4. Exhibitions by means of supplying documents, primarily in the form of reproductions;
5. Exchange of information, in particular participation in important international conventions of professionals.

Article 8. The competent State authorities of the Contracting Parties shall notify each other of important conventions, conferences, competitions, festivals, commemorative and anniversary cultural events and scientific congresses.

The Contracting Parties shall, if interested therein, promote the participation of scientists, creative minds and experts in such events.

Article 9. The Contracting Parties shall promote cooperation in the radio and television industry. They shall recommend the competent institutions to conclude agreements for this purpose.

Article 10. The Contracting Parties shall promote cooperation in sports.

Article 11. The Contracting Parties shall do their utmost to promote the development of exchanges of young people, including trainees and schoolchildren.

Article 12. The Contracting Parties shall, for the purpose of implementing the Agreement, coordinate work schedules, including financial regulations covering successive two-year periods.

This shall not preclude the promotion of other activities not covered in the cultural work schedules but which, depending on their nature, meet the requirements of the Agreement.

Article 13. Pursuant to the Four-Power Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall apply to Berlin (West) in accordance with the established procedures.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

Article 14. The Agreement shall remain in force for five years. Its period of validity shall, however, be extended by successive periods of three years, provided that one of the Contracting Parties does not denounce it in writing at least six months before its expiry.

Article 15. The Agreement shall enter into force, after the conditions prescribed in domestic legislation have been fulfilled, at a time to be agreed upon by both sides through an exchange of notes.

DONE at Berlin on 6 May 1986, in two originals, in German.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS OTTO BRÄUTIGAM

For the Government of the German Democratic Republic:

KURT NIER

JOINT MEMORANDUM TO ARTICLE 6 OF THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC RE-
PUBLIC CONCERNING CULTURAL COOPERATION

The Contracting Parties recommend publishing houses and other publishers to send proofs of their publications spontaneously to their respective central collecting points (Deutsche Bücherei, Leipzig, and/or Deutsche Bibliothek, Frankfurt-on-Main).

JOINT DECLARATION TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CON-
CERNING CULTURAL COOPERATION

The various opinions on the question of cultural properties displaced as a result of the war shall remain unaffected. The Contracting Parties declare themselves ready to do their utmost to seek solutions in the matter of cultural properties displaced as a result of the war.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Sur la base du Traité établissant les principes des relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique allemande, en date du 21 décembre 1972;

Dans le but d'améliorer la connaissance de la culture et de la vie sociale des deux pays, et de contribuer à améliorer la compréhension mutuelle;

Conscients qu'ils renforcent par ces moyens la paix et la détente;

Résolus d'accorder leur juste valeur aux dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe² ainsi qu'aux Documents de clôture de la Réunion de Madrid, et à mettre ceux-ci en œuvre;

Désireux d'améliorer et de développer la coopération culturelle;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes font de leur mieux, sur la base de la réciprocité, pour promouvoir la coopération dans les domaines de la culture, des arts, de l'éducation et des sciences ainsi que dans les domaines connexes.

La coopération est mise en œuvre entre les organes, les autorités et les organismes compétents. Dans la mesure où ceux-ci peuvent participer ou participent à la mise en œuvre de l'Accord, selon les systèmes et les pratiques juridiques de chaque Partie, la coopération est mise en œuvre entre les organisations, les associations et les individus qui œuvrent dans le domaine de la culture.

La coopération est mise en œuvre conformément au droit interne en vigueur et aux engagements bilatéraux et multilatéraux des Parties contractantes, notamment aux engagements visés dans le préambule du présent Accord.

Les Parties contractantes prennent, à cet égard, les dispositions nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord.

Article 2. Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines des sciences et de l'éducation, y compris l'enseignement scolaire et technique, la formation des adultes, l'enseignement universitaire et technique.

Elles encouragent :

1. La désignation de délégation, de scientifiques et de spécialistes, pour des échanges d'expériences et de renseignements scientifiques et pour participer à des conventions et à des conférences;

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1986, date convenue dans un échange de notes, après que les conditions prescrites en droit interne eurent été remplies, conformément à l'article 15.

² *Documents d'actualité internationale*, n° 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

2. L'échange de scientifiques pour des cours, des recherches et des périodes d'étude;
3. L'échange d'étudiants, notamment de diplômés, et de jeunes scientifiques pour des périodes d'étude;
4. L'échange d'ouvrages spécialisés, de matériel de formation et d'instruction visuel et de matériel pédagogique.

Des bourses peuvent être attribuées pour les fins visées aux paragraphes 2 et 3.

Article 3. Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines suivants : les beaux-arts et les arts d'interprétation, le cinéma, la musique, la littérature et la langue allemande, la muséologie, les monuments et les domaines connexes.

Elles encouragent :

1. Les échanges de délégations, d'artistes et de créateurs dans tous les domaines de la culture et des arts et pour diverses manifestations, ainsi que les interactions entre ceux-ci;
2. La participation à des prestations bilatérales et multilatérales de professionnels de la culture et des arts;
3. L'échange de publications et de documents d'information entre les institutions culturelles et artistiques;
4. L'échange de travaux culturels et artistiques en application d'ententes diverses;
5. Les échanges et la coopération entre les organismes, les entreprises et les établissements de cinématographie, y compris les séances de cinéma, la participation à des festivals internationaux importants, la participation à ces festivals du personnel de l'industrie du cinéma et la coopération entre les organismes compétents responsables des archives cinématographiques;
6. La coopération dans le domaine de la muséologie, les échanges et les prêts d'expositions;
7. La coopération entre les organismes responsables de la protection des monuments, y compris la protection des monuments archéologiques.

Article 4. Les Parties contractantes font de leur mieux pour encourager les représentations commerciales d'artistes et de groupes selon les formes convenues par les associés concernés.

Les Parties contractantes font également de leur mieux pour encourager les relations commerciales dans des secteurs plus étendus de la culture et des arts, y compris la publication et la coopération commerciale dans l'industrie cinématographique.

Article 5. Les Parties contractantes font de leur mieux pour encourager la coopération dans l'industrie de l'édition.

Elles encouragent :

1. L'accroissement des livraisons des publications, et des abonnements à celles-ci, pour l'échange commercial de la littérature;

2. La publication, par les maisons d'édition, de publications d'une valeur informative, ou d'une utilisation scientifique, particulières pour l'autre Partie ou pour les deux;
3. L'élargissement de la délivrance réciproque de permis;
4. La participation de maisons d'édition à des foires du livre.

Article 6. Les Parties contractantes encouragent la coopération entre bibliothèques.

A cet égard, elles explorent les possibilités :

1. D'accroître les échanges internationaux de documents écrits;
2. De renforcer la coopération en formulant et en développant des règles de catalogage pour les pays germanophones, sur la base de la coopération multilatérale.

Elles encouragent la coopération :

1. En élargissant les accords de prêt;
2. En échangeant des bibliographies et d'autres renseignements;
3. En échangeant des expositions non commerciales de bibliothèques;
4. En échangeant des renseignements, notamment au moyen de la participation de professionnels à des conférences internationales importantes.

Article 7. Les Parties contractantes encouragent la coopération en matière archivistique.

Elles encouragent :

1. L'accès aux archives publiques, en conformité avec leurs lois internes;
2. L'échange de copies d'archives par l'intermédiaire des autorités archivistiques;
3. L'échange d'ouvrages techniques et la fourniture de renseignements sur les documents d'archives;
4. Les expositions, en fournissant des documents principalement sous la forme de reproductions;
5. L'échange de renseignements et, notamment, la participation de professionnels à des conférences internationales importantes.

Article 8. Les autorités étatiques compétentes des Parties contractantes s'avisent mutuellement des conventions, conférences, concours, festivals, manifestations commémoratives et anniversaires, et congrès scientifiques importants.

Si elles y sont intéressées, les Parties contractantes encouragent la participation de scientifiques, de créateurs et de spécialistes à ces manifestations.

Article 9. Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines de la radio et de la télédiffusion. Elles recommandent aux organismes compétents de conclure des ententes à cet effet.

Article 10. Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine des sports.

Article 11. Les Parties contractantes font de leur mieux pour encourager le développement des échanges de jeunes, y compris d'apprentis et d'écoliers.

Article 12. Dans le but de mettre en œuvre le présent Accord, les Parties contractantes coordonnent des calendriers de travaux, y compris des règlements financiers s'appliquant à des périodes successives de deux années.

Cette coordination n'empêche pas d'encourager d'autres activités qui ne sont pas comprises dans les calendriers de travaux culturels mais qui, par leur nature, sont en conformité avec le présent Accord.

Article 13. Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, le présent Accord sera étendu à Berlin (Ouest), selon les procédures établies.

Article 14. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. S'il n'est pas dénoncé par écrit six mois avant la fin de ce délai, il est prorogé pour des périodes additionnelles successives de trois ans.

Article 15. Le présent Accord entre en vigueur dès que les Parties contractantes se sont notifiées que les conditions intérieures requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

FAIT à Berlin, le 6 mai 1986, en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS OTTO BRÄUTIGAM

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

KURT NIER

NOTE CONJOINTE RELATIVE À L'ARTICLE 6 DE L'ACCORD DE
COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Les Parties contractantes recommandent aux maisons d'édition et autres éditeurs d'envoyer, de leur propre chef, des copies de leurs publications à leurs services centraux de collecte respectifs (Deutsche Bücherei, à Leipzig, et(ou) Deutsche Biliothek, à Francfort-sur-le-Main).

DÉCLARATION CONJOINTE RELATIVE À L'ACCORD DE COOPÉRA-
TION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Les opinions diverses sur les biens culturels déplacés à la suite de la guerre demeurent comme elles sont. Les Parties contractantes se déclarent prêtes à faire de leur mieux pour chercher des solutions au problème des biens culturels déplacés en conséquence de la guerre.

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*. vol. 880, p. 115.

No. 26287

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MONGOLIA**

**Agreement regarding cultural cooperation. Signed at Ulan
Bator on 12 June 1986**

Authentic texts: German, Mongolian and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 8 November 1988.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MONGOLIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Oulan-Bator le
12 juin 1986**

Textes authentiques : allemand, mongol et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 8 novembre 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER MONGOLISCHEN VOLKSREPUBLIK ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Mongolischen Volksrepublik,

in dem Bestreben, die Beziehungen zwischen den beiden Staaten und das gegenseitige Verständnis zu festigen und die kulturelle Zusammenarbeit zu entwickeln und zu erweitern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragsparteien fördern die Entwicklung der Zusammenarbeit im Bereich der Kultur, der Wissenschaft, der Bildung, der Medien und des Sports.

Artikel 2. Die Vertragsparteien fördern die Entwicklung der Zusammenarbeit im Bereich der Wissenschaft und Bildung durch

- gegenseitige Entsendung von Delegationen, Wissenschaftlern und Fachkräften zur Teilnahme an wissenschaftlichen Konferenzen und Symposien, sowie für Studienzwecke,
- Stipendien für Studien- und Forschungsaufenthalte,
- Kontakte zwischen Akademien der Wissenschaften, Hochschulen und anderen Forschungseinrichtungen,
- Förderung der gegenseitigen Forschung der deutschen bzw. mongolischen Sprache und Literatur, gegenseitige Entsendung von Lektoren und Studenten für diese Zwecke,
- Austausch von wissenschaftlicher und Bildungsliteratur, von Anschauungsmaterialien, Lehrfilmen und anderen Materialien.

Artikel 3. Die Vertragsparteien fördern die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kunst, der Musik, der Literatur, des Films sowie der Bibliotheken, Verlage und Museen durch

- gegenseitige Entsendung von Künstlergruppen und Solisten,
- die Veranstaltung von Kunst- und Fotoausstellungen,
- gegenseitige Entsendung von Malern, Schriftstellern, Bildhauern, Komponisten sowie Fachdelegationen auf den Gebieten Bibliotheken, Museen und kulturelle Einrichtungen,
- den Austausch von Spiel- und Dokumentarfilmen,
- den Austausch von Büchern, Musikaufzeichnungen, Fotos und Mikrofilmen,
- die Übersetzung und Herausgabe von Werken der schöpferischen, wissenschaftlichen und technischen Literatur.

Artikel 4. Die Vertragsparteien ermutigen die unmittelbare Zusammenarbeit zwischen Rundfunk- und Fernsehanstalten durch

- gegenseitige Entsendung von Fachleuten und Delegationen der Rundfunk- und Fernsehanstalten,
- den Austausch von Fernsehfilmen und von Rundfunk- und Fernsehprogrammen.

Artikel 5. Die Vertragsparteien fördern den Austausch und die unmittelbare Zusammenarbeit der beiderseitigen Organisationen auf dem Gebiet des Sports.

Artikel 6. Die Vertragsparteien vereinbaren die konkreten Programme zur Verwirklichung dieses Abkommens und die damit verbundenen finanziellen Bedingungen auf diplomatischem Wege.

Artikel 7. Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien die Mitteilungen austauschen, daß die hierfür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Artikel 9. Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Es gilt jeweils weitere fünf Jahre, sofern es nicht von einer der Vertragsparteien spätestens sechs Monate vor seinem Ablauf schriftlich gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Ulan Bator am 12. Juni 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher, mongolischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des mongolischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JÖRG KASTL

Für die Regierung der Mongolischen Volksrepublik:

DASCHDAWAA

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**ХОЛБООНЫ БҮГД НАЙРАМДАХ ГЕРМАН УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН
ХООРОНД СОЁЛЫН ТАЛААР ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ХЭЛЭЛ-
ЦЭЭР**

Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар,

хоёр орны хоорондын харилцаа, харилцан ойлгох явдлыг бэхжуулэх, соёлын хамтын ажиллагааг өргөтгөн хөгжүүлэхийг эрмэлзэн,

дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиров.

Нэгдүгээр зүйл. Хэлэлцэн тохирогч Талууд соёл, шинжлэх ухаан, боловсрол, мэдээлэл снэртын хамтын ажиллагааг хөгжүүлэхэд дэмжлэг үзүүлнэ.

Хоёрдугаар зүйл. Хэлэлцэн тохирогч Талууд шинжлэх ухаан, боловсролын салбарт хамдин ажиллагааг дорхи хэлбэрээр хөгжүүлэхэд дэмжлэг үзүүлнэ:

- эрдэм шинжилгээний бага хурал, симпозиумд оролцох телеелегчнд болон судалгааны ажил хийх эрдэмтэн, судлаач, мэргэжилтэн нарыг харилцан илгээх;
- судалгаа, шинжилгээний ажил хийх хүмүүст цалин олгох;
- шинжлэх ухааны академи, эрдэм шинжилгээний бусад байгууллага, нх, дээд сургуулийн хооронд харилцаа холбоо тогтоох;
- герман, монгол хэл, утга зохиолыг харилцан судлах явдлыг дэмжих, энэ зорилгоор багш, оюутан харилцан илгээх;
- шинжлэх ухаан, боловсролын холбогдолтой ном хэвлэл, үзүүлэн таниулах материал, сургалтын кино болон бусад материал солилцох.

Гурэбдугаар зүйл. Хэлэлцэн тохирогч Талууд урлаг, хөгжим, утга зохиол, кино, түүнчлэн номын сан, хэвлэл, музейн салбарт хамтын ажиллагааг дорхи хэлбэрээр хөгжүүлэхэд дэмжлэг үзүүлнэ:

- урлагийн хэсэг, гоцлол жүжигчнд харилцан илгээх;
- урлагийн бүтээлийн болон гэрэл зургийн үзэсгэлэн зохион байгуулах;
- зураач, зохиолч, уран барималч, хөгжмийн зохиолч болон номын сан, музей соёлын байгууллагын телеелегч харилцан илгээх;
- уран сайхны болон баримтат кино солилцох;
- ном хэвлэл, дуу хөгжмийн бичлэг, гэрэл зураг, микрофильм солилцох;
- уран зохиол, шинжлэх ухаан-техникний холбогдолтой бүтээлийг орчуулж нийтлэх.

Дөрөвдүгээр зүйл. Хэлэлцэн тохирогч Талууд радно, телевизийн байгууллагын шууд хамтын ажиллагааг дорхи хэлбэрээр хөгжүүлэхэд дэмжлэг үзүүлнэ:

- телевиз, радиогийн мэргэжилтэн, телеелегч харилцан илгээх;
- телевизийн кино болон телевиз, радиогийн программ солилцох.

Тавдугаар зүйл. Хэлэлцэн тохирогч Талууд хоёр орны спортын байгууллагын солилцоо, шууд хамтын ажиллагаанд дэмжлэг үзүүлнэ.

Зургадугаар зүйл. Хэлэлцэн тохирогч Талууд энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх тодорхой программ, түүний санхүүгийн нехцелийг дипломат шугамаар тохиролцож байна.

Долдугаар зүйл. Энэхүү Хэлэлцээр нь 1971 оны есдүгээр сарын 3-ны Дервен этгээдний Хэлэлцээрийн дагуу тогтоосон журмаар Берлин (Баруун)-д хамаарна.

Наймдугаар зүйл. Хэлэлцэн тохирогч Талууд Хэлэлцээрийг тус тусын орны тогтсон журмын дагуу баталсан тухай нот солилцсоноор энэхүү хэлэлцээр хүчин тегелдор болно.

Есдүгээр зүйл. Хэлэлцээрийг таван жилийн хугацаатай байгуулсан бегеед Хэлэлцэн тохирогч Талуудын аль иэг нь түүнийг цуцлах тухайгаа хугацаа дуусахаас зургаан сарын емне бнчгээр эс мэдэгдвэл Хэлэлцээр дараагийн таван жил тутамд сунгагдаж байх болно.

Хэлэлцээрийг 1986 оны зургадугаар сарын 12-нд Улаанбаатар хотноо герман, монгол, англи хэлээр хоёр хувь үйлдсэн бегеед эх хувиуд адил хүчинтэйн байна.

Хэлэлцээрийг тайлбарлахад зерүү гарвал англи эхийг баримтална.

Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын Засгийн Газрын Өмнөөс:
[Signed — Signé]¹

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн Газрын Өмнөөс:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jörg Kastl — Signé par Jörg Kastl.

² Signed by Daschdawaa — Signé par Daschdawaa.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC REGARDING CULTURAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Mongolian People's Republic,

Anxious to strengthen relations between the two countries and mutual understanding and to develop and extend cultural co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote the development of co-operation in the fields of culture, science, education, mass media, and sports.

Article 2. The Contracting Parties shall promote the development of co-operation in the fields of science and education by

- Reciprocal sending of delegations, scholars, scientists and experts to take part in scholarly and scientific conferences and symposia as well as for study purposes;
- Study and research scholarships;
- Contacts between Academies of Sciences, universities, and other research institutions;
- Promotion of reciprocal research on the German and Mongolian languages and literatures, respectively, reciprocal sending of teachers and students for this purpose;
- Exchange of scholarly, scientific and educational literature, visual aids, teaching films and other material.

Article 3. The Contracting Parties shall promote co-operation in the fields of art, music, literature, film as well as libraries, publishing houses and museums, by

- Reciprocal sending of groups of artists and soloists;
- Organizing art and photo exhibitions;
- Reciprocal sending of painters, writers, sculptors, composers as well as of delegations of experts in the fields of libraries, museums and cultural institutions;
- Exchange of films and documentaries;
- Exchange of books, music recordings, photos and microfilm;
- Translation and publication of works of a literary or scientific value, and of technical literature.

¹ Came into force on 5 December 1986, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the national requirements, in accordance with article 8.

Article 4. The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between radio and television broadcasting institutions by

- Reciprocal sending of experts and delegations of radio and television broadcasting institutions;
- Exchange of films for television and of radio and television programmes.

Article 5. The Contracting Parties shall promote exchanges and direct co-operation between organizations on both sides in the field of sports.

Article 6. The Contracting Parties shall agree on the concrete programmes to realize this Agreement and the related financial conditions through diplomatic channels.

Article 7. Consistent with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971¹ the present Agreement shall, in accordance with the established procedures, be extended to Berlin (West).

Article 8. The present Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties exchange notes stating that the national requirements for such entry into force have been fulfilled.

Article 9. The present Agreement shall be concluded for a period of five years. It shall be valid for further periods of five years unless denounced in writing by either Contracting Party, subject to six months' notice, prior to the expiry of the respective period.

DONE at Ulan Bator on June 12, 1986, in duplicate in the German, Mongolian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Mongolian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

For the Government of the Mongolian People's Republic:

[Signed — Signé]³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

² Signed by Jörg Kastl — Signé par Jörg Kastl.

³ Signed by Daschdawaa — Signé par Daschdawaa.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire mongole,

Désireux de renforcer les relations et la compréhension mutuelle entre les deux pays, ainsi que de développer et d'élargir la coopération culturelle,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties contractantes encouragent le développement de la coopération dans les domaines de la culture, des sciences, de l'éducation, des médias et des sports.

Article 2. Les Parties contractantes encouragent le développement de la coopération dans les domaines des sciences et de l'éducation :

- En organisant des échanges réciproques de délégations, d'universitaires, de savants et de spécialistes, à l'occasion de conférences et de colloques scientifiques, et pour participer à des études;
- En octroyant des bourses d'étude et de recherche;
- En favorisant les contacts entre les académies des sciences, les universités et les autres établissements de recherche;
- En favorisant la recherche réciproque sur les langues et les littératures allemande et mongole, respectivement, et en organisant des échanges de professeurs et d'étudiants à cette fin;
- En échangeant de la documentation scientifique, pédagogique, ainsi que de la documentation visuelle, des films éducatifs et d'autres formes de documentation.

Article 3. Les Parties contractantes encouragent la coopération en matière d'art, de musique, de littérature, de cinéma, de bibliothéconomie, d'édition et de muséologie :

- En organisant des échanges de groupes d'artistes et de solistes;
- En organisant des expositions d'œuvres d'art et de photographie;
- En organisant des échanges de peintres, d'écrivains, de sculpteurs et de compositeurs, ainsi que de délégations de spécialistes de la bibliothéconomie, de la muséologie et des institutions culturelles;
- En échangeant des films et des documentaires;
- En échangeant des livres, des enregistrements musicaux, des photographies et des microfilms;

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1986, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 8.

— En favorisant la traduction et la publication d'ouvrages littéraires, scientifiques ou techniques.

Article 4. Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre sociétés de radiodiffusion et de télévision,

— En organisant des échanges de spécialistes et de délégations des sociétés de radiodiffusion et de télévision;

— En favorisant l'échange de films pour la télévision ainsi que de programmes de radio et de télévision.

Article 5. Les Parties contractantes encouragent les échanges et la coopération directe entre organismes sportifs.

Article 6. Les Parties contractantes conviennent par voie diplomatique de programmes concrets destinés à mettre en œuvre le présent Accord, ainsi que des conditions financières de leur réalisation.

Article 7. Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, le présent Accord sera étendu à Berlin (Ouest) selon les procédures établies.

Article 8. Le présent Accord entre en vigueur dès que les Parties contractantes se notifient que les conditions intérieures requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

Article 9. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il restera en vigueur pendant une durée illimitée, à moins qu'il soit dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes, sur préavis de six mois, avant l'expiration de cette période de cinq ans.

FAIT à Oulan Bator, le 12 juin 1986, en deux exemplaires originaux, en langues allemande, mongole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de différend concernant l'interprétation des textes allemand et mongol, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[JÖRG KASTL]

Pour le Gouvernement de la République populaire mongole :

[DASCHDAWAA]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

No. 26288

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
DENMARK**

**Agreement concerning facilitation of frontier crossing.
Signed at Kupfermühle/Krusau on 20 June 1986**

Authentic texts: German and Danish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 8 November 1988.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
DANEMARK**

**Accord en vue de faciliter les passages de frontières. Signé à
Kupfermühle/Krusau le 20 juin 1986**

Textes authentiques : allemand et danois.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 8 novembre 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DÄNEMARK ÜBER ERLEICHTERUNGEN DES GRENZÜBERTRITTS

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Dänemark, nachstehend Vertragsparteien genannt,

in dem Bestreben, die Solidarität zwischen ihren Völkern durch einen freieren Verkehr zwischen den beiden Staaten zu stärken,

in dem Wunsche, daß der immer engere Zusammenschluß zwischen ständig mehr Völkern in Europa seinen Ausdruck in Erleichterungen bei den Kontrollen an den Grenzen innerhalb der EG sowie im Verkehr zwischen den EG-Mitgliedstaaten und den Nordischen Staaten finden soll,

in dem Bewußtsein, daß die in diesem Abkommen vereinbarten Erleichterungen im Personenverkehr für Staatsangehörige der Nordischen Staaten und der EG-Mitgliedstaaten weitergehenden Erleichterungen nicht entgegenstehen, die im Rahmen der EG beschlossen werden,

unter Berücksichtigung der innerhalb der EG im Hinblick auf den freien Personen-, Waren- und Dienstleistungsverkehr verwirklichten Fortschritte,

unter Berücksichtigung der Fortschritte, die innerhalb der Nordischen Staaten im Hinblick auf den freien Verkehr durch Einführung völliger Befreiung vom Paßzwang und durch Aufhebung der Paßkontrolle für Angehörige der Nordischen Staaten an den gemeinsamen nordischen Grenzen gemacht worden sind,

unter Berücksichtigung des zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark geschlossenen Grenzverkehrsabkommens vom 30. Juni 1956 in der Fassung des Zusatzabkommens vom 16. März 1959,

unter Berücksichtigung des zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark geschlossenen Abkommens vom 9. Juni 1965 über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschaftsoder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-dänischen Grenze,

unter Berücksichtigung des Protokolls vom 22. Mai 1954 betreffend die Befreiung der Staatsangehörigen Dänemarks, Finnlands, Norwegens und Schwedens vom Zwang, während des Aufenthaltes in einem anderen Nordischen Staat im Besitz eines Passes und einer Aufenthaltsgenehmigung zu sein,

unter Berücksichtigung des Abkommens vom 12. Juli 1957 zwischen Dänemark, Finnland, Norwegen und Schweden über die Aufhebung der Paßkontrollen an den gemeinsamen nordischen Grenzen in der Fassung des Abkommens vom 27. Juli 1979, dem auch Island am 24. September 1965 beigetreten ist,

gestützt auf die Erklärung des Europäischen Rates von Fontainebleau vom 25.-26. Juni 1984 hinsichtlich der Abschaffung der Polizei- und Zollformalitäten an den Grenzen innerhalb der EG für den Verkehr von Personen und Waren,

unter Berücksichtigung des am 13. Juli 1984 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik in Saarbrücken geschlossenen Abkommens,

unter Berücksichtigung des am 14. Juni 1985 zwischen dem Königreich Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, dem Großherzogtum Luxemburg und dem Königreich der Niederlande in Schengen geschlossenen Abkommens,

unter Berücksichtigung der von dem Bundeskanzler der Bundesrepublik Deutschland und dem dänischen Ministerpräsidenten abgegebenen gemeinsamen Erklärung vom 16. Mai 1985,

sind wie folgt übereingekommen:

ABSCHNITT 1. KURZFRISTIG DURCHZUFÜHRENDE MASSNAHMEN

Artikel 1. Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens richten sich die Formalitäten an der gemeinsamen Grenze zwischen dem Königreich Dänemark und der Bundesrepublik Deutschland für Angehörige der EG-Mitgliedstaaten und für Angehörige der Nordischen Staaten nach folgenden Bedingungen.

Artikel 2. Im Personenverkehr führen die Zollbehörden ab 1. Juli 1986 im Regelfall eine einfache Sichtkontrolle der die gemeinsame Grenze mit verminderter Geschwindigkeit überquerenden Personenkraftwagen durch. Die Kontrolle findet statt, ohne die Wagen anzuhalten. Soweit es die örtlichen Verhältnisse zulassen, gilt dieses Verfahren auch für Pkw im Fährverkehr.

Die Zollbehörden können jedoch, wenn es ihnen zweckmäßig erscheint, durch Stichproben eingehendere Kontrollen vornehmen. Diese Kontrollen sollen möglichst außerhalb der Fahrspur erfolgen, so daß der Verkehrsfluß der die Grenze überquerenden Wagen nicht unterbrochen wird.

Auch die Polizeibehörden werden, soweit sie hierzu von dem betreffenden Staat ermächtigt werden, auf die Vornahme systematischer Paßkontrollen verzichten und eine einfache Sichtkontrolle der die gemeinsame Grenze mit herabgesetzter Geschwindigkeit überquerenden Personenwagen durchführen, ohne diese anzuhalten.

Artikel 3. Um die Sichtkontrollen zu erleichtern, können die Angehörigen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften und Staatsangehörige der Nordischen Staaten, die in einem Kraftfahrzeug die deutsch-dänische Grenze überqueren wollen, an der Windschutzscheibe des Fahrzeugs eine grüne Scheibe von mindestens 8 cm Durchmesser vorzeigen. Diese Scheibe bedeutet, daß sie die grenzpolizeilichen Vorschriften einhalten, lediglich erlaubte Waren im Rahmen der Freigrenzen mit sich führen und die Einfuhrvorschriften einhalten.

Artikel 4. Die Vertragsparteien bemühen sich, bei der Kontrolle des gewerblichen Straßenpersonenverkehrs den Aufenthalt an der gemeinsamen Grenze so kurz wie möglich zu halten.

Sie verzichten daher auf systematische Kontrollen des Fahrtenblattes und der Beförderungsgenehmigung für den gewerblichen Straßenpersonenverkehr.

Artikel 5. Zu weiteren Erleichterungen des Grenzverkehrs für Staatsangehörige der EG-Staaten und für die Staatsangehörigen der Nordischen Staaten, die in Gebieten an der gemeinsamen Grenze wohnhaft sind, ergreifen die Vertragsparteien die notwendigen Maßnahmen zur Änderung des Abkommens vom 30. Juni

1956 zwischen dem Königreich Dänemark und der Bundesrepublik Deutschland über den Grenzverkehr außerhalb der zum internationalen Personenverkehr zugelassenen Grenzübergänge, so daß die betreffenden Personen danach die Grenze wie im Grenzverkehrsabkommen vorgesehen überschreiten können.

Die in Frage kommenden Personen können diese Vorteile nur in Anspruch nehmen, wenn sie Waren im Rahmen der zoll- und abgabenfreien Mengen und Beträge mit sich führen und die Einfuhrvorschriften einhalten.

Artikel 6. Im Hinblick auf die Erleichterung der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen und unter Berücksichtigung der bedeutenden Unterschiede zwischen den Rechtsvorschriften des Königreichs Dänemark und der Bundesrepublik Deutschland verpflichten sich die Vertragsparteien, den Terrorismus und den illegalen Handel mit Betäubungsmitteln auf ihren Hoheitsgebieten entschieden zu bekämpfen und ihren Einsatz in diesen Bereichen wirksam zu koordinieren. Sie werden sich außerdem bemühen, weitere Staaten in die Zusammenarbeit mit einzubeziehen.

Artikel 7. Die Vertragsparteien verstärken die Zusammenarbeit zwischen ihren Zoll- und Polizeibehörden insbesondere im Kampf gegen Kriminalität, vor allem gegen den illegalen Handel mit Betäubungsmitteln und Waffen, gegen die unerlaubte Einreise und den unerlaubten Aufenthalt von Personen, gegen Steuer- und Zollhinterziehung sowie gegen Schmuggel. Zu diesem Zweck bemühen sich die Vertragsparteien im Rahmen ihres jeweiligen innerstaatlichen Rechts, den Austausch von Informationen zu verstärken, die für die andere Vertragspartei im Kampf gegen die Kriminalität von Interesse sein könnten.

Artikel 8. Zur Sicherstellung der in den Artikeln 6 und 7 vorgesehenen Zusammenarbeit finden in dem Umfang, der als zweckmäßig erachtet wird, Zusammenkünfte der zuständigen Behörden der Vertragsparteien statt.

Artikel 9. Im grenzüberschreitenden Straßengüter- und Personenverkehr verzichten die Vertragsparteien darauf, an der gemeinsamen Grenze folgende Kontrollen systematisch durchzuführen:

- Kontrolle der Lenk- und Ruhezeit (EG-Ratsverordnung Nr. 543/69 vom 25. März 1969 über die Harmonisierung bestimmter Sozialvorschriften im Straßenverkehr) und AETR (Europäisches Übereinkommen über die Arbeit des im internationalen Straßenverkehr beschäftigten Personals);
- Kontrolle der Maße und Gewichte bei Nutzfahrzeugen. Diese Regelung schließt nicht die Einführung automatischer Wiegesysteme zur stichprobenweisen Gewichtskontrolle aus;
- Kontrolle des technischen Zustands der Fahrzeuge.

Maßnahmen zum Zweck der Vermeidung doppelter Kontrollen im Binnenland werden getroffen.

Artikel 10. Bei folgenden Transporten wird die systematische Kontrolle der dafür erforderlichen Genehmigung durch Stichprobenkontrollen ersetzt:

- kontingentfreie Beförderungen gemäß Anhang II der ersten Richtlinie der EG über gemeinsame Regeln für bestimmte Arten des Straßengüterverkehrs,
- Beförderungen von Umzugsgut,
- Transporte mit einer bilateralen deutsch-dänischen Zeitgenehmigung.

Als Voraussetzung für die Stichprobenregelung für diese Verkehre sowie die genehmigungsfreien Verkehre nach Anhang I der ersten Richtlinie und der Vor- und Nachläufe im kombinierten Verkehr Straße/Schiene ist ein sichtbares Schild am Fahrzeug anzubringen.

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien einigen sich über das Aussehen des Schildes sowie über die weiteren Benutzungsregeln.

Artikel 11. Die Vertragsparteien streben Lösungen an, die es erlauben, den durch Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen verursachten Aufenthalt der Eisenbahnen abzukürzen.

Artikel 12. Die Vertragsparteien empfehlen ihren jeweiligen Eisenbahngesellschaften:

Die Einführung technischer Verfahren im Hinblick auf die Verminderung der Wartezeit an der gemeinsamen Grenze. Insbesondere in bezug auf den Eisenbahnverkehr über die gemeinsame Landesgrenze werden die Vertragsparteien Verhandlungen in der Absicht aufnehmen, die betrieblichen und organisatorischen Probleme zu lösen, um dadurch die Wartezeit in größtmöglichem Umfang abzuschaffen oder zu begrenzen. In dieser Verbindung werden die zuständigen Behörden erwägen, ob die Einrichtung eines gemeinsamen Bahnhofs in Padborg zweckmäßig ist.

Maßnahmen im Hinblick auf die Einführung besonderer Transportsysteme für bestimmte, näher bezeichnete Gütertransporte mit der Eisenbahn zu ergreifen, die ein Überqueren der Grenzen ohne wesentlichen Aufenthalt ermöglichen (Güterzüge ohne nennenswerten Grenzafenthalt).

ABSCHNITT II. LANGFRISTIG DURCHFÜHRENDE MASSNAHMEN

Artikel 13. Die Vertragsparteien prüfen die Möglichkeiten, gemeinsame Kontrollstellen einzurichten, soweit dies nicht bereits geschehen ist, und in dem Maße, wie das nach den räumlichen Gegebenheiten möglich ist. Außerdem werden die Vertragsparteien prüfen, ob die Grenzübergangsstellen Avenotft/Møllehus und Neupepersmark/Pebersmark für den Reiseverkehr der Staatsangehörigen der EG-Mitgliedstaaten und der Staatsangehörigen der Nordischen Staaten zugelassen werden können.

Artikel 14. Die Vertragsparteien werden gemeinsam die Möglichkeiten prüfen, ihre Sichtvermerkspolitik und die in diesem Zusammenhang geltenden Einreisebedingungen zu harmonisieren.

Artikel 15. Unter Berücksichtigung der Ergebnisse der kurzfristig durchzuführenden Maßnahmen werden die Vertragsparteien Verhandlungen über den Ausbau ihrer Zusammenarbeit im Bereich der präventiven Verbrechensbekämpfung und der Fahndung einleiten.

Artikel 16. Die Vertragsparteien werden im Rahmen der EG gemeinsame Initiativen mit dem Ziel ergreifen, daß die Mehrwertsteuer für touristische Beförderungsleistungen im Ausgangsland auf harmonisierter Grundlage erhoben wird.

Artikel 17. Die Vertragsparteien bemühen sich, im Güterverkehr bei den nebeneinanderliegenden nationalen Grenzabfertigungsstellen die Wartezeiten und die Anzahl der Haltepunkte zu verringern.

Artikel 18. Dieses Abkommen hat keinerlei Auswirkungen auf die Rechte und Verpflichtungen, die sich für die Vertragsparteien aus existierenden Abkommen mit Drittländern ergeben.

Artikel 19. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Dänemark innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 20. Das Abkommen tritt am 1. Juli 1986 in Kraft.

GESCHEHEN ZU Kupfermühle/Krusau am 20. Juni 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und dänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WALDEMAR SCHRECKENBERGER

Für die Regierung des Königreichs Dänemark:

NEHRING

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLANDS REGERING OM LETTELSE AF PASSAGEN OVER DEN FÆLLES GRÆNSE

Regeringerne for Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland, der i det følgende benævnes „parterne“,

som gennem en friere samfærdsel imellem de to stater tilstræber at styrke solidariteten imellem deres befolkninger,

som ønsker, at den stadig snævrere sammenslutning imellem flere og flere af folkene i Europa skal komme til udtryk i lettelse af kontrollen såvel ved grænserne mellem EF-medlemsstaterne som ved grænserne mellem EF-medlemsstaterne og de nordiske lande,

som er opmærksomme på, at de lettelser af grænsekontrollen for statsborgere i de nordiske lande og i EF-medlemsstaterne, som er vedtaget i denne aftale, ikke skal være til hinder for, at videregående lettelser bliver besluttet inden for rammerne af De europæiske Fællesskaber,

som tager de fremskridt, der er gjort inden for EF, i betragtning angående den frie bevægelighed for personer, varer og tjenesteydelser,

som er opmærksomme på de fremskridt, der er gjort inden for Norden med henblik på at sikre den frie samfærdsel gennem indførelse af fuldstændig pasfrihed og ved ophævelse af paskontrollen af nordiske statsborgere ved de fællesnordiske grænser,

som henviser til grænsetrafikoverenskomsten af 30. juni 1956 mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland, som ændret ved tillægs-overenskomst af 16. marts 1959,

som henviser til overenskomsten af 9. juni 1965 mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland om sammenlægning af grænseekspeditionen og om etablering af fællesstationer eller overgangsstationer ved den dansk-tyske grænse,

som henviser til protokol af 22. maj 1954 vedrørende fritagelse for statsborgere i Danmark, Finland, Norge og Sverige for at være i besiddelse af pas og opholdstilladelse under ophold i andet nordisk land end hjemlandet,

som henviser til overenskomst af 12. juli 1957 imellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om ophævelse af paskontrollen ved de fællesnordiske grænser, som ændret ved overenskomst af 27. juli 1979, og som Island tillige har tilsluttet sig den 24. september 1965,

som henviser til erklæringen fra Det europæiske Råds møde i Fontainebleau den 25.-26. juni 1984 vedrørende afskaffelsen af politi- og toldformaliteter ved grænserne inden for EF med hensyn til person- og varetrafik,

som henviser til aftalen indgået i Saarbrücken den 13. juli 1984 mellem Forbundsrepublikken Tyskland og Den franske Republik,

som henviser til aftalen indgået i Schengen den 14. juni 1985 mellem Kongeriget Belgien, Forbundsrepublikken Tyskland, Den franske Republik, Storhertugdømmet Luxembourg og Kongeriget Nederlandene,

som henviser til den fælles erklæring af 16. maj 1985 fra den danske statsminister og den tyske forbundskansler om lettelse af passagen over den dansk-tyske grænse,

er blevet enige om følgende:

AFSNIT 1. FORHOLDSREGLER PÅ KORT SIGT

Artikel 1. Fra nærværende aftales ikrafttræden vil formaliteterne for statsborgere i EF-medlemsstaterne og for statsborgere i de nordiske lande ved den fælles grænse imellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland finde sted i overensstemmelse med følgende bestemmelser.

Artikel 2. På persontrafikkens område udfører toldmyndighederne fra og med den 1. juli 1986 som hovedregel en simpel, visuel kontrol af personvogne, der passerer den fælles grænse med formindsket hastighed. Kontrollen sker, uden at disse køretøjer stoppes. I det omfang, de lokale forhold tillader det, gælder dette også for personvogne ved færgeoverfart.

Stk. 2. Toldmyndighederne kan dog ved stikprøver gennemføre en nærmere kontrol, når de finder det hensigtsmæssigt. Såfremt det er muligt, bør denne kontrol ske uden for kørebanen, således at trafikken af køretøjer, der passerer grænsen, ikke afbrydes.

Stk. 3. Politimyndighederne kan på tilsvarende måde i det omfang, de af den pågældende stat bemyndiges hertil, afstå fra at foretage systematisk paskontrol og i stedet udføre en simpel, visuel kontrol af personvogne, der passerer den fælles grænse med nedsat hastighed, således at disse køretøjer ikke stoppes.

Artikel 3. Med henblik på at lette den visuelle kontrol kan statsborgere i EF-medlemsstaterne og statsborgere i de nordiske lande, der ønsker at passere den dansk-tyske grænse i bil, på bilens forrude anbringe en grøn skive, der måler mindst otte cm i diameter. Denne skive er en erklæring om, at de passerende overholder grænsepolitibestemmelserne, at de kun medfører varer inden for de told- og afgiftsfri mængder og beløb samt at de overholder de særlige indførselsbestemmelser.

Artikel 4. Parterne bestræber sig på mest muligt at forkorte den ventetid ved den fælles grænse, der skyldes kontrol med den erhvervmæssige persontransport ad vej.

Stk. 2. De afstår derfor fra systematisk kontrol af kørselsdokumenter og transporttilladelser for erhvervmæssig transport af personer ad vej.

Artikel 5. Med henblik på særlig at lette grænsetrafikken for de EF-statsborgere og de nordiske statsborgere, der er bosat i områder, der støder op til den fælles grænse, træffer parterne de nødvendige forholdsregler til at ændre grænsetrafikoverenskomsten af 30. juni 1956 mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland om grænsepassage uden for de for den internationale persontrafik tilladte grænseovergangssteder, således at de pågældende personer herefter kan foretage grænsepassage som nævnt i grænsetrafikoverenskomsten.

Stk. 2. De berørte personer kan kun nyde godt af disse fordele, såfremt de medfører varer inden for de told- og afgiftsfri mængder og beløb samt overholder de særlige indførselsbestemmelser.

Artikel 6. Med henblik på at lette kontrollen ved den fælles grænse og i betragtning af de betydelige forskelle, der eksisterer imellem lovgivningerne i Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland forpligter parterne sig til på deres respektive territorier at føre en energisk kamp imod terrorisme og imod ulovlig narkotikatrafik samt til en effektiv koordinering af deres indsats på disse områder. De vil desuden bestræbe sig på at drage flere stater ind i dette samarbejde.

Artikel 7. Parterne styrker samarbejdet mellem deres told- og politimynderheder især i kampen mod kriminalitet og navnlig den ulovlige narkotika- og våbentrafik, imod ulovlig indrejse og ophold samt imod skatte- og toldbedrageri og smugleri. Med henblik herpå og i overensstemmelse med deres interne lovgivning bestræber parterne sig på at forbedre udvekslingen af informationer samt at styrke denne udveksling hvad angår oplysninger, der for den anden part kan være af interesse i kampen mod kriminalitet.

Artikel 8. Med henblik på at sikre det i artikel 6 og 7 nævnte samarbejde vil der i det omfang, det findes hensigtsmæssigt, blive afholdt møder mellem parternes kompetente myndigheder.

Artikel 9. For så vidt angår erhvervsmæssig international gods- og persontransport ad vej giver parterne afkald på ved den fælles grænse systematisk at udføre følgende former for kontrol:

- kontrol med køre- og hviletid (EF-rådsforordning nr. 543/69 af 25. marts 1969 vedrørende harmonisering af visse sociale bestemmelser inden for vejtransportområdet) og AETR (Den europæiske overenskomst om arbejde, der udføres af det kørende personale i international vejtransport);
- kontrol med erhvervskøretøjers vægt og dimensioner. Denne bestemmelse forhindrer ikke, at der indføres automatiske vejningssystemer med henblik på stikprøvevis vægtekontrol;
- kontrol vedrørende køretøjernes tekniske tilstand.

Der tages forholdsregler med det formål at undgå dobbeltkontrol inden for hvert lands grænser.

Artikel 10. I forbindelse med gennemførelsen af følgende transporter erstattes systematisk kontrol af transportdokumenter af stikprøvekontrol:

- kontingentfri transporter i henhold til bilag II i Rådets første direktiv om indførelse af fælles regler for visse former for godstransport ad vej,
- flyttetransporter,
- transporter, der gennemføres på grundlag af en fast tilladelse i henhold til det dansk-tyske bilaterale tilladelseskontingent.

For disse transporter og for tilladelsesfri transporter i henhold til bilag I i I. rådsdirektiv og for den indledende og afsluttende transport ved kombineret transport vej/bane er det en forudsætning for stikprøvekontrol, at der på køretøjet anbringes et skilt.

Parternes kompetente myndigheder bliver i fællesskab enige om, hvorledes dette skilt skal se ud samt om de nærmere regler for dets benyttelse.

Artikel 11. Parterne tilstræber løsninger, der gør det muligt at nedsætte den ventetid for jernbanetransport ved den fælles grænse, der skyldes gennemførelsen af grænseformaliteterne.

Artikel 12. Parterne anbefaler deres respektive jernbaneselskaber:

At indføre tekniske procedurer med henblik på at reducere ventetiden ved den fælles grænse. Særlig for så vidt angår jernbanetrafikken over den fælles landegrænse vil parterne optage forhandlinger med det sigte at løse driftsmæssige og organisatoriske problemer for derved at fjerne eller begrænse ventetiden mest muligt. I samme forbindelse vil de kompetente myndigheder overveje, om det er hensigtsmæssigt at etablere en fælles jernbanestation i Padborg.

At iværksætte alle andre foranstaltninger med henblik på for visse bestemte godstransporter med jernbane at indføre særlige transportsystemer, der muliggør passage af grænserne uden væsentligt ophold (godstog med kortvarige ophold ved grænserne).

AFSNIT II. FORHOLDSREGLER PÅ LANG SIGT

Artikel 13. Parterne undersøger mulighederne for at indrette fælles kontrolsteder, der hvor dette endnu ikke er sket og hvor det i betragtning af de lokale forhold er muligt. Derudover vil parterne undersøge mulighederne for, om grænseovergangsstederne Aventoft/Møllehus og Neupepersmark/Pebersmark kan åbnes for passage for statsborgere fra EF-medlemsstaterne og for statsborgere fra de nordiske lande.

Artikel 14. Parterne undersøger i fællesskab mulighederne for at harmonisere deres visumpolitik og de i denne forbindelse gældende indrejsebetingelser.

Artikel 15. Under hensyntagen til resultaterne af forholdsreglerne på kort sigt vil parterne indlede forhandlinger blandt andet vedrørende udbygning af samarbejdet imellem parterne til forebyggelse af forbrydelser samt inden for efterforskning.

Artikel 16. Parterne vil i EF-regie tage initiativ med henblik på, at opkrævningen af merværdiafgift af ydelser for turisttransport foretages i afrejselandet og at dette sker på et harmoniseret grundlag.

Artikel 17. Parterne vil bestræbe sig på inden for godstransportområdet at begrænse ventetiden og antallet af standsninger ved de over for hinanden liggende nationale kontrolposter.

Artikel 18. Nærværende overenskomst medfører ingen konsekvenser for de rettigheder og forpligtelser, der for parternes vedkommende er fastsat ved eksisterende aftale med tredjelande.

Artikel 19. Nærværende aftale finder ligeledes anvendelse i Land Berlin, med mindre en erklæring om det modsatte afgives af Forbundsrepublikken Tysklands regering over for Kongeriget Danmarks regering senest 3 måneder efter datoen for overenskomstens ikrafttræden.

Artikel 20. Overenskomsten træder i kraft den 1. juli 1986.

UDFÆRDIGET i Kruså/Kupfermühle, den 20. juni 1986, i to originaleksemplarer, idet aftalens tekster på dansk og tysk har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering:

NEHRING

For Forbundsrepublikken Tysklands regering:

WALDEMAR SCHRECKENBERGER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF DENMARK CONCERNING FACILITATION OF
FRONTIER CROSSING

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Denmark, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Endeavouring to strengthen the solidarity between their peoples through freer movement between the two States,

Hoping that the increasingly closer union of more and more peoples of Europe will find ways of facilitating frontier controls within the European Community and in traffic between States members of the European Community and the Nordic States,

Aware that facilitating the movement of persons for nationals of the Nordic States and of the States members of the European Community provided for in this Agreement will not impede further facilitation to be agreed on within the framework of the European Community,

Considering the progress made within the European Community with respect to the free movement of persons, goods and services,

Aware of the progress made within the Nordic States towards freedom of movement through the complete elimination of passport requirements and passport control for nationals of the Nordic States at the common Nordic frontiers,

Taking into account the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark concerning the crossing of the frontier of 30 June 1956,² as amended by the Supplementary Agreement of 16 March 1959,³

Taking into account the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark of 9 June 1965 concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the German-Danish frontier,⁴

Taking into account the Protocol of 22 May 1954 concerning the exemption of nationals of Denmark, Finland, Norway and Sweden from the obligation to have a passport or residence permit while resident in a Scandinavian country other than their own,⁵

Taking into account the Agreement of 12 July 1957 between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning the waiver of passport control at the intra-

¹ Came into force on 1 July 1986, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 258, p. 65.

³ *Ibid.*, vol. 1560, A-3671.

⁴ *Ibid.*, vol. 605, p. 95.

⁵ *Ibid.*, vol. 199, p. 29.

Nordic frontiers,¹ as amended by the Agreement of 27 July 1979,² to which Iceland also acceded on 24 September 1965,³

Encouraged by the Declaration of Fontainebleau of the Council of Europe of 25 to 26 June 1984 on the elimination of police and customs formalities for the movement of persons and goods at intra-European Community frontiers,

Taking into account the Agreement between the Federal Republic of Germany and the French Republic concluded at Saarbrücken on 13 July 1984,

Taking into account the Agreement concluded between the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands at Schengen on 14 June 1985,

Taking into account the Joint Declaration of 16 May 1985 by the Federal Chancellor of the Federal Republic of Germany and the Danish Prime Minister,

Have agreed as follows:

PART I. SHORT-TERM MEASURES TO BE TAKEN

Article 1. From the entry into force of the present Agreement the following provisions shall apply to the formalities for nationals of the member States of the European Community and for nationals of the Nordic States at the frontier between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany.

Article 2. In the case of the movement of persons, the customs authorities shall, after 1 July 1986, as a rule make only a spot check of passenger cars crossing the common frontiers at reduced speed. The spot check shall be made without stopping the cars. To the extent that local conditions permit, this procedure shall be followed also in the case of passenger cars in shuttle service.

The customs authorities may, however, when they consider it appropriate, carry out more thorough spot checks. To the extent possible, these checks shall be conducted outside the traffic lane, so that the flow of vehicular traffic across the frontier is not interrupted.

To the extent that they are authorized to do so by their respective States, the police authorities shall also waive systematic passport controls and carry out only spot checks of passenger cars crossing the frontier at reduced speed, without stopping them.

Article 3. In order to facilitate spot checks, nationals of a member State of the European Community or of a Nordic State wishing to cross the German-Danish frontier in a motor vehicle may affix a green label, of at least 8 centimetres in diameter, to the windshield of the vehicle. This shall indicate that they are obeying the frontier police regulations, carrying with them only goods permitted in the free frontier zones and obeying import regulations.

Article 4. In the case of commercial road passenger transport, the Contracting Parties shall make every effort to reduce the delay in frontier clearance operations at the common frontier as much as possible.

They shall therefore waive systematic checks of travel documents and of commercial road passenger transport permits.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

² *Ibid.*, vol. 1159, p. 442.

³ *Ibid.*, vol. 959, p. 840.

Article 5. In order to facilitate frontier crossing further for nationals of the European Community States and of the Nordic States residing in districts adjoining the joint frontier, the Contracting Parties shall take the necessary steps to amend the Agreement of 30 June 1956 between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany concerning the crossing of the frontier outside the frontier crossing points designated for the international movement of persons so that the persons concerned may cross the frontier as provided for in the frontier crossing Agreement.

The persons in question may claim these privileges only if the goods which they are carrying with them do not exceed the customs-free and tax-exempt numbers and amounts and comply with import regulations.

Article 6. With a view to facilitating inspections at the common frontiers and bearing in mind the considerable differences between the respective legislations of the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany, the Contracting Parties undertake to take firm action against terrorism and the illegal trade in narcotics on their sovereign territories, and to coordinate their activities effectively in these areas. They shall also endeavour to involve other States in such cooperation.

Article 7. The Contracting Parties shall strengthen the cooperation between their customs and police authorities in particular with regard to criminality, especially the illegal trade in narcotics and weapons, against the unauthorized entry and unauthorized residence of individuals, tax and customs evasion and smuggling. For this purpose, the Contracting Parties shall make every effort, within the framework of their respective domestic legislations, to strengthen the exchange of information which may be of importance to the other Contracting Party in its anti-crime activities.

Article 8. In order to ensure the cooperation provided for in articles 6 and 7, the competent authorities of the Contracting Parties shall meet as often as deemed appropriate.

Article 9. With respect to the frontier crossing of goods and passengers by road, the Contracting Parties shall waive the following systematic frontier formalities at their common frontier:

- Control of driving and rest periods (European Community Council regulation No. 543/69 of 25 March 1969 concerning the harmonization of various social provisions in road transport) and European Agreement concerning the work of crews of vehicles engaged in international road transport (AETR);¹
- Control of the dimensions and weight of utility vehicles. This provision shall not exclude the use of automatic weighing systems in spot weight checks;
- Control of the operating condition of vehicles.

Measures shall be taken for the avoidance of duplicate controls inland.

Article 10. Systematic checking of the relevant necessary permit shall be replaced by spot checks in the following cases:

- Quota-free freight in accordance with annex II of the first European Community Directive on common rules for certain kinds of goods transport by road;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 143.

- Shipments of household effects;
- Shipments under bilateral German-Danish temporary licences.

A visible label affixed to the vehicle shall be a requirement under the regulations for spot checking this traffic and unlicensed traffic under annex I of the first Directive and advance and delayed transport in combined road/rail traffic.

The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the appearance of the label and on the other regulations concerning its use.

Article 11. The Contracting Parties shall endeavour to find solutions for reducing the delay caused by checking railway traffic at the common frontiers.

Article 12. The Contracting Parties shall recommend their respective railway administrations:

To introduce technical procedures with a view to reducing waiting time at the common frontier. With respect in particular to rail traffic via the common frontier territory, the Contracting Parties shall initiate negotiations to resolve the operational and organizational problems in order to eliminate or reduce waiting-time as much as possible. In this connection, the competent authorities shall consider the usefulness of establishing a common railway station in Padborg.

To take measures with a view to introducing special rail transport systems for carrying specific goods, to be further designated, in order to make possible the crossing of the frontier without lengthy delay (transport of goods without significant frontier delays).

PART II. LONG-TERM MEASURES TO BE TAKEN

Article 13. The Contracting Parties shall examine the possibilities for establishing joint frontier control offices where that has not already been done and to the extent that conditions of space permit. The Contracting Parties shall also examine whether the Aventoft/Møllehus and Neupepersmark/Pebersmark frontier crossing offices can be opened for tourist travel by nationals of European Community member States and of the Nordic States.

Article 14. The Contracting Parties shall jointly examine the possibilities for harmonizing their visa policies and the entry requirements connected therewith.

Article 15. In the light of the results of the short-term measures to be taken, the Contracting Parties shall initiate negotiations for the expansion of their cooperation with respect to their crime prevention and criminal investigation.

Article 16. The Contracting Parties shall take joint initiatives within the framework of the European Community with a view to ensuring that the value added taxes levied on tourist travel services in the country of origin are harmonized.

Article 17. The Contracting Parties shall make efforts to ensure that the waiting times and the number of stopping points in adjoining national frontier control offices are reduced.

Article 18. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under existing agreements with third countries.

Article 19. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a

declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Denmark within three months after the entry into force of the Agreement.

Article 20. The Agreement shall enter into force on 1 July 1986.

DONE at Kupfermühle/Krusau on 20 June 1986, in two originals in German and Danish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

WALDEMAR SCHRECKENBERGER

For the Government of the Kingdom of Denmark:

NEHRING

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE DE FACILITER LES PASSAGES DE FRONTIÈRES

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, désignés ci-après les Parties contractantes,

Désireux de renforcer la solidarité entre leurs peuples grâce à une plus grande liberté de circulation entre les deux Etats,

Souhaitant que l'union toujours plus étroite entre un nombre sans cesse croissant de peuples en Europe se traduise par une simplification des contrôles frontaliers à l'intérieur de la Communauté européenne de même qu'entre les Etats membres de cette Communauté et les Etats nordiques,

Conscients que les dispositions convenues dans le présent Accord en vue de faciliter la circulation des ressortissants des Etats nordiques et des Etats membres de la Communauté ne font pas obstacle à l'adoption, dans le cadre de la Communauté, de dispositions allant plus loin,

Tenant compte des progrès réalisés dans le cadre de la Communauté en ce qui concerne la libre circulation des personnes, des marchandises et des services,

Tenant compte des progrès réalisés dans les Etats nordiques en ce qui concerne la libre circulation grâce à l'exonération des ressortissants de ces Etats de l'obligation d'être munis d'un passeport et à la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques,

Tenant compte de l'Accord relatif au trafic frontalier du 30 juin 1956 conclu entre le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne², tel que modifié par l'Accord additionnel du 16 mars 1959³,

Tenant compte de l'Accord du 9 juin 1965 concernant la combinaison des opérations de contrôle frontalier et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière germano-danoise, conclu entre le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne⁴,

Tenant compte du Protocole du 22 mai 1954 exonérant les ressortissants du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède de l'obligation d'être munis d'un passeport ou d'un permis de séjour pour demeurer dans un pays nordique autre que le leur⁵,

Tenant compte de l'Accord du 12 juillet 1957 entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède concernant la suppression du contrôle des passeports aux

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1986, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 65.

³ *Ibid.*, vol. 1560, A-3671.

⁴ *Ibid.*, vol. 605, p. 95.

⁵ *Ibid.*, vol. 199, p. 29.

frontières internordiques¹, tel que modifié par l'Accord du 27 juillet 1979², auquel l'Islande a aussi adhéré le 24 septembre 1965³,

S'appuyant sur la Déclaration du Conseil européen de Fontainebleau des 25 et 26 juin 1984 relative à la suppression des formalités de police et de douane concernant la circulation de personnes et de marchandises à l'intérieur de la Communauté,

Tenant compte de l'Accord conclu à Saarbrücken le 13 juillet 1984 entre la République fédérale d'Allemagne et la République française,

Tenant compte de l'Accord conclu à Schengen le 14 juin 1985 entre le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République française, le Grand-Duché du Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas,

Tenant compte de la Déclaration commune du Chancelier fédéral de la République fédérale d'Allemagne et du Premier Ministre danois du 16 mai 1985,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. MESURES APPLICABLES À COUR TERME

Article premier. A l'entrée en vigueur du présent Accord, les formalités à remplir par les ressortissants des Etats membres de la Communauté et par les ressortissants des Etats nordiques à la frontière commune entre le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne seront conformes aux conditions énoncées ci-après.

Article 2. En ce qui concerne la circulation des personnes, les autorités douanières procéderont, en règle générale, à partir du 1^{er} juillet 1986, à un simple contrôle visuel des voitures particulières franchissant la frontière commune à une allure réduite. Le contrôle se fera sans que les voitures ne s'arrêtent. Pour autant que les conditions locales le permettent, ce mode de contrôle s'appliquera également aux voitures particulières empruntant un navire transbordeur.

Les autorités douanières pourront toutefois, si elles le jugent utile, procéder à des contrôles plus poussés par sondage, dans toute la mesure possible en dehors de la voie réservée à la circulation de manière à ne pas interrompre le flux des voitures franchissant la frontière.

Les autorités de police s'abstiendront elles aussi, dans la mesure où elles y sont autorisées par l'Etat concerné, d'exercer des contrôles systématiques de passeports et procéderont à un simple contrôle visuel des voitures particulières franchissant la frontière commune à une allure réduite, sans arrêter les voitures.

Article 3. Pour faciliter les contrôles visuels, les ressortissants des Etats membres de la Communauté et les ressortissants des Etats nordiques qui veulent traverser la frontière germano-danoise dans un véhicule automobile peuvent apposer sur le pare-brise de leur voiture un disque vert d'au moins 8 centimètres de diamètre. Ce disque indique qu'ils se conforment aux règlements régissant le passage aux frontières, ne transportent que des marchandises dont la valeur ne dépasse pas le montant fixé et se conforment aux règlements concernant l'importation de marchandises.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

² *Ibid.*, vol. 1159, p. 442.

³ *Ibid.*, vol. 959, p. 840.

Article 4. Les Parties contractantes s'efforceront de réduire autant que possible le temps d'arrêt nécessaire au contrôle du transport commercial par route de voyageurs à la frontière commune.

Elles renonceront donc à des contrôles systématiques de la feuille de route et du permis de transport commercial par route de voyageurs.

Article 5. En vue de faciliter encore le passage de la frontière aux ressortissants des Etats membres de la Communauté et aux ressortissants des Etats nordiques, qui résident dans des régions situées de part et d'autre de la frontière commune, les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour modifier l'Accord du 30 juin 1956 entre le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne relatif au passage de la frontière en dehors des points désignés pour le passage des personnes qui franchissent la frontière en trafic international, si bien que les personnes concernées pourront alors franchir la frontière dans les conditions prévues dans l'Accord relatif au trafic frontalier.

Les personnes en question ne pourront se prévaloir de ces avantages que si elles sont porteuses de marchandises ne dépassant pas les quantités et montants exempts d'impôts et de droits de douane et qu'elles observent les règlements en matière d'importation.

Article 6. En vue de faciliter les contrôles à la frontière commune et eu égard aux différences importantes qui existent entre les règles juridiques en vigueur au Royaume du Danemark et dans la République fédérale d'Allemagne, les Parties contractantes s'engagent à lutter résolument contre le terrorisme et le trafic illicite de stupéfiants sur leur territoire national et à coordonner efficacement leur intervention dans ces domaines. Elles s'efforceront en outre d'associer d'autres Etats à cette coopération.

Article 7. Les Parties contractantes renforceront notamment la coopération entre leurs autorités douanières et leurs autorités de police dans la lutte contre la criminalité, et en particulier contre le trafic illicite de stupéfiants et d'armes, contre l'entrée et le séjour non autorisés de personnes, contre la fraude fiscale et douanière de même que contre la contrebande. A cette fin, les Parties contractantes s'efforceront, dans le cadre de leur droit interne respectif, de renforcer l'échange d'informations qui pourraient présenter de l'intérêt pour l'autre Partie dans la lutte contre la criminalité.

Article 8. Pour assurer la coopération prévue aux articles 6 et 7, des rencontres entre les autorités compétentes auront lieu dans la mesure qui sera considérée comme appropriée.

Article 9. Lors du transport international de marchandises ou de voyageurs par la route, les Parties contractantes s'abstiendront de procéder systématiquement, à la frontière commune, aux contrôles suivants :

- Contrôle de la durée de conduite et de repos [Règlement n° 543/69 du Conseil des Communautés européennes du 25 mars 1969 relatif à l'harmonisation de certaines dispositions en matière sociale dans le domaine des transports par route et Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR)]¹;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 143.

- Contrôle des dimensions et poids des véhicules utilitaires. Ce règlement n'exclut pas l'installation de dispositifs automatiques de pesées permettant d'effectuer des contrôles de poids par sondage;
- Contrôle de l'état technique des véhicules.

Des mesures visant à éviter des doubles contrôles à l'intérieur du pays seront prises.

Article 10. Pour les transports énumérés ci-après, le contrôle systématique des permis requis sera remplacé par des contrôles par sondage :

- Transports non contingentés conformément à l'annexe II de la première Directive de la Communauté concernant les règles communes s'appliquant à certaines catégories de transports par route;
- Transports de déménagements;
- Transports soumis à une autorisation bilatérale germano-danoise à terme.

Lors de ces transports comme de transports non soumis à autorisation conformément à l'annexe I de la première Directive et des transports avant et après transbordement dans le cas de transports combinés route/chemin de fer, le règlement de contrôle par sondage ne s'applique qu'aux véhicules sur lesquels est apposée une plaque visible.

Les autorités compétentes des Parties contractantes conviendront de l'aspect de cette plaque, de même que des autres modalités de son utilisation.

Article 11. Les Parties contractantes s'efforceront de trouver des solutions qui leur permettent de réduire la durée de l'arrêt des chemins de fer causée par les contrôles aux frontières communes.

Article 12. Les Parties contractantes recommanderont à leurs compagnies de chemin de fer respectives :

D'adopter des procédés techniques en vue de réduire le temps d'attente à la frontière commune. Pour ce qui est en particulier du trafic ferroviaire franchissant la frontière territoriale commune, les Parties contractantes entameront des négociations dans l'intention de résoudre les problèmes d'exploitation et d'organisation afin de supprimer ou de limiter dans toute la mesure possible le temps d'attente. A cet égard, les autorités compétentes examineront s'il est utile d'installer une gare commune à Padborg;

De prendre des mesures visant à introduire des systèmes de transport particuliers pour certains transports spécifiés de marchandises par voie ferrée, qui permettent de franchir la frontière sans temps d'arrêt notable (trains de marchandises ne s'arrêtant que très peu de temps à la frontière).

DEUXIÈME PARTIE. MESURES APPLICABLES À LONG TERME

Article 13. Les Parties contractantes étudient la possibilité d'installer des bureaux de contrôle communs dans la mesure où ce n'est pas déjà fait et où les locaux existants s'y prêtent. En outre, les Parties contractantes examineront si les points de passage d'Aventoft/Møllehus et de Neupepersmark/Pebersmark pourraient être ouverts aux ressortissants des Etats membres de la Communauté européenne et des ressortissants des Etats nordiques.

Article 14. Les Parties contractantes examineront la possibilité d'harmoniser leur politique en matière de visas et les dispositions pertinentes régissant l'entrée dans les deux Etats.

Article 15. Compte tenu du résultat des mesures applicables à court terme, les Parties contractantes entameront des négociations en vue de développer leur coopération dans le domaine de la lutte préventive contre la criminalité et de la recherche des criminels.

Article 16. Les Parties contractantes prendront, dans le cadre de la Communauté, des initiatives dans le but de percevoir, sur une base harmonisée, la taxe à la valeur ajoutée frappant les services de transport de touristes dans le pays de sortie.

Article 17. Les Parties contractantes s'efforceront de réduire les temps d'attente et le nombre des arrêts lors du transport de marchandises passant par des bureaux de contrôle frontalier juxtaposés dans deux Etats.

Article 18. Le présent Accord n'a aucune incidence sur les droits et obligations découlant d'accords existants avec des pays tiers pour les Parties contractantes.

Article 19. Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne remette au Gouvernement du Royaume du Danemark, dans les trois mois de son entrée en vigueur, une déclaration en sens contraire.

Article 20. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1986.

FAIT à Kupfermühle/Krusau le 20 juin 1986, en deux exemplaires, l'un et l'autre en langue allemande et en langue danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

WALDEMAR SCHRECKENBERGER

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

NEHRING

No. 26289

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on cooperation in environmental protection.
Signed at Bonn on 5 October 1987**

Authentic texts: German and Czech.

Registered by the Federal Republic of Germany on 8 November 1988.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de coopération en matière de protection de l'en-
vironnement. Signé à Bonn le 5 octobre 1987**

Textes authentiques : allemand et tchèque.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 8 novembre 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES UMWELTSCHUTZES

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik,

ausgehend von dem Vertrag vom 11. Dezember 1973 über die gegenseitigen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik,

in dem Bestreben, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu entwickeln und zu fördern,

entschlossen, gemäß der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, den zum Schutz und zur Verbesserung der Umwelt getroffenen Übereinkommen von Genf 1979 und Helsinki 1985 und der Entschließung der Multilateralen Umweltkonferenz in München 1984 wirksam zum Umweltschutz beizutragen und damit vor allem grenzüberschreitende Umweltbelastungen zu vermeiden,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Beide Seiten werden die Zusammenarbeit zu ausgewählten beiderseits interessierenden Fragen des Umweltschutzes fördern. Ihre Bemühungen werden dabei insbesondere darauf gerichtet sein, wissenschaftliche und technische Informationen und Erfahrungen auszutauschen sowie Maßnahmen zum Schutz und zur Erhaltung der Umwelt zu erörtern.

Artikel 2. Gegenstand der Zusammenarbeit sind vor allem:

- Maßnahmen und Technologien zur Verringerung und Messung von Schadstoffen in der Luft,
- Maßnahmen und Technologien zum Schutz oberirdischer und unterirdischer Gewässer,
- die Feststellung der Ursachen von Waldschäden und Maßnahmen zu deren Minderung,
- Vermeidung sowie Verwertung und schadlose Beseitigung von Abfällen,
- die ökologische Beobachtung von Veränderungen in der Umwelt.

Zu diesem Zweck werden auf der Grundlage des Prinzips der Gegenseitigkeit Expertentreffen, fachwissenschaftliche Veranstaltungen, Austausch von Experten, gegenseitige Information und Weiterbildung sowie Übermittlung wissenschaftlicher und technischer Informationen einschließlich Forschungsergebnissen stattfinden.

Artikel 3. Zur Durchführung dieser Vereinbarung wird zwischen dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundes-

republik Deutschland und der Staatlichen Kommission für wissenschaftlich-technische Entwicklung und Investitionen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik ein Arbeitsplan für jeweils eine Zweijahresperiode aufgestellt. Der Arbeitsplan mit seinen Anlagen (Arbeitsprogramme) wird jährlich fortgeschrieben. Er legt insbesondere die konkreten Themen, die Teilnehmer und die Dauer der jeweiligen Veranstaltung fest.

Artikel 4. Die für die Durchführung dieser Vereinbarung weiterhin erforderlichen Abstimmungen werden seitens der Bundesrepublik Deutschland vom Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit, seitens der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik von der Staatlichen Kommission für wissenschaftlich-technische Entwicklung und Investitionen vorgenommen.

Artikel 5. Beide Seiten können die Ergebnisse ihrer Zusammenarbeit im gegenseitigen Einvernehmen Dritten übermitteln.

Die Verwendung von schutzwürdigen oder geschützten Informationen bedarf besonderer Regelung.

Artikel 6. Die bei der Entsendung von Experten entstehenden Reise- und Aufenthaltskosten trägt die entsendende Seite, sofern nicht im Einzelfall eine abweichende Regelung getroffen wird.

Artikel 7. Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird diese Vereinbarung in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 8. Diese Vereinbarung wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Ihre Geltungsdauer verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht eine der beiden Seiten die Vereinbarung spätestens drei Monate vor Ablauf schriftlich kündigt.

Artikel 9. Diese Vereinbarung und der erste Arbeitsplan gemäß Artikel 3 mit Anlage treten am Tage der Unterzeichnung in Kraft. Künftige Arbeitspläne werden gemäß Artikel 4 abgestimmt und durch gemeinsames Protokoll in Kraft gesetzt.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

UJEDNÁNÍ MEZI VLÁDOU SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKA A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI V OBLASTI OCHRANY ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ

Vláda Spolkové republiky Německa a vláda Československé socialistické republiky,

vycházejíce ze Smlouvy o vzájemných vztazích mezi Spolkovou republikou Německa a Československou socialistickou republikou ze dne 11. prosince 1973, ve snaze rozvíjet a podporovat spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí,

rozhodnuty účinně přispívat k ochraně životního prostředí v souladu se Závěrečným aktem konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, s dohodami uzavřenými v Ženevě v roce 1979 a Helsinkách v roce 1985 k ochraně a zlepšení životního prostředí a se závěry mnohostranné konference o životním prostředí v Mnichově v roce 1984, a tím především zamezit hranice překračující zatěžování životního prostředí,

se dohodly takto:

Článek 1. Obě strany budou podporovat spolupráci ve vybraných otázkách ochrany životního prostředí, zájímající obě strany. Jejich úsilí přitom bude zaměřeno zejména na výměnu vědeckých a technických informací a zkušeností, jakož i na projednávání opatření k ochraně a zachování životního prostředí.

Článek 2. Předmětem spolupráce jsou především:

- opatření a technologie ke snížení a měření škodlivých látek v ovzduší,
- opatření a technologie k ochraně povrchových a podzemních vod,
- zjišťování příčin poškozování lesu a způsobu jejich zmenšování,
- zamezování vzniku odpadu, jejich využívání a neškodné odstraňování,
- ekologické pozorování změn v životním prostředí.

Za tím účelem se budou na základě vzájemnosti uskutečňovat setkání expertu, odborné vědecké akce, výměny expertu, vzájemné informování a další zvyšování odbornosti, jakož i předávání vědeckých a technických informací včetně výsledku výzkumu.

Článek 3. K provádění tohoto ujednání bude spolkovým ministerstvem pro životní prostředí, ochranu přírody a bezpečnost reaktoru Spolkové republiky Německa a Státní komisi pro vědeckotechnický a investiční rozvoj Československé socialistické republiky sestavován pracovní plán vždy na období dvou let. Pracovní plán se svými přílohami (pracovní programy) bude každoročně upřesňován. Bude obsahovat zejména konkrétní témata, účastníky a dobu trvání příslušných akcí.

Článek 4. Další jednání potřebná provádění tohoto ujednání provedou za Spolkovou republiku Německa spolkové ministerstvo pro životní prostředí, ochranu přírody a bezpečnost reaktoru a za Československou socialistickou republiku Státní komise pro vědeckotechnický a investiční rozvoj.

Článek 5. Obě strany mohou po vzájemně dohodě předávat výsledky spolupráce třetím stranám.

Využívání ochranyhodných a chráněných informací se bude řídit zvláštními pravidly.

Článek 6. Při vysílání expertu hradí vysílající strana náklady na cestu a pobyt, pokud v jednotlivých případech není dohodnuto jinak.

Článek 7. Podle Čtyřstranné dohody ze dne 3. září 1971 bude toto ujednání v souladu se stanovenými postupy rozšířeno na Berlín (Západní).

Článek 8. Toto ujednání se uzavírá na dobu pěti let. Jeho platnost se prodlouží vždy o pět let, pokud jedna z obou stran ujednání nevypoví písemně nejpozději tři měsíce před uplynutím jeho platnosti.

Článek 9. Toto ujednání a první pracovní plán s přílohou dle článku 3 vstupuje v platnost dnem podpisu. Následující pracovní plány budou v souladu s článkem 4 odsouhlaseny a vstoupí v platnost na základě společného protokolu.

GESCHEHEN zu Bonn am 5. Oktober 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

DÁNO v Bonnu dne 5. října 1987 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Za vládou Spolkové republiky Německa:

Dr. JÜRGEN RUHFUS
Dr. KLAUS TÖPFER

Für die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik:
Za vládu Československé socialistické republiky:

Dr. JAROMIR OBZINA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON COOPERATION
IN ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,¹

In accordance with the Treaty on Mutual Relations between the Federal Republic of Germany and the Czechoslovak Socialist Republic of 11 December 1973,²

Seeking to develop and promote cooperation in environmental protection,

Determined, pursuant to the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,³ the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution, concluded at Geneva in 1979⁴ and at Helsinki in 1985,⁵ and the resolution adopted by the Multilateral Environmental Conference at Munich in 1984, to make an effective contribution to environmental protection and thereby to avoid primarily transboundary environmental damage,

Have agreed as follows:

Article 1. The two Parties shall promote cooperation on selected aspects of environmental protection which are of concern to both Parties. Their efforts in that connection shall be focused in particular on exchanges of scientific and technical information and experience and on the discussion of measures for protecting and conserving the environment.

Article 2. The principal areas of cooperation shall be:

- Measures and technology for reducing and measuring noxious substances in the air;
- Measures and technology for protecting surface water and groundwater;
- Identification of the causes of damage to forests and measures for reducing such damage;
- Avoidance, recycling and safe disposal of wastes;
- Ecological monitoring of changes in the environment.

For this purpose, meetings of experts, specialized activities, exchanges of experts, interchange of information and further training, and transmission of scientific and technical information, including the results of research, shall be carried out on a basis of reciprocity.

¹ Came into force on 5 October 1987 by signature, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 951, p. 355.

³ International Legal Materials, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 217.

⁵ *Ibid.*, vol. 1480, No. I-25247.

Article 3. For the purposes of implementing this Agreement, a work plan for successive periods of two years shall be drawn up by the Federal Ministry of the Environment, Nature Conservation and Reactor Security of the Federal Republic of Germany and the State Commission for Scientific and Technical Development and Investments of the Czechoslovak Socialist Republic. The work plan and its annexes (work programmes) shall be evaluated each year and shall establish in particular the specific topics, participants and duration of the respective activities.

Article 4. Such further arrangements as may be necessary for the implementation of this Agreement shall be made by the Federal Ministry of the Environment, Nature Conservation and Reactor Security, on behalf of the Federal Republic of Germany, and by the State Commission for Scientific and Technical Development and Investments, on behalf of the Czechoslovak Socialist Republic.

Article 5. The two Parties may, by mutual agreement, apprise third parties of the results of their cooperation.

The use of confidential or restricted information shall be subject to special provisions.

Article 6. Travel and subsistence costs incurred in the assignment of experts shall be borne by the sending Party, unless otherwise provided in particular cases.

Article 7. Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall, in accordance with the established procedures, be extended to Berlin (West).

Article 8. This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be extended for further periods of five years unless one of the two Parties denounces the Agreement in writing no later than three months before the date of its expiry.

Article 9. This Agreement and the first work plan mentioned in article 3, together with its annex, shall enter into force on the date of signature. Subsequent work plans shall be formulated in accordance with article 4 and shall enter into force under a joint protocol.

DONE at Bonn, on 5 October 1987, in two originals, in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. JÜRGEN RUHFUS
Dr. KLAUS TÖPFER

For the Government of the Czechoslovak Socialist
Republic:

Dr. JAROMIR OBZINA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À
LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'EN-
VIRONNEMENT**

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

En application du Traité du 11 décembre 1973 sur les relations mutuelles entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste tchécoslovaque¹,

Désireux de développer et d'encourager la coopération dans le domaine de l'environnement,

Résolus à apporter, en application de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe², de la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontalière à longue distance conclue à Genève en 1979³ et à Helsinki en 1985⁴, et de la résolution adoptée en 1984 à Munich par la Conférence multilatérale sur l'environnement, une contribution efficace à la protection de l'environnement et, par ce moyen, à éviter principalement les dommages transfrontaliers à l'environnement.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties encouragent la coopération sur certains aspects de la protection de l'environnement qui les préoccupent. Leurs efforts à cet égard sont axés particulièrement sur l'échange de renseignements et de données d'expériences scientifiques et techniques, ainsi que sur la discussion de mesures destinées à protéger et à préserver l'environnement.

Article 2. Les principaux domaines de coopération sont les suivants :

- Mesures et techniques de réduction et de mesure des substances nocives dans l'atmosphère;
- Mesures et techniques de protection des eaux de surface et souterraines;
- Détermination des causes des dommages aux forêts et mesures propres à réduire ces dommages;
- Réduction maximale de la production de déchets, recyclage et élimination sûre des déchets;
- Surveillance écologique de l'environnement.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1987 par la signature, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 951, p. 355.

³ *Documents d'actualité internationale*, n° 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 217.

⁵ *Ibid.*, vol. 1480, n° 1-25247.

A cet effet, on organisera des réunions d'experts, des activités spécialisées, des échanges de spécialistes et de renseignements, des cours de perfectionnement et des échanges de renseignements scientifiques et techniques, y compris les résultats de recherches, sur la base de la réciprocité.

Article 3. Le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sécurité des réacteurs de la République fédérale d'Allemagne ainsi que la Commission d'Etat pour le développement et les investissements scientifiques et techniques de la République socialiste tchécoslovaque rédigent un plan de travail portant sur des périodes successives de deux ans afin de mettre en œuvre le présent Accord. Ce plan de travail et ses annexes (les programmes de travail) sont évalués chaque année et définissent, notamment, les sujets particuliers, les participants et la durée des activités.

Article 4. Le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sécurité des réacteurs, pour la République fédérale d'Allemagne, et la Commission d'Etat pour le développement et les investissements scientifiques et techniques, pour la République socialiste tchécoslovaque, concluent les accords complémentaires nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord.

Article 5. Les deux Parties peuvent, par décision mutuelle, informer les tiers des résultats de leur coopération.

L'utilisation de renseignements confidentiels ou à diffusion restreinte font l'objet de dispositions particulières.

Article 6. La Partie d'origine prend à sa charge les frais de voyage et de subsistance des spécialistes détachés, sauf exception.

Article 7. En application de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, le présent Accord est étendu à Berlin (Ouest), selon la procédure établie.

Article 8. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il est prorogé pendant des périodes successives de cinq ans, jusqu'à ce que l'une des Parties le dénonce par écrit au moins trois mois avant la date de son expiration.

Article 9. Le présent Accord, ainsi que le premier plan de travail visé à l'article 3 et son annexe, entrent en vigueur à la date de la signature. Les plans de travail ultérieurs sont rédigés compte tenu des dispositions de l'article 4 et entrent en vigueur en application d'un protocole conjoint.

FAIT à Bonn, le 5 octobre 1987, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JÜRGEN RUHFUS
KLAUS TÖPFER

Pour le Gouvernement de la République socialiste
tchécoslovaque :

JAROMIR OBZINA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

No. 26290

**PHILIPPINES
and
YUGOSLAVIA**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Belgrade on
7 June 1983**

Authentic text: English.

Registered by the Philippines on 8 November 1988.

**PHILIPPINES
et
YOUOSLAVIE**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Belgrade le
7 juin 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Philippines le 8 novembre 1988.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE FEDERAL EXEC-
UTIVE COUNCIL OF THE ASSEMBLY OF THE SOCIALIST
FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of the Republic of the Philippines and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous to promote and strengthen direct trade and economic relations between the two countries, in accordance with their development, needs and objectives in trade on equitable and mutually beneficial basis,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote the expansion of bilateral trade and economic relations within the framework of the laws and regulations effective in their respective countries.

Article 2. The Contracting Parties shall grant each other the most-favoured-nation treatment relating to:

- a) Custom duties and charges of any kind, including method of levying such customs and charges on imports or exports of products originating from or destined to their respective countries and the charges referring to the international transfer of funds for payment of imports or exports;
- b) Customs regulations and formalities;
- c) All internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported and exported products;
- d) Issuance of import and export licences; and
- e) In respect of all taxes, regulations and formalities in connection with transit, each Contracting Party shall grant for the transit goods arriving from or destined to the territory of the other Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to the goods in transit arriving from or destined to a third country.

Article 3. The provisions of the Article 2 of this Agreement shall not apply to:

- a) Tariff preferences or other advantages which either Contracting Party grants in order to facilitate border traffic;
- b) Tariff preferences or other advantages approved by each Contracting Party resulting from its membership in a customs Union or a free-trade zone or from measures aimed at the formation of a customs Union or a free-trade zone; and
- c) Regional arrangements concluded between the developing countries in conformity with rules applied by GATT² in which the other Contracting Party is not a member.

¹ Came into force on 12 August 1986 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Manila, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article 4. Exchange of commodities between the two countries shall be made in conformity with laws and regulations on imports and exports as well as on foreign exchange operations effective in their respective countries on the basis of contracts concluded between the Yugoslav and Philippine organizations and firms.

The import and export of goods listed in Schedules A and B attached to this Agreement shall be encouraged. The said Schedules may, by mutual consent, be amended or modified.

The above provisions shall not preclude commercial transactions in respect of goods not listed in the said Schedules.

Article 5. All payments between the two countries shall be made in convertible currency subject to laws and regulations effective in their respective countries.

Article 6. The Contracting Parties shall allow the appointment of permanent government commercial representatives in Manila and Belgrade who will be attached to their respective diplomatic missions subject to the laws, rules and regulations of the Contracting Parties.

The Contracting Parties have agreed that the appropriate organizations of their two countries may establish their economic representative offices in conformity with their respective national legislations.

Article 7. The Contracting Parties shall facilitate the participation of their organizations and firms in trade fairs and exhibitions held in either country, subject to their respective laws and regulations.

The exemption from customs duties and other taxes of items and samples intended for fairs and exhibitions, as well as their sale and disposal shall be made in conformity with laws and regulations of the country where such fairs and exhibitions are to be held.

Article 8. The Contracting Parties have agreed that the contracts concluded between the organizations of associated labour from the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the legal or physical entities and firms from the Republic of the Philippines shall stipulate the ways and means for the settlement of disputes arising from such contracts and assurances for the implementation of the arbitration clause.

Article 9. The Contracting Parties shall, at the request of either, consult each other on all matters of mutual interest as well as on measures necessary to be taken in order to expand the mutual cooperation and trade relations concerning the implementation of the present Agreement.

In the implementation of this Article, each meeting held at the request of either Party shall be carried out at a place mutually agreed upon not later than 90 days after the date of receipt of the request.

Article 10. This Agreement shall be subject to the approval of the competent authorities in conformity with the legislation of the Contracting Parties and shall come into force on the date of exchange of ratification instruments.

This Agreement shall be in effect for one year and shall continue thereafter unless either Contracting Party cancels it by a written notice three months prior to its expiration.

The provisions of this Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties which may be proposed in writing and to which the other Party shall reply within one hundred twenty days upon receipt of such a proposal.

The provisions of the present Agreement shall apply even after its expiration to contracts concluded in conformity with the present Agreement and which shall be realized after its expiration.

DONE AND SIGNED in Belgrade on June 7, 1983, in two original copies in English language, one for each Contracting Party, both copies being equally authentic.

For the Federal Executive Council
of the Assembly of the Socialist
Federal Republic of Yugoslavia:

[Signed]

Dr. MILENKO BOJANIC

Member
of the Federal Executive Council
Federal Secretary for Foreign Trade

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed]

ROBERTO V. ONGPIN

Minister of Trade and Industry

SCHEDULE A

INDICATIVE LIST OF POSSIBLE EXPORTS FROM THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES TO THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

1. Coconut oil
2. Chromium ores
3. Canned pineapples
4. Mixed tropical fruit salad and fruit cocktail
5. Jams of tropical fruits (jackfruit, mango, mangosteen)
6. Fruit purees and paste of tropical fruits (banana, mango, mangosteen, jackfruit)
7. Banana crackers and chips
8. Coffee
9. Tobacco
10. Sawn lumber, veneer and plywood
11. Fertilizers
12. Yarn of synthetic fibers
13. Garments
14. Footwear, prepared parts of footwear
15. Leather manufactures

16. Rattan furniture
17. Handbags of plaited abaca fibers
18. Automotive parts and accessories
19. Natural gum and resins
20. PVC resins
21. Glazed ceramic sets and tiles
22. Electronics (semi-conductors, radio broadcast receivers with sound recorders, clock radios, tape recorders)
23. Wood manufactures

SCHEDULE B

INDICATIVE LIST OF POSSIBLE EXPORTS FROM THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA TO THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

1. Equipment for electrical energy generation, transmission and distribution
 2. Sea and river ships
 3. Ship engines and other ship equipment
 4. Cranes and harbour facilities
 5. Tractors, tractor spare parts and other agricultural machines
 6. Trucks and passenger cars, automobile spare parts
 7. Railway locomotives, passenger and freight wagons, components and parts
 8. Machine tools
 9. Textile machines
 10. Medical and hospital equipment
 11. Telecommunication equipment
 12. Products of ferrous and non-ferrous metallurgy
 13. Chemical industry products, including fertilizers and plant protection agents
 14. Pharmaceutical industry products, including medicines
 15. Manufactured food products, including alcoholic drinks
 16. Textile products, including ready-made clothes
 17. Paper industry products
 18. Electrical materials
 19. Hand tools
 20. Other serial machines
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE CONSEIL EXÉCUTIF
FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-
RATIVE SOCIALISTE DE YUGOSLAVIE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de promouvoir et de renforcer les échanges commerciaux et les relations économiques directs entre les deux pays en fonction des besoins respectifs de ceux-ci en matière de commerce et de développement dans des conditions d'égalité et d'avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encouragent le développement des échanges commerciaux et des relations économiques bilatérales dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chacune d'elles.

Article 2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne :

- a) Les droits de douane et taxes de toute nature, y compris le mode de perception desdits droits et taxes sur les produits importés ou exportés provenant de leurs pays respectifs ou leur étant destinés ou qui frappent le transfert de paiement relatifs aux importations ou exportations;
- b) Les règles et formalités applicables en matière de douane;
- c) Tous les impôts intérieurs et autres taxes de toute nature perçus sur les marchandises importées et exportées;
- d) La délivrance de licences d'importation et d'exportation;
- e) En ce qui concerne toutes les taxes, règles et formalités relatives au transit, chaque Partie contractante accorde aux biens en transit provenant du territoire de l'autre Partie contractante ou destinés à celui-ci un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux biens en transit arrivant d'un pays tiers ou destiné à celui-ci.

Article 3. Les dispositions de l'article 2 du présent Accord ne sont pas applicables :

- a) Aux préférences tarifaires ou autres avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde pour faciliter le trafic frontalier;
- b) Aux préférences tarifaires ou autres avantages accordés par l'une ou l'autre Partie contractante en raison de son adhésion à une union douanière ou à une zone de libre échange, ou en raison de mesures prises en vue de la création d'une union douanière ou d'une zone de libre échange;

¹ Entré en vigueur le 12 août 1986 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Manille, conformément à l'article 10.

c) Aux arrangements régionaux conclus entre les pays en développement conformément aux règles appliquées par le GATT¹, auxquels l'autre Partie contractante ne participerait pas.

Article 4. Les échanges de produits entre les deux pays s'effectuent conformément aux lois et règlements concernant les importations et les exportations, ainsi que les opérations en devises en vigueur dans chaque pays, sur la base de contrats conclus entre des organisations et des entreprises yougoslaves et philippines.

L'importation et l'exportation de marchandises énumérées dans les annexes A et B jointes au présent Accord seront encouragées. Ces annexes peuvent être amendées ou modifiées par voie d'accord entre les deux Parties.

Les dispositions ci-dessus n'interdisent pas les transactions commerciales concernant des marchandises ne figurant pas sur les listes desdites annexes.

Article 5. Tous les paiements entre les deux pays s'effectueront en monnaie librement convertible sous réserve des règlements et autres lois qui sont en vigueur dans chacun d'eux.

Article 6. Les Parties contractantes autoriseront la désignation de représentants commerciaux officiels permanents à Manille et à Belgrade, qui seront détachés auprès de leurs missions diplomatiques respectives conformément aux lois, règles et règlements des Parties contractantes.

Les Parties contractantes sont convenues que les organisations appropriées des deux pays peuvent établir leurs bureaux de représentation économique conformément aux législations nationales des deux Parties.

Article 7. Les Parties contractantes favoriseront la participation de leurs organisations et entreprises aux foires et expositions commerciales organisées dans l'autre pays, dans le cadre des lois et règlements des deux Parties contractantes.

L'exemption de droits de douane et autres taxes similaires en faveur des articles et échantillons destinés aux foires et expositions, ainsi que la vente et l'aliénation de ces articles et échantillons, seront soumises aux lois, règles et règlements en vigueur dans le pays où ont lieu lesdites foires et expositions.

Article 8. Les Parties contractantes sont convenues que les contrats conclus entre les organisations de travailleurs associés de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et des personnes et entreprises morales ou physiques de la République des Philippines prévoiront les voies et moyens de régler les différends relatifs à ces contrats et garantiront l'application de la clause d'arbitrage.

Article 9. Les Parties contractantes se consulteront l'une l'autre à la demande de l'une ou de l'autre sur toute question d'intérêt réciproque, ainsi que sur les mesures à prendre en ce qui concerne l'application du présent Accord en vue de développer la coopération et les relations commerciales entre les deux pays.

Aux fins de l'application du présent article, toute réunion convoquée à la demande de l'une ou de l'autre des Parties se tiendra en un lieu qui sera déterminé d'un commun accord 90 jours après la date de réception de la demande.

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article 10. Le présent Accord sera soumis à l'approbation des autorités compétentes, conformément à la législation des Parties contractantes, et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Accord restera en vigueur pendant un an et sera prorogé par tacite reconduction à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie sa résiliation par écrit, avec un préavis de trois mois au moins.

Chacune des Parties contractantes peut proposer par écrit des amendements à l'Accord et l'autre Partie devra faire connaître son avis à ce sujet dans les 120 jours suivant la réception de la notification correspondante.

Les dispositions du présent Accord continueront à régir les contrats qui auront été conclus au cours de sa période de validité qui n'auront pas été pleinement exécutés le jour où le présent Accord prend fin.

FAIT ET SIGNÉ à Belgrade le 7 juin 1983, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, chaque Partie contractante disposant d'un texte, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil exécutif fédéral
de l'Assemblée
de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

{*Signé*}

MILENKO BOJANIC
Membre
du Conseil exécutif fédéral
Secrétaire fédéral
pour le commerce étranger

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

{*Signé*}

ROBERTO V. ONGPIN
Ministre du commerce
et de l'industrie

ANNEXE A

LISTE INDICATIVE DE PRODUITS QUI PEUVENT ÊTRE EXPORTÉS DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE

1. Huile de noix de coco
2. Minerai de chrome
3. Ananas en boîte
4. Salade et cocktails de fruits tropicaux
5. Confitures de fruits tropicaux (fruit de la jaque, mangue, mangoustan)
6. Purée et pâtes de fruits tropicaux (banane, mangue, mangoustan, fruit de la jaque)
7. Biscuits de bananes
8. Café
9. Tabac
10. Sciages, bois de placage et contreplaqué
11. Engrais

12. Filés de fibres synthétiques
13. Vêtements
14. Chaussures, pièces de chaussures
15. Articles en cuir
16. Meubles en rotin
17. Sacs de fibres d'abaca tressées
18. Pièces et accessoires d'automobile
19. Gomme et résines naturelles
20. Résines de PVC
21. Enduits et carrelages en céramique vitrifiée
22. Electronique (demi-conducteurs, récepteurs de radio avec dispositifs d'enregistrement, radios-réveils, magnétophones)
23. Articles en bois

ANNEXE B

LISTE INDICATIVE D'EXPORTATIONS POSSIBLES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE EN RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

1. Matériel pour la production, la transmission et la distribution de l'énergie électrique
2. Navires de haute mer et fluviaux
3. Moteurs de navires et autre matériel marin
4. Grues et installations portuaires
5. Tracteurs, pièces de tracteur et autres machines agricoles
6. Camions et voitures automobiles, pièces de véhicule
7. Locomotives, wagons de passagers et de marchandises, éléments et pièces
8. Machines-outils
9. Machines textiles
10. Matériel médical et matériel d'hôpital
11. Matériel de télécommunication
12. Produits en fer et en métaux non ferreux
13. Produits de l'industrie chimique, y compris engrais et agents phytosanitaires
14. Produits de l'industrie pharmaceutique, y compris les médicaments
15. Produits alimentaires transformés, y compris boissons alcooliques
16. Articles textiles, y compris vêtements de confection
17. Produits de l'industrie du papier
18. Matériel électrique
19. Outils à main
20. Autres machines en série

No. 26291

**AUSTRIA
and
INDONESIA**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Vienna on 24 July 1986

Authentic text: English.

Registered by Austria on 9 November 1988.

**AUTRICHE
et
INDONÉSIE**

Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signé à Vienne le 24 juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Autriche le 9 novembre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 1 October 1988, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Jakarta on 12 July 1988, in accordance with article 29 (2).

² For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 53, No. 529 (United Nations publication, Sales No. E.91.XVI.3).

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1988, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Jakarta le 12 juillet 1988, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

² Pour le texte de l'Accord, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 53, n° 529 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.91.XVI.3).

No. 26292

**DENMARK
and
BURKINA FASO**

Financing Agreement. Signed at Copenhagen on 23 September 1988

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 9 November 1988.

**DANEMARK
et
BURKINA FASO**

Accord de financement. Signé à Copenhague le 23 septembre 1988

Texte authentique : français.

Enregistré par le Danemark le 9 novembre 1988.

ACCORD¹ DE FINANCEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE BURKINA FASO

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Burkina Faso désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales qui existent entre leurs pays, sont convenus, dans le cadre du développement économique du Burkina Faso de l'attribution au Gouvernement du Burkina Faso d'une assistance financière danoise, sous forme de don, conformément aux dispositions suivantes :

Article I. FONDS

Le Gouvernement du Royaume de Danemark, représenté par le Secrétariat général de la Coopération internationale du Développement (DANIDA), consent en faveur du Gouvernement du Burkina Faso, sous forme de don, le montant de 135 (cent trente-cinq) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des projets mentionnés à l'article II.

Article II. AFFECTATION DES FONDS

1) Les fonds seront affectés au financement d'achats au Danemark de biens et services danois (y compris transport et assurance depuis le Danemark jusqu'au site des projets de Burkina Faso) en vue de la réalisation des projets suivants :

	<i>Millions de CD</i>
<i>A. Secteur de l'énergie électrique</i>	
Réalisation de la deuxième phase de la nouvelle centrale à Bobo Dioulasso.....	34
Renforcement des réseaux de distribution à Ouagadougou et à Bobo Dioulasso	31
Renforcement des petites centrales et des réseaux de distribution des centres régionaux.....	7
Projet-pilote. Production électrique par l'utilisation de l'énergie solaire en supplément des petites centrales	3
Imprévus, augmentations des prix et études supplémentaires éventuelles	10
	85
 <i>B. Secteur de l'hydraulique</i>	
Projets d'alimentation en eau dans 7 ou 9 centres secondaires	15
Renforcement supplémentaire de l'alimentation en eau de Pissy, Dori et Banfora	15

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1988 par la signature, conformément à l'article XII.

Etablissement d'un plan d'ensemble et études de conception générale subséquentes ainsi que mise en œuvre de la première phase d'une rénovation de l'alimentation en eau de Koudougou	10	
Imprévus, augmentations des prix et pièces de rechange destinées aux projets sur financement danois	10	50
		135
AU TOTAL		135

2) Une fraction de fonds n'excédant pas 25% pourra servir à la couverture des dépenses locales relatives aux projets faisant l'objet de contrats de fournitures de biens d'équipement et de services danois conclus par le DANIDA dans le cadre du présent Accord.

3) Toute proposition portant sur l'inclusion dans le programme d'un nouveau projet ou visant le remplacement d'un des projets prévus par un projet nouveau sera soumise à l'approbation des deux Parties.

Article III. RÉALISATION DES PROJETS

Les contrats relatifs aux projets, dont le DANIDA sera partie, seront exécutés en conformité avec les dispositions prévues par le présent Accord et avec les programmes, budgets et toute autre disposition du Procès-verbal signé le 12 mars 1987, à Ouagadougou, par les représentants des deux Parties. Toute modification de ces modalités sera sujette à l'approbation préalable des deux Parties.

Article IV. TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ

Sauf accord contraire entre les Parties, le Gouvernement du Burkina Faso ou un tiers quelconque désigné par le Gouvernement du Burkina Faso et agréé par le DANIDA, devra assumer tous les droits et toutes les obligations relatifs aux fournitures financées par cette dernière au moment où les contrats pour la réalisation des projets mentionnés à l'article II auront été exécutés.

Article V. TRANSPORTS MARITIMES

Tout transport maritime de biens d'équipement couverts par le présent Accord devra respecter le principe de la libre participation des navires au commerce sous le régime de la concurrence libre et loyale.

Article VI. TAXES ET AUTRES CHARGES PUBLIQUES

1) Le présent Accord sera exempté de toute taxe, actuelle ou future, prévue par des actes législatifs ou réglementaires, actuels ou futurs du Burkina Faso, à l'occasion de sa publication, son exécution, son enregistrement, son entrée en vigueur et autres.

2) Le Gouvernement du Burkina Faso exemptera les biens et services arrivant du Danemark et des pays tiers dans le cadre du présent Accord de tout droit d'importation, taxe, droit national ou tout autre charge publique telle que la surtaxe à l'importation, le droit compensatoire d'impôts indirects, le droit ou le dépôt se rapportant à la délivrance de permis de règlement ou d'importation.

Article VII. COLLABORATION ET ÉCHANGE D'INFORMATIONS

1) Les deux Parties devront collaborer pleinement en vue de la réalisation des objectifs du présent Accord. A cette fin, elles devront, à la demande de l'une ou de l'autre Partie, échanger leurs points de vue sur des questions se rapportant aux projets financés au titre du présent Accord et fournir tout renseignement qui pourrait être raisonnablement demandé en la matière.

2) Chacune des Parties pourra détacher ses agents ou ses représentants dûment autorisés, chargés d'accomplir toute mission technique ou financière qu'elle jugerait nécessaire pour suivre la réalisation des projets financés en exécution du présent Accord.

Les deux Parties fourniront aux personnes chargées de cette mission toute assistance, information et documentation nécessaires en vue de faciliter à celles-ci l'accomplissement de leur tâche.

3) Des représentants de Rigsrevisionen (l'institution supérieure de contrôle des comptes publics du Danemark) pourront, à partir de toute documentation pertinente, entreprendre toute vérification ou toute inspection jugée nécessaire pour ce qui regarde l'affectation des fonds consentis au Gouvernement du Burkina Faso en vertu du présent Accord.

4) Les deux Parties accompliront conjointement des travaux d'évaluation des projets dans le cas où l'une ou l'autre Partie en formulerait la demande.

Article VIII. SUSPENSION

1) En cas de non-respect de la part du Gouvernement du Burkina Faso de toute obligation ou tout engagement contracté dans le cadre du présent Accord, le DANIDA pourra suspendre tout ou partie du bénéfice des versements qui en découlent.

2) Nonobstant toute suspension décidée aux termes du présent article, les autres dispositions de l'Accord continueront à produire leur plein effet.

Article IX. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend qui surgirait entre les deux Parties au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord, et qui n'a pu être réglé par voie diplomatique dans les six mois, sera, à la requête de l'une ou l'autre Partie, soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Le Président du tribunal doit être ressortissant d'un pays tiers et sera élu d'un commun accord par les deux Parties. Si, dans les deux mois, les deux Parties ne tombaient pas d'accord pour élire le Président du tribunal, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour de Justice internationale de procéder à cette nomination. Chacune des Parties désigne son arbitre; si l'une des Parties s'abstient de désigner son arbitre, celui-ci pourra être désigné par le Président du tribunal.

2) Chacune des Parties observera et exécutera les sentences prononcées par le tribunal.

Article X. DISPOSITIONS DIVERSES

Tout avis, toute demande ou toute convention intervenant dans le cadre du présent Accord doit être formulé par écrit.

Article XI. ADRESSES

Les adresses suivantes sont celles retenues aux fins de l'exécution du présent Accord :

Pour le Gouvernement du Burkina Faso :

Energie électrique :

Office National d'Electricité du Burkina (SONABEL)
B.P. 54
Ouagadougou
Télex n° 5208 bf

Hydraulique :

Office National de l'Eau et de l'assainissement (ONEA)
B.P. 170
Ouagadougou
Télex n° 5226 bf

Pour le DANIDA :

Ministère des Affaires Etrangères
Secrétariat général de la Coopération internationale au Développement
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhague K

Adresse télégraphique :

ÉTRANGÈRES COPENHAGUE

Télex :

31292 ETR DK

Article XII. ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langue française.

FAIT à Copenhague, le 23 septembre 1988.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

[Signé]

BENT HAAKONSEN

Pour le Gouvernement
du Burkina Faso :

[Signé]

YOUSOUF OUÉDRAOGO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FINANCING AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF
BURKINA FASO

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Burkina Faso, desiring to strengthen the traditional cooperation and cordial relations between their countries, have agreed that, within the framework of the economic development of Burkina Faso, financial assistance from Denmark in the form of a grant will be extended to the Government of Burkina Faso, in accordance with the following provisions:

Article I. FUNDS

The Government of the Kingdom of Denmark, represented by the General Secretariat of the Danish International Development Agency (DANIDA), shall make available to the Government of Burkina Faso, in the form of a grant, the sum of 135 (one hundred thirty-five) million Danish kroner for execution of the projects referred to in article II.

Article II. USE OF FUNDS

1. The funds shall be used to finance the purchase from Denmark of Danish goods and services (including transport and insurance from Denmark to the project sites in Burkina Faso) for execution of the following projects:

	<i>Millions of Danish kroner</i>
<i>A. Electricity</i>	
Execution of the second phase of the new power station at Bobo Dioulasso	34
Improvement of the distribution networks in Ouagadougou and Bobo Dioulasso	31
Improvement of the small power stations and distribution networks of the regional centres	7
Pilot project. Production of electric power from solar energy to complement the supply from small power stations	3
Unforeseen expenses, price increases and any additional studies	<u>10</u> <u>85</u>
<i>B. Water management</i>	
Water supply projects in seven or nine secondary centres	15
Further improvement of the Pissy, Dori and Banfora water supply systems	15

¹ Came into force on 23 September 1988 by signature, in accordance with article XII.

	<i>Millions of Danish kroner</i>	
Preparation of an overall plan and execution of subsequent general design studies as well as implementation of the first phase of a scheme to renovate the Koudougou water supply system.....	10	
Unforeseen expenses, price increases and spare parts intended for use on projects financed by Denmark.....	<u>10</u>	<u>50</u>
GRAND TOTAL		<u>135</u>

2. A portion not exceeding 25 per cent of the funds may be used to defray local costs relating to projects for which delivery of Danish capital goods and services has been contracted with DANIDA within the framework of this Agreement.

3. Any proposal to include a new project in the programme or to replace one of the specified projects by a new one shall be submitted to both Parties for approval.

Article III. PROJECT EXECUTION

Any contracts regarding the projects, to which DANIDA is a Party, shall be executed in accordance with the provisions of this Agreement and with the programmes, budgets and any other provisions of the Memorandum signed on 12 March 1987 at Ouagadougou, by the representatives of both Parties. Any amendment of these provisions shall be subject to the prior approval of both Parties.

Article IV. TRANSFER OF PROPERTY

In the absence of any agreement to the contrary between the Parties, the Government of Burkina Faso or any third party designated by the Government of Burkina Faso and approved by DANIDA shall assume all rights and obligations relative to the supplies financed by the latter upon fulfilment of the contracts for execution of the projects referred to in article II.

Article V. SHIPMENT BY SEA

The shipment by sea of capital goods covered by this Agreement shall be arranged with due regard for the principle of freedom of navigation for vessels engaged in international trade under the regime of free and fair competition.

Article VI. TAXES AND OTHER FISCAL CHARGES

1. This Agreement shall be exempt from all existing or future taxes imposed under existing or future legislation or regulations of Burkina Faso, in connection with the issue, execution, registration or entry into force of this Agreement, or otherwise.

2. The Government of Burkina Faso shall exempt the goods and services arriving from Denmark and from third countries under this Agreement from all import taxes, duties, national taxes and other fiscal charges such as import surcharges, countervailing duties for excise taxes and taxes or deposits relating to the issuance of payment authorizations or import licences.

Article VII. COLLABORATION AND EXCHANGE OF INFORMATION

1. The two Parties shall collaborate fully in achieving the purposes of this Agreement. To that end, they shall, at the request of either Party, exchange views on questions relating to the projects financed under this Agreement and shall provide any information which might reasonably be requested on the subject.

2. Each of the Parties shall have the right to send agents or duly authorized representatives to perform any technical or financial task it may deem necessary for the purpose of monitoring the execution of the projects financed in execution of the present Agreement.

The two Parties shall provide all necessary assistance, information and documentation to the persons entrusted with that task in order to facilitate their work.

3. Representatives of the Rigsrevisionen (the highest public auditing institution in Denmark) shall be entitled, using all relevant documentation, to conduct any audit or inspection deemed necessary in connection with the use of the funds granted to the Government of Burkina Faso under this Agreement.

4. The two Parties shall jointly conduct project evaluations at the request of either Party.

Article VIII. SUSPENSION

1. In the event of non-compliance by the Government of Burkina Faso with any obligation or commitment contracted under this Agreement, DANIDA may suspend all or part of the payments deriving therefrom.

2. Notwithstanding any suspension decided upon under the terms of this article, all other provisions of the Agreement shall continue to be fully valid.

Article IX. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or execution of this Agreement which cannot be settled within six months through the diplomatic channels shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal consisting of three members. The President of the Tribunal shall be a national of a third country and shall be appointed by mutual agreement between the two Parties. If the two Parties cannot reach agreement, within two months, on the appointment of the President of the Tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party shall appoint its own arbitrator; if either Party fails to appoint an arbitrator, the latter may be appointed by the President of the Tribunal.

2. Both Parties shall abide by and carry out the decisions of the Tribunal.

Article X. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Any notices, requests or understandings under this Agreement shall be submitted in writing.

Article XI. ADDRESSES

The following addresses are given for the purposes of executing this Agreement:

For the Government of Burkina Faso:

Electric energy

Office National d'Electricité du Burkina (SONABEL)
B.P. 54
Ouagadougou
Telex No. 5208 bf

Water resources

Office National de l'Eau et de l'assainissement (ONEA)
B.P. 170
Ouagadougou
Telex No. 5226 bf

For DANIDA:

Ministry of Foreign Affairs
General Secretariat for International Development Cooperation
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhagen K

Telegrams:

ÉTRANGÈRES COPENHAGUE

Telex:

31292 ETR DK

Article XII. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Parties, being duly authorized for that purpose, have signed this Agreement in duplicate in the French language.

DONE at Copenhagen on 23 September 1988.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

[Signed]

BENT HAAKONSEN

For the Government
of Burkina Faso:

[Signed]

YOUSOUF OUÉDRAOGO

No. 26293

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

Financing Agreement—*Agricultural Production Support Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 11 January 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO**

Accord de financement — *Projet d'appui à la production agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 11 janvier 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FINANCING AGREEMENT¹ACCORD DE FINANCEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 June 1984 by notification from the Fund to the Government of the Lao People's Democratic Republic, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1984 par notification du Fonds au Gouvernement lao, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26294

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Loan Agreement—*Rural Credit Project* (with schedules and
General Conditions applicable to Loan and Guarantee
Agreements of the Fund dated 19 September 1986).
Signed at Rome on 9 November 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
16 November 1988.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO**

**Accord de prêt — *Projet de crédit rural* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux accords de prêt et
de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986).
Signé à Rome le 9 novembre 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le
16 novembre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 June 1988 by notification from the Fund to the Government of the Lao People's Democratic Republic, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1988 par notification du Fonds au Gouvernement lao, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26295

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SUDAN**

Loan Agreement—*Western Savannah Project: Phase II* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 16 December 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SOUDAN**

Accord de prêt — *Projet relatif à la région ouest de Savannah : Phase II* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 16 décembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 November 1986 by notification from the Fund to the Government of the Sudan, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1986 par notification du Fonds au Gouvernement soudanais, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26296

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SUDAN**

Loan Agreement—*Northern Province Irrigation Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 9 December 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SOUDAN**

Accord de prêt — *Projet de rénovation des systèmes d'irrigation de la province du nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 9 décembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 December 1987 by notification from the Fund to the Government of the Sudan, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1987 par notification du Fonds au Gouvernement soudanais, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26297

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
NEPAL**

Loan Agreement—*Aquaculture Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 13 November 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
NÉPAL**

Accord de prêt — *Projet de développement de l'aquaculture* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 13 novembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 October 1987 by notification from the Fund to the Government of Nepal in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1987 par notification du Fonds au Gouvernement népalais, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26298

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SOMALIA**

Loan Agreement—*Livestock Health Services Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 7 January 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SOMALIE**

Accord de prêt — *Projet relatif aux services sanitaires pour le bétail* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 7 janvier 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 April 1987, upon notification by the Fund to the Government of Somalia.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1987, dès notification par le Fonds au Gouvernement somali.

No. 26299

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SOMALIA**

Financing Agreement—*Wanle Weyne Integrated Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 9 June 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SOMALIE**

Accord de financement — *Projet de développement intégré de Wanle Weyne* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 9 juin 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FINANCING AGREEMENT¹ACCORD DE FINANCEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 December 1987 by notification from the Fund to the Government of Somalia, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1987 par notification du Fonds au Gouvernement somali, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26300

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Second Smallholder Cattle Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 7 January 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Deuxième projet relatif au développement de petits élevages de bétail* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 7 janvier 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 April 1986 by notification from the Fund to the Government of Indonesia, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1986 par notification du Fonds au Gouvernement indonésien, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26301

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Income-generating Project for Marginal Farmers and Landless* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 20 January 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Projet destiné à procurer des revenus aux exploitants agricoles marginaux et aux populations rurales sans terres* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 20 janvier 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 June 1988 by notification from the Fund to the Government of Indonesia, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1988 par notification du Fonds au Gouvernement indonésien, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26302

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
CONGO**

Loan Agreement—*Kindamba Food Cross Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Brazzaville on 2 June 1986

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
CONGO**

Accord de prêt — *Projet de développement des cultures vivrières dans le district de Kindamba* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Brazzaville le 2 juin 1986

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 August 1987 by notification from the Fund to the Government of Congo, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 25 août 1987 par notification du Fonds au Gouvernement congolais, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26303

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
DOMINICA**

**Loan Agreement—*Integrated Rural Development Project*
(with schedules and General Conditions applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
11 April 1978, as amended on 11 December 1978).
Signed at Rome on 6 June 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
16 November 1988.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
DOMINIQUE**

**Accord de prêt — *Projet de développement rural intégré*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie du Fonds en date du
11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978).
Signé à Rome le 6 juin 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le
16 novembre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 August 1987 by notification from the Fund to the Government of Dominica, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1987 par notification du Fonds au Gouvernement dominiquais, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26304

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Loan Agreement—*Southern Highlands Smallholder Food Crops Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 29 September 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Accord de prêt — *Projet relatif aux cultures vivrières des petits exploitants des régions montagneuses du Sud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 29 septembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 August 1987 by notification from the Fund to the Government of the United Republic of Tanzania, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 3 août 1987 par notification du Fonds au Gouvernement tanzanien, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26305

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ALGERIA**

Loan Agreement—*Cereal and Livestock Development Project for Private Farms in the Wilaya of Tiaret* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 17 December 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ALGÉRIE**

Accord de prêt — *Projet de développement des cultures céréalières et de l'élevage dans les exploitations privées de la Wilaya de Tiaret* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 17 décembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 September 1987 by notification from the Fund to the Government of Algeria, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1987 par notification du Fonds au Gouvernement algérien, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26306

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
CHINA**

Loan Agreement—*Guangdong Integrated Freshwater Fish-farming Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 21 January 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
CHINE**

Accord de prêt — *Projet intégré pour la pisciculture d'eau douce à Guangdong* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 21 janvier 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 March 1987 by notification from the Fund to the Government of China, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1987 par notification du Fonds au Gouvernement chinois, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26307

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
CHINA**

**Cooperation Agreement—*Co-production of a Documentary
Film on the Hebei Agricultural Development Project*
(with schedule). Signed at Rome on 25 August 1987**

Authentic texts: English and Chinese.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
16 November 1988.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
CHINE**

**Accord de coopération — *Projet en vue de la coproduction
d'un film documentaire sur le développement agricole de
la province de Hebei (avec annexe). Signé à Rome le
25 août 1987***

Textes authentiques : anglais et chinois.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le
16 novembre 1988.*

COOPERATION AGREEMENT¹ (CO-PRODUCTION OF A DOCUMENTARY FILM ON THE HEBEI AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

Dated Aug. 25, 1987

T.A. Grant No. 156-HEF

COOPERATION AGREEMENT

AGREEMENT dated Aug. 25, 1987, between the PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA (hereinafter called "PRC") acting through its MINISTRY OF AGRICULTURE, ANIMAL HUSBANDRY AND FISHERIES (hereinafter called "MAAF") and the INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (hereinafter called "IFAD").

Whereas MAAF and IFAD have agreed to co-produce a documentary film (hereinafter "the Film") on a Project in the PRC, financed under a Loan Agreement No. 107-CH (Hebei Agricultural Development Project) dated 22 November 1982,² between PRC and IFAD,³ (hereinafter called "the Project");

Whereas IFAD has entered into an Agreement on [...] with the Television Trust for the Environment (hereinafter "TVE") of 46 Charlotte St., London, U.K., to act as the consultant of IFAD for the production of the Film (hereinafter called "the IFAD-TVE Agreement");

Whereas IFAD has agreed to provide part of the financing for the Film by means of grant to MAAF;

Whereas MAAF and IFAD have agreed to the co-production of the Film upon the terms and conditions hereinafter set forth;

Whereas MAAF and IFAD desire to co-produce an educational Film to instruct Chinese farmers on the reclamation of saline soil and thus encourage the replicability of the Hebei Agricultural Development Project in other provinces of the PRC, and to instruct other developing countries confronting the same or similar salinity problems;

Now therefore the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. DEFINITIONS

Section 1.01. The various terms defined in the Preamble to this Agreement have the respective meanings set forth therein and the following terms have the following meanings:

(a) "Mission" means the Mission sent to PRC by IFAD for the purposes of the Film;

¹ Came into force on 25 August 1987 by signature.

² Should read "24 November 1982" — Devrait se lire « 24 novembre 1982 ».

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1344, p. 149.

(b) "Mission Team" means the Team sent by IFAD to PRC for the production of the Film;

(c) "Grant" shall mean the Grant made to MAAF by IFAD in Section 3.01 (b) of this Agreement; and

(d) "Y" means RMB Yuan.

Article II. DESCRIPTION OF THE MISSION

Section 2.01. (a) The purpose of the Mission is the production of a documentary Film in the English language on the Project of about 30 minutes' length by MAAF, IFAD and TVE acting as consultant for IFAD.

(b) the Film shall be shot in Quzhou County of Handan and Nanpi County of Cangzhou in Hebei Province, PRC.

Section 2.02. The staff of the Film production team shall include such IFAD staff and consultants of IFAD as shall be designated by IFAD to join it, as well as any officials of the MAAF designated by MAAF to take part in the co-production.

Section 2.03. The Mission Team is expected to commence its work in April 1987 and, except as MAAF and IFAD shall otherwise agree, it is expected to be completed by November 1987.

Article III. RESPONSIBILITIES OF IFAD

Section 3.01. IFAD shall contribute from its resources towards meeting the production costs of the Film:

(a) An amount of US\$ 20,075, pursuant to Section 3 (a) (i) of the IFAD-TVE Agreement; and

(b) Shall make available to MAAF as a grant an amount in Chinese RMB Yuan equivalent to US\$ 20,000 for the account of the IFAD Project Management Office, Foreign Affairs Department at the Ministry of Agriculture, Animal Husbandry and Fishery of the PRC with the Agricultural Bank of China, Beijing, PRC.

Section 3.02. IFAD shall cause TVE to provide a director for the Film, with qualifications acceptable to MAAF.

Section 3.03. It is agreed between MAAF and IFAD that the IFAD-TVE Agreement shall cover the following costs, *inter alia*:

- (i) Rawstock;
- (ii) Two return tickets for the Director of the Film; and
- (iii) The salary of the Director;
- (iv) Post-production costs of the Film.

Article IV. RESPONSIBILITIES OF PRC

Section 4.01. (a) MAAF shall make available to the Mission, promptly as needed, the local currency expenditure and other resources which are required in addition to the finance covered by IFAD's contribution made under Section 3.01 (b) of this Agreement.

(b) MAAF shall make available for the purposes of the Mission Team's work, free of charge, the film crew, staff, services, facilities and equipment set forth in Schedule I to this Agreement.

Section 4.02. MAAF shall provide such additional suitable local counterparts to cooperate with and assist the members of the Mission Team in the carrying out of the Project and such additional facilities and equipment as may be required.

Section 4.03. MAAF shall cooperate with IFAD and with the Mission Team to ensure that the filming of the Film is carried out as promptly and as effectively as possible and shall issue to its officials, agents and representatives all such instructions as may be necessary or appropriate to achieve this object.

Section 4.04. (a) MAAF confirms that the members of the Mission Team designated by IFAD shall have the status of experts performing missions for IFAD and that they shall be entitled to the privileges, exemptions and immunities conferred upon such experts by the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies of 1947.¹

(b) PRC shall exempt from (or bear the cost of) any taxes, duties, fees, levies and other impositions imposed under its laws and regulations or the laws and regulations in effect in its territories or of any political subdivision or agency thereof in respect of:

- (i) Any payments made to the members of the Mission Team (including payments made to a consulting firm and its personnel) in connection with the carrying out of the Film;
- (ii) Any equipment, materials and supplies brought into the territories of PRC for the purpose of carrying out the Film which, after having been brought into such territories, shall be subsequently withdrawn therefrom; and
- (iii) Any property brought by the members of the Mission Team for their personal use or consumption which, after having been brought into the territories of PRC, shall subsequently be withdrawn therefrom upon departure of the members of the Mission Team.

(c) MAAF shall:

- (i) Make arrangements for the members of the Mission Team promptly to be provided with any necessary entry and exit visas, residence permits, exchange permits, and travel documents required for their stay in Hebei Province, PRC; and
- (ii) Facilitate clearance through customs of any equipment, materials and supplies required for the Film and of the personal effects of members of the Mission Team.

(d) MAAF shall:

- (i) Maintain adequate records to identify the use of the proceeds of the grant;
- (ii) Have the said records audited by auditors acceptable to IFAD;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

- (iii) Shall furnish the audited records to IFAD by 3 months after the end of production of the Film; and
- (iv) Furnish to IFAD such information as IFAD shall reasonably require concerning the audit referred to herein.

Article V. MISCELLANEOUS

Section 5.01. IFAD shall present the script of the Film to the MAAF before the commencement of the shooting of the Film. IFAD shall make such changes to the script as shall be reasonably required by MAAF.

Section 5.02. Prior to final editing of the Film, IFAD shall show the FILM to MAAF for review and comments. IFAD shall make such changes or shall cause TVE to make such changes as shall be reasonably demanded by MAAF.

Section 5.03. MAAF shall be free to distribute and broadcast the Film within the territory of the PRC and to make a version in the Chinese language if so desired by MAAF. Broadcasting and distribution of the Film outside territory of the PRC shall be made by IFAD and TVE exclusively, as per paragraph 7 of the IFAD-TVE Agreement.

Section 5.04. (a) Within the territories of the PRC copyright and all related rights in the Film shall vest exclusively in PRC.

(b) Outside the territories of the PRC, copyright and all related rights in the Film shall vest jointly in IFAD and TVE as per paragraph 8 (a) of the IFAD-TVE Agreement.

Section 5.05. MAAF and IFAD agree to share the net returns (if any) from the distribution of the Film outside the PRC on a ratio of 30% for MAAF and 70% for IFAD.

Section 5.06. IFAD shall ensure that the footage shot in PRC for the Film be used exclusively for the Film, unless otherwise agreed between MAAF and IFAD.

Section 5.07. IFAD shall provide to MAAF free of charge one 16mm copy of the Film and six copies of videotape of the Film (PAL-D VHS).

Article VI. DISPUTES AND ARBITRATION

Section 6.01. Any dispute arising out of this Agreement shall be settled by mutual agreement between MAAF and IFAD.

Section 6.02. If the parties are unable to reach an agreement on any question in dispute or on a mode of settlement other than arbitration, either party shall have the right to request arbitration in accordance with the rules set forth for this purpose by the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce.

Section 6.03. The parties agree to be bound by any arbitration award rendered in accordance with the above paragraph, as the final adjudication of any such dispute.

Article VII. FINAL PROVISIONS

Section 7.01. This Agreement shall be made in Chinese and English, both versions of which shall be identical and equally binding.

Section 7.02. The Director of TVE shall be responsible for liaison between MAAF and the Mission Team.

Section 7.03. The officials responsible for the implementation of this Agreement shall be:

For MAAF:

Zhu Peirong
Director of Foreign Affairs Department
Ministry of Agriculture, Animal Husbandry and Fisheries
Beijing, China

For IFAD:

Idriss Jazairy
President
International Fund for Agricultural Development
107 via del Serafico
00142 Rome

Section 7.04. Any action required or permitted to be taken under this Agreement on behalf of MAAF may be taken by the official designated in Section 7.03 or any person thereunto duly authorized in writing by him.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered at the principal office of IFAD as of the day and year first above written.

People's Republic of China:

WANG YOUQIONG
Authorized Representative

International Fund for Agricultural Development:

IDRISS JAZAIRY
President

SCHEDULE I

SERVICES, FACILITIES AND EQUIPMENT TO BE PROVIDED BY MAAF

The services, facilities and equipment to be provided by MAAF pursuant to Section 4.01 (b) of this Agreement shall be as follows:

1. Such office accommodation (suitably furnished and equipped) and supplies, secretarial assistance, liaison officer, translation and interpretation services, shooting arrangements and communication facilities as the members of the Mission Team shall reasonably require;
 2. Such vehicles (including the cost of maintenance and operation) and drivers and such other internal transportation facilities as may be needed by the members of the Mission Team for purposes related to the Film;
 3. Such operational devices, apparatus, instruments and equipment at the disposal of MAAF which may be considered by the members of the Mission Team to be essential for the efficient performance of their functions and duties;
 4. Suitable board and lodging accommodation (including utilities);
 5. MAAF shall cause the Youth Film Studio of the Beijing Film Academy to be made available to the Mission Team;
 6. MAAF shall provide a film crew, to include 1 assistant film director, 2 cameramen, 1 sound technician and 2 illumination technicians.
-

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国和国际农业发展基金会

关于合作摄制河北农业发展项目

纪录影片的合作协议

日期：一九八七年八月二十五日

技术援助赠款号： 156-HEF

合 作 协 议

中华人民共和国（以下称中方）通过其农牧渔业部（以下称农业部）和国际农业发展基金会（以下称农发基金）于一九八七年八月二十五日签订协议。

鉴于：

农业部和农发基金同意合作摄制一部纪录影片（以下称“本片”），纪录中方和农发基金于一九八二年十一月二十二日签订的第107-CH号贷款协定资助中方的项目（河北农业发展项目，以下称“本项目”）；

农发基金与联合王国伦敦夏洛特街46号的环境电视台（以下简称该“电视台”）于一九八七年八月二十四日达成一项协议（以下称“农发基金—电视台协议”），由该电视台担任摄制本片的顾问；

农发基金同意以赠款方式为本片向农业部提供部分资金；

农业部和农发基金同意按下列条款和条件合作摄制本片；

农业部和农发基金希望合作摄制一部教育影片来指导中国农民开垦盐碱地，以资鼓励中华人民共和国其他省仿效河北农业发展项目，并指导面临同样或类似盐碱地问题的其他发展中国家；

为此，双方协议如下：

第 一 条

定 义

1. 01款。本协议序言中各用语的定义均有各自的含义，下列用语则有如下含义：

- (a) “组”系指农发基金为本片而派往中方的团组；
- (b) “摄制组”系指农发基金为摄制本片而派往中方的小组；
- (c) “赠款”系指由本协议第3.01款(b)项中由农发基金向中方提供的赠款。
- (d) “Y”系指人民币元。

第 二 条

任 务 说 明

2.01款。(a) 本项工作任务是由农业部、农发基金和担任农发基金顾问的该电视台摄制一部约30分钟长度的关于本项目的英语纪录影片。

(b) 本片在中华人民共和国河北省邯郸地区的曲周县和沧州地区的南皮县拍摄。

2.02款. 本片摄制组的工作人员将包括农发基金工作人员和由农发基金指定参加合作拍片的农发基金顾问以及由农业部指定参加合作拍片的农业部官员。

2.03款. 该摄制组预计于1987年4月开始拍摄,并于1987年11月完成,除非农业部和农发基金另有协定。

第 三 条

农 发 基 金 的 责 任

3.01款. 农发基金将从其资金中提供捐款,以承付本片的摄制费用:

(a) 根据农发基金—电视台协议第3款(a)项(i)分项的规定,提供20,075美元的款项;

(b) 向农业部提供一笔相当于20,000美元数额的人民币的赠款,拨入中华人民共和国农牧渔业部外事司农发基金项目管理办公室设在北京中国农业银行的帐户。

3.02款. 农发基金将促使该电视台为本片提供一名符合农业部条件的导演。

3. 0 3 款. 农业部和农发基金同意, 农发基金—电视台协议主要负担下列费用:

- (1) 胶片;
- (2) 本片导演的两次往返机票;
- (3) 导演的工资;
- (4) 本片的后期制作费用。

第 四 条

中 方 的 责 任

4. 0 1 款. (a) 农业部应为拍摄本片除根据本协议第 3. 0 1 款(b)项规定的由农发基金赠款负担的经费以外及时提供当地货币费用开支以及其它所需资金。
- (b) 农业部应负责向摄制组免费提供本协议附表一规定的本片摄制人员、工作人员、劳务、设施和设备。
4. 0 2 款. 农业部应提供所需的额外的合适的当地对应人员, 在拍片过程中对摄制组成员进行合作和协助, 并提供所需的其它设施和设备。
4. 0 3 款. 农业部应与农发基金和摄制组合作, 确保本片尽可能及时而有效地摄制并向其官员、代理人和代表下达为实现这一目的所必要的或恰当的指令。
4. 0 4 款. (a) 农业部确认由农发基金指定的摄制组成员享有为农发基金执行任务的专家的身份, 并享有根据 1 9 4 7 年《专门机构特权和豁免权公约》所赋予这类专家的特权、免税权和豁免权。
- (b) 中方应免除(或负担)根据其法律和条例或在其领土内实行的或任何下属政治团体或机构就下述方面征收的税、关税、费用、征税及其他税款:
- (1) 为摄制本片而给摄制组成员的任何付款(包括给咨询公司及其人员的付款);
 - (2) 为摄制本片而带入中华人民共和国国境并在带入境后应带出境的任何设备、材料和供应物;

(3) 摄制组成员为个人消费使用而带入中华人民共和国国境并在摄制组成员离开时应带出境的任何财物。

(c) 农业部应：

(1) 及时安排提供给摄制组成员在中华人民共和国河北省逗留所需要的任何必需的进出境签证、居住许可、换汇许可和旅行证件；

(2) 为本片所需的设备、材料和供给物及摄制组成员私人财物办理海关手续提供方便。

(d) 农业部应：

(1) 保留查验赠款资金使用情况的完整记录；

(2) 将上述记录交由农发基金可以接受的审计员审计；

(3) 在本片摄制结束后三个月内向农发基金提供经审计的记录；

(4) 在农发基金合理要求了解有关本协议提及的审计时，向农发基金提供这种情况。

第 五 条

其 它

5.01 款. 农发基金在本片拍摄开始之前向农业部提供本片的脚本。农发基金应按农业部的合理要求对脚本进行修改。

5.02 款. 在本片最后剪辑之前，农发基金将向农业部放映本片以供其审查和提出意见。农发基金应按农业部的合理要求进行修改或促使电视台进行修改。

5.03 款. 农业部可在中华人民共和国领土内自由发行和播放本片，如农业部认为需要，可制作中文版。在中方领土以外的播放和发行，则按农发基金—电视台协议第7款的规定，专由农发基金和该电视台进行。

5.04 款. (a) 本片在中方境内的版权和全部有关的权利由中方专有；

(b) 本片在中方境外的版权和全部有关的权利按农发基金—电视台协议第8款(a)项的规定，由农发基金和该电视台所共有。

5.05款. 农业部和农发基金同意对在中华人民共和国以外发行本片的净收入(如果有的话)按农业部30%、农发基金70%的比例分成。

5.06款. 除非农业部和农发基金之间另有协议, 农发基金应确保在中华人民共和国为本片拍摄的全部胶片只用于本片。

5.07款. 农发基金应向农业部免费提供本片16毫米拷贝一部和本片的录象磁带六套(PAL-D VHS)。

第六 条

争 议 和 仲 裁

6.01款. 本协议引起的任何争议应在农业部和农发基金之间相互协商解决。

6.02款. 如果双方在争议中对任何问题或解决方式不能达成一致意见而非进行仲裁不可时, 任何一方均有权根据斯德哥尔摩商会仲裁院为此目的规定的规则要求仲裁解决。

6.03款. 双方同意接受根据前款作出的任何仲裁为任何这种争议的最终裁决。

第 七 条

最 后 条 款

7.01款. 本协议用中文和英文两种文字写成, 两种文本完全相同并具有同等效力。

7.02款. 该电视台的导演负责农业部和摄制组之间的联络。

7.03款. 负责执行本协议的官员为:

农 业 部: 中国 北京 农牧渔业部外事司朱丕荣司长

农 发 基 金: 意大利 罗马 00142

纱拉飞哥街 107号

国际农业发展基金会

伊德里斯·雅泽利总裁

7.04款。第7.03款中农业部指定的官员或由他用书面正式授权的任何人员可代表农业部根据本协议采取必要的或许可的行动。

双方至此促成本协议于上面首书年份和日期分别签字并在农发基金总部交付，以资证明。

中华人民共和国授权代表

国际农业发展基金会总裁

附表一

由农业部提供的劳务、设施和设备

按照本协议第4.01款(b)项由农业部提供的劳务、设施和设备如下：

1. 摄制组成员合理需要的办公设施（包括适当的家具和设备）和供应物、秘书服务、联络员、笔译和口译服务、拍摄安排和通讯设备；
2. 摄制组成员为本项目的目的可能需要的车辆（包括维修和使用的费用）和司机以及在中国国内的其它交通工具；
3. 摄制组成员认为可能对有效履行其职责和职务起重要作用、受农业部支配的操作器具、装置、仪器和设备；
4. 合适的膳食和住宿条件（包括水电）；
5. 农业部将促使北京电影学院青年电影制片厂供摄制组利用；
6. 农业部将提供一个摄制组，包括1名电影助理导演、2名摄影师、1名录音技师和2名灯光技师。

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ (EN VUE DE LA COPRODUCTION
D'UN FILM DOCUMENTAIRE SUR LE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE DE LA PROVINCE DE HEBEI) CONCLU ENTRE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE FONDS
INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

En date du 25 août 1987

T.A. DON n° 156-HEF

ACCORD DE COOPÉRATION

ACCORD conclu le 25 août 1987 entre la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE (ci-après dénommée la « RPC »), agissant par l'intermédiaire de son MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ÉLEVAGE ET DES PÊCHES (ci-après dénommé le « MAEP »), et le FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (ci-après dénommé le « FIDA »).

Considérant que le MAEP et le FIDA sont convenus de coproduire un film documentaire (ci-après dénommé le « film ») consacré à un projet réalisé dans la RPC et financé au titre de l'Accord de prêt n° 107-CH (Projet de développement de Hebei, ci-après dénommé le « Projet ») conclu le 24 novembre 1982 entre la RPC et le FIDA²;

Considérant que le FIDA a conclu, le [...], un accord (ci-après dénommé l'« Accord FIDA-TVE ») avec le Television Trust for the Environment (ci-après dénommé le « TVE ») ayant son siège au 46 Charlotte St., Londres (Royaume-Uni), en vertu duquel ce dernier sera son consultant pour la réalisation du film;

Considérant que le FIDA est convenu de contribuer au financement du film sous la forme d'un don au MAEP;

Considérant que le MAEP et le FIDA sont convenus de coproduire le film aux conditions énoncées ci-après;

Considérant que le MAEP et le FIDA sont désireux de coproduire un film éducatif destiné à familiariser les agriculteurs chinois avec les techniques de mise en valeur des sols salins et de contribuer de la sorte à reproduire le Projet de développement de Hebei dans d'autres provinces de la RPC et à communiquer cette expérience à d'autres pays en développement qui connaissent des problèmes de salinité identiques ou analogues;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Section 1.01. Etant acquis que les mots définis dans le préambule du présent Accord doivent s'entendre de la façon qui est précisée dans ledit préambule, les mots ci-après doivent s'entendre de la façon suivante :

¹ Entré en vigueur le 25 août 1987 par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1344, p. 149.

- a) Le mot « Mission » désigne la Mission envoyée par le FIDA dans la RPC aux fins du film;
- b) Les mots « équipe de la Mission » désignent l'équipe envoyée par le FIDA dans la RPC pour réaliser le film;
- c) Le mot « Don » désigne le don fait au MAEP par le FIDA selon ce qui est précisé à l'alinéa *b* de la section 3.01 du présent Accord;
- d) L'abréviation « Y » désigne l'unité monétaire RMB yuan.

Article II. DESCRIPTION DE LA MISSION

Section 2.01. a) La Mission doit réaliser un film documentaire d'une trentaine de minutes sur le projet, en version anglaise, pour le compte du MAEP et du FIDA, le TVE intervenant en qualité de consultant du FIDA.

b) Le film doit être tourné dans la province de Hebei (RPC) à Quzhou, dans le district de Handan, et à Nanpi, dans le district de Cangzhou.

Section 2.02. Le personnel de l'équipe de réalisation du film comprendra les membres et consultants du FIDA que celui-ci aura désignés à cet effet, ainsi que les responsables du MAEP que celui-ci aura désignés pour participer à la coproduction.

Section 2.03. L'équipe de la Mission doit entreprendre le tournage en avril 1987, celui-ci devant être achevé d'ici à novembre 1987, à moins que le MAEP et le FIDA n'en décident autrement.

Article III. OBLIGATIONS DU FIDA

Section 3.01. Aux fins du financement du film, le FIDA :

- a) Fera un apport de 20 075 dollars des Etats-Unis, conformément à l'alinéa *a* i de la section 3 de l'Accord FIDA-TVE;
- b) Consentira au MAEP un don en RMB yuan chinois d'un montant équivalant à 20 000 dollars des Etats-Unis qu'il versera au compte du Bureau de gestion du projet du FIDA (Division des affaires étrangères du Ministère de l'agriculture, de l'élevage et des pêches de la RPC) auprès de la Banque agricole de Chine à Beijing.

Section 3.02. Le FIDA chargera le TVE de choisir un metteur en scène dont les qualifications rencontrent l'agrément du MAEP.

Section 3.03. Le MAEP et le FIDA conviennent que l'Accord FIDA-TVE couvrira le coût des postes suivants, entre autres :

- i) Les matières premières;
- ii) Deux billets aller-retour pour le metteur en scène;
- iii) La rémunération du metteur en scène;
- iv) Les coûts de postproduction du film.

Article IV. OBLIGATIONS DE LA RPC

Section 4.01. a) Sur la première demande de la Mission, le MAEP couvrira les dépenses libellées en monnaie locale et fournira les autres ressources requises, outre le financement assuré par la contribution du FIDA au titre de l'alinéa *b* de la section 3.01 du présent Accord.

b) Le MAEP mettra gratuitement à la disposition de l'équipe de la Mission l'équipe de tournage du film, le personnel, les services, les facilités et le matériel spécifiés à l'annexe I du présent Accord.

Section 4.02. Le MAEP désignera toutes autres contreparties locales jugées souhaitables à l'effet d'aider les membres de l'équipe de la Mission à réaliser le projet, ainsi que le matériel et les autres facilités qui pourraient être requis.

Section 4.03. Le MAEP collaborera avec le FIDA et avec l'équipe de la Mission en sorte que le tournage du film puisse avoir lieu le plus rapidement possible et dans les meilleures conditions, et il donnera à ses fonctionnaires, agents et représentants toutes instructions requises ou appropriées à cet effet.

Section 4.04. a) Le MAEP confirme que les membres de l'équipe de la Mission désignés par le FIDA auront le statut d'experts au service du FIDA et qu'ils bénéficieront des privilèges, exonérations et immunités reconnus à de tels experts par la Convention de 1947 sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

b) La RPC renonce à exiger (ou prend elle-même en charge) tous impôts, droits, redevances ou taxes prévus par sa législation ou par la législation en vigueur dans ses territoires ou édictée par une quelconque subdivision politique ou institution relevant de ceux-ci, en ce qui concerne :

- i) Tous paiements faits aux membres de l'équipe de la Mission (y compris les paiements faits à une firme de consultants et à son personnel) en relation avec le tournage du film;
- ii) Tous équipements, matériels et fournitures importés dans les territoires de la RPC en vue du tournage du film et qui devront être réexpédiés par la suite; et
- iii) Tous biens apportés par les membres de l'équipe de la Mission pour servir à leur usage personnel dans les territoires de la RPC et qui devront en être réexpédiés après le départ de l'équipe.

c) Le MAEP veillera à :

- i) Prendre toutes dispositions utiles pour permettre aux membres de l'équipe de la Mission d'obtenir rapidement tous visas d'entrée et de sortie, permis de séjour, autorisation de change de devises et autres documents de voyage requis pour séjourner dans la province de Hebei (RPC);
- ii) Faciliter le dédouanement de tous équipements, matériels et fournitures nécessaires au tournage du film, et des effets personnels des membres de l'équipe de la Mission.

d) Le MAEP veillera à :

- i) Tenir une comptabilité appropriée permettant de savoir comment le don a été utilisé;
- ii) Faire vérifier cette comptabilité par des vérificateurs aux comptes agréés par le FIDA;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, and vol. 1060, p. 337.

- iii) Mettre à la disposition du FIDA les documents comptables ainsi vérifiés dans les trois mois qui suivront la réalisation du film; et
- iv) Fournir au FIDA toutes informations que celui-ci pourrait raisonnablement exiger concernant ladite vérification des comptes.

Article V. DIVERS

Section 5.01. Le FIDA soumettra le scénario du film au MAEP avant le début du tournage. Le FIDA apportera audit scénario toutes modifications que le MAEP pourrait raisonnablement exiger.

Section 5.02. Avant que le film ne soit édité dans sa version définitive, le FIDA en organisera une projection pour permettre au MAEP de l'examiner et de faire des observations. Le FIDA apportera ou fera faire par le TVE toutes modifications que le MAEP pourrait raisonnablement exiger.

Section 5.03. Le MAEP aura le droit de distribuer et de diffuser le film sur le territoire de la RPC et d'en faire une version en chinois, s'il le souhaite. La diffusion et la distribution du film en dehors du territoire de la RPC seront assurées exclusivement par le FIDA et le TVE, conformément au paragraphe 7 de l'Accord FIDA-TVE.

Section 5.04. a) Dans les territoires de la RPC, le droit d'auteur et tous les droits connexes sur le film appartiendront exclusivement à la RPC.

b) En dehors des territoires de la RPC, le droit d'auteur et tous les droits connexes sur le film appartiendront conjointement au FIDA et au TVE, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 8 de l'Accord FIDA-TVE.

Section 5.05. Le MAEP et le FIDA sont convenus que les recettes nettes provenant éventuellement de la distribution du film en dehors de la RPC seront réparties entre eux à raison de 30 p. 100 pour le MAEP et 70 p. 100 pour le FIDA.

Section 5.06. Le FIDA veillera à ce que les séquences tournées dans la RPC en vue du film soient utilisées exclusivement à cette fin, à moins que le MAEP et le FIDA n'en conviennent différemment.

Section 5.07. Le FIDA fournira gratuitement au MAEP une copie du film en 16 mm et six copies de la vidéocassette du film (PAL-D VHS).

Article VI. DIFFÉRENDS ET ARBITRAGE

Section 6.01. Tout différend né du présent Accord sera réglé par voie d'accord mutuel entre le MAEP et le FIDA.

Section 6.02. Au cas où les Parties ne parviendraient pas à s'entendre sur un point litigieux ou sur un mode de règlement autre que l'arbitrage, chacune des Parties aura le droit de demander un arbitrage conformément aux règles prescrites à cet effet par l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm.

Section 6.03. Les Parties acceptent d'être tenues par toute sentence arbitrale rendue en application de la section précédente comme valant règlement définitif de tout différend de cette nature.

Article VII. DISPOSITIONS FINALES

Section 7.01. Le présent Accord sera établi en chinois et en anglais, les deux textes étant identiques et faisant également foi.

Section 7.02. Le Directeur de TVE assurera la liaison entre le MAEP et l'équipe de la Mission.

Section 7.03. Les responsables de l'exécution du présent Accord seront :

Pour le MAEP :

Zhu Peirong
Directeur de la Division des affaires étrangères
Ministère de l'agriculture, de l'élevage et des pêches
Beijing

Pour le FIDA :

Idriss Jazairy
Président du Fonds international de développement agricole
107, via del Serafico
00142 Rome

Section 7.04. Toute mesure devant ou pouvant être prise en vertu du présent Accord au nom du MAEP pourra être prise par le responsable désigné à la section 7.03 ou par toute personne que celui-ci aura dûment autorisée à cet effet par écrit.

EN FOI DE QUOI, les Parties ont accepté que le présent Accord soit signé en leurs noms respectifs au siège principal du FIDA à la date précitée en tête de l'Accord.

Pour la République populaire de Chine :

Le représentant mandaté,
WANG YOUQIONG

Pour le fonds international de développement agricole :

Le Président,
IDRISS JAZAIRY

ANNEXE I

LES SERVICES, LES FACILITÉS ET LE MATÉRIEL
DONT LA FOURNITURE DOIT ÊTRE ASSURÉE PAR LE MAEP

Conformément à la section 4.01 du présent Accord, le MAEP fournira les services, les facilités et le matériel ci-après :

1. Les bureaux (meublés et équipés de manière adéquate) et les fournitures, le personnel de secrétariat, un attaché de liaison, les services de traduction et d'interprétation, les arrangements de tournage et les facilités de communication que les membres de l'équipe de la mission pourront raisonnablement demander.
2. Les véhicules (y compris le coût de leur entretien et de leur fonctionnement) et les chauffeurs, ainsi que toutes autres facilités de transport à l'intérieur du pays dont les membres de l'équipe de la Mission auront besoin pour la réalisation du film.
3. Les dispositifs opérationnels, les appareils, les instruments et le matériel dont le MAEP dispose et dont les membres de l'équipe de la Mission considéreraient qu'ils sont essentiels à l'accomplissement de leurs fonctions et obligations.
4. Le gîte et le couvert (y compris l'eau, le gaz et l'électricité).
5. Le MAEP fera en sorte que l'équipe de la Mission puisse disposer du Youth Film Studio de l'Académie du film de Beijing.
6. Le MAEP fournira un équipe de tournage composée d'un assistant du metteur en scène, de deux cadreur, d'un technicien du son et de deux éclairagistes.

No. 26308

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Highland Agriculture Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 22 January 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PHILIPPINES**

Accord de prêt — *Projet de développement de l'agriculture des hautes terres* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 22 janvier 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 August 1987 by notification from the Fund to the Government of the Philippines, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1987 par notification du Fonds au Gouvernement philippin, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26309

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
CÔTE D'IVOIRE**

Loan Agreement—*Dabakala/Katiola Rural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 23 January 1987

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
CÔTE D'IVOIRE**

Accord de prêt — *Projet de développement rural de Dabakala/Katiola* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 23 janvier 1987

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 July 1987 by notification from the Fund to the Government of Côte d'Ivoire, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1987 par notification du Fonds au Gouvernement ivoirien, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26310

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BANGLADESH**

Loan Agreement—*Marginal and Small Farms System Crop Intensification Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 28 January 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BANGLADESH**

Accord de prêt — *Projet destiné à accroître les récoltes des fermes marginales ou de petite taille* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 28 janvier 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 August 1987 by notification from the Fund to the Government of Bangladesh, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 28 août 1987 par notification du Fonds au Gouvernement du Bangladesh, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26311

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PERU**

Loan Agreement—*Cuzco-Arequipa Highlands Rural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 5 February 1987

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PÉROU**

Accord de prêt — *Projet de développement rural des hautes terres de Cuzco et de Arequipa* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 5 février 1987

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 December 1987 by notification from the Fund to the Government of Peru, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1987 par notification du Fonds au Gouvernement péruvien, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26312

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

Loan Agreement—*Multi-State Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 27 February 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
NIGÉRIA**

Accord de prêt — *Projet de développement agricole dans plusieurs États du Nigéria* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 27 février 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 September 1987 by notification from the Fund to the Government of Nigeria, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1987 par notification du Fonds au Gouvernement nigérian, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26313

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ETHIOPIA**

Loan Agreement—*Special Country Program* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 21 April 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ÉTHIOPIE**

Accord de prêt — *Projet national spécial* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 21 avril 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 October 1987 by notification from the Fund to the Government of Ethiopia, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1987 par notification du Fonds au Gouvernement éthiopien, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26314

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ETHIOPIA**

**Loan Agreement—*Fourth Livestock Development Project*
(with schedules and General Conditions applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
19 September 1986). Signed at Rome on 28 October
1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
16 November 1988.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ÉTHIOPIE**

**Accord de prêt — *Quatrième projet de développement de
l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date
du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 28 octobre
1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le
16 novembre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 February 1988 by notification from the Fund to the Government of Ethiopia, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 9 février 1988 par notification du Fonds au Gouvernement éthiopien, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26315

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
GHANA**

Loan Agreement—*Smallholder Rehabilitation and Development Programme* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 27 April 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
GHANA**

Accord de prêt — *Programme de rénovation et de développement des petites exploitations agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 27 avril 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 January 1988 by notification from the Fund to the Government of Ghana, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1988 par notification du Fonds au Gouvernement ghanéen, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26316

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
GHANA**

Loan Agreement from Special Resources for Sub-Saharan Africa—*Smallholder Rehabilitation and Development Programme* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 27 April 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
GHANA**

Accord de prêt dans le cadre des ressources spéciales pour l'Afrique sous-saharienne — *Programme de rénovation et de développement des petites exploitations agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 27 avril 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 January 1988 by notification from the Fund to the Government of Ghana, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1988 par notification du Fonds au Gouvernement ghanéen, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26317

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PAPUA NEW GUINEA**

**Loan Agreement—*South Simbu Rural Development Project*
(with schedules and General Conditions applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
11 April 1978, as amended on 11 December 1978).
Signed at Rome on 15 May 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
16 November 1988.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Accord de prêt — *Projet de développement rural de la région
sud de la province de Simbu* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux accords de prêt et de garantie
du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées
le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 15 mai 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le
16 novembre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 August 1987 by notification from the Fund to the Government of Papua New Guinea, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1987 par notification du Fonds au Gouvernement papouan-néo-guinéen, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26318

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
GUINEA-BISSAU**

Loan Agreement—*Rural Incentives Program* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 27 May 1987

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
GUINÉE-BISSAU**

Accord de prêt — *Programme d'incitations rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 27 mai 1987

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 October 1987 by notification from the Fund to the Government of Guinea-Bissau, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1987 par notification du Fonds au Gouvernement de la Guinée-Bissau, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26319

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Loan Agreement—*Agricultural Diversification and People's Irrigation Project in the North* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 26 August 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
THAÏLANDE**

Accord de prêt — *Projet de diversification agricole et d'irrigation dans la région nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 26 août 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 January 1988 by notification from the Fund to the Government of Thailand, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1988 par notification du Fonds au Gouvernement thaïlandais, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26320

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
HONDURAS**

Loan Agreement—*La Paz-Intibucá Rural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 2 September 1987

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
HONDURAS**

Accord de prêt — *Projet de développement rural de La Paz et d'Intibucá* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 2 septembre 1987

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 August 1988 by notification from the Fund to the Government of Honduras, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1988 par notification du Fonds au Gouvernement hondurien, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26321

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MOZAMBIQUE**

Loan Agreement—*Second Agricultural Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 12 October 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MOZAMBIQUE**

Accord de prêt — *Deuxième projet de réaménagement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 12 octobre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 April 1988 by notification from the Fund to the Government of Mozambique, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1988 par notification du Fonds au Gouvernement mozambicain, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26322

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BELIZE**

Loan Agreement—*Toledo Small Farmers Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 26 October 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BELIZE**

Accord de prêt — *Projet de soutien aux petits agriculteurs de Toledo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 26 octobre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 August 1988 by notification from the Fund to the Government of Belize, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1988 par notification du Fonds au Gouvernement bélizien, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26323

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ZAMBIA**

Loan Agreement from Special Resources for Sub-Saharan Africa—*Smallholder Services Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 20 November 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ZAMBIE**

Accord de prêt dans le cadre des ressources spéciales pour l'Afrique sous-saharienne — *Projet de restructuration des services aux petits exploitants agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 20 novembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 April 1988 by notification from the Fund to the Government of Zambia, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1988 par notification du Fonds au Gouvernement zambien, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26324

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ZAMBIA**

Loan Agreement—*Smallholder Services Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 20 November 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ZAMBIE**

Accord de prêt — *Projet de restructuration des services aux petits exploitants agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 20 novembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 April 1988 by notification from the Fund to the Government of Zambia, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1988 par notification du Fonds au Gouvernement zambien, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26325

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ZAIRE**

Loan Agreement—*Rural Development Project for the Mining Hinterland of South Shaba* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Kinshasa on 17 December 1987

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ZAÏRE**

Accord de prêt — *Projet de développement agricole de l'hinterland minier du Shaba* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Kinshasa le 17 décembre 1987

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 October 1988 by notification from the Fund to the Government of Zaire, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1988 par notification du Fonds au Gouvernement zaïrois, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26326

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
NIGER**

Loan Agreement—*Special Country Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 13 January 1988

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
NIGER**

Accord de prêt — *Programme national spécial* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 13 janvier 1988

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 July 1988 by notification from the Fund to the Government of Niger, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1988 par notification du Fonds au Gouvernement nigérien, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26327

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*Orissa Tribal Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 4 February 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
INDE**

Accord de prêt — *Projet de développement tribal d'Orissa* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 4 février 1988.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 May 1988 by notification from the Fund to the Government of India, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1988 par notification du Fonds au Gouvernement indien, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26328

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
UGANDA**

Loan Agreement—*Southwest Region Agricultural Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 23 February 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
OUGANDA**

Accord de prêt — *Projet de réaménagement agricole de la région du sud-ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 23 février 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 August 1988 by notification from the Fund to the Government of Uganda, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 17 août 1988 par notification du Fonds au Gouvernement ougandais, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26329

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MALAWI**

**Loan Agreement—*Smallholder Agricultural Credit Project*
(with schedules and General Conditions applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
19 September 1986). Signed at Rome on 4 March 1988**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
16 November 1988.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MALAWI**

**Accord de prêt — *Projet de crédit agricole aux petits exploi-
tants* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du
19 septembre 1986). Signé à Rome le 4 mars 1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le
16 novembre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 September 1988 by notification from the Fund to the Government of Malawi, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1988 par notification du Fonds au Gouvernement malawien, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26330

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

Technical Assistance Financing Agreement—*Sub-regional Training and Technical Cooperation Programme in Rural Development Planning and Projects*. Signed at Rome on 9 March 1988

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ARGENTINE**

Accord de financement d'assistance technique — *Programme sous-régional de formation et de coopération technique en matière de planification et de projets de développement rural*. Signé à Rome le 9 mars 1988

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRANSLATION]

TECHNICAL ASSISTANCE FI-
NANCING AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE FINANCEMENT
D'ASSISTANCE TECHNIQUE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 October 1988 by notification from the Fund to the Government of Argentina, confirming its acceptance of the evidence required by section 6.1.

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1988 par notification du Fonds au Gouvernement argentin, confirmant son acceptation des preuves requises à la section 6.1.

No. 26331

**CANADA, FRANCE,
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and UNITED STATES OF AMERICA**

**The International COAPAS-SARSAT Programme Agree-
ment. Signed at Paris on 1 July 1988**

Authentic texts: English, French and Russian.

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 16 No-
vember 1988.*

**CANADA, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
FRANCE et UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif au Programme international COSPAS-
SARSAT. Signé à Paris le 1^{er} juillet 1988**

Textes authentiques : anglais, français et russe.

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 16 no-
vembre 1988.*

THE INTERNATIONAL COSPAS-SARSAT PROGRAMME AGREEMENT¹

The States Parties to this Agreement:

Noting the successful implementation of the COSPAS-SARSAT Search and Rescue Satellite System established under a Memorandum of Understanding among the Ministry of Merchant Marine of the Union of Soviet Socialist Republics, the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America, the Department of National Defence of Canada and the Centre National d'Etudes Spatiales of France which was signed on 5 October 1984 and came into effect on 8 July 1985;

Desiring to strengthen the close international cooperation in this humanitarian endeavour;

Aware of the efforts in the International Maritime Organization to establish a Global Maritime Distress and Safety System, building on the International Convention for the Safety of Life at Sea, done at London on 1 November 1974,² on the Convention and Operating Agreement of the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), done at London on 3 September 1976,³ and the International Convention on Maritime Search and Rescue, done at Hamburg on 27 April 1979,⁴ as well as the responsibilities of the International Civil Aviation Organization and the International Telecommunication Union in their respective fields;

Convinced that a worldwide satellite system to provide alert and location services for maritime, aviation and terrestrial distress and safety is important for the efficient operation of search and rescue;

Recalling the provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, of 27 January 1967,⁵ and other multilateral agreements regarding the use of outer space to which they are Party;

Recognizing that it is therefore desirable to operate the COSPAS-SARSAT system, in accordance with international law, so as to endeavour to provide long term alert and location services in support of search and rescue and access to the System to all States on a non-discriminatory basis, and free of charge for the end-user in distress,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

“Party” means a State for which this Agreement has entered into force.

“Programme” means those activities carried out by the Parties to provide, operate and coordinate the COSPAS-SARSAT System, in accordance with this Agreement.

¹ Came into force on 30 August 1988, i.e., the sixtieth day following the date on which the four States Parties had signed the Agreement not subject to ratification, acceptance or approval, in accordance with article 20.2.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1143, p. 105.

⁴ *Ibid.*, vol. 1405, p. 97.

⁵ *Ibid.*, vol. 610, p. 205.

“Cooperating Agency” means an organization designated by a Party for the purpose of implementing the Programme.

“System” means the COSPAS-SARSAT System comprising a Space Segment, a Ground Segment and Radiobeacons, all as described in Article 3.

“Ground Segment Provider” means any State which establishes and operates Ground Segment equipment under the terms of Article 11.2.

“User State” means any State that avails itself of the System under the terms of Article 12.2 and Article 12.3.

Article 2. PURPOSE OF THE AGREEMENT

In fostering international cooperation for search and rescue, the purpose of this Agreement is to:

- (a) Assure the long term operation of the System;
- (b) Provide distress alert and location data from the System to the international community in support of search and rescue operations on a non-discriminatory basis;
- (c) Support, by providing these distress alert and location data, the objectives of the International Maritime Organization and the International Civil Aviation Organization, concerning search and rescue; and
- (d) Define the means by which the Parties shall coordinate the management of the System and cooperate with other national authorities and relevant international organizations in the operation and coordination of the System.

Article 3. GENERAL DESCRIPTION OF THE SYSTEM

3.1. The System comprises:

(a) A Space Segment made up, under normal operating conditions, of at least four compatible satellite assemblies each comprising three basic units:

- (i) A platform moving in low earth polar orbit as a mounting for the other units;
- (ii) A receiver-processor and memory unit designed to receive, process and store signals received on 406 MHz for retransmission; and
- (iii) A repeater unit relaying radiobeacon signals on 121.5 MHz.

(b) A Ground Segment comprising:

- (i) Local User Terminals established by the Parties and other States to receive signals relayed by the satellites and process them to determine radiobeacon location; and
- (ii) Mission Control Centres established by the Parties and other States to accept the output from the Local User Terminals and convey distress alert and location data to appropriate authorities.

(c) Radiobeacons, which are designed to be activated in a distress and to transmit a radio signal on frequencies of 406 MHz and/or 121.5 MHz, the characteristics of which comply with appropriate provisions of the International Telecommunication Union and COSPAS-SARSAT specifications.

3.2. The COSPAS-SARSAT Space Segment configuration may be enhanced in accordance with decisions of the Council established pursuant to Articles 7 and 8.

Article 4. COOPERATING AGENCIES

4.1. Each Party shall designate a Cooperating Agency which shall be responsible for the implementation of the Programme.

4.2. Each Party shall inform the other Parties of its designated Cooperating Agency and of any subsequent changes.

Article 5. RESPONSIBILITIES OF PARTIES

5.1 The Parties shall contribute to the Programme on a long-term basis so as to maintain the Space Segment of the System.

5.2. The contribution of a Party shall be at least one of the basic units of the Space Segment of the System.

5.3. Each Party shall determine its contribution to the Space Segment of the System.

5.4. The initial contributions of the original Parties to the Space Segment, under normal operating conditions, are as follows:

Union of Soviet Socialist Republics:

- 2 platforms
- 2 receiver-processor and memory units
- 2 repeater units

United States of America:

- 2 platforms

Republic of France:

- 2 receiver-processor and memory units

Canada:

- 2 repeater units.

5.5. In the event of a change to the contribution of a Party, that Party shall notify the Depositary of the change.

5.6. A Party providing a satellite platform shall be responsible for its operation. Such operation shall be consistent with any technical requirements and the satisfactory performance of the System pursuant to Article 9(d).

5.7. The Parties shall ensure administrative, operational and technical coordination among themselves and between the Parties and other Ground Segment Providers, and shall endeavour to keep User States fully informed regarding the System.

5.8. The Parties shall endeavour to deliver relevant COSPAS-SARSAT alert and location data to appropriate search and rescue authorities and to coordinate System activities with such authorities.

5.9. Parties shall exchange such information as is necessary to permit the performance of their respective obligations pursuant to this Agreement.

Article 6. FINANCIAL MATTERS

6.1. Each Party, in conformity with its domestic funding procedures, and subject to the availability of appropriated funds, shall be fully responsible for financing all costs associated with its contribution to the Space Segment as determined pursuant to Article 5, and the common costs arising from the obligations of this Agreement.

6.2. Common costs associated with the organization, administration and coordination of the Programme, as agreed in the Council, including those incurred in financing the activities of the Council and the Secretariat, shall be shared equally by the Parties.

6.3. The reception and transmission of distress alert data through the COSPAS-SARSAT Space Segment shall be provided free of charge to all States.

6.4. Non-Party States choosing to participate in activities associated with the organization, coordination and administration of the Programme as referred to in Article 6.2 may be invited to contribute to the common costs involved under terms determined by the Council.

Article 7. STRUCTURE

7.1. The following organs shall be established pursuant to this Agreement:

- (a) The Council; and
- (b) The Secretariat.

7.2. The Council may establish subsidiary organs as required for the implementation of this Agreement.

Article 8. THE COUNCIL: COMPOSITION AND PROCEDURES

8.1. The Council shall be composed of one representative of each of the Parties who may be accompanied by deputies and advisers.

8.2. The Council shall adopt its own rules of procedure.

8.3. The Council shall meet as often as may be necessary for the efficient discharge of its functions, but not less than once a year.

8.4. Decisions of the Council shall be taken unanimously.

8.5. The languages of the Council shall be English, French and Russian.

Article 9. FUNCTIONS OF THE COUNCIL

The Council shall carry out the relevant policies and coordinate the activities of the Parties. The functions of the Council shall include:

- (a) Overseeing the implementation of this Agreement;
- (b) The development of the necessary technical, administrative and operational plans for the implementation of the present Agreement;
- (c) The implementation of those provisions of Article 6 requiring Council action;
- (d) The preparation, consideration and adoption of technical specifications for the System space and ground facilities and radiobeacons, as well as the adoption of COSPAS-SARSAT technical and operational documentation;
- (e) Ensuring interaction and cooperation with the International Civil Aviation Organization, the International Telecommunication Union, the International

Maritime Organization and other international organizations for the purpose of coordinating technical matters;

- (f) The provision of administrative, operational and technical coordination with Ground Segment Providers and User States, including the adoption of procedures for type approval or commissioning of Ground Segment equipment and radiobeacons;
- (g) The assessment of the need for technical and operational enhancements of the System, including those relating to contributions of the Parties and those which would entail contributions by States non-Parties to this Agreement;
- (h) The establishment of mechanisms for exchange of appropriate technical and operational information;
- (i) Taking decisions upon matters of joint relations with States non-Parties to this Agreement, as well as international organizations;
- (j) The direction of Secretariat activities;
- (k) The organization and coordination of exercises, trials and studies that are necessary to assess the performance of the System; and
- (l) Other matters regarding operation of the System's Space and Ground Segments and radiobeacons that the Council agrees shall fall within its purview.

Article 10. THE SECRETARIAT

10.1 The Secretariat shall be the permanent administrative organ for the Programme and shall assist the Council in the implementation of its functions.

10.2. The Secretariat shall be managed by a Head of Secretariat, appointed pursuant to procedures approved by the Council.

10.3. The Secretariat shall take direction from the Council in the performance of its functions, which include:

- (a) Conference services for the meetings of the Council and of its subsidiary organs;
- (b) Administrative services concerning general correspondence, system documentation and promotional materials;
- (c) Technical services including the preparation of reports as instructed by the Council;
- (d) Liaison with Ground Segment Providers, User States and international organizations; and
- (e) Such other services as may be required by the Council for the implementation of this Agreement.

Article 11. GROUND SEGMENT PROVIDERS

11.1. Any State planning to establish and operate Ground Segment equipment shall advise the Council of its intention to do so and shall:

- (a) Adhere to the technical specifications and operating procedures set by the Council for the purpose of ensuring adequate system performance;

- (b) Endeavour to deliver, in accordance with procedures agreed with the Council, distress alert and location information received through the COSPAS-SARSAT Space Segment to appropriate search and rescue authorities;
- (c) Provide, as agreed with the Council, appropriate performance data in order to confirm compatibility of its Ground Segment equipment with the System;
- (d) Designate an organization to carry out its responsibilities pursuant to this Article;
- (e) Participate in appropriate meetings of the Programme, convened by the Council, on terms and conditions determined by the Council, with a view to resolving relevant administrative, operational and technical issues;
- (f) Confirm that it will not make any claims or bring actions against the Parties for injury, damages or financial losses arising out of activities, or lack thereof, pursuant to this Agreement;
- (g) Adhere to the provisions of Article 12 in relation to its use of the System; and
- (h) Fulfill any other requirement as may be agreed with the Council.

11.2. Any such State wishing to become a Ground Segment Provider shall notify formal acceptance of its obligations pursuant to Article 11.1 to the Depositary which shall inform the Parties. Such notification shall be in the form of a standard letter and shall include the conditions of participation in the System previously agreed with the Council pursuant to Article 11.1.

Article 12. USER STATES

12.1. Any State may utilize the System both through the reception of COSPAS-SARSAT alert and location data and through the deployment of radiobeacons.

12.2. Any such State wishing to become a User State shall assume certain responsibilities including:

- (a) To advise the Council or the competent international organization of its point or points of contact for distress alert purposes;
- (b) To make use of radiobeacons for operation in the System, the characteristics of which comply with appropriate provisions of the International Telecommunication Union and COSPAS-SARSAT specifications;
- (c) To maintain, as applicable, a radiobeacon register;
- (d) To exchange COSPAS-SARSAT data in a timely and non-discriminatory manner, in accordance with procedures agreed with the Council;
- (e) To confirm that it will not make any claims or bring actions against the Parties for injury, damages or financial losses arising out of activities, or lack thereof, pursuant to this Agreement;
- (f) To participate as necessary in appropriate meetings of the Programme, convened by the Council, on terms and conditions determined by the Council, with a view to resolving relevant administrative, operational and technical issues; and
- (g) To fulfill any other requirement as may be agreed with the Council.

12.3. User States shall notify formal acceptance of their obligations under Article 12.2 to the Depositary which shall inform the Parties. Such notification

shall be in the form of a standard letter and shall include the conditions of participation in the System previously agreed with the Council pursuant to Article 12.2.

Article 13. RELATIONSHIP WITH INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

13.1. To promote implementation of this Agreement, the Parties, acting through the Council, shall cooperate with the International Civil Aviation Organization, the International Telecommunication Union and the International Maritime Organization, as well as with other international organizations, on matters of common interest. The Parties shall take into account the relevant resolutions, standards and recommendations of these international organizations.

13.2. This cooperation may be formalized between these organizations and the Parties.

Article 14. LIABILITY

14.1. The Parties shall not make any claims or bring actions against each other for injury, damages or financial losses arising out of activities, or lack thereof, pursuant to this Agreement.

14.2. The Parties accept no liability towards users of the System or any third party, particularly as regards any claims for injury, damages or financial losses that may arise from the use of the System. Parties will cooperate with a view to protecting themselves from any such potential claims.

Article 15. SETTLEMENT OF DISPUTES

15.1. Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement should be settled by negotiations between or among the Parties concerned.

15.2. If a settlement cannot be reached by such negotiations, the dispute may, if the affected Parties so agree, be referred to arbitration.

Article 16. ACCESSION

16.1. This Agreement shall be open for accession by any State that agrees to contribute a minimum of one basic unit to the Space Segment, and is prepared to assume the responsibilities of a Party pursuant to this Agreement.

16.2. Where a State is to accede to this Agreement and assume responsibility for the contribution of a basic unit of the existing Space Segment, either as described in Article 3.1 or as enhanced pursuant to Article 3.2, it shall do so in agreement with the Party currently providing that basic unit and in consultation with the other Parties.

16.3. Where a State is to accede to this Agreement and assume responsibility for the contribution of an additional basic unit which itself constitutes an enhancement of the Space Segment, it shall do so with the agreement of all Parties following a decision of the Council pursuant to Article 3.2 that such enhancement is required.

16.4. Where the requirements of Article 16.2 or 16.3, as appropriate, have been satisfied and the State so notified, such State may accede by depositing its instrument of accession with the Depositary.

16.5. This Agreement shall enter into force for the acceding State on the date of deposit of the instrument of accession with the Depositary.

Article 17. WITHDRAWAL

17.1. A Party may withdraw from this Agreement.

17.2. A Party intending to withdraw shall notify the Depositary to that effect. Such withdrawal shall take effect one year after the date of receipt of notification by the Depositary, or at a later date to be agreed by the Parties.

17.3. A Party intending to withdraw from this Agreement shall endeavour to ensure continuity of its existing contribution to the Space Segment and, in that respect, shall consult with the other Parties to determine adjustments in their respective responsibilities.

Article 18. AMENDMENTS

18.1. Amendments to this Agreement may be proposed by any Party.

18.2. Ninety days' notice is required before consideration of a proposed amendment by the Council at its next meeting. The Council shall consider the proposed amendment at that meeting and make recommendation to the Parties concerning such proposed amendment.

18.3. The amendment shall enter into force sixty days after the Depositary has received notification of acceptance from all the Parties.

18.4. The Depositary shall promptly notify all the Parties of the receipt of notifications of acceptance of amendments and of the entry into force of amendments.

Article 19. DEPOSITARY

19.1. The Depositaries of this Agreement shall be the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization and the Secretary-General of the International Maritime Organization.

19.2. The Depositary shall promptly inform all the Parties to this Agreement of the date of each signature, of the date of deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, of the date of entry into force of this Agreement, and of the receipt of other notifications.

19.3. This Agreement shall be registered with the United Nations Secretariat in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 20. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

20.1. This Agreement shall be open for signature by Canada, the Republic of France, the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics. Signature may be made not subject to ratification, acceptance or approval, or may be accompanied by a declaration that it is subject to ratification, acceptance or approval.

20.2. This Agreement shall enter into force for Canada, the Republic of France, the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the sixtieth day following the date on which these four States have either signed the Agreement not subject to ratification, acceptance or approval, or have deposited instruments of ratification, acceptance or approval with the Depositary.

20.3. Upon entry into force of this Agreement, the Parties shall take the necessary measures in order to ensure that the Memorandum of Understanding, which was signed 5 October 1984 and came into effect 8 July 1985, among the Ministry of Merchant Marine of the Union of Soviet Socialist Republics, the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America, the Department of National Defence of Canada and the Centre National d'Etudes Spatiales of France concerning Cooperation in the COSPAS-SARSAT Search and Rescue Satellite System, ceases to be in effect.

20.4. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years from the date on which it enters into force and shall be extended automatically for successive periods of five years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Agreement.

DONE at Paris this first day of July one thousand nine hundred and eighty-eight, in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic, in two originals deposited with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization and the Secretary-General of the International Maritime Organization respectively. Certified copies of the Agreement shall be transmitted by the Depositary to the Parties.

[For signature page, see p. 238 of this volume.]

ACCORD RELATIF AU PROGRAMME INTERNATIONAL COSPAS-SARSAT

Les Etats Parties au présent Accord,

Constatant le succès de la mise en œuvre du système COSPAS-SARSAT d'aide aux recherches et au sauvetage par satellites établi en vertu d'un Arrangement conclu entre le Ministère de la Marine Marchande de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, la National Oceanic and Atmospheric Administration des Etats-Unis d'Amérique, le Ministère de la Défense Nationale du Canada et le Centre National d'Etudes Spatiales de la France, signé le 5 octobre 1984 et ayant pris effet le 8 juillet 1985;

Désirant renforcer l'étroite coopération internationale dans cette entreprise à caractère humanitaire;

Conscients des travaux en cours au sein de l'Organisation Maritime Internationale pour mettre en place un système mondial de détresse et de sécurité en mer, sur la base de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer faite à Londres le 1^{er} novembre 1974², de la Convention et de l'Accord d'exploitation relatifs à l'Organisation de Télécommunications Maritimes par Satellites (INMARSAT) faits à Londres le 3 septembre 1976³ et de la Convention Internationale sur la recherche et le sauvetage en mer faite à Hambourg le 27 avril 1979⁴, de même que des responsabilités de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et de l'Union Internationale des Télécommunications dans leurs domaines respectifs;

Convaincus qu'un système mondial de satellites assurant les services d'alerte et de localisation pour les détresses et la sécurité maritimes, aériennes et terrestres est important pour assurer efficacement les opérations de recherche et de sauvetage;

Rappelant les dispositions du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, du 27 janvier 1967⁵, et d'autres accords multilatéraux portant sur les utilisations de l'espace extra-atmosphérique auxquels ils sont Parties;

Reconnaissant qu'il est par conséquent souhaitable d'exploiter le système COSPAS-SARSAT, conformément au droit International, de manière à s'efforcer d'assurer à long terme les services d'alerte et de localisation pour aider aux recherches et au sauvetage, et de rendre le système accessible à tous les Etats sur une base non discriminatoire et gratuite pour l'utilisateur en détresse;

¹ Entré en vigueur le 30 août 1988, soit le soixantième jour ayant suivi la date à laquelle les quatre Etats Parties ont signé l'Accord sans réserve quant à sa ratification, son acceptation ou son approbation, conformément à l'article 20.2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1185, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1143, p. 105.

⁴ *Ibid.*, vol. 1405, p. 97.

⁵ *Ibid.*, vol. 610, p. 205.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. DÉFINITIONS

Le terme « Partie » désigne un Etat pour lequel le présent Accord est entré en vigueur.

Le terme « Programme » désigne les activités entreprises par les Parties pour fournir, exploiter et coordonner le Système COSPAS-SARSAT, conformément au présent Accord.

L'expression « Organisme Coopérateur » désigne un organisme désigné par une Partie aux fins de la mise en œuvre du Programme.

Le terme « Système » désigne le Système COSPAS-SARSAT comprenant un segment spatial, un segment sol et les radiobalises, tels que décrits à l'article 3.

L'expression « Fournisseur du segment sol » désigne tout Etat qui entreprend l'équipement du segment sol et l'exploite aux termes de l'article 11.2.

L'expression « Etat Utilisateur » désigne tout Etat qui se sert du Système aux termes des paragraphes 2 et 3 de l'article 12.

Article 2. OBJET DE L'ACCORD

En favorisant la coopération internationale en matière de recherches et de sauvetage, le présent Accord a pour objet :

- (a) D'assurer l'exploitation à long terme du Système;
- (b) De fournir à la communauté internationale sur une base non-discriminatoire des données d'alerte et de localisation provenant du Système pour aider les opérations de recherche et de sauvetage;
- (c) De concourir, en fournissant des données d'alerte et de localisation, aux objectifs de l'Organisation Maritime Internationale et de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, dans le domaine de la recherche et du sauvetage; et
- (d) De définir les moyens par lesquels les Parties coordonnent la gestion du Système et coopèrent avec d'autres autorités nationales et les organisations internationales concernées pour assurer l'exploitation et la coordination du Système.

Article 3. DESCRIPTION GÉNÉRALE DU SYSTÈME

3.1. Le Système comprend :

(a) Un segment spatial composé, dans les conditions normales d'exploitation, d'au moins quatre satellites compatibles comprenant chacun trois unités de base :

- (i) Une plate-forme se déplaçant sur orbite polaire basse et servant de support aux autres unités;
- (ii) Une récepteur-processeur assorti d'une mémoire, conçu pour recevoir, traiter et mémoriser les signaux reçus sur 406 MHz pour retransmission; et
- (iii) Un répéteur relayant les signaux des radiobalises émettant à 121,5 MHz;

(b) Un segment sol comprenant :

- (i) Des stations terriennes à utilisation locale mises en place par les Parties et d'autres Etats pour recevoir les signaux relayés par les satellites et les traiter afin de localiser les radiobalises; et
- (ii) Des centres de contrôle de mission mis en place par les Parties et d'autres Etats pour valider les données en provenance des stations terriennes à utilisation locale et transmettre les données d'alerte et de localisation des détresses aux autorités appropriées.

(c) Des radiobalises conçues pour être déclenchées en cas de détresse et transmettre un signal de détresse sur les fréquences 406 MHz et/ou 121,5 MHz, dont les caractéristiques sont conformes aux dispositions pertinentes de l'Union Internationale des Télécommunications et aux spécifications de COSPAS-SARSAT.

3.2. La configuration du segment spatial de COSPAS-SARSAT pourra être améliorée selon les décisions du Conseil établi aux termes des articles 7 et 8.

Article 4. ORGANISMES COOPÉRATEURS

4.1. Chaque Partie désigne un Organisme Coopérateur responsable de la mise en œuvre du Programme.

4.2. Chaque Partie informe les autres Parties de la désignation de cet Organisme Coopérateur et de tout changement ultérieur.

Article 5. ENGAGEMENTS DES PARTIES

5.1. Les Parties contribuent à long terme au Programme de manière à maintenir en fonctionnement le segment spatial du Système.

5.2. La contribution d'une Partie est constituée d'au moins une des unités de base du segment spatial du Système.

5.3. Chaque Partie détermine sa contribution au segment spatial du Système.

5.4. Les contributions initiales des Parties originelles au segment spatial sont, dans les conditions normales d'exploitation, les suivantes :

Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

- 2 plates-formes
- 2 ensembles de récepteur-processeur assortis chacun d'une mémoire
- 2 répéteurs

Etats-Unis d'Amérique :

- 2 plates-formes

République Française :

- 2 ensembles de récepteur-processeur assortis chacun d'une mémoire

Canada :

- 2 répéteurs.

5.5. Dans l'éventualité d'une modification de la contribution d'une Partie, cette Partie notifie une telle modification au Dépositaire.

5.6. Une Partie fournissant une plate-forme de satellite est responsable de son exploitation. Cette exploitation doit satisfaire aux normes techniques et à l'exigence de bon fonctionnement du Système conformément à l'article 9 (d).

5.7. Les Parties assurent la coordination administrative, opérationnelle et technique entre elles et entre les Parties et les autres Fournisseurs du segment sol, et s'efforcent de tenir les Etats Utilisateurs pleinement informés de l'état du Système.

5.8. Les Parties s'efforcent de transmettre aux autorités de recherches et de sauvetage concernées les données COSPAS-SARSAT d'alerte et de localisation pertinentes et de coordonner les activités du Système avec ces autorités.

5.9. Les Parties procèdent à l'échange des informations nécessaires à l'exécution de leurs obligations respectives conformément au présent Accord.

Article 6. ASPECTS FINANCIERS

6.1. Chaque Partie assume, conformément à ses règles budgétaires nationales et sous réserve de l'affectation des crédits alloués, l'ensemble des coûts afférents à sa contribution au segment spatial telle que définie conformément à l'article 5, ainsi que le financement des charges communes résultant des obligations souscrites au titre du présent Accord.

6.2. Les charges communes relatives à l'organisation, à l'administration et à la coordination du Programme, telles qu'agréées au Conseil, y compris celles encourues au titre du financement des activités du Conseil et du Secrétariat, sont partagées également entre les Parties.

6.3. La réception et la transmission des données d'alerte de détresse par le biais du segment capital COSPAS-SARSAT sont gratuites pour tous les Etats.

6.4. Les Etats non-Parties au présent Accord et qui choisissent de participer aux activités relatives à l'organisation, à la coordination et à l'administration du Programme rentrant dans le cadre de l'article 6.2 peuvent être invités à contribuer au financement des charges communes dans les conditions définies par le Conseil.

Article 7. STRUCTURE

7.1. Sont créés en vertu du présent Accord les organes suivants :

(a) Le Conseil; et

(b) Le Secrétariat.

7.2. Le Conseil peut établir, en tant que de besoin, des organes subsidiaires pour la mise en œuvre du présent Accord.

Article 8. LE CONSEIL : COMPOSITION ET PROCÉDURES

8.1. Le Conseil est composé d'un représentant de chacune des Parties qui peut être accompagné d'adjoints et de conseillers.

8.2. Le Conseil adopte son propre règlement intérieur.

8.3. Le Conseil se réunit aussi souvent que cela est nécessaire pour remplir efficacement ses fonctions, et au moins une fois par an.

8.4. Les décisions du Conseil sont prises à l'unanimité.

8.5. Les langues du Conseil sont l'anglais, le français et le russe.

Article 9. FONCTIONS DU CONSEIL

Le Conseil met en œuvre les politiques pertinentes et coordonne les activités des Parties.

Les fonctions du Conseil comprennent :

- (a) Le contrôle de la mise en œuvre du présent Accord;
- (b) L'élaboration des plans opérationnels, techniques et administratifs nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord;
- (c) La mise en œuvre des dispositions de l'article 6 nécessitant l'intervention du Conseil;
- (d) La préparation, l'examen et l'adoption des spécifications techniques des installations spatiales et terriennes et des radiobalises du Système ainsi que l'adoption de la documentation technique et opérationnelle de COSPAS-SARSAT;
- (e) L'établissement de relations et la mise en œuvre d'une coopération avec l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, l'Union Internationale des Télécommunications, l'Organisation Maritime Internationale et d'autres organisations internationales afin d'harmoniser les aspects techniques;
- (f) L'exercice de la coordination administrative, opérationnelle et technique avec les Fournisseurs du segment sol et les Etats Utilisateurs, comprenant l'adoption de procédures relatives à la certification ou à la recette d'équipements du segment sol et de radiobalises;
- (g) L'évaluation des besoins d'améliorations techniques et opérationnelles du Système notamment celles portant sur les contributions des Parties et celles qui impliqueraient des contributions d'Etats non-Parties au présent Accord;
- (h) L'établissement de mécanismes d'échange des informations techniques et opérationnelles approuvées;
- (i) La prise de décision sur les questions touchant aux relations avec les Etats non-Parties du présent Accord, ainsi qu'avec les organisations internationales;
- (j) La direction des activités du Secrétariat;
- (k) L'organisation et la coordination des exercices, des essais et des études nécessaires à l'évaluation du fonctionnement du Système; et
- (l) L'examen de toute autre question concernant l'exploitation du segment spatial, du segment sol et des radiobalises du Système que le Conseil acceptera comme relevant de sa compétence.

Article 10. LE SECRÉTARIAT

10.1. Le Secrétariat est l'organe administratif permanent du Programme et assiste le Conseil dans l'exercice de ses fonctions.

10.2. Le Secrétaire est dirigé par un Chef du Secrétariat désigné selon des procédures approuvées par le Conseil.

10.3. Le Secrétariat reçoit ses instructions du Conseil pour l'accomplissement de ses fonctions, qui comprennent :

- (a) Le service de conférences pour les réunions du Conseil et de ses organes subsidiaires;
- (b) Les services administratifs relatifs à la correspondance générale, à la documentation du Système et aux documents promotionnels;
- (c) Les services techniques comprenant la réparation de rapports établis à la demande du Conseil;
- (d) La liaison avec les Fournisseurs du segment sol, les Etats Utilisateurs, et les organisations internationales; et
- (e) Tout autre service qui pourrait être demandé par le Conseil pour la mise en œuvre du présent Accord.

Article 11. FOURNISSEURS DU SEGMENT SOL

11.1. Tout Etat qui prévoit d'établir et d'exploiter des équipements du segment sol informe le Conseil de cette intention et doit :

- (a) Observer les spécifications techniques et les procédures d'exploitation arrêtées par le Conseil afin d'assurer le fonctionnement correct du Système;
- (b) S'efforcer de transmettre, conformément aux procédures convenues avec le Conseil, les informations d'alerte de détresse et de localisation reçues par l'intermédiaire du segment spatial de COSPAS-SARSAT, aux autorités de recherches et de sauvetage concernées;
- (c) Fournir, comme convenu avec le Conseil, les paramètres de fonctionnement appropriés afin de s'assurer de la compatibilité de ses équipements du segment sol avec le Système;
- (d) Désigner une organisation chargée d'assumer les responsabilités prévues par le présent article;
- (e) Participer aux réunions appropriées du Programme convoquées par le Conseil, selon les modalités et les conditions déterminées par le Conseil, afin de résoudre les questions administratives, opérationnelles et techniques pertinentes;
- (f) Confirmer qu'il ne présentera aucune demande de réparation et n'intentera aucune action contre les Parties en cas de préjudices corporels, de dommages ou de pertes financières, survenant à l'occasion de l'exécution ou de la non-exécution des activités résultant du présent Accord;
- (g) Observer les dispositions de l'article 12 relatives à l'utilisation qu'il fait du Système; et
- (h) Respecter toute autre condition qui peut être convenue avec le Conseil.

11.2. Tout Etat qui désire devenir Fournisseur du segment sol doit notifier l'acceptation formelle de ses obligations aux termes de l'article 11.1 au Dépositaire qui en informe les Parties. Cette notification prend la forme d'une lettre type et inclut les conditions de participation au Système convenues préalablement avec le Conseil, conformément aux dispositions de l'article 11.1.

Article 12. ETATS UTILISATEURS

12.1. Tout Etat peut utiliser le Système à la fois par la réception des données d'alerte et de localisation COSPAS-SARSAT et par la mise en place de radiobalises.

12.2. Tout Etat désirant devenir un Etat Utilisateur doit assumer certaines responsabilités, et notamment :

- (a) Indiquer au Conseil ou à l'organisation internationale compétente son ou ses points de contact en cas d'alerte de détresse;
- (b) Dans le cadre de l'exploitation du Système, utiliser des radiobalises dont les caractéristiques respectent les dispositions de l'Union Internationale des Télécommunications et les spécifications COSPAS-SARSAT pertinentes;
- (c) Tenir, le cas échéant, un registre des radiobalises;
- (d) Echanger les données COSPAS-SARSAT avec diligence et de manière non-discriminatoire, conformément aux procédures convenues avec le Conseil;
- (e) Confirmer qu'il ne présentera aucune demande de réparation et n'intentera aucune action contre les Parties en cas de préjudices corporels, de dommages ou de pertes financières survenant à l'occasion de l'exécution ou de la non-exécution des activités résultant du présent Accord;
- (f) Participer, en tant que de besoin, aux réunions appropriées du Programme convoquées par le Conseil, selon les modalités et les conditions déterminées par le Conseil, afin de résoudre les questions administratives, opérationnelles et techniques pertinentes; et
- (g) Respecter toute autre condition qui peut être convenue avec le Conseil.

12.3. Les Etats Utilisateurs notifient l'acceptation formelle et leurs obligations aux termes de l'article 12.2 au Dépositaire qui en informe les Parties. Cette notification prend la forme d'une lettre type et inclut les conditions de participation au Système préalablement convenues avec le Conseil conformément aux dispositions de l'article 12.2.

Article 13. RELATIONS AVEC LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

13.1. Afin de promouvoir la mise en œuvre du présent Accord, les Parties par l'entremise du Conseil, coopèrent avec l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, l'Union Internationale des Télécommunications, l'Organisation Maritime Internationale, ainsi qu'avec d'autres organisations internationales, sur les questions d'intérêt commun. Les Parties tiennent compte des résolutions, des normes et des recommandations pertinentes de ces organisations.

13.2. Cette coopération entre ces organisations et les Parties peut être formalisée.

Article 14. RESPONSABILITÉ

14.1. Les Parties ne présentent aucune demande de réparation et n'intentent aucune action l'une envers l'autre en cas de préjudices corporels, dommages ou pertes financières survenant à l'occasion de l'exécution ou de la non-exécution des activités résultant du présent Accord.

14.2. Les Parties n'acceptent aucune responsabilité vis-à-vis des utilisateurs du Système ou à l'égard des tiers, en particulier en ce qui concerne toute

demande de réparation pour préjudices corporels, dommages ou pertes financières qui peuvent survenir par suite de l'utilisation du Système. Les Parties coopèrent dans le but de se protéger contre de telles demandes éventuelles de réparation.

Article 15. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

15.1. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devrait être réglé par négociation entre les Parties concernées.

15.2. Si un règlement ne peut être obtenu à l'issue de telles négociations, le différend peut, si les Parties concernées en conviennent ainsi, être soumis à arbitrage.

Article 16. ACCESSION

16.1. Le présent Accord est ouvert à l'accession de tout Etat qui accepte de contribuer au segment spatial au moyen d'au moins une unité de base et qui est prêt à assumer les responsabilités d'une Partie aux termes du présent Accord.

16.2. Lorsqu'un Etat va accéder au présent Accord et assumer la responsabilité de contribuer au moyen d'une unité de base au segment spatial existant tel que défini à l'article 3.1 ou tel qu'amélioré aux termes de l'article 3.2, il le fait en accord avec la Partie fournissant à cette date cette unité de base et en consultation avec les autres Parties.

16.3. Lorsqu'un Etat va accéder au présent Accord et assumer la responsabilité de contribuer au segment spatial au moyen d'une unité de base supplémentaire constituant en elle-même une amélioration du segment spatial, il le fait en accord avec toutes les Parties et après que le Conseil ait décidé aux termes de l'article 3.2 qu'une telle amélioration est nécessaire.

16.4. Lorsque les conditions de l'article 16.2 ou 16.3 selon le cas, ont été remplies et que l'Etat en a été averti, cet Etat peut accéder à l'Accord en déposant son instrument d'accession auprès du Dépositaire.

16.5. Le présent Accord entre en vigueur à l'égard de l'Etat accédant à la date du dépôt de l'instrument d'accession auprès du Dépositaire.

Article 17. RETRAIT

17.1. Toute Partie peut se retirer du présent Accord.

17.2. Une Partie qui a l'intention de se retirer le notifie au Dépositaire. Un tel retrait prend effet un an après la date de réception de cette notification par le Dépositaire, ou à une date ultérieure à convenir avec les Parties.

17.3. Une Partie qui a l'intention de se retirer du présent Accord s'efforce d'assurer la continuité de sa contribution au cours au segment spatial et, pour cela, consulte les autres Parties pour déterminer les ajustements de leurs responsabilités respectives.

Article 18. AMENDEMENTS

18.1. Toute Partie peut proposer des amendements au présent Accord.

18.2. Un délai de quatre-vingt dix jours est requis avant l'examen d'une proposition d'amendement par le Conseil lors de sa prochaine réunion. Le Conseil l'examine à cette réunion et fait une recommandation aux Parties concernant cette proposition.

18.3. L'amendement entre en vigueur soixante jours après que le Dépositaire ait reçu une notification d'acceptation de la part de toutes les Parties.

18.4. Le Dépositaire notifie rapidement à toutes les Parties la réception des notifications d'acceptation et l'entrée en vigueur des amendements.

Article 19. DÉPOSITAIRE

19.1. Le Secrétaire Général de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et le Secrétaire Général de l'Organisation Maritime Internationale sont les Dépositaires du présent Accord.

19.2. Le Dépositaire informe rapidement chaque Partie au présent Accord des dates de chaque signature, de chaque dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'accession, de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et de la réception de toute autre notification.

19.3. Le présent Accord est enregistré auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 20. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

20.1. Le présent Accord est ouvert à la signature du Canada, de la République Française, des Etats-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques. La signature peut ne pas être soumise à ratification, acceptation ou approbation ou bien être accompagnée d'une déclaration indiquant qu'elle est soumise à ratification, acceptation ou approbation.

20.2. Le présent Accord entre en vigueur à l'égard du Canada, de la République Française, des Etats-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques au soixantième jour suivant la date à laquelle ces quatre Etats ont signé l'Accord sans réserve quant à sa ratification, son acceptation ou son approbation, soit déposé leurs instruments de ratification, acceptation ou approbation auprès du Dépositaire.

20.3. A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties prennent les mesures nécessaires pour assurer que l'Arrangement signé le 5 octobre 1984 et ayant pris effet le 8 juillet 1985 entre le Ministère de la Marine Marchande de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, le National Oceanic and Atmospheric Administration des Etats-Unis d'Amérique, le Ministère de la Défense Nationale du Canada et le Centre National d'Etudes Spatiales de la France concernant la coopération relative au système de satellites COSPAS-SARSAT d'aide aux recherches et au sauvetage cesse d'être en vigueur.

20.4. Le présent Accord demeure en vigueur pendant une période de quinze ans à partir de la date de son entrée en vigueur et est prorogé automatiquement par périodes successives de cinq ans.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris ce premier juillet mil neuf cent quatre-vingt huit, en langues anglaise, française et russe, chacun des textes faisant également foi, en deux originaux déposés respectivement auprès du Secrétaire Général de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et du Secrétaire Général de l'Organisation Maritime Internationale. Des copies certifiées conformes de l'Accord sont transmises aux Parties par le Dépositaire.

[Pour la page de signature, voir p. 238 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ПРОГРАММЕ КОСПАС-САРСАТ

Государства-стороны настоящего Соглашения:

Отмечая успешную реализацию спутниковой системы поиска и спасания КОСПАС-САРСАТ, учрежденной в соответствии с Меморандумом о взаимопонимании между Министерством морского флота Союза Советских Социалистических Республик, Национальным управлением по океанам и атмосфере Соединенных Штатов Америки, Министерством национальной обороны Канады, Национальным центром Франции по исследованию космоса, который был подписан 5 октября 1984 г. и вступил в силу 8 июля 1985 г.;

Стремясь укрепить тесное международное сотрудничество в этом гуманном деле;

Принимая во внимание усилия Международной морской организации по учреждению Глобальной морской системы связи при бедствии и для обеспечения безопасности, основанной на Международной конвенции по охране человеческой жизни на море, заключенной в Лондоне 1 ноября 1974 г., Конвенции и Эксплуатационном соглашении о Международной организации морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ), заключенных в Лондоне 3 сентября 1976 г., Международной конвенции по поиску и спасанию, заключенной в Гамбурге 27 апреля 1979 г., а также обязательства Международной организации гражданской авиации и Международного союза электросвязи по соответствующим сферам деятельности;

Убежденные, что всемирная спутниковая система, обеспечивающая безопасность и предоставляющая услуги по оповещению о бедствии и определению местоположения применительно к морским, авиационным и наземным объектам, имеет большое значение для эффективности поисково-спасательных операций;

Ссылаясь на положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела от 27 января 1967 г., а также других многосторонних соглашений по использованию космического пространства, Сторонами которых они являются;

Признавая, в этой связи, желательным эксплуатировать Систему КОСПАС-САРСАТ в соответствии с международным правом, стремясь обеспечивать долгосрочные услуги по оповещению о бедствии и определению его местоположения для содействия поиску и спасанию, а также предоставлять доступ к системе всем Государствам на недискриминационной основе и бесплатно терпящим бедствие пользователям,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

«Сторона» означает Государство, для которого настоящее Соглашение вступило в силу;

«Программа» означает деятельность, осуществляемую Сторонами по предоставлению, эксплуатации и координации системы КОСПАС-САРСАТ в соответствии с настоящим Соглашением;

«Сотрудничающая организация» означает организацию, назначаемую Стороной для выполнения настоящей Программы;

«Система» означает систему КОСПАС-САРСАТ, включающую Космический сегмент, Наземный сегмент и радиобун, описание которых приводится в Статье 3;

«Государство, обеспечивающее Наземный сегмент» означает любое Государство, которое устанавливает оборудование Наземного сегмента в соответствии с положениями Статьи 11.2;

«Государство-пользователь» означает любое Государство, пользующееся Системой в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 Статьи 12.

Статья 2. Цель Соглашения

Целью настоящего Соглашения, направленного на развитие международного сотрудничества по поиску и спасанию, является:

- (a) Обеспечение долговременной эксплуатации Системы;
- (b) Предоставление на недискриминационной основе мировому сообществу данных о бедствии и его местоположении, получаемых от Системы, для обеспечения поисково-спасательных операций;
- (c) Содействие выполнению задач Международной морской организации и Международной организации гражданской авиации, касающихся поиска и спасания путем предоставления данных о бедствии и его местоположении; и
- (d) Определение средств, с помощью которых Стороны координируют управление Системой и взаимодействуют с другими национальными службами и соответствующими международными организациями при эксплуатации и координации Системы.

Статья 3. ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ СИСТЕМЫ

3.1. Система КОСПАС-САРСАТ включает:

(a) Космический сегмент, состоящий при нормальных эксплуатационных условиях минимум из четырех совместно работающих спутниковых комплексов, каждый из которых содержит три основных элемента:

- (i) Спутниковую платформу на низкой полярной орбите, на которой установлены другие элементы спутникового комплекса;
- (ii) Приемник-процессор с блоком памяти, предназначенный для приема, обработки и хранения сигналов, принятых на частоте 406 МГц, с целью дальнейшей передачи; и
- (iii) Ретранслятор, принимающий и передающий сигналы радиобуев, работающих на частоте 121,5 МГц;

(b) Наземный сегмент, в который входят:

- (i) Станции приема информации, созданные Сторонами и другими Государствами для приема сигналов, переданных со спутников, и обработки их с целью определения местоположения радиобуя; и

(ii) Координационные центры, созданные Сторонами и другими Государствами для получения выходных данных от станций приема информации и передачи сообщений о бедствии и его местоположении соответствующим службам;

(с) Радиобуи, включающиеся при бедствии и предназначенные для передачи аварийного радиосигнала на частотах 406 МГц и/или 121,5 МГц, характеристики которых соответствуют требованиям Международного союза электросвязи и спецификациям КОСПАС-САРСАТ.

3.2. Конфигурация Космического сегмента может быть дополнена по решению Совета, учрежденного в соответствии со Статьями 7 и 8.

Статья 4. СОТРУДНИЧАЮЩИЕ ОРГАНИЗАЦИИ

4.1. Каждая Страна назначает Сотрудничающую организацию, ответственную за реализацию Программы.

4.2. Каждая Страна информирует другие Страны о назначенной ею Сотрудничающей организации и любых последующих изменениях.

Статья 5. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

5.1. Страны вносят свой вклад в Программу на долгосрочной основе с целью обеспечения Космического сегмента Системы.

5.2. Вклад Страны состоит не менее чем из одного основного элемента Космического сегмента Системы.

5.3. Каждая Страна определяет свой вклад в Космический сегмент Системы.

5.4. Исходный вклад первоначальных Стран в Космический сегмент при нормальных эксплуатационных условиях состоит из следующих элементов:

Союз Советских Социалистических Республик:

2 спутниковые платформы

2 приемника-процессора с блоками памяти

2 ретранслятора

Соединенные Штаты Америки:

2 спутниковые платформы

Французская Республика:

2 приемника-процессора с блоками памяти

Канада:

2 ретранслятора.

5.5. В случае изменения вклада Страны, эта Страна уведомляет Депозитария о таком изменении.

5.6. Страна, предоставляющая спутниковую платформу, несет ответственность за ее эксплуатацию. Такая эксплуатация должна отвечать всем техническим требованиям и нормативным характеристикам Системы, определяемым в соответствии со Статьей 9 (d).

5.7. Стороны осуществляют административную, эксплуатационную и техническую координацию как между собой, так и с другими Государствами, обеспечивая Наземный сегмент, и стремятся обеспечить Государства-пользователи полной информацией, относящейся к Системе.

5.8. Стороны принимают меры по обеспечению передачи данных КОСПАС-САРСАТ о бедствии и его местоположении, соответствующим поисково-спасательным службам и координируют деятельность Системы с такими службами.

5.9. Стороны обмениваются такой информацией, которая необходима для выполнения их соответствующих обязательств по настоящему Соглашению.

Статья 6. ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

6.1. Каждая Сторона в соответствии со своими национальными бюджетными процедурами и при условии наличия выделенных средств несет полную ответственность за финансирование всех расходов, связанных с ее вкладом в Космический сегмент, определенным в Статье 5, и общих расходов, вытекающих из обязательств по настоящему Соглашению.

6.2. Общие расходы, связанные с организационными, административными и координационными действиями по Программе, которые согласованы в Совете, включая расходы по финансированию деятельности Совета и Секретариата, Стороны делят поровну.

6.3. Прием и передача сигнала бедствия через Космический сегмент КОСПАС-САРСАТ предоставляются бесплатно всем Государствам.

6.4. Государствам, не являющимся Сторонами настоящего Соглашения и намеренным участвовать в деятельности, связанной с организационными, координационными и административными вопросами Программы КОСПАС-САРСАТ, указанными в Статье 6.2, может быть предложено участвовать в финансировании общих расходов на условиях, определяемых Советом.

Статья 7. СТРУКТУРА

7.1. В соответствии с настоящим Соглашением создаются следующие органы:

- (a) Совет; и
- (b) Секретариат.

7.2. Совет в случае необходимости может создавать вспомогательные органы, требующиеся для выполнения настоящего Соглашения.

Статья 8. СОВЕТ: СОСТАВ И ПРОЦЕДУРА

8.1. В состав Совета входят по одному представителю от каждой Стороны, которых могут сопровождать заместители и советники.

8.2. Совет утверждает свои правила процедуры.

8.3. Совет собирается так часто, как это может быть необходимо для эффективного выполнения своих функций, но не реже одного раза в год.

8.4. Решения Совета принимаются единогласно.

8.5. Языками Совета являются английский, русский и французский языки.

Статья 9. ФУНКЦИИ СОВЕТА

Совет осуществляет проведение политики и координацию деятельности Сторон. В функции Совета входит:

- (a) Наблюдение за выполнением настоящего Соглашения;
- (b) Разработка необходимых технических, административных и эксплуатационных планов для выполнения настоящего Соглашения;
- (c) Выполнение тех положений Статьи 6, которые требуют действий со стороны Совета;
- (d) Подготовка, рассмотрение и принятие технических спецификаций для космических, наземных средств и радиобуев Системы, а также принятие технической и эксплуатационной документации КОСПАС-САРСАТ;
- (e) Обеспечение взаимодействия и сотрудничества с Международной организацией гражданской авиации, Международным союзом электросвязи, Международной морской организацией и другими международными организациями в целях согласования технических вопросов;
- (f) Обеспечение административной, эксплуатационной и технической координации с Государствами, обеспечивающими Наземный сегмент, и Государствами-пользователями, включая принятие процедур для одобрения типа или приемки оборудования Наземного сегмента и радиобуев;
- (g) Оценка потребности в технических и эксплуатационных дополнениях, в том числе таких, которые касаются вкладов Сторон или могут повлечь вклады Государств, не являющихся Сторонами настоящего Соглашения;
- (h) Создание механизмов обмена соответствующей технической и эксплуатационной информацией;
- (i) Принятие решений по вопросам взаимоотношений с Государствами, не являющимися Сторонами настоящего Соглашения, а также с международными организациями;
- (j) Руководство деятельностью Секретариата;
- (k) Организация и координация учений, испытаний и исследований, необходимых для оценки работы Системы; и
- (l) Другие вопросы, касающиеся эксплуатации Космического и Наземного сегментов и радиобуев Системы которые, по мнению Совета, относятся к его компетенции.

Статья 10. СЕКРЕТАРИАТ

10.1. Секретариат является постоянным административным органом Программы и помогает Совету в осуществлении его функций.

10.2. Секретариатом руководит Начальник Секретариата, назначаемый в соответствии с утвержденными Советом процедурами.

10.3. Секретариат под руководством Совета выполняет свои функции по обеспечению:

- (a) Услуг по проведению заседаний Совета и его вспомогательных органов;

- (b) Административных услуг по ведению общей корреспонденции, документации по Системе и подготовке информационных материалов;
- (c) Технических услуг, включая подготовку докладов по указанию Совета;
- (d) Связей с Государствами, обеспечивающими Наземный сегмент, с Государствами-пользователями и международными организациями; и
- (e) Других услуг, которые могут потребоваться Совету для выполнения настоящего Соглашения.

Статья 11. ГОСУДАРСТВА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ НАЗЕМНЫЙ СЕГМЕНТ

11.1. Любое Государство, планирующее установить и эксплуатировать оборудование Наземного сегмента, сообщает об этом Совету и должно:

- (a) Придерживаться технических спецификаций и эксплуатационных процедур, установленных Советом для обеспечения надлежащего технико-эксплуатационного режима работы Системы;
- (b) Принимать меры по предоставлению информации о бедствии и его местоположении, полученной через Космический сегмент КОСПАС-САРСАТ, соответствующим службам поиска и спасания в соответствии с процедурами, согласованными с Советом;
- (c) Предоставлять, по согласованию с Советом, соответствующие технические данные, подтверждающие совместимость оборудования его Наземного сегмента с Системой;
- (d) Назначить организацию, ответственную за выполнение возложенных на него задач в соответствии с настоящей Статьей;
- (e) Участвовать в соответствующих заседаниях Программы, созываемых Советом и на условиях, определяемых Советом, для решения соответствующих административных, эксплуатационных и технических вопросов;
- (f) Подтвердить, что оно не будет предъявлять какие-либо претензии или иски Сторонам за ущерб, убытки или финансовые потери, связанные с проведением деятельности по настоящему Соглашению или отсутствием таковой;
- (g) Придерживаться положений Статьи 12 при использовании им Системы; и
- (h) Выполнять любое другое требование, которое может быть согласовано с Советом.

11.2. Любое Государство, желающее стать Государством, обеспечивающим Наземный сегмент, уведомляет об официальном принятии на себя обязательств в соответствии со Статьей 11.1 Депозитария, который информирует об этом Стороны. Такое уведомление делается в форме стандартного письма и содержит условия участия в Системе, предварительно согласованные с Советом в соответствии со Статьей 11.1.

Статья 12. ГОСУДАРСТВА-ПОЛЬЗОВАТЕЛИ

12.1. Любое Государство может пользоваться системой как посредством приема данных КОСПАС-САРСАТ о бедствии и его местоположении, так и путем установки радиобуев.

12.2. Любое такое Государство, желающее стать Государством-пользователем, должно принимать на себя определенные обязательства, в том числе:

- (a) Сообщать Совету или компетентной международной организации о своем пункте или пунктах контакта для получения сообщений о бедствии;
- (b) Использовать для работы в Системе радиобуи, характеристики которых отвечают соответствующим положениям Международного союза электросвязи и спецификациям КОСПАС-САРСАТ;
- (c) Вести, по возможности, регистрацию радиобуев;
- (d) Обмениваться данным КОСПАС-САРСАТ своевременно и на недискриминационной основе, в соответствии с процедурами, согласованными с Советом;
- (e) Подтвердить, что оно не будет предъявлять каких-либо претензий или исков Сторонам за ущерб, убытки или финансовые потери, связанные с проведением деятельности по настоящему Соглашению или отсутствием таковой;
- (f) Участвовать, при необходимости, в соответствующих заседаниях Программы, созываемых Советом и на условиях, определяемых Советом, для рассмотрения соответствующих административных, эксплуатационных и технических вопросов;
- (g) Выполнять любое другое требование, которое может быть согласовано с Советом.

12.3. Государства-пользователи уведомляют об официальном принятии своих обязательств в соответствии со Статьей 12.2 Депозитария, который информирует об этом Стороны. Такое уведомление делается в форме стандартного письма и содержит условия участия в Системе, предварительно согласованные с Советом в соответствии со Статьей 12.2.

Статья 13. Отношения с Международными Организациями

13.1. В целях содействия выполнению настоящего Соглашения Стороны, действуя через Совет, сотрудничают с Международной организацией гражданской авиации, Международным союзом электросвязи и Международной морской организацией, а также с другими международными организациями по вопросам, представляющим взаимный интерес. Стороны принимают во внимание соответствующие резолюции, стандарты и рекомендации этих международных организаций.

13.2. Такое сотрудничество между Сторонами и этими Организациями может быть оформлено официально.

Статья 14. Ответственность

14.1. Стороны не предъявляют претензий или исков друг к другу за ущерб, убытки или финансовые потери, связанные с проведением деятельности по настоящему Соглашению или отсутствием таковой.

14.2. Стороны не несут никакой ответственности в отношении пользователей Системы или какой-либо третьей стороны, в частности, в отношении любой претензии за ущерб, убытки или финансовые потери, которые могут возникнуть в результате использования Системы. Стороны осуществляют сотрудничество с целью своей защиты от любых таких возможных претензий.

Статья 15. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

15.1. Любые споры, касающиеся толкования или выполнения настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров между заинтересованными Сторонами.

15.2. Если спор не может быть урегулирован путем таких переговоров, он может быть, при согласии всех заинтересованных Сторон, передан на арбитраж.

Статья 16. ПРИСОЕДИНЕНИЕ

16.1. Настоящее Соглашение открыто для присоединения любого Государства, согласившегося вносить в Космический сегмент в качестве вклада как минимум один из основных элементов и готового принять обязательства Стороны по настоящему Соглашению.

16.2. В тех случаях, когда Государство присоединяется к настоящему Соглашению и принимает обязательства по обеспечению одного из основных элементов существующего Космического сегмента, определенного в Статье 3.1, либо дополненного в соответствии со Статьей 3.2, оно поступает таким образом с согласия Стороны, обеспечивающей на тот момент такой основной элемент, и, проконсультировавшись с другими Сторонами.

16.3. В тех случаях, когда Государство присоединяется к настоящему Соглашению и принимает обязательства по обеспечению дополнительного основного элемента, который сам по себе является дополнением Космического сегмента, оно поступает таким образом с согласия всех Сторон после принятия Советом решения в соответствии со Статьей 3.2 о необходимости такого дополнения.

16.4. В тех случаях, когда удовлетворены требования Статей 16.2 или, соответственно, 16.3, и Государство уведомлено об этом, такое Государство может присоединиться к настоящему Соглашению путем передачи Депозитарию своего документа о присоединении.

16.5. Настоящее Соглашение вступает в силу для присоединяющегося Государства с даты передачи на хранение Депозитарию документа о присоединении.

Статья 17. ВЫХОД ИЗ СОГЛАШЕНИЯ

17.1. Сторона может выйти из настоящего Соглашения.

17.2. Сторона, намеревающаяся выйти из Соглашения, уведомляет об этом Депозитария. Такой выход может быть осуществлен через год, начиная с даты получения Депозитарием уведомления, или с более поздней даты, согласованной Сторонами.

17.3. Сторона, намеревающаяся выйти из настоящего Соглашения, принимает меры по обеспечению преемственности своего существующего вклада в Космический сегмент и в этой связи консультируется с другими Сторонами для корректировки их соответствующих обязательств.

Статья 18. ПОПРАВКИ

18.1. Любая Сторона может предложить поправки к настоящему Соглашению.

18.2. Предлагаемую поправку необходимо представить за девяносто дней до очередной сессии Совета. Совет рассматривает предложенную поправку на этой сессии и выносит рекомендации Сторонам относительно такой предложенной поправки.

18.3. Поправка вступает в силу через шестьдесят дней после получения Депозитарием от всех Сторон уведомления о ее принятии.

18.4. Депозитарий незамедлительно уведомляет все Стороны о получении уведомлений о принятии поправок и о вступлении их в силу.

Статья 19. ДЕПОЗИТАРИЙ

19.1. Депозитариями настоящего Соглашения являются Генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации и Генеральный секретарь Международной морской организации.

19.2. Депозитарий незамедлительно информирует все Стороны настоящего Соглашения о дате каждого подписания, дате сдачи на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, о дате вступления в силу настоящего Соглашения, а также о получении других уведомлений.

19.3. Настоящее Соглашение будет зарегистрировано в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 20. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ДЕЙСТВИЯ

20.1. Соглашение открыто для подписания Союзом Советских Социалистических Республик, Соединенными Штатами Америки, Канадой и Французской Республикой. Подписание может быть совершено без последующей ратификации, принятия или утверждения, или может сопровождаться оговоркой о последующей ратификации, принятии или утверждении.

20.2. Настоящее Соглашение вступает в силу для Союза Советских Социалистических Республик, Соединенных Штатов Америки, Канады и Французской Республики на шестидесятый день после того, как эти четыре Государства либо подпишут его без условия о последующей ратификации, принятии или утверждении, либо сдадут документы о ратификации, принятии или утверждении на хранение Депозитария.

20.3. После вступления в силу настоящего Соглашения Стороны примут необходимые меры для прекращения действия Меморандума о взаимопонимании между Министерством морского флота Союза Советских Социалистических Республик, Национальным управлением по океанам и атмосфере Соединенных Штатов Америки, Министерством национальной обороны Канады и Национальным центром Франции по исследованию космоса относительно сотрудничества в спутниковой системе поиска и спасания КОСПАС-САРСАТ, подписанного 5 октября 1984 г. и вступившего в силу 8 июля 1985 г.

20.4. Настоящее Соглашение будет действовать в течение пятнадцати лет с даты вступления в силу и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Париже первого июля одна тысяча девятьсот восемьдесят восьмого года на русском, английском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными, в двух экземплярах, переданных на хранение, соответственно, Генеральному секретарю Международной организации гражданской авиации и Генеральному секретарю Международной морской организации. Депозитарий направит заверенные копии настоящего Соглашения каждой из Сторон.

For Canada:
Pour le Canada :
За Канаду:

[Signed — Signé]
DAVID WRIGHT

For the Republic of France:
Pour la République Française :
За Французскую Республику:

[Signed — Signé]
GILBERT PEROL

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик:

[Signed — Signé]
O. A. SAVINE

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки:

[Signed — Signé]
WILLIAM EVANS

No. 26332

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
ALBANIA**

Agreement for the application of safeguards to all nuclear activities of Albania (with related letters). Signed at Vienna on 1 July 1986

Authentic text: English.

Authentic texts of the related letters: Albanian and French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 28 November 1988.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
ALBANIE**

Accord relatif à l'application de garanties à toutes les activités nucléaires de l'Albanie (avec lettres connexes). Signé à Vienne le 1^{er} juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Textes authentiques des lettres connexes : albanais et français.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 novembre 1988.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE PEOPLE'S SOCIALIST REPUBLIC
OF ALBANIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS TO ALL
NUCLEAR ACTIVITIES OF ALBANIA

Whereas the People's Socialist Republic of Albania (hereinafter referred to as "Albania") has requested the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") to apply safeguards to all its nuclear activities;

Whereas the Agency is authorized, pursuant to Article III of its Statute,² to conclude such agreements;

Now therefore Albania and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Albania undertakes that no nuclear material or facility within its territory, or under its jurisdiction or control anywhere shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device and to accept safeguards as set forth in this Agreement.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency undertakes to apply safeguards in accordance with the terms of this Agreement to the nuclear material and facilities referred to in Article 1 so as to ensure as far as it is able that such nuclear material and facilities are not used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device.

CO-OPERATION BETWEEN ALBANIA AND THE AGENCY

Article 3

Albania and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

¹ Came into force on 25 March 1988, the date of receipt of the written notification from Albania that the statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 24.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3.

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Albania or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Albania's nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not, except as authorized by Albania, publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement. However, specific information relating to the implementation of this Agreement may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on items referred to in Article 1 subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if Albania agrees thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively facilities and the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING AND CONTROL

Article 7

(a) Albania shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material and facilities subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that the obligations assumed by Albania in Article 1 are being fulfilled, findings of Albania's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations, conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Albania's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Albania shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to the application of safeguards.

(b) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(c) If Albania so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Albania design information which Albania regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Albania.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Albania to the designation of Agency inspectors to Albania.

(ii) If Albania, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Albania an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Albania to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Albania shall take the necessary steps to ensure the Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

(i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Albania and to the nuclear activities inspected; and

- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Albania shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same Privileges and Immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11

Safeguards shall terminate:

- (a) On nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable;
- (b) On any facility upon determination by the Agency that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

TRANSFER OUT OF ALBANIA

Article 12

Albania shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material, facilities, specified equipment, specified material or relevant technological information out of Albania in accordance with provisions to be included in the Subsidiary Arrangements referred to in Article 38. Such transfers may only take place after the Agency has confirmed that it has made appropriate arrangements to apply safeguards.

PROVISIONS RELATING TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-NUCLEAR ACTIVITIES

Article 13

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Albania shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

PHYSICAL PROTECTION

Article 14

Albania shall take adequate measures for ensuring the physical protection of nuclear material and facilities and shall be guided by the recommendations of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

Agency with regard to such measures. Albania shall keep the Agency informed of such measures. Albania and the Agency shall consult from time to time regarding physical protection.

FINANCE

Article 15

Albania and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Albania or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has confirmed in writing in advance that it would do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Albania shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement in the same way as that protection applies to nationals of Albania.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Albania against the Agency or by the Agency against Albania in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF COMPLIANCE

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Albania is essential and urgent in order to ensure verification that the obligations assumed by Albania in Article 1 are being fulfilled, the Board may call upon Albania to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been compliance by Albania with the obligations assumed by Albania in Article 1, the Board may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by

the safeguards measures that have been applied and shall afford Albania every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

Albania and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Albania shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. Albania shall be entitled to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Albania and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Albania and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Albania or the Agency has not designated an arbitrator, either Albania or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Albania and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

(a) Albania and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Albania and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from Albania written notification that Albania's statutory and consti-

tutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25

(a) This Agreement shall remain in force for an initial period of 25 years. It may be terminated at that time if notice of termination has been given by either party at least 6 months prior to the expiration of the 25 year-period. Otherwise the Agreement shall stand renewed thereafter for periods of 10 years unless 6 months' notice of termination has been given by either of the parties before the end of any such 10-year period.

(b) If this Agreement is terminated for any reason:

- (i) Safeguards shall continue to apply with respect to nuclear material and facilities referred to in Article I which are subject to safeguards on the date of termination and any nuclear material produced, processed or used in or in connection with such nuclear material or facility after the termination of this Agreement, including subsequent generations of produced nuclear material;
- (ii) Safeguards shall also apply with respect to any nuclear facility or nuclear material if so required pursuant to an undertaking which Albania may have given. Albania shall provide the Agency with necessary information whether such a requirement exists with respect to a nuclear material or nuclear facility in Albania, if so requested by the Agency.

PART II

INTRODUCTION

Article 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material to the manufacture of nuclear weapons, to further any other military purpose, for the manufacture of any other nuclear explosive device or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection. The objective of the safeguards procedures is also the timely detection of any non-compliance with the obligations assumed by Albania in respect of facilities referred to in Article I.

Article 28

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities in respect of nuclear material shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated. The technical conclusion in respect of facilities shall be a statement that the Agency has not detected the misuse of facilities subject to safeguards under this Agreement contrary to the terms of the undertaking in Article 1.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING AND CONTROL

Article 30

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Albania's system of accounting for and control of all nuclear material and facilities subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Albania's accounting and control activities.

Article 31

Albania's system of accounting for and control of all nuclear material and facilities subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) A system of records and reports showing the particular stage of construction, commissioning, operation and decommissioning of facilities.
- (h) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (i) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 58-69.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Albania shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes.

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Albania shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Albania, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 34

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement under the conditions set forth in Article 11(a). Where the conditions of Article 11(a) are not met, but Albania considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Albania and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Albania and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

(c) Safeguards shall terminate on a facility subject to safeguards under this Agreement under the conditions set forth in Article 11(b).

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 35

At the request of Albania, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36

At the request of Albania the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total

quantity of nuclear material which has been exempted in Albania in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 38

Albania and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Albania and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Albania and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Albania and the Agency. Albania shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material and facilities listed in the inventory provided for in Article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 40

On the basis of the initial report referred to in Article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Albania subject to safe-

guards under this Agreement, irrespective of its origin and an inventory of facilities referred to in Article 1. The Agency shall maintain these inventories on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventories shall be made available to Albania at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 41

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements. The design information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Albania shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine compliance with facility safeguards requirements and to determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of Albania around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 45.

*Article 47**Verification of design information*

The Agency, in co-operation with Albania, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 41-44, for the purposes stated in Article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

Article 49

The information provided to the Agency pursuant to Article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 45(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

*General provisions**Article 50*

In establishing its system of accounting for and control of nuclear material and facilities as referred to in Article 7, Albania shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 51

Albania shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in Arabic, Chinese, English, French, Russian or Spanish.

Article 52

Records shall be retained for at least five years.

Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities.

Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 55*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Article 57**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area and facility:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete;
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur; and
- (e) A description of the particular stages of construction, commissioning, operation and decommissioning of facilities.

REPORTS SYSTEM

*General provisions**Article 58*

Albania shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 59-68 in respect of nuclear material and facilities subject to safeguards under this Agreement.

Article 59

Reports shall be made in Arabic, Chinese, English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of routine reports and special reports.

Routine reports

Article 61

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material and facilities subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Albania to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62

Albania shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The report shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 57(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64

Albania shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65

The Agency shall provide Albania with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Albania and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 67

Albania shall provide the Agency with the following reports on facilities:

- (a) Reports whenever a particular stage, to be described in the Subsidiary Arrangement, in the construction of a facility has been reached;
- (b) A report when the construction of a facility is completed and when a facility is commissioned for operation;
- (c) If a facility does not contain any nuclear material, semi annual reports confirming that status; and
- (d) A report when a facility has ceased to operate or has been decommissioned.

*Article 68**Special reports*

Albania shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Albania to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

*Article 69**Amplification and clarification of reports*

If the Agency so requests, Albania shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

*Article 70**General provisions*

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 71-82.

*Purposes of inspections**Article 71*

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into Albania.

Article 72

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material and status of facilities subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73

Subject to the procedures laid down in Article 77, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Albania, including explanations from Albania and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 78-82 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 76 for *ad hoc* and routines inspections, or both.

*Scope of inspections**Article 74*

For the purposes specified in Articles 71-73, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to Articles 50-57;

- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures;
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible; and
- (f) Verify the operation and status of facilities subject to safeguards.

Article 75

Within the scope of Article 74, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Albania that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements, to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with Albania for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 76

- (a) For the purposes specified in Article 71(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present and to any facility notified in the initial report;
- (b) For the purposes specified in Article 71(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 92(e)(iv) or 95(d)(iv);

(c) For the purposes specified in Article 72 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 50-57; and

(d) In the event of Albania concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Albania and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 73 Albania and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 78-82; and
- (b) Obtain access, in agreement with Albania, to information or locations in addition to those specified in Article 76. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Albania is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 78

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;

- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Albania and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81

Subject to Articles 78-80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) The form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) The effectiveness of Albania's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Albania's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 31 have been implemented by Albania; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) Characteristics of Albania's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities, subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) International interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Albania's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) Technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82

Albania and the Agency shall consult if Albania considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

*Notice of inspections**Article 83*

The Agency shall give advance notice to Albania before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to Article 71(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 71(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to Article 73, as promptly as possible after Albania and the Agency have consulted as provided for in Article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to Article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 80(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Albania the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Albania.

Article 84

Notwithstanding the provisions of Article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Albania pursuant to Article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Albania periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Albania and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 43 and 89. Similarly Albania shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

*Designation of inspectors**Article 85*

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Albania in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Albania;
- (b) Albania shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Albania as one of the inspectors for Albania, and shall inform Albania of such designations; and

(d) The Director General, acting in response to a request by Albania or on his own initiative, shall immediately inform Albania of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Albania.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to Article 71(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 86

Albania shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Albania.

Conduct and visits of inspectors

Article 87

Inspectors, in exercising their functions under Articles 47 and 71-75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88

When inspectors require services available in Albania, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Albania shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 89

Albania shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Albania, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 90

The Agency shall inform Albania of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements;
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Albania, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck; and
- (c) The conclusions it has drawn from its verification activities in Albania in respect of facilities.

INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 91**General provisions*

Any nuclear material or facility subject or required to be subject to safeguards under this Agreement, or specified equipment or specified material, which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Albania:

- (a) In the case of import into Albania of any nuclear material or facility, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material or facility reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Albania of items referred to in Article 12, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the item reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Albania nor any other State shall be deemed to have such responsibility for a transferred item merely by reason of the fact that the transferred item is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

*Transfers out of Albania**Article 92*

(a) Albania shall notify the Agency of any intended transfer out of Albania of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Albania shall notify the Agency of any intended transfer out of Albania of facilities, specified equipment, specified material or relevant technological information.

(c) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the item or relevant technological information referred in (a) and (b) above is to be prepared for shipping or transfer.

(d) Albania and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(e) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The identification or a description of the facility, specified equipment, specified material or relevant technological information, and the location from which it will come.
- (iii) The State for which the nuclear material, facility, specified equipment, specified material or relevant technological information is destined;

- (iv) The dates on and locations at which preparation for shipping or transfer will take place;
- (v) The approximate dates of dispatch and arrival; and
- (vi) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the item or relevant technological information for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93

The notification referred to in Article 92(a) shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Albania and, if the Agency so wishes or Albania so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 94

Albania shall notify the Agency of any intended transfer out of Albania of items or relevant technological information referred to in Article 12. Such items or information shall not be so transferred until the Agency has satisfied itself that Agency safeguards will apply to such items or in connection with the use of such information.

Transfers into Albania

Article 95

(a) Albania shall notify the Agency of any expected transfer into Albania of a facility, or of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the facility or nuclear material, and in any case not later than the date on which Albania assumes responsibility for the facility or nuclear material.

(c) Albania and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) The identification or a description of the facility;
- (iii) At what point of the transfer Albania will assume responsibility for the facility or nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and

- (iv) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the facility is intended to be installed or the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 96

The notification referred to in Article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify the facility or nuclear material, and if possible verify the quantity and composition of the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking or installation shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 97

Special reports

Albania shall make a special report as envisaged in Article 68 if any unusual incident or circumstances lead Albania to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 98

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of Articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilograms* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant; any pilot facility or any location where research or testing related to such activities can be carried out; a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:
 - (i) Import;
 - (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
 - (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.
- (b) Decreases:
 - (i) Export;
 - (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas;
 - (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
 - (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;

- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of Article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
 - (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,
- in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Albania.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Relevant technological information* means information on the design, construction or operation of a facility or specified equipment or on the preparation, use or processing of nuclear material or specified material in the fields of uranium enrichment, reprocessing or irradiated fuel and production of heavy water, in all forms in which information can be transferred, except information freely available to the public.

R. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

S. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

T. *Specified equipment and specified material* means any equipment or material which is especially designed or prepared for the processing, use or production of nuclear material or specified material. Specified material includes deuterium, heavy water and nuclear grade graphite.

U. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE at Vienna, on the first day of July 1986, in duplicate, in the English language.

For the People's Socialist Republic
of Albania:

I. BARDHI

For the International Atomic
Energy Agency:

HANS BLIX

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE SOCIALISTE
D'ALBANIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES
À TOUTES LES ACTIVITÉS NUCLÉAIRES DE L'ALBANIE

Considérant que la République populaire socialiste d'Albanie (ci-après dénommée « l'Albanie ») a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») d'appliquer des garanties à toutes ses activités nucléaires;

Considérant que l'Agence est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut⁴, à conclure de tels accords;

L'Albanie et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

L'Albanie s'engage à ce qu'aucune matière nucléaire ou installation située sur son territoire ou placée sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, ne soit utilisée pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour tout autre usage militaire ou pour la fabrication de tout dispositif explosif nucléaire, et à accepter des garanties comme prévu dans les dispositions du présent Accord.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux termes du présent Accord, aux matières nucléaires et installations visées à l'article premier, pour s'assurer, dans la mesure du possible, que lesdites matières nucléaires et installations ne sont pas utilisées pour la fabrication d'armes nucléaires, ou pour tout autre usage militaire, ou pour la fabrication de tout dispositif explosif nucléaire.

COOPÉRATION ENTRE L'ALBANIE ET L'AGENCE

Article 3

L'Albanie et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 25 mars 1988, date de réception de la notification écrite de l'Albanie que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires avaient été remplies, conformément à l'article 24.

⁴ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de l'Albanie ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires de l'Albanie et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) Sauf si elle y est autorisée par l'Albanie, l'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord. Toutefois, des détails particuliers touchant l'application du présent Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les articles visés à l'article premier qui sont soumis aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si l'Albanie y consent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace des installations et du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle de combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières

nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE

Article 7

a) L'Albanie établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires et installations soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir que les engagements pris par l'Albanie aux termes de l'article premier sont respectés, vérifier les résultats obtenus par le système albanais. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système albanais.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, l'Albanie fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue de l'application de garanties.

b) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

c) Si l'Albanie le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de l'Albanie, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de l'Albanie, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de l'Albanie de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de l'Albanie à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour l'Albanie.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, l'Albanie s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à l'Albanie une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété de l'Albanie d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) L'Albanie prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour l'Albanie et pour les activités nucléaires inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

L'Albanie accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 11

Les garanties sont levées :

- a) En ce qui concerne des matières nucléaires, lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables;
- b) En ce qui concerne une installation, lorsque l'Agence a constaté qu'elle n'est plus utilisable pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties.

TRANSFERTS HORS DE L'ALBANIE

Article 12

L'Albanie notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires, d'installations, d'équipement spécifiques, de matières spécifiques ou d'informations techniques pertinentes hors de l'Albanie conformément aux dispositions qui figureront dans les arrangements subsidiaires visés à l'article 38. Lesdits transferts ne peuvent avoir lieu qu'une fois que l'Agence a confirmé qu'elle a pris des dispositions appropriées pour appliquer des garanties.

DISPOSITIONS RELATIVES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON NUCLÉAIRES

Article 13

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

la production d'alliages ou de céramiques, l'Albanie convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

PROTECTION PHYSIQUE

Article 14

L'Albanie prend les mesures voulues pour assurer la protection physique des matières nucléaires et des installations, et s'inspire des recommandations de l'Agence pour ce qui est desdites mesures. L'Albanie tient l'Agence au courant de ces mesures. L'Albanie et l'Agence se consultent de temps à autre au sujet de la protection physique.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

L'Albanie et l'Agence règlent les dépenses qu'elles encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si l'Albanie ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait confirmé au préalable par écrit qu'elle le ferait. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

L'Albanie fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par l'Albanie à l'Agence ou par l'Agence à l'Albanie pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER LE RESPECT DES ENGAGEMENTS

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que l'Albanie prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que les engagements pris par elle aux termes de l'article premier sont respectés, le Conseil peut inviter l'Albanie à prendre ladite mesure

sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que l'Albanie a respecté les engagements qu'elle a pris aux termes de l'article premier, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé « le Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à l'Albanie toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

L'Albanie et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

L'Albanie est habilitée à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. L'Albanie a le droit de prendre part à l'examen de toute question de cette nature par le Conseil.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par l'Albanie et l'Agence doit, à la demande de l'une ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : l'Albanie et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'Albanie ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'Albanie ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour l'Albanie et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 23

a) L'Albanie et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par l'Albanie et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 24

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit de l'Albanie notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25

a) Le présent Accord reste en vigueur pendant une période initiale de 25 ans. Il peut expirer à ce moment-là si l'une des Parties y met fin en donnant un préavis de six mois au moins avant la fin de la période de 25 ans. Dans le cas contraire, l'Accord est ensuite reconduit de dix ans en dix ans sauf si l'une des parties y met fin en donnant un préavis de six mois avant la fin de toute période de dix ans.

b) S'il est mis fin au présent Accord pour quelque raison que ce soit :

- i) Des garanties continuent de s'appliquer en ce qui concerne les matières et les installations nucléaires visées à l'article premier qui sont soumises à des garanties à la date de l'expiration, et en ce qui concerne toute matière nucléaire produite, traitée ou utilisée au moyen desdites matières nucléaires et installations ou en rapport avec elles après l'expiration du présent Accord, y compris les générations ultérieures de matières nucléaires produites;
- ii) Des garanties s'appliquent aussi (ou deviennent applicables) en ce qui concerne une installation nucléaire ou des matières nucléaires si cela est exigé en vertu d'un engagement pris par l'Albanie. L'Albanie communiquera à l'Agence les renseignements nécessaires sur l'existence éventuelle d'une telle obligation concernant une matière nucléaire ou une installation nucléaire située sur le territoire de l'Albanie, si l'Agence le lui demande.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 26

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 27

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler à temps le détournement de quantités significatives de matières nucléaires vers la fabrication d'armes nucléaires, vers d'autres fins militaires, vers la fabrication de tous autres dispositifs explosifs

nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide. L'objectif des modalités d'application des garanties est aussi de déceler à temps toute infraction aux engagements pris par l'Albanie en ce qui concerne les installations visées à l'article premier.

Article 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence en ce qui concerne des matières nucléaires est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées. La conclusion technique en ce qui concerne les installations est une déclaration d'après laquelle l'Agence n'a pas décelé d'utilisation abusive, contraire aux termes de l'engagement pris à l'article premier, des installations soumises aux garanties en vertu de l'Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE

Article 30

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses opérations de vérification, fait pleinement usage du système albanais de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires et installations soumises aux garanties en vertu du présent Accord, et évite toute répétition inutile d'opérations de contrôle faites par l'Albanie.

Article 31

Le système albanais de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires et installations soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures, et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expédition et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock des matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;

- g) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant le stade particulier de la construction, des essais de mise en service, de l'exploitation et de la mise à l'arrêt définitif des installations;
- h) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- i) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 69.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, l'Albanie informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, l'Albanie informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en Albanie, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 34

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans les conditions énoncées à l'alinéa a de l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que l'Albanie considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les résidus n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, l'Albanie et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que l'Albanie et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

c) Les garanties sont levées en ce qui concerne une installation soumise aux garanties en vertu du présent Accord dans les conditions énoncées à l'alinéa b de l'article 11.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 35

A la demande de l'Albanie, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisées en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80%.

Article 36

A la demande de l'Albanie, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en Albanie, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissibles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium approuvé ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 38

L'Albanie et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. L'Albanie et

l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 39

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. L'Albanie et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quarante-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si l'Albanie et l'Agence en sont convenues. L'Albanie communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières et les installations énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires en Albanie soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et un inventaire des installations visées à l'article premier. L'Agence tient à jour ces inventaires en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies des inventaires sont communiquées à l'Albanie à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 41

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour des installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements. Les renseignements descriptifs sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;

- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesures du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. L'Albanie communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer si les exigences de l'application des garanties dans les installations sont respectées, ainsi que déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence, et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
- iv) A la demande de l'Albanie, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les délais sont névralgiques du point de vue commercial;

- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 46

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prise conformément à l'article 45.

Article 47

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec l'Albanie, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 48

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organisme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas b à f de l'article 45.

COMPTABILITÉ

*Dispositions générales**Article 50*

En établissant son système de comptabilité et de contrôle comme il est dit à l'article 7, l'Albanie fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 51

L'Albanie prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en arabe, en chinois, en espagnol, en français ou en russe.

Article 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptable de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations.

Article 54

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 55*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte de quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont

indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrices et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 57

Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières et installation, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils pour l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures, et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique, et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire;
- e) La description des stades particuliers de la construction, des essais de mise en service, de l'exploitation et de la mise à l'arrêt définitif des installations.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 58

L'Albanie communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires et les installations soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59

Les rapports sont rédigés en arabe, en anglais, en chinois, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports réguliers et des rapports spéciaux.

Rapports réguliers

Article 61

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires et installations soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par l'Albanie à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, l'Albanie communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 64

L'Albanie rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65

L'Agence communique à l'Albanie, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ses inventaires.

Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si l'Albanie et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variation de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;

- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 67

L'Albanie communique à l'Agence les rapports suivants en ce qui concerne les installations :

- a) Des rapports chaque fois qu'un stade particulier (à décrire dans l'arrangement subsidiaire) de la construction d'une installation a été atteint;
- b) Un rapport lorsque la construction d'une installation est achevée et quand une installation est soumise aux essais de mise en service avant exploitation;
- c) Si une installation ne contient pas de matières nucléaires, des rapports semestriels confirmant qu'il continue d'en être ainsi :
- d) Un rapport lorsque l'exploitation d'une installation a cessé ou que ladite exploitation a été désaffectée.

Article 68

Rapports spéciaux

L'Albanie envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent l'Albanie à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 69

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, l'Albanie fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins de garanties.

INSPECTIONS

Article 70

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 71 à 82.

Objectifs des inspections

Article 71

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 93 et 96, avant leur transfert hors de l'Albanie ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires et l'état des installations soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire, et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 73

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par l'Albanie, y compris les explications fournies par l'Albanie et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 74

Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement de l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;

- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables;
- f) Vérifier le fonctionnement et l'état des installations soumises aux garanties.

Article 75

Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons, et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec l'Albanie les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec l'Albanie les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 76

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires et à toute installation notifiée dans le rapport initial.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 71, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *e* iv) de l'article 92 ou *d* iv) de l'article 95.

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si l'Albanie estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, l'Albanie et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 77

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, l'Albanie et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82;
- b) Obtenir, avec l'assentiment de l'Albanie, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par l'Albanie sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 78

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 79

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 80

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspections régulières en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspections régulières par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium

enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspections régulières par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;

- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximum d'inspections régulières par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

L'Albanie et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspections lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 81

Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système albanais de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système albanais de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par l'Albanie; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de l'Albanie, en particulier nombre et type des installations soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de l'Albanie et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès technique dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de méthodes statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 82

L'Albanie et l'Agence se consultent si l'Albanie estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 83

L'Agence donne préavis à l'Albanie de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *c* de l'article 71, 24 heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que l'Albanie et l'Agence se sont consultées comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, 24 heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de l'Albanie, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée en Albanie.

Article 84

Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par l'Albanie conformément à l'alinéa *b* de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement l'Albanie de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à l'Albanie et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 89. De même, l'Albanie fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 85

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à l'Albanie le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour l'Albanie est proposée, ainsi que tous autres délais utiles le concernant;
- b) L'Albanie fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, si elle accepte cette proposition;

- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour l'Albanie chaque fonctionnaire que l'Albanie a accepté, et il informe l'Albanie de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par l'Albanie ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à l'Albanie que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour l'Albanie est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 86

L'Albanie accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour l'Albanie.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 87

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 88

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Albanie, notamment d'utiliser du matériel, l'Albanie leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 89

L'Albanie a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 90

L'Agence informe l'Albanie :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Albanie, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières,

lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé;

- c) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Albanie en ce qui concerne les installations.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 91

Dispositions générales

Toute matière nucléaire ou installations soumise ou devant être soumise aux garanties en vertu du présent Accord, ou un équipement spécifique ou une matière spécifique, qui fait l'objet d'un transfert international est considéré, aux fins du présent Accord, comme étant sous la responsabilité de l'Albanie :

- a) En cas d'importation en Albanie de toute matière nucléaire ou installation, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée de la matière ou de l'installation à destination;
- b) En cas d'exportation hors de l'Albanie d'articles visés à l'article 12, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée de l'article à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni l'Albanie ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur un article transféré pour la seule raison que celui-ci se trouve en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transporté sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

Transferts hors de l'Albanie

Article 92

a) L'Albanie notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de l'Albanie de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) L'Albanie notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de l'Albanie d'installations, d'équipements spécifiques, de matières spécifiques ou d'informations techniques pertinentes.

c) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que l'article ou les informations techniques pertinentes visés aux alinéas a et b ci-dessus ne soient préparés pour l'expédition ou le transfert.

d) L'Albanie et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

- e) La notification spécifique :
- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
 - ii) L'identification ou une description de l'installation, des équipements spécifiques, des matières spécifiques ou des informations techniques pertinentes, et l'emplacement d'où ils proviennent;
 - iii) L'Etat auquel les matières nucléaires, l'installation, les équipements spécifiques, les matières spécifiques ou les informations techniques pertinentes sont destinés;
 - iv) Les dates et emplacements où les préparatifs pour l'expédition ou le transfert sera faits;
 - v) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée;
 - vi) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité de l'article ou des informations techniques pertinentes aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 93

La notification visée à l'alinéa *a* de l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de l'Albanie, et, si l'Agence le désire ou si l'Albanie le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 94

L'Albanie notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de l'Albanie d'articles ou d'informations techniques pertinentes visés à l'article 12. Ces articles ou informations ne sont pas ainsi transférés tant que l'Agence ne s'est pas assurée que les garanties de l'Agence seront appliquées à ces articles ou en liaison avec l'utilisation de ces informations.

Transferts à destination de l'Albanie

Article 95

a) L'Albanie notifie à l'Agence tout transfert prévu d'une installation ou de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à l'Albanie, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée de l'installation ou des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle l'Albanie en assume la responsabilité.

c) L'Albanie et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

- d) La notification spécifique :
- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
 - ii) L'identification ou une description de l'installation;
 - iii) Le stade du transfert auquel l'Albanie assumera la responsabilité de l'installation ou des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
 - iv) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que l'installation sera montée ou que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 96

La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier l'installation ou les matières nucléaires et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ou le montage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 97

Rapports spéciaux

L'Albanie envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 98

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;

c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations du stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité des kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes; toute installation pilote ou tout emplacement où des recherches ou des essais liés à ces activités peuvent être effectués; une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières;
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebutés mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebutés mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;
 - b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par l'Albanie.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières,

ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *informations techniques pertinentes*, on entend les informations sur la conception, la construction et le fonctionnement d'une installation ou d'équipements spécifiques, ou sur la préparation, l'utilisation ou le traitement de matières nucléaires ou de matières spécifiques dans les domaines de la séparation des isotopes de l'uranium, du retraitement du combustible irradié et de la production d'eau lourde, sous toutes les formes sous lesquelles de telles informations peuvent être transférées, à l'exception des informations librement accessibles au public.

R. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

S. Par *donnée de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

T. Par *équipements spécifiques et matières spécifiques*, on entend tous équipements ou toutes matières spécialement conçus ou préparés pour le traitement, l'utilisation ou l'obtention de matières nucléaires ou de matières spécifiques. Les matières spécifiques comprennent le deutérium, l'eau lourde et le graphite de pureté nucléaire.

U. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans des conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 1^{er} juillet 1986, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour la République populaire socialiste d'Albanie :

I. BARDHI

Pour l'Agence internationale de l'Energie atomique :

HANS BLIX

LETTRES CONNEXES — RELATED LETTERS

I

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

REPUBLIKA POPULLORE SOCIALISTE TE SHQIPERISE
 MINISTRIA E PUNËVE TË JASHTME

Nr. 205/.

Ministria e Puneve te Jashtme e Republikes Popullore Socialiste te Shqiperise i paraqet komplimentet e veta Agjencise Nderkombetare te Energjise Atomike dhe ka nderin t'i beje te ditur se Keshilli i Ministrave miratoi "Marreveshjen midis Republikes Popullore Socialiste te Shqiperise dhe Agjencise Nderkombetare te Energjise Atomike per zbatimin e garancive per te gjitha veprimtarite berthamore te RPS te Shqiperise", qe u nenshkrua ne Vjene, me 1 korrik 1986 me deklaraten e meposhtme:

"Lidhur me nenin 22 te Marreveshjes, Qeveria e Republikes Popullore Socialiste te Shqiperise deshiron te vere ne dukje se ajo eshte per rrugen dypaleshe per zgjidhjen e mosmarreveshjeve eventuale ndermjet asaj dhe INATOM-it. Megjithate, miratimi i ketij neni nuk do te thote qe pala shqiptare eshte e detyruar te pranoje shqyrtimin dhe zgjidhjen e mosmarreveshjeve eventuale nga nje gjykate arbitrazhi, ne te cilen mund te kete arbitra me shtetesi te papranueshme per te, qe mund te zgjidhen nga Agjencia ne zbatim te nenit 22."

Ministria e Puneve te Jashtme e Republikes Popullore Socialiste te Shqiperise perfiton nga rasti per t'i perseritur Agjencise Nderkombetare te Energjise Atomike sigurimet e konsiderates se saj te larte.

Tirane, te 28 janar 1988

Agjencise Nderkombetare te Energjise Atomike
 Vjene

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²][TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE POPULAIRE SOCIALISTE
 D'ALBANIE
 MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

THE PEOPLE'S SOCIALIST REPUBLIC
 OF ALBANIA
 MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

N° 205/.

No. 205/.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire socialiste d'Albanie présente ses compliments à l'Agence internationale de l'énergie atomique et a l'honneur de lui faire savoir que le Conseil des ministres a accepté l'« Accord entre la Républi-

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Socialist Republic of Albania presents its compliments to the International Atomic Energy Agency and has the honour to inform that the Council of Ministers has accepted the "Agreement between the People's Socialist Republic

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

que populaire socialiste d'Albanie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties à toutes les activités nucléaires de l'Albanie », signé le 1^{er} juillet 1986 à Vienne, avec la mise au point ci-après :

« A propos de l'article 22 de l'Accord, le Gouvernement de la République populaire socialiste d'Albanie tient à souligner qu'il est favorable au règlement des différends éventuels avec l'AIEA par la voie bilatérale. Cependant, cet article étant approuvé, l'Albanie n'est pas tenue de soumettre pour examen et règlement les différends éventuels à un tribunal d'arbitrage qui comprendrait des arbitres ayant une nationalité inacceptable pour elle et désignés par l'Agence en vertu de l'article 22. »

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire socialiste d'Albanie saisit cette occasion pour renouveler à l'Agence internationale de l'énergie atomique les assurances de sa très haute considération.

Tirana, le 28 janvier 1988

Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne

of Albania and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards to All Nuclear Activities of the PSR of Albania", signed on July 1, 1986 in Vienna, along with the following statement:

"Referring to Article 22 of the Agreement, the Government of the People's Socialist Republic of Albania wants to point out that it is in favour of settling eventual disputes with the IAEA through the bilateral way. However, with this Article being approved, the Albanian Party shall not be obliged to submit the examination and settlement of eventual disputes to an arbitral tribunal, which may have in its composition arbitrators of nationality not acceptable to it and elected by the Agency under Article 22."

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Socialist Republic of Albania avails itself of this opportunity to renew to the International Atomic Energy Agency the assurances of its high consideration.

Tirana, January 28, 1988

The International Atomic Energy Agency
Vienna

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY

AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО ПО
АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

ORGANISMO INTERNACIONAL DE
ENERGÍA ATÓMICA
VIENNA, AUSTRIA

INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY

230-MB.ALB.15

Le Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique présente ses compliments à la mission permanente de la République populaire socialiste d'Albanie et a l'honneur d'accuser réception, le 25 mars 1988, de la note verbale de la mission, en date du 3 mars 1988, à laquelle était jointe la note N° 205 du Ministère des affaires étrangères, datée du 28 janvier 1988, qui informait le Secrétariat que le Conseil des ministres de la République populaire socialiste d'Albanie avait accepté l'Accord entre l'Albanie et l'Agence relatif à l'application de garanties à toutes les activités nucléaires de l'Albanie, tel qu'il avait été signé le 1^{er} juillet 1986 à Vienne.

En application de l'article 24, l'Accord est entré en vigueur à la date de réception de la note du Ministère. Conformément aux dispositions du même article, le Secrétariat informera sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur de cet accord.

Le Secrétariat de l'AIEA partage le point de vue exprimé dans la note du Ministère mentionnée ci-dessus, selon lequel les différends éventuels visés à l'article 22 de l'Accord devraient

230-MB.ALB.15

The Secretariat of the International Atomic Energy Agency presents its compliments to the Permanent Mission of the People's Socialist Republic of Albania and has the honour to acknowledge receipt on 25 March 1988 of the Mission's Note Verbale of 3 March 1988 with which was enclosed the Foreign Ministry's Note No. 205 of 28 January 1988, informing the Secretariat that the Council of Ministers of the People's Socialist Republic of Albania accepted the Agreement between the People's Socialist Republic of Albania and the IAEA for the application of Safeguards to all Nuclear Activities in Albania, as signed on 1 July 1986 in Vienna.

Pursuant to Article 24, the Agreement entered into force on the date of receipt of the Ministry's Note. As provided by the same Article the Secretariat shall inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

The Secretariat of the IAEA shares the view expressed in the above-mentioned Note of the Ministry that any eventual disputes referred to in Article 22 of the Agreement should in the

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

d'abord faire l'objet d'une tentative de règlement bilatéral. La consultation et la négociation sont d'ailleurs les procédures normales auxquelles recourt le Secrétariat de l'AIEA dans ses relations avec ses Etats Membres pour parvenir à un accord ou résoudre un éventuel désaccord.

Le Secrétariat prend note par ailleurs la mise au point concernant la nationalité des membres des tribunaux d'arbitrage susceptibles d'être constitués en vertu de l'article 22 de l'Accord. A ce propos, le Secrétariat tient à exprimer la conviction que dans le cas peu probable où un différend entre l'AIEA et l'Albanie serait soumis à un arbitrage, les deux parties agiraient dans un esprit de compréhension réciproque qui permettrait de choisir des tribunaux d'arbitrage acceptables pour elles.

Le Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique saisit cette occasion pour renouveler à la mission permanente de la République populaire socialiste d'Albanie les assurances de sa très haute considération.

Le 17 juin 1988

first place be settled bilaterally. Consultation and negotiation are in fact the normal procedures that are used by the IAEA Secretariat in its relations with its Member States, for reaching agreement or resolving any disagreement.

The Secretariat also takes note of the statement concerning the nationality of members of arbitral tribunals that might be established in accordance with Article 22 of the Agreement. In this connection the Secretariat wishes to express its confidence that in the unlikely event that a dispute between the IAEA and Albania is referred to arbitration, both parties would act in a spirit of mutual understanding so as to be able to select arbitral tribunals acceptable to them.

The Secretariat of the International Atomic Energy Agency avails itself of this opportunity to renew to the Permanent Mission of the People's Socialist Republic of Albania the assurances of its highest consideration.

17 June 1988

No. 26333

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
CHILE**

**Agreement for the application of safeguards to nuclear
material supplied from the People's Republic of China.
Signed at Vienna on 18 September 1987**

Authentic text: Spanish.

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 28 November
1988.*

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
CHILI**

**Accord pour l'application de garanties aux matières nu-
cléaires fournies par la République populaire de Chine.
Signé à Vienne le 18 septembre 1987**

Texte authentique : espagnol.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 no-
vembre 1988.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS AL MATERIAL NUCLEAR SUMINISTRADO POR LA REPÚBLICA POPULAR DE CHINA

Considerando que el Gobierno de la República de Chile ha concertado medidas para el suministro de material nuclear en forma de UF₆, enriquecido al 20% en el isótopo ²³⁵U, por parte de la República Popular de China, para la fabricación de elementos combustibles tipo MTR para el reactor de investigación de Lo Aguirre;

Considerando que el Gobierno de la República de Chile ha pedido al Organismo Internacional de Energía Atómica que aplique su sistema de salvaguardias en relación con el material nuclear mencionado;

Considerando que el Organismo Internacional de Energía Atómica está autorizado por su Estatuto para aplicar salvaguardias, a petición de un Estado, a cualquiera de las actividades de ese Estado en el campo de la energía atómica;

Considerando que la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica ha accedido a la petición del Gobierno de la República de Chile el 16 de septiembre de 1987;

El Gobierno de la República de Chile y el Organismo Internacional de Energía Atómica acuerdan lo siguiente:

PARTE I

DEFINICIONES

Sección 1. A los efectos del presente Acuerdo:

- a) Por "Gobierno" se entiende el Gobierno de la República de Chile.
- b) Por "China" se entiende la República Popular de China.
- c) Por "Organismo" se entiende el Organismo Internacional de Energía Atómica.
- d) Por "Junta" se entiende la Junta de Gobernadores del Organismo.
- e) Por "Estatuto" se entiende el Estatuto del Organismo.
- f) Por "Documento de las Salvaguardias" se entiende el documento INFCIRC/66/Rev.2 del Organismo.
- g) Por "Documento relativo a los inspectores" se entiende el Anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo.
- h) Por "Inventario" se entiende la lista de elementos que prepare el Organismo conforme a lo dispuesto en la Sección 8.
- i) Por "material nuclear" se entienden los materiales básicos o materiales fisiónables especiales conforme se definen en el Artículo XX del Estatuto.

- j) Por “instalación nuclear” se entiende:
- i) Una instalación nuclear principal conforme se define en el párrafo 78 del Documento de las Salvaguardias, y también una instalación crítica; o
 - ii) Cualquier lugar en el que habitualmente se utilice o almacene material nuclear en cantidades superiores a un kilogramo efectivo.
- k) Por “producido, tratado o utilizado” se entiende toda utilización o toda alteración de la forma física o química o de la composición del material nuclear de que se trate, comprendida toda modificación de su composición isotópica.
- l) Por “Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo” se entiende el Acuerdo aprobado por la Junta el 1 de julio de 1959, cuyo texto se publicó en el documento INFCIRC/9/Rev.2 del Organismo.

PARTE II

OBLIGACIONES DEL GOBIERNO Y DEL ORGANISMO

Sección 2. El Gobierno se compromete a que ninguna de las partidas que a continuación se enumeran se utilice para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuya a cualquier otro fin militar, ni para la fabricación de cualquier otro dispositivo nuclear explosivo:

- a) El material nuclear en forma de UF₆, enriquecido al 20% en el isótopo ²³⁵U transferido a la República de Chile por China para la fabricación de elementos combustibles tipo MTR para el reactor de investigación de Lo Aguirre;
- b) Todo material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisiónable especial, que se haya producido, tratado o utilizado en cualquiera de las instalaciones nucleares en que se utilice el material nuclear a que se hace referencia en a);
- c) Toda otra partida mientras haya de figurar inscrita en el Inventario.

Sección 3. El Organismo se compromete a aplicar su sistema de salvaguardias de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo a todas las partidas a que se refiere la Sección 2, a fin de asegurar que ninguna de esas partidas se utilice para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuya a cualquier otro fin militar, ni para la fabricación de cualquier otro dispositivo nuclear explosivo.

Sección 4. El Gobierno se compromete a aceptar salvaguardias, a facilitar su aplicación y a cooperar con el Organismo para tal fin. El Gobierno y el Organismo se consultarán en cualquier momento, a petición de una u otra Parte, para asegurar el cumplimiento efectivo del presente Acuerdo.

PARTE III

PRINCIPIOS GENERALES DE LAS SALVAGUARDIAS

Sección 5. En la aplicación de las salvaguardias, el Organismo observará los principios generales establecidos en los párrafos 9 a 14 del Documento de las Salvaguardias.

PARTE IV

PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIA Y ARREGLOS SUBSIDIARIOS

Sección 6. a) Los procedimientos que seguirá el Organismo para aplicar salvaguardias a las partidas inscritas en el Inventario serán los especificados en el Documento de las Salvaguardias.

b) Con tal fin el Gobierno y el Organismo convendrán Arreglos Subsidiarios para dar efecto a esos procedimientos, que especificarán en detalle, en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar de modo efectivo sus obligaciones, cómo han de aplicarse los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo. Los Arreglos Subsidiarios incluirán también cualesquiera medidas de contención y de vigilancia que puedan ser necesarias para la aplicación eficaz de las salvaguardias. Podrán incluir también otros procedimientos adicionales resultantes de innovaciones tecnológicas de probada confiabilidad. El Gobierno y el Organismo harán cuanto esté a su alcance para que los Arreglos Subsidiarios entren en vigor lo antes posible y a tiempo para que el Organismo pueda desempeñar las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo.

c) El Organismo tendrá derecho a pedir la información a que se refiere el párrafo 41 del Documento de las Salvaguardias y a realizar las inspecciones a que se refiere el párrafo 51 de dicho Documento. Los Arreglos Subsidiarios especificarán el ámbito de la información y el número de tales inspecciones.

PARTE V

INVENTARIO

Sección 7. El Organismo establecerá y mantendrá un Inventario de conformidad con la Sección 8 del presente Acuerdo.

Sección 8. En las Partes del Inventario que se designan a continuación se inscribirán las siguientes partidas:

a) En la Parte Principal:

- i) El material nuclear en forma de UF₆, enriquecido al 20% en el isótopo ²³⁵U, transferido a la República de Chile por China para la fabricación de elementos combustibles tipo MTR para el reactor de investigación de Lo Aguirre;
- ii) Todo material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial, que se haya producido, tratado o utilizado en cualquiera de las instalaciones nucleares inscritas en el Inventario, a partir del momento en que dicho material sea producido, tratado o utilizado;
- iii) Todo material nuclear con que haya sido sustituido, de conformidad con el párrafo 25 o el párrafo 26 d) del Documento de las Salvaguardias, cualquier material nuclear mencionado en los puntos i) o ii) precedentes.

b) En la Parte Subsidiaria: Toda instalación nuclear mientras contenga material nuclear inscrito en la Parte Principal del Inventario.

c) En la Parte Pasiva: Todo material nuclear que normalmente debería figurar inscrito en la Parte Principal del Inventario pero que no lo está debido a:

- i) Haber quedado exento de la aplicación de salvaguardias de conformidad con los párrafos 21, 22 o 23 del Documento de las Salvaguardias; o bien

- ii) Haber quedado en suspenso la aplicación de salvaguardias al mismo, de conformidad con los párrafos 24 o 25 del Documento de las Salvaguardias.

Sección 9. El Organismo enviará al Gobierno una copia del Inventario cada doce meses, así como en cualquier otro momento que especifique el Gobierno en una petición cursada al Organismo con dos semanas de antelación por lo menos.

NOTIFICACIONES E INFORMES

Sección 10. El Gobierno notificará al Organismo:

- a) Toda transferencia a su jurisdicción de material nuclear en forma de UF_6 , enriquecido al 20% en el isótopo ^{235}U procedente de China para la fabricación de elementos combustibles tipo MTR;
- b) Toda instalación nuclear que haya de inscribirse en el Inventario de conformidad con el apartado b) de la Sección 8.

Sección 11. El Gobierno dará notificación al Organismo por medio de informes, redactados en conformidad con el Documento de las Salvaguardias y los Arreglos Subsidiarios, de cualquier material nuclear producido, tratado o utilizado durante el período abarcado por el informe y mencionado en el apartado a) ii) de la Sección 8. Cuando el Organismo reciba la notificación, se inscribirá dicho material nuclear en la Parte Principal del Inventario. El Organismo podrá verificar los cálculos de las cantidades de dicho material nuclear. Las rectificaciones pertinentes de las cantidades que figuren en el Inventario se efectuarán por acuerdo entre el Gobierno y el Organismo.

Sección 12. Las notificaciones de las transferencias podrán ser también efectuadas en un solo documento por el Gobierno conjuntamente con el Gobierno de China. El Organismo podrá facilitar al Gobierno de China información relativa al Inventario.

Sección 13. Las notificaciones estipuladas en la Sección 10 se efectuarán como sigue, de conformidad con los detalles que habrán de convenirse en los Arreglos Subsidiarios:

- a) Las correspondientes al apartado a) de la Sección 10, dentro de los 30 días siguientes a la recepción, en la jurisdicción del Gobierno, del material nuclear a que se refiere dicha Sección;
- b) Las correspondientes al apartado b) de la Sección 10, dentro de las dos semanas siguientes a la llegada del material nuclear a la instalación nuclear de que se trate.

Sección 14. En las notificaciones o informes efectuados en cumplimiento de las Secciones 10, 11, 12, 16 o 17 se especificarán, en la medida que proceda, la composición isotópica y química y la forma física del material nuclear; el tipo y capacidad de la instalación nuclear; la identidad del remitente y del destinatario y cualquier otra información pertinente desde el punto de vista de las salvaguardias.

Sección 15. Dentro de los treinta días siguientes a la recepción de una notificación hecha con arreglo a las Secciones 10, 11, o 12, el Organismo comunicará al Gobierno que las partidas mencionadas en la notificación han quedado inscritas en el Inventario.

PARTE VI

TRANSFERENCIAS

Sección 16. El Gobierno dará notificación al Organismo de toda transferencia que se proponga hacer de material nuclear inscrito en la Parte Principal del Inventario o cualquier instalación nuclear que esté bajo su jurisdicción, excepto si se trata de una instalación nuclear para la cual se encuentren en vigor Arreglos Subsidiarios aplicables a dicho material en virtud del presente o de otro acuerdo de Salvaguardia, y facilitará al Organismo, antes de tener lugar dicha transferencia, información suficiente que permita a éste determinar si puede aplicar salvaguardias a dicho material y a la instalación nuclear de que se trate después de la transferencia a tal instalación nuclear. Antes de efectuarse la transferencia del material en cuestión, se deberá establecer en los Arreglos Subsidiarios la base necesaria para la aplicación de salvaguardias.

Sección 17. El Gobierno dará notificación al Organismo de toda transferencia que se proponga hacer de material nuclear inscrito en el Inventario a un destinatario que no esté bajo la jurisdicción de dicho Gobierno. La transferencia de material nuclear se efectuará con arreglo a las condiciones del párrafo 28 del Documento de las Salvaguardias. Una vez que el Organismo haya comunicado al Gobierno el cumplimiento de las antedichas condiciones y una vez recibida del Gobierno la notificación de la transferencia, el material en cuestión se dará de baja en el Inventario.

PARTE VII

EXENCIÓN Y SUSPENSIÓN DE LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS

Sección 18. El Organismo eximirá de la aplicación de salvaguardias al material nuclear inscrito en la Parte Principal del Inventario, en las condiciones especificadas en los párrafos 21, 22 o 23 del Documento de las Salvaguardias.

Sección 19. El Organismo suspenderá la aplicación de salvaguardias respecto del material nuclear en las condiciones especificadas en los párrafos 24 o 25 del Documento de las Salvaguardias.

Sección 20. El material nuclear que haya quedado exento de la aplicación de salvaguardias o respecto del cual se haya suspendido la aplicación de salvaguardias, será dado de baja en la Parte Principal del Inventario y se inscribirá en la Parte Pasiva del mismo.

TERMINACIÓN DE LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS

Sección 21. El Organismo pondrá fin a la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo al material nuclear, en las condiciones especificadas en los párrafos 26 o 27 del Documento de las Salvaguardias.

Sección 22. Una vez terminada la aplicación de salvaguardias, en conformidad con la Sección 21, el material nuclear de que se trate será dado de baja en el Inventario. El Organismo, dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que se dé de baja material nuclear en el Inventario de conformidad con la Sección 21, lo comunicará así al Gobierno.

PARTE VIII

INSPECTORES DEL ORGANISMO

Sección 23. Los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones con arreglo al presente Acuerdo se regirán por lo prescrito en los párrafos 1 a 10 y 12 a 14 inclusive del Documento relativo a los inspectores, con la salvedad de que el párrafo 4 de dicho Documento no se aplicará a ninguna instalación nuclear ni al material nuclear a los que el Organismo tenga acceso en todo momento. Los procedimientos concretos para dar efecto al párrafo 50 del Documento de las Salvaguardias se convendrán en los Arreglos Subsidiarios.

Sección 24. El Gobierno aplicará al Organismo, a sus inspectores y a los bienes del Organismo que éstos utilicen en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo, las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo.

PARTE IX

PROTECCIÓN FÍSICA

Sección 25. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para la protección física de todas las partidas a que se refiere el presente Acuerdo, teniendo en cuenta las recomendaciones del Organismo con respecto a tales medidas.

PARTE X

DISPOSICIONES FINANCIERAS

Sección 26. Los gastos se sufragarán como sigue:

- a)* A reserva de lo dispuesto en el apartado *b)* de la presente Sección, cada Parte sufragará los gastos en que incurra en el cumplimiento de sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo;
- b)* El Organismo reembolsará todos los gastos especiales en que el Gobierno o personas sometidas a su jurisdicción hayan incurrido por petición escrita del Organismo, de los inspectores o de otros funcionarios de éste, siempre que antes de efectuar el gasto el Gobierno comunique al Organismo que pedirá dicho reembolso.

Nada de lo dispuesto en esta Sección prejuzgará la imputación de los gastos que puedan atribuirse a incumplimiento del presente Acuerdo por una de las Partes.

Sección 27. El Gobierno dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros y otras garantías financieras para cubrir los riesgos de accidente nuclear en las instalaciones nucleares sometidas a su jurisdicción, se apliquen al Organismo y a los inspectores de éste en el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Acuerdo en la misma manera en que se aplican a los residentes en la República de Chile.

PARTE XI

INCUMPLIMIENTO

Sección 28. *a)* Si, de conformidad con el párrafo C del Artículo XII del Estatuto, la Junta determina que ha habido incumplimiento del presente Acuerdo,

recurrirá al Gobierno para que subsane inmediatamente dicho incumplimiento y preparará los informes que estime apropiados. Si dentro de un plazo razonable el Gobierno no adopta medidas plenamente correctivas, la Junta podrá tomar cualquiera otra de las medidas prescritas en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto.

b) El Organismo notificará inmediatamente al Gobierno toda determinación de la Junta con arreglo a la presente Sección.

PARTE XII

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 29. Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no quede resuelta mediante negociación u otro procedimiento acordado por las Partes se someterá, a petición de cualquiera de las Partes, a un tribunal arbitral formado como sigue: Cada Parte designará un árbitro, y los dos árbitros designados elegirán un tercero, que será el Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje una de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si, dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro, el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones se adoptarán por mayoría de votos. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones del tribunal, incluidos todos los fallos relativos a su constitución, procedimiento, jurisdicción y repartición de los gastos de arbitraje entre las Partes, serán obligatorias para ambas Partes. La remuneración de los árbitros se determinará en las mismas condiciones que la de los magistrados *ad hoc* de la Corte Internacional de Justicia.

Sección 30. En espera de que se resuelva definitivamente cualquier controversia, las Partes darán efecto inmediatamente a las decisiones de la Junta concernientes a la ejecución del presente Acuerdo, si así lo disponen dichas decisiones, con excepción de las que se refieran a las cuestiones consideradas en las Secciones 25, 26 y 27.

PARTE XIII

ENMIENDAS, ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

Sección 31. Las Partes se consultarán, a petición de cualquiera de ellas, acerca de la enmienda del presente Acuerdo. Si la Junta decide introducir modificaciones en el Documento de las Salvaguardias, o en el alcance del sistema de salvaguardias, o en el Documento relativo a los inspectores, el presente Acuerdo se enmendará, si el Gobierno así lo pide, a fin de tener en cuenta dichas modificaciones.

Sección 32. El presente Acuerdo entrará en vigor tan pronto como sea firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación, y por el representante autorizado del Gobierno. Permanecerá en vigor hasta que, de conformidad con lo estipulado en él, se haya puesto fin a la aplicación de salvaguardias a todo el material nuclear inscrito en la Parte Principal del Inventario, incluidas las generaciones subsiguientes de material fisionable

especial producido, o hasta cualquier otro momento decidido por acuerdo entre el Gobierno y el Organismo.

HECHO en Viena a los dieciocho días del mes de septiembre de 1987, por duplicado, en el idioma español.

Por el Gobierno
de la República de Chile:
HERMAN BRADY ROCHE

Por el Organismo Internacional
de Energía Atómica:
HANS BLIX

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL SUPPLIED FROM THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Whereas the Government of the Republic of Chile has made arrangements for the supply of nuclear material in the form of UF₆, enriched to 20% in the isotope U-235, from the People's Republic of China for fabrication of MRT-type fuel elements for Lo Aguirre research reactor;

Whereas the Government of the Republic of Chile has requested the International Atomic Energy Agency to apply its safeguards system in connection with the above-mentioned nuclear material;

Whereas the International Atomic Energy Agency is authorized by its Statute⁴ to apply safeguards, at the request of a State, to any of that State's activities in the field of atomic energy;

Whereas the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency has acceded to the request of the Government of the Republic of Chile on 16 September 1987;

Now, therefore, the Government of the Republic of Chile and the International Atomic Energy Agency have agreed as follows:

PART I

DEFINITIONS

Section 1. For the purpose of this Agreement:

- (a) "Government" means the Government of the Republic of Chile.
- (b) "China" means the People's Republic of China.
- (c) "Agency" means the International Atomic Energy Agency.
- (d) "Board" means the Board of Governors of the Agency.
- (e) "Statute" means the Statute of the Agency.
- (f) "Safeguards Document" means Agency document INFCIRC/66/Rev.2.
- (g) "Inspectors Document" means the Annex to Agency document GC(V)INF/39.
- (h) "Inventory" means the list of items to be prepared by the Agency in accordance with Section 8.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Came into force on 18 September 1987 by signature, in accordance with section 32.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3.

(i) "Nuclear material" means any source material or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute.

(j) "Nuclear facility" means:

- (i) A principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document as well as a critical facility; or
- (ii) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used or stored.

(k) "Produced, processed or used" means any utilization or any alteration of the physical or chemical form or composition, including any change of the isotopic composition, of the nuclear material involved.

(l) "Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency"¹ means the agreement which was approved by the Board on 1 July 1959 the text of which was published in Agency document INFCIRC/9/Rev.2.

PART II

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENT AND THE AGENCY

Section 2. The Government undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device:

- (a) Nuclear material in the form of UF₆, enriched to 20% in the isotope U-235, transferred to the Republic of Chile from China for the fabrication of MTR-type fuel elements for Lo Aguirre research reactor;
- (b) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, which has been produced, processed or used in any of the nuclear facilities in which the nuclear material referred to in (a) is used;
- (c) Any other items while required to be listed in the Inventory.

Section 3. The Agency undertakes to apply its safeguards system in accordance with the terms of this Agreement to all items referred to in Section 2 so as to ensure that no such item is used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device.

Section 4. The Government undertakes to accept safeguards, to facilitate their application and to co-operate with the Agency to that end. The Government and the Agency shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective implementation of this Agreement.

PART III

GENERAL SAFEGUARDS PRINCIPLES

Section 5. In applying safeguards, the Agency shall observe the general principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

¹ United Nations. *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

PART IV

SAFEGUARDS PROCEDURES AND SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Section 6. (a) The procedures to be followed by the Agency in applying safeguards to the items listed in the Inventory shall be those specified in the Safeguards Document.

(b) To that end the Government and the Agency shall make Subsidiary Arrangements concerning the implementation of such procedures, which shall specify in detail, to the extent necessary for the Agency to be able to fulfil its obligations in an effective manner, the way in which the procedures set forth in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements shall further include any containment and surveillance measures that may be required for the effective application of safeguards. There may also be included other additional procedures resulting from technological developments of proven reliability. The Government and the Agency shall do everything they can to ensure that the Subsidiary Arrangements enter into force as soon as possible and in time to enable the Agency to fulfil the obligations devolving upon it under this Agreement.

(c) The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraph 51 thereof. The Subsidiary Arrangements shall specify the scope of the information and the number of such inspections.

PART V

INVENTORY

Section 7. The Agency shall establish and maintain an Inventory in accordance with Section 8 of this Agreement.

Section 8. The following items shall be listed in the Parts of the Inventory specified below:

(a) In the Main Part:

- (i) Nuclear material in the form of UF₆, enriched to 20% in the isotope U-235, transferred to the Republic of Chile from China for fabrication of MTR-type fuel elements for Lo Aguirre research reactor;
- (ii) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, which has been produced, processed or used in any of the nuclear facilities listed in the Inventory, from the time when it is produced, processed or used;
- (iii) Any nuclear material that has been substituted, in accordance with paragraph 25 or paragraph 26(d) of the Safeguards Document, for any nuclear material referred to in (i) or (ii) above.

(b) In the Subsidiary Part: Any nuclear facility while containing nuclear material listed in the Main Part of the Inventory.

(c) In the Inactive Part: Any nuclear material which should normally be listed in the Main Part of the Inventory but which is not so listed because:

- (i) It is exempt from safeguards pursuant to paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or

- (ii) Safeguards thereon are suspended pursuant to paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

Section 9. The Agency shall send a copy of the Inventory to the Government every 12 months, and also at other times specified by the Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

NOTIFICATIONS AND REPORTS

Section 10. The Government shall notify the Agency of:

- (a) Any transfers into its jurisdiction of nuclear material in the form of UF₆, enriched to 20% in the isotope U-235, from China for the fabrication of MTR-type fuel elements;
- (b) Any nuclear facility required to be listed in the inventory in accordance with Section 8(b).

Section 11. The Government shall notify the Agency by means of reports in accordance with the Safeguards Document and the Subsidiary Arrangements of any nuclear material produced, processed or used during the period covered by the report and referred to in Section 8(a)(ii). Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be so listed in the Main Part of the Inventory. The Agency may verify the calculations of the amounts of such nuclear material. Appropriate adjustments in the amounts appearing in the Inventory shall be made by agreement between the Government and the Agency.

Section 12. The notifications of transfers may also be made in a single document by the Government jointly with the Government of China. The Agency may provide the Government of China with information relating to the Inventory.

Section 13. The notifications provided for in Section 10 shall be made as follows in accordance with details to be agreed in the Subsidiary Arrangements:

- (a) For Section 10(a) within 30 days after receipt within the jurisdiction of the Government of nuclear material covered by that section;
- (b) For Section 10(b) within two weeks after the arrival of the nuclear material at the nuclear facility in question.

Section 14. Notifications or reports made pursuant to Sections 10, 11, 12, 16 or 17 shall specify, to the extent appropriate, the isotopic and chemical composition and the physical form of the nuclear material; the type and capacity of the nuclear facility; the identity of the consignor and the consignee and any other information relevant to safeguards.

Section 15. The Agency shall, within 30 days of receiving a notification pursuant to Section 10, 11 or 12, inform the Government that the items covered by the notifications are listed in the Inventory.

PART VI

TRANSFERS

Section 16. The Government shall notify the Agency of any intended transfer of nuclear material listed in the Main Part of the Inventory to any nuclear facility within its jurisdiction, except a nuclear facility at which Subsidiary Arrangements, under this or another Safeguards Agreement applicable to that

material are in force, and shall provide the Agency, before such transfer is effected, with sufficient information to enable it to determine whether it can apply safeguards to the material and to the nuclear facility in question after transfer to such a nuclear facility. The necessary basis for the application of safeguards shall be settled in the Subsidiary Arrangements before the transfer of the material in question.

Section 17. The Government shall notify the Agency of any intended transfer of nuclear material in the Inventory to a recipient that is not under the jurisdiction of the Government. The transfer of nuclear material shall be made in accordance with paragraph 28 of the Safeguards Document. Upon notification of the Government by the Agency of compliance with the said conditions and on receipt of the notification of transfer from the Government, the material in question shall be deleted from the Inventory.

PART VII

EXEMPTION FROM AND SUSPENSION OF SAFEGUARDS

Section 18. The Agency shall exempt from safeguards nuclear material listed in the Main Part of the Inventory under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document.

Section 19. The Agency shall suspend safeguards on nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

Section 20. Nuclear material which is exempted from safeguards or on which safeguards have been suspended shall be deleted from the Main Part of the Inventory and shall be listed in the Inactive Part of the Inventory.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Section 21. The safeguards applied pursuant to this Agreement with respect to nuclear material shall be terminated by the Agency under the conditions specified in paragraph 26 or 27 of the Safeguards Document.

Section 22. Upon termination of safeguards pursuant to Section 21 the nuclear material in question shall be deleted from the Inventory. The Agency shall, within 30 days of deleting nuclear material from the Inventory pursuant to Section 21, inform the Government accordingly.

PART VIII

AGENCY INSPECTORS

Section 23. The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14 inclusive of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement, except that paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply to any nuclear facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed in the Subsidiary Arrangements.

Section 24. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency shall be applied by the Government to the Agency, its inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions under this Agreement.

PART IX

PHYSICAL PROTECTION

Section 25. The Government shall take all the measures necessary for the physical protection of all items subject to this Agreement, taking into consideration the recommendations of the Agency with regard to such measures.

PART X

FINANCIAL PROVISIONS

Section 26. Expenses shall be borne as follows:

- (a) Subject to paragraph (b) of this Section, each Party shall bear any expenses incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement;
- (b) All special expenses incurred by the Government or by persons under its jurisdiction, at the written request of the Agency, its inspectors or other officials, shall be reimbursed by the Agency if the Government notifies the Agency before the expense is incurred that reimbursement will be required.

Nothing in this Section shall prejudice the allocation of expenses which are attributable to a failure by either Party to comply with this Agreement.

Section 27. The Government shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security in respect of risks of a nuclear accident at nuclear facilities under its jurisdiction, shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement in the same way as that protection applies to residents in the Republic of Chile.

PART XI

NON-COMPLIANCE

Section 28. (a) If the Board determines, in accordance with Article XII.C of the Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government to remedy such non-compliance forthwith, and the Board shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by the Government to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measure provided for in Article XII.C of the Statute.

(b) The Agency shall immediately notify the Government of any determination of the Board pursuant to this Section.

PART XII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 29. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Parties shall at the request of either Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third party who shall be the Chairman. If within 30 days of the request for arbitration one of the Parties has not designated

an arbitrator, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if within 30 days of designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on both Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 30. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate to the matters dealt with in Sections 25, 26 and 27 shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

PART XIII

AMENDMENTS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 31. The Parties shall, at the request of either of them, consult about amending this Agreement. If the Board decides to make any changes in the Safeguards Document, in the scope of the safeguards system or in the Inspectors Document, this Agreement shall be amended, if the Government so requests, to take account of such changes.

Section 32. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the Government. It shall remain in force until safeguards have been terminated, in accordance with its provisions, on all nuclear material listed in the Main Part of the Inventory, including subsequent generations of produced special fissionable material, or until such other time as may be agreed between the Government and the Agency.

DONE at Vienna, on the eighteenth day of September 1987, in duplicate, in the Spanish language.

For the Government
of the Republic of Chile:
HERMAN BRADY ROCHE

For the International Atomic
Energy Agency:
HANS BLIX

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES FOURNIES PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Considérant que le Gouvernement de la République du Chili a conclu des arrangements en vue de la fourniture par la République populaire de Chine de matières nucléaires sous forme d'UF₆ enrichi à 20% en isotope ²³⁵U pour la fabrication d'éléments combustibles de type MTR destinés au réacteur de recherche de Lo Aguirre;

Considérant que le Gouvernement de la République du Chili a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique d'appliquer son système de garanties aux matières nucléaires susmentionnées;

Considérant que l'Agence internationale de l'énergie atomique est autorisée, de par son Statut⁴, à appliquer des garanties, à la demande d'un Etat, à l'une quelconque des activités de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique;

Considérant que le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique a accédé à la demande du Gouvernement de la République du Chili le 16 septembre 1987;

En conséquence, le Gouvernement de la République du Chili et l'Agence internationale de l'énergie atomique sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins du présent Accord :

- a) Par « Gouvernement », il faut entendre le Gouvernement de la République du Chili.
- b) Par « Chine », il faut entendre la République populaire de Chine.
- c) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique.
- d) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence.
- e) Par « Statut », il faut entendre le Statut de l'Agence.
- f) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2.
- g) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 18 septembre 1987 par la signature, conformément à l'article 32.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3.

h) Par « inventaire », il faut entendre la liste des articles qui doit être établie par l'Agence conformément à l'article 8.

i) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'article XX du Statut.

j) Par « installation nucléaire », il faut entendre :

- i) Une installation nucléaire principale telle que définie au paragraphe 78 du Document relatif aux garanties, ainsi qu'une installation critique; ou
- ii) Tout emplacement où sont habituellement utilisées ou stockées des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif.

k) Par « produite, traitée ou utilisée », il faut entendre toute utilisation ou toute altération de l'état ou de la composition physique ou chimique, y compris toute modification de la composition isotopique, des matières nucléaires en question.

l) Par « Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ », il faut entendre l'accord qui a été approuvé par le Conseil le 1^{er} juillet 1959 et dont le texte figure dans le document de l'Agence INFCIRC/9/Rev.2.

DEUXIÈME PARTIE

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT ET DE L'AGENCE

Article 2. Le Gouvernement s'engage à ne pas utiliser l'un quelconque des articles énumérés ci-après pour la fabrication d'une arme nucléaire ou à toute autre fin militaire ou pour la fabrication d'un autre dispositif explosif nucléaire :

- a) Les matières nucléaires sous forme d'UF₆, enrichi à 20% en isotope ²³⁵U, transférées de Chine en République du Chili pour la fabrication d'éléments combustibles de type MTR destinés au réacteur de recherche de Lo Aguirre;
- b) Toute matière nucléaire, y compris les générations successives de produits fissiles spéciaux, qui a été produite, traitée ou utilisée dans l'une quelconque des installations nucléaires où sont utilisées les matières nucléaires mentionnées à l'alinéa a;
- c) Tout autre article, tant qu'il doit être inscrit à l'inventaire.

Article 3. L'Agence s'engage à appliquer son système de garanties conformément aux dispositions du présent Accord à tous les articles mentionnés à l'article 2 pour s'assurer qu'aucun de ces articles n'est utilisé pour la fabrication d'une arme nucléaire ou à toute autre fin militaire ou pour la fabrication d'un autre dispositif explosif nucléaire.

Article 4. Le Gouvernement s'engage à accepter les garanties, à en faciliter l'application et à collaborer avec l'Agence à cette fin. Le Gouvernement et l'Agence se consultent à tout moment, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties, pour assurer l'application effective du présent Accord.

TROISIÈME PARTIE

PRINCIPES GÉNÉRAUX DES GARANTIES

Article 5. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes généraux énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

QUATRIÈME PARTIE

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES ET ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 6. a) Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits à l'inventaire sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties.

b) A cette fin, le Gouvernement et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires concernant la mise en œuvre de ces modalités qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités, la manière dont les modalités énoncées dans le présent Accord seront appliquées. Les arrangements subsidiaires comprennent en outre les mesures de confinement et de surveillance qui peuvent être requises pour l'application efficace des garanties. Ils peuvent aussi comprendre d'autres modalités supplémentaires résultant de progrès techniques et dont la fiabilité est éprouvée. Le Gouvernement et l'Agence ne négligent aucun effort pour garantir que les arrangements subsidiaires entrent en vigueur dès que possible et suffisamment tôt pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord.

c) L'Agence a le droit de demander les renseignements mentionnés au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de faire les inspections prévues au paragraphe 51 dudit document. Les arrangements subsidiaires précisent la portée des renseignements et le nombre de ces inspections.

CINQUIÈME PARTIE

INVENTAIRE

Article 7. L'Agence établit et tient à jour un inventaire conformément à l'article 8 du présent Accord.

Article 8. Les articles ci-après sont inscrits dans les parties correspondantes de l'inventaire comme suit :

a) Partie principale :

- i) Les matières nucléaires sous forme d'UF₆, enrichi à 20% en isotope ²³⁵U, transférées de Chine en République du Chili pour la fabrication d'éléments combustibles de type MTR destinés au réacteur de recherche de Lo Aguirre;
- ii) Toute matière nucléaire, y compris les générations successives de produits fissionables spéciaux, qui a été produite, traitée ou utilisée dans l'une quelconque des installations nucléaires inscrites à l'inventaire, à partir du moment où cette matière est produite, traitée ou utilisée;
- iii) Toute matière nucléaire qui a été substituée conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa d du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties à toute matière nucléaire mentionnée aux sous-alinéas i) ou ii) ci-dessus.

b) Partie subsidiaire : Toute installation nucléaire tant qu'elle contient des matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire;

c) Partie réservée : Toute matière nucléaire qui devrait normalement être inscrite à la partie principale de l'inventaire mais qui ne l'est pas :

- i) Parce qu'elle est exemptée des garanties en vertu des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties; ou
- ii) Parce que les garanties s'appliquant à cette matière sont suspendues en vertu des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

Article 9. L'Agence envoie une copie de l'inventaire au Gouvernement tous les 12 mois et à tous autres moments spécifiés par le Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

NOTIFICATIONS ET RAPPORTS

Article 10. Le Gouvernement notifie à l'Agence :

- a) Tout transfert sous sa juridiction de matières nucléaires sous forme d'UF₆, enrichi à 20% en isotope ²³⁵U, provenant de Chine pour la fabrication d'éléments combustibles de type MTR;
- b) Toute installation nucléaire dont l'inscription à l'inventaire est requise en vertu de l'alinéa b de l'article 8.

Article 11. Le gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties et aux arrangements subsidiaires, toute matière nucléaire produite, traitée ou utilisée pendant la période couverte par le rapport et mentionnée au sous-alinéa ii) de l'alinéa a de l'article 8. Dès réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires sont inscrites à la partie principale de l'inventaire. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces matières nucléaires. Le cas échéant, les quantités indiquées dans l'inventaire sont rectifiées d'un commun accord par le Gouvernement et l'Agence.

Article 12. Les notifications de transferts peuvent aussi être faites par un seul document établi en commun par le Gouvernement et le Gouvernement chinois. L'Agence peut communiquer au Gouvernement chinois des renseignements relatifs à l'inventaire.

Article 13. Les notifications prévues à l'article 10 sont faites, conformément aux dispositions détaillées des arrangements subsidiaires, de la manière suivante :

- a) Pour l'alinéa a de l'article 10, dans les 30 jours qui suivent la réception sous la juridiction du Gouvernement des matières nucléaires visées à cet alinéa;
- b) Pour l'alinéa b de l'article 10, dans les deux semaines qui suivent l'arrivée des matières nucléaires à l'installation nucléaire en question.

Article 14. Les notifications ou les rapports faits conformément aux articles 10, 11, 12, 16 ou 17 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition isotopique et chimique et l'état physique des matières nucléaires; le type et la capacité de l'installation nucléaire; le nom de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents du point de vue des garanties.

Article 15. Dans les 30 jours qui suivent la réception d'une notification prévue aux articles 10, 11 ou 12, l'Agence fait savoir au Gouvernement que les articles visés par la notification sont portés sur l'inventaire.

SIXIÈME PARTIE

TRANSFERTS

Article 16. Le Gouvernement notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire à une installation nucléaire relevant de sa juridiction, sauf s'il s'agit d'une installation nucléaire pour laquelle des arrangements subsidiaires, conclus en vertu du présent Accord ou d'un autre accord de garanties, applicables à ces matières sont en vigueur, et communique à l'Agence, avant que le transfert n'ait lieu, des renseignements suffisants pour permettre à l'Agence de déterminer si elle peut appliquer des garanties aux matières et à l'installation nucléaire en question, après transfert à ladite installation nucléaire. La base nécessaire à l'application des garanties est précisée dans les arrangements subsidiaires avant le transfert des matières en question.

Article 17. Le Gouvernement notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires inscrites sur l'inventaire à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction du Gouvernement. Les matières nucléaires sont transférées conformément aux dispositions du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties. Après que l'Agence a notifié au Gouvernement la conformité auxdites dispositions et après qu'elle a reçu la notification du transfert de la part du Gouvernement, les matières en question sont rayées de l'inventaire.

SEPTIÈME PARTIE

EXEMPTION ET SUSPENSION DES GARANTIES

Article 18. L'Agence exempte des garanties les matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire dans les conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties.

Article 19. L'Agence suspend les garanties sur les matières nucléaires dans les conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

Article 20. Les matières nucléaires qui sont exemptées des garanties ou pour lesquelles les garanties ont été suspendues sont rayées de la partie principale de l'inventaire et sont inscrites à la partie réservée de l'inventaire.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 21. L'Agence cesse d'appliquer les garanties dans le cadre du présent Accord aux matières nucléaires dans les conditions spécifiées aux paragraphes 26 ou 27 du Document relatif aux garanties.

Article 22. Après levée des garanties en vertu de l'article 21, les matières nucléaires en question sont rayées de l'inventaire. Dans les 30 jours qui suivent la radiation de matières nucléaires de l'inventaire en vertu de l'article 21, l'Agence en informe le Gouvernement.

HUITIÈME PARTIE

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 23. Les dispositions des paragraphes 1 à 10 et 12 à 14 inclus du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant

des fonctions en vertu du présent Accord, si ce n'est que le paragraphe 4 de ce document ne s'applique pas en ce qui concerne les installations nucléaires ou les matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties sont fixées dans les arrangements subsidiaires.

Article 24. Le Gouvernement applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence à l'Agence, à ses inspecteurs et à ses biens que les inspecteurs utilisent en exerçant leurs fonctions en vertu du présent Accord.

NEUVIÈME PARTIE

PROTECTION PHYSIQUE

Article 25. Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection de tous les articles faisant l'objet du présent Accord, compte tenu des recommandations de l'Agence en ce qui concerne ces mesures.

DIXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 26. Les dépenses sont réglées comme suit :

- a) Sous réserve de l'alinéa *b* ci-dessous, chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations découlant du présent Accord;
- b) L'Agence rembourse toutes les dépenses particulières encourues, à la demande écrite de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, par le Gouvernement ou des personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir ces dépenses, que le remboursement en sera demandé.

Les dispositions du présent article ne préjugent par l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses imputables au non-respect des dispositions du présent Accord, par l'une ou l'autre des Parties.

Article 27. Le Gouvernement prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que les résidents en République du Chili en matière de responsabilité civile, y compris toute assurance ou autre garantie financière en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire qui relève de sa juridiction.

ONZIÈME PARTIE

VIOLATION

Article 28. a) Si le Conseil constate, conformément au paragraphe C de l'article XII du Statut, l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'article XII du Statut.

b) Dans le cas où le Conseil fait une constatation de ce genre conformément au présent article, l'Agence en avise immédiatement le Gouvernement.

DOUZIÈME PARTIE

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 29. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par une autre procédure convenue par les Parties, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les deux Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toute décision relative à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celles des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

Article 30. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord à l'exception de celles qui ont trait aux dispositions des articles 25, 26 et 27 sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

TREIZIÈME PARTIE

AMENDEMENTS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 31. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil décide d'apporter une modification quelconque au Document relatif aux garanties ou à la portée du système de garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, si le Gouvernement en fait la demande, pour tenir compte de cette modification.

Article 32. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant autorisé du Gouvernement. Il reste en vigueur jusqu'à ce que les garanties soient levées, conformément à ses dispositions, pour toutes les matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire, y compris les générations successives de produits fissiles spéciaux produits, ou jusqu'à la date que le Gouvernement et l'Agence pourront fixer d'un commun accord.

FAIT à Vienne, le [18 septembre 1987], en double exemplaire, en langue espagnole.

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

HERMAN BRADY ROCHE

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

HANS BLIX

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 5 November 1988 to 28 November 1988

Nos. 1020 to 1022

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 5 novembre 1988 au 28 novembre 1988

N^{os} 1020 à 1022

No. 1020

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
INTER-AMERICAN INSTITUTE
FOR COOPERATION ON AGRICULTURE**

Cooperation Agreement. Signed at Rome on 6 October 1987

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
INSTITUT INTERAMÉRICAIN
DE COOPÉRATION SUR L'AGRICULTURE**

Accord de coopération. Signé à Rome le 6 octobre 1987

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT AND THE INTER-AMERICAN INSTITUTE FOR COOPERATION ON AGRICULTURE

Dated 6 October 1987

COOPERATION AGREEMENT

AGREEMENT dated 6 October 1987 between the INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (hereinafter called the "Fund") and the INTER-AMERICAN INSTITUTE FOR COOPERATION ON AGRICULTURE (hereinafter called "IICA").

Whereas:

A) The Fund has been established to contribute to the agricultural development of its developing Member Countries, mainly through the financing of projects and programs (hereinafter called "Projects") to increase food production, improve nutritional levels and raise living standards of the poorest populations;

B) IICA is a specialized agricultural institute of the Organization of American States and has been established to encourage, promote and support the efforts of its Member States to achieve agricultural development and rural well-being through agricultural studies and Projects;

C) The Fund and IICA wish to establish a framework for cooperation in Projects to be implemented, in accordance with their objectives, in the developing countries of membership common to both of them (hereinafter referred to as "common developing member country(ies)");

Now, therefore, the Parties hereto hereby agree as follows:

Article I. COOPERATION

1.1. The Fund and IICA agree that, with a view to facilitating the attainment of their common objectives and to promoting an harmonious approach to agricultural development, rural development, food production and nutrition, they shall act in close cooperation and shall consult each other regularly on all matters of mutual interest.

1.2. For the purposes of cooperation under this Agreement, the Fund and IICA shall cooperate fully on terms and conditions satisfactory to each other. The Fund, in carrying out its functions, may make use, as it deems appropriate, of the services and expertise in IICA.

1.3. Any activity carried out by the Fund or IICA pursuant to this Agreement shall be consistent with the policies, criteria and regulations laid down by the respective governing bodies of each organization.

¹ Came into force on 6 October 1987 by signature, in accordance with section 5.4.

Article II. PROJECT IDENTIFICATION, PREPARATION,
APPRAISAL AND SUPERVISION

2.1. (a) At the request of the Fund, IICA shall, in agreed cases, organize or participate in missions to their common developing member countries, either independently or jointly with the Fund, in order to identify Projects suitable for possible financing by the Fund.

(b) In addition, IICA may bring to the attention of the Fund Projects which it has identified in the normal course of its operations and which might be suitable for selection by the Fund.

2.2. At the request of the Fund, IICA may assist a common developing member country in preparing Projects for submission to the Fund and the Fund may participate in such preparation.

2.3. At the request of the Fund, IICA may participate in:

(a) Appraisal missions organized by the Fund, or entrusted to another institution, by the Fund; and

(b) Monitoring and evaluation and special programming missions organized by the Fund.

2.4. The terms of reference, methods and procedures of operation of any mission that IICA may organize or participate in pursuant to this Article shall be as agreed between the Fund and IICA. The Fund reserves the right to participate in such missions and the personnel selected by IICA to participate in any such mission shall be to the satisfaction of IFAD.

2.5. The Fund may invite IICA to participate in negotiations or discussions between the Fund and the recipient concerned regarding a loan or grant for a Project in which IICA has participated.

2.6. At the request of the Fund, IICA may, with regard to the Fund's Projects, provide technical training and other suitable assistance and carry out such other activities as agreed upon from time to time between the Fund and IICA. Any activity to be undertaken by IICA under this Section shall be consistent with the Fund's Loan or Financing Agreement for the Project concerned.

2.7. IICA may, at the request of the Fund, organize, implement and evaluate courses, workshops and other activities related to training and exchange of experiences.

2.8. At the request of the Fund, IICA may accept responsibilities for carrying out supervision missions on behalf of the Fund for Projects receiving the Fund's assistance, or participate in such supervision missions along with the Fund.

2.9. The Fund and IICA shall agree on the type, form and contents of the reports that IICA shall prepare for any activity it conducts pursuant to this Article.

Article III. CONSULTATION; EXCHANGE OF INFORMATION;
REPRESENTATION

3.1. For the proper and efficient execution of cooperation activities under this Agreement, the Parties shall maintain close contact and consult with each other, and shall hold such periodic meetings as may be necessary and mutually

convenient to decide various operational, technical, financial and other matters related to the execution of a cooperation activity.

3.2. The Fund and IICA shall endeavor, subject to such limitations as may be necessary for the safeguarding of confidential information and materials, to keep each other regularly informed and exchange reports and documents regarding their programs of activities.

3.3. The Fund may invite IICA as Observer to attend meetings of the Governing Council of the Fund, and IICA may invite the Fund as Observer to attend meetings of its Inter-American Board on Agriculture.

Article IV. FINANCIAL MATTERS

4.1. The Fund shall remunerate IICA for the latter's services under this Agreement. The procedure for determining and calculating costs to be covered by the Fund to IICA shall be established by mutual agreement of the Parties before IICA shall commence its activities hereunder. The arrangement so resulting may be reviewed from time to time at the proposal of one or both Parties, and the application of any changes resulting from such review shall require the agreement of both Parties.

4.2. IICA shall maintain accounts, records and supporting documentation relating to operations carried out under this agreement in accordance with its regulations and rules, insofar as applicable.

4.3. (a) IICA shall furnish to the Fund periodical reports on the financial situation of its operations carried out under this Agreement at such times and in such form as may be agreed by the Fund and IICA. Periodical reports mentioned herein include an audited statement of IICA's accounts for the activities under this Agreement, if so requested by the Fund.

(b) The cost of any audit requested by the Fund which is outside the normal IICA audit referred to herein of the activities under this Agreement shall be borne by the Fund.

Article V. FINAL PROVISIONS

5.1. For any cooperation activity to be undertaken by IICA under this Agreement, appropriate arrangements shall be made by the Fund and IICA to obtain the concurrence of the Member of the Fund and IICA in which any cooperation activity under this Agreement is to be carried out, and the agreement by that Member to provide assistance necessary for proper and efficient execution of the cooperation activity. Neither Party shall agree to any modification of such arrangements without the concurrence of the other Party.

5.2. (a) In its operations hereunder, the personnel of IICA shall not be considered as staff members or agents of the Fund and the personnel of the Fund shall not be considered as staff members or agents of IICA. Neither Party shall be liable for the acts or omissions of the other Party or of persons performing services on behalf of the other Party.

(b) All rights in any reports, documents or materials whatsoever compiled by IICA or its contractors pursuant to any activity under the provision of this Agreement:

- (i) Financed exclusively by the Fund shall vest in the Fund, and IICA shall use, when necessary, the said reports, documents or materials only with the prior written permission of the Fund;
- (ii) Financed jointly by the Fund and IICA shall vest jointly in the Fund and IICA and either shall be able to use any such documents only with the consent of the other.

5.3. The Fund and IICA may enter into such supplementary arrangements within the scope of this Agreement as may be desirable in the light of the operating experience gained in the implementation of this Agreement.

5.4. (a) This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue to be in force until terminated under sub-paragraph (c) below.

(b) This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any such amendment shall enter into force after each Party has satisfied its necessary legal requirements.

(c) This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. However, it may not be terminated for a Project under execution without the concurrence of both Parties. The provisions of Article V shall survive such termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the Parties and, if appropriate, with each government concerned.

5.5. Any communication, notice or request required or permitted to be given, made or sent hereunder shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or made when it shall have been delivered by hand, mailed or cabled to the other Party at the following addresses:

For the Fund:

International Fund for Agricultural Development
107 Via del Serafico
00142 Rome, Italy

Cables:

IFAD ROME

Telex:

614160 IFAD ROME
614162 IFAD ROME

For IICA:

Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture
Apartado 55, 2200 Coronado
San José, Costa Rica

Cables:

IICA

Telex:

2144 IICA
Costa Rica

5.6. The above-mentioned addresses may be modified provided that due notice is given in accordance with this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed on the date mentioned above.

Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture:

M. PIÑEIRO
Director General

International Fund for Agricultural Development:

I. JAZAIRY
President

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE ET L'INSTITUT INTERAMÉRICAIN DE COOPÉRATION SUR L'AGRICULTURE

En date du 6 octobre 1987

ACCORD DE COOPÉRATION

ACCORD en date du 6 octobre 1987 entre le FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (ci-après dénommé le « Fonds ») et l'INSTITUT INTER-AMÉRICAIN DE COOPÉRATION SUR L'AGRICULTURE (ci-après dénommé l'« IICA »).

Considérant :

A) Que le Fonds a été créé en vue d'approuver une contribution au développement agricole de ses pays membres en développement, principalement au moyen du financement de projets et de programmes (ci-après dénommés « Projets ») afin d'accroître la production alimentaire, d'améliorer les normes nutritionnelles ainsi que les conditions de vie des populations les plus déshéritées;

B) Que l'IICA est un institut agricole spécialisé de l'organisation des Etats américains qui a été créé en vue d'encourager, de favoriser et d'appuyer les efforts de ses Etats membres en matière de développement agricole et de bien-être du monde rural au moyen d'études et de projets agricoles;

C) Que le Fonds et l'IICA désirent créer un cadre de coopération pour les projets à réaliser, conformément à leurs objectifs, dans les pays en développement membres des deux organisations (ci-après dénommés les « pays en développement à double appartenance »);

En conséquence, les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. COOPÉRATION

1.1. Dans le but de faciliter la réalisation de leurs objectifs communs et de promouvoir une manière cohérente d'envisager le développement agricole, l'aménagement rural, la production alimentaire et la nutrition, le Fonds et l'IICA conviennent d'agir en étroite coopération et de procéder à des consultations régulières sur toutes questions d'intérêt commun.

1.2. Aux fins de la coopération instaurée en vertu du présent Accord, le Fonds et l'IICA coopèrent pleinement concernant les modalités de cette coopération susceptibles de mieux convenir à l'un et à l'autre. Dans l'exercice de ses fonctions, le Fonds peut, dans la mesure où il le juge approprié, faire appel aux services et aux connaissances spécialisées de l'IICA.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1987 par la signature, conformément à la section 5.4.

1.3. Toute activité entreprise par le Fonds ou par l'IICA aux termes du présent Accord doit être compatible avec les politiques, critères et règlements adoptés par les organes directeurs de chaque organisation.

*Article II. IDENTIFICATION, PRÉPARATION,
ÉVALUATION ET SUPERVISION DES PROJETS*

2.1. (a) Sur une demande du Fonds, l'IICA organise et participe, dans les cas convenus, aux missions dans les pays en développement à double appartenance, soit indépendamment ou conjointement avec le Fonds, afin d'identifier des projets susceptibles d'un financement éventuel par le Fonds.

(b) En outre, l'IICA peut attirer l'attention du Fonds sur des projets déjà identifiés par lui au cours de ses opérations et qui sont susceptibles d'être choisis par le Fonds.

2.2. Sur une demande du Fonds, l'IICA peut prêter assistance à un pays en développement à double appartenance pour la préparation de projets en vue de leur présentation au Fonds, celui-ci pouvant participer à cette préparation.

2.3. Sur une demande du Fonds, l'IICA peut participer :

- (a) Aux missions d'évaluation organisées par le Fonds ou confiées par lui à une autre institution; et
- (b) Au contrôle et à l'évaluation des missions spéciales de programmation organisées par le Fonds.

2.4. Le mandat, les modes et les procédures de fonctionnement de toute mission organisée par l'IICA où à laquelle elle participe conformément au présent article font l'objet d'un accord entre le Fonds et l'IICA. Le Fonds se réserve le droit de participer à ces missions et le personnel qui en fait partie doit être choisi par l'IICA de manière à satisfaire le Fonds.

2.5. Le Fonds peut inviter l'IICA à participer aux négociations ou aux discussions entre lui-même et le bénéficiaire intéressé à propos d'un prêt ou d'un don relatif à un projet auquel l'IICA participe.

2.6. Sur une demande du Fonds, l'IICA peut, dans le cas de projets du Fonds, fournir une formation technique ou toute autre assistance appropriée et exercer toutes autres activités convenues de temps à autre entre le Fonds et l'IICA. Toute activité entreprise par l'IICA aux termes de la présente section doit être compatible avec le prêt accordé par le Fonds ou avec l'accord de financement relatif au projet en question.

2.7. Sur une demande du Fonds, l'IICA peut organiser et évaluer des cours, des ateliers et toutes activités liées à la formation et à l'échange d'expériences.

2.8. Sur une demande du Fonds, l'IICA peut prendre en charge des missions de supervision pour le compte du Fonds pour des projets assistés par ce dernier ou, conjointement avec le Fonds, participer à de telles missions.

2.9. Le Fonds et l'IICA s'accordent sur le type, la forme et le contenu des rapports que l'IICA doit rédiger concernant toute activité exercée par lui aux termes du présent article.

Article III. CONSULTATIONS, ÉCHANGE D'INFORMATIONS
ET REPRÉSENTATION

3.1. Afin d'assurer l'exécution efficace et correcte des activités visées au présent Accord, les Parties doivent se consulter et maintenir un contact étroit entre elles; elles tiennent des réunions périodiques, dans la mesure où cela s'avère nécessaire et mutuellement commode, pour décider de diverses questions opérationnelles, techniques, financières et autres liées à la réalisation d'une activité commune.

3.2. Sous réserve des restrictions qui peuvent s'avérer nécessaires pour sauvegarder la nature confidentielle de certaines informations, le Fonds et l'IICA veillent à se tenir régulièrement informés et procèdent à des échanges de rapports et de documents concernant leurs programmes et leurs activités.

3.3. Le Fonds peut inviter l'IICA à assister en qualité d'observateur aux réunions de son Conseil d'administration et l'IICA peut inviter le Fonds à assister en même qualité aux réunions de son Conseil inter-américain sur l'agriculture.

Article IV. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

4.1. Le Fonds rémunère l'IICA pour les services rendus par lui aux termes du présent Accord. La procédure de fixation et du calcul des coûts à la charge du Fonds sont déterminés d'un commun accord par les Parties avant que l'IICA n'entreprenne une activité quelconque. L'arrangement qui s'ensuit peut faire l'objet d'un examen périodique à la suggestion de l'une ou l'autre des Parties et l'application de tout changement résultant d'un tel examen exige l'accord des deux Parties.

4.2. L'IICA maintient les comptes, les documents comptables et les pièces justificatives concernant les activités exercées par lui aux termes du présent Accord, conformément à ses règles et règlements dans toute la mesure du possible.

4.3. (a) L'IICA communique au Fonds des rapports périodiques sur la situation financière relative à ses activités aux termes du présent Accord aux époques et sous une forme à convenir entre le Fonds et l'IICA. Si le Fonds l'exige, ces rapports périodiques comportent un état financier vérifié des activités entreprises aux termes du présent Accord.

(b) Le coût de toute vérification exigée par le Fonds qui va au-delà de la vérification normalement effectuée par l'IICA est à la charge du Fonds.

Article V. DISPOSITIONS FINALES

5.1. Avant que toute activité de coopération ne soit entreprise par l'IICA aux termes du présent Accord, les dispositions appropriées sont prises par le Fonds et l'IICA pour obtenir l'assentiment du pays en développement à double appartenance dans lequel ladite activité doit être réalisée ainsi que l'accord de ce pays en ce qui concerne la fourniture par lui de l'assistance nécessaire en vue de l'exécution efficace et correcte de l'activité. Aucune des deux Parties ne peut donner son accord à une modification de tels arrangements sans l'assentiment de l'autre Partie.

5.2. (a) Dans le cadre des activités visées par le présent Accord, les membres du personnel de l'IICA ne seront pas considérés comme des membres du personnel ou des agents du Fonds et vice-versa. Aucune des deux Parties ne sera responsable des actes ou omissions de l'autre Partie ou des personnes fournissant des services pour le compte de cette autre Partie.

(b) Tous droits relatifs à des rapports, documents ou matériels de quelque nature établis par l'IICA ou ses entrepreneurs dans le cadre de toute activité en vertu de la présente disposition et :

- (i) Financée exclusivement par le Fonds lui sont acquis et l'IICA ne peut utiliser, dans la mesure où cela s'avère nécessaire, lesdits rapports, documents ou matériels qu'avec l'autorisation préalable du Fonds;
- (ii) Financée conjointement par le Fonds et l'IICA leur sont acquis conjointement et l'un ne peut utiliser lesdits documents qu'avec l'assentiment de l'autre.

5.3. Le Fonds et l'IICA pourront conclure tous arrangements supplémentaires entrant dans le cadre du présent Accord, qui s'avéraient souhaitables à la lumière de l'expérience opérationnelle acquise à l'occasion de l'application du présent Accord.

5.4. (a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera jusqu'à ce qu'il y soit mis fin conformément à l'alinéa c ci-après.

(b) Le présent Accord pourra être modifié moyennant un accord écrit entre les Parties. Tout amendement entrera en vigueur lorsque chacune des Parties aura accompli les formalités juridiques requises.

(c) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie et il prendra fin 60 jours suivant réception de ladite notification. Toutefois, l'expiration de l'Accord ne peut porter atteinte à un projet en voie de réalisation sans l'assentiment des deux Parties. Les dispositions de l'article V demeureront en vigueur au-delà de l'expiration dans la mesure nécessaire pour permettre le règlement méthodique des comptes entre les Parties et, le cas échéant, avec chaque gouvernement intéressé.

5.5. Toute communication, notification ou demande exigée ou autorisée en vertu du présent Accord devra être présentée par écrit. Elle sera considérée comme ayant été dûment transmise si elle est remise en mains propres, livrée par la poste ou expédiée par télégramme à l'autre Partie aux adresses suivantes :

Dans le cas du Fond :

Fonds international de développement agricole
107, via del Serafico
00142 Rome, Italie

Télégrammes :
IFAD ROME

Telex :
614160 IFAD ROME
614162 IFAD ROME

Dans le cas de l'IICA :

Institut inter-américain de coopération sur l'agriculture
Apartado 55, 2200 Coronado
San José, Costa Rica

Télégrammes :
IICA

Telex :
2144 IICA
Costa Rica

5.6 Les adresses ci-avant peuvent être modifiées sous réserve d'une notification dûment transmise conformément au présent Accord.

EN FOI DE QUOI les Parties au présent Accord, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont signé le présent Accord à la date mentionnée ci-avant.

Pour l'Institut inter-américain de coopération sur l'agriculture :

Le Directeur général,

M. PIÑERO

Pour le Fonds international de développement agricole :

Le Président,

I. JAZAIRY

No. 1021

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY**

**Technical Assistance Financing Agreement—*Food Grains
Research and Development Program: Farming System
Research*. Signed at Rome on 10 May 1988**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Fund for
Agricultural Development on 16 November 1988.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE**

**Accord de financement d'assistance technique — *Pro-
gramme de recherche-développement portant sur les cé-
réales alimentaires : Recherche sur les systèmes d'explo-
itation agricole*. Signé à Rome le 10 mai 1988**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds international de
développement agricole le 16 novembre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FINANCING AGREEMENT¹

ACCORD DE FINANCEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 May 1988 by signature, in accordance with section 6.1.

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1988 par la signature, conformément à la section 6.1.

No. 1022

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
TONGA**

Loan Agreement—*Rural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 19 September 1986). Signed at Rome on 13 July 1988

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Fund for Agricultural Development on 16 November 1988.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
TONGA**

Accord de prêt — *Projet de crédit rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 13 juillet 1988

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds international de développement agricole le 16 novembre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 October 1988, by notification from the Fund to the Government of Tonga, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement tongan, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

25 November 1988

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 23 February 1989.)

With the following reservations and understandings:

Reservations

“(1) That with reference to Article IX of the Convention, before any dispute to which the United States is a Party may be submitted to the jurisdiction of the International Court of Justice under this article, the specific consent of the United States is required in each case.

“(2) That nothing in the Convention requires or authorizes legislation or other action by the United States of America prohibited by the Constitution of the United States as interpreted by the United States.”

Understandings

“(1) That the term ‘intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial, or religious group as such’ appearing in Article II means the specific intent to destroy, in whole or in substantial part, a national, eth-

RATIFICATION

Instrument déposé le :

25 novembre 1988

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 23 février 1989.)

Avec les réserves et déclarations interprétatives suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Réserves

1) En ce qui concerne l'article IX de la Convention, pour qu'un différend auquel les Etats-Unis sont parties puisse être soumis à la juridiction de la Cour internationale de Justice en vertu de cet article, le consentement exprès des Etats-Unis est nécessaire dans chaque cas.

2) Aucune disposition de la Convention n'exige ou ne justifie l'adoption par les Etats-Unis de mesures législatives ou autres interdites par la Constitution des Etats-Unis, telle qu'elle est interprétée par les Etats-Unis.

Déclarations interprétatives

1) L'expression « dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux, comme tel », qui figure à l'article II, désigne l'intention expresse de détruire, en tout ou

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11 and 13 to 15, as well as annex A in volumes 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488 and 1516.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11 et 13 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488 et 1516.

nical, racial or religious group as such by the acts specified in Article II.

“(2) That the term ‘mental harm’ in Article II(b) means permanent impairment of mental faculties through drugs, torture or similar techniques.

“(3) That the pledge to grant extradition in accordance with a State’s laws and treaties in force found in Article VII extends only to acts which are criminal under the laws of both the requesting and the requested State and nothing in Article VI affects the right of any State to bring to trial before its own tribunals any of its nationals for acts committed outside a State.

“(4) That acts in the course of armed conflicts committed without the specific intent required by Article II are not sufficient to constitute genocide as defined by this Convention.

“(5) That with regard to the reference to an international penal tribunal in Article VI of the Convention, the United States declares that it reserves the right to effect its participation in any such tribunal only by a treaty entered into specifically for that purpose with the advice and consent of the Senate.”

Registered ex officio on 25 November 1988.

en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux, comme tel, par des actes spécifiés à l'article II.

2) L'expression « atteinte à l'intégrité mentale », qui figure au paragraphe b de l'article II, désigne une détérioration permanente des facultés intellectuelles par le recours à des drogues, à la torture ou à des techniques analogues.

3) L'engagement d'accorder l'extradition conformément à la législation nationale et aux traités en vigueur, qui figure à l'article VII, porte uniquement sur des actes qui sont qualifiés de criminels aux termes de la législation tant de l'Etat requérant que de l'Etat requis, et aucune disposition de l'article VI ne porte atteinte au droit de tout Etat de traduire devant ses propres tribunaux l'un quelconque de ses nationaux du chef d'actes commis à l'extérieur de l'Etat considéré.

4) Les actes commis au cours de conflits armés sans l'intention expresse énoncée à l'article II ne sont pas suffisants pour constituer un génocide au sens de la présente Convention.

5) En ce qui concerne la mention d'une cour criminelle internationale à l'article VI de la Convention, les Etats-Unis d'Amérique déclarent qu'ils se réservent le droit de ne participer à un tel tribunal qu'en vertu d'un traité conclu expressément à cette fin, avec l'avis et le consentement du Sénat.

Enregistré d'office le 25 novembre 1988.

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK ON 20 JUNE 1956¹

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW YORK LE 20 JUIN 1956¹

PARTIAL WITHDRAWAL of a reservation made upon ratification²

Notification deposited on:

11 November 1988

SWEDEN

(With effect from 11 November 1988.)

RETRAIT PARTIEL d'une réserve formulée lors de la ratification²

Notification déposée le :

11 novembre 1988

SUÈDE

(Avec effet au 11 novembre 1988.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"Sweden withdraws the reservations made in respect of Article 9, paragraph 2, in the Convention done at New York on 20 June 1956 on the recovery abroad of maintenance, and limits henceforth as follows its reservations in respect of paragraph 1 of the same Article:

"Where the proceedings are pending in Sweden, the exemptions in the payment of costs and the facilities provided in paragraph 1 shall be granted only to persons resident in a State Party to the Convention or to any person who would otherwise enjoy such advantages under an agreement concluded with the State of which he is a national."

Registered ex officio on 11 November 1988.

La Suède retire les réserves formulées au sujet du paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention conclue à New York le 20 juin 1956 sur le recouvrement des aliments à l'étranger, et limite comme suit, désormais les réserves relatives au paragraphe 1 du même article :

Seuls bénéficient des exemptions de frais et des facilités visées au paragraphe 1 lorsque l'action est intentée en Suède les personnes qui résident dans un Etat Partie à la Convention ou qui jouirait en tout état de cause de tels avantages en vertu d'un accord passé avec l'Etat dont il est ressortissant.

Enregistré d'office le 11 novembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5 and 7 to 15, as well as annex A in volumes 960, 1056, 1146, 1268, 1381, 1390, 1406, 1421 and 1426.

² *Ibid.*, vol. 313, p. 372.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5 et 7 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 960, 1056, 1146, 1268, 1381, 1390, 1406, 1421 et 1426.

² *Ibid.*, vol. 313, p. 372.

No. 4739. CONVENTION FOR THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958¹

PARTIAL WITHDRAWAL of the revised declaration deposited on 20 May 1987²

Notification received on:

25 November 1988

CANADA

(With effect from 25 November 1988.)

The declaration withdrawn read as follows:

“The Government of Canada declares, with respect to the Province of Saskatchewan, that it will apply the Convention only to the recognition and enforcement of awards made in the territory of another Contracting State.”

Registered ex officio on 25 November 1988.

RETRAIT PARTIEL de la déclaration révisée déposée le 20 mai 1987²

Notification reçue le :

25 novembre 1988

CANADA

(Avec effet au 25 novembre 1988.)

La déclaration retirée était libellée comme suit :

« Le Gouvernement du Canada déclare, en ce qui concerne la province de la Saskatchewan, qu'il appliquera la Convention à la reconnaissance et l'exécution des seules sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un autre Etat Contractant. »

Enregistré d'office le 25 novembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513 and 1516.

² *Ibid.*, vol. 1484, No. A-4739.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513 et 1516.

² *Ibid.*, vol. 1484, n° A-4739.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 75,² 78³ and 80⁴ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

28 November 1988

NETHERLANDS

(With effect from 27 January 1989.)

Registered ex officio on 28 November 1988.

APPLICATION of Regulation No. 44⁵ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

30 November 1988

ITALY

(With effect from 29 January 1989.)

Registered ex officio on 30 November 1988.

APPLICATION des Règlements n° 75², 78³ et 80⁴ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

28 novembre 1988

PAYS-BAS

(Avec effet au 27 janvier 1989.)

Enregistré d'office le 28 novembre 1988.

APPLICATION du Règlement n° 44⁵ annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

30 novembre 1988

ITALIE

(Avec effet au 29 janvier 1989.)

Enregistré d'office le 30 novembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515 and 1516.

² *Ibid.*, vol. 1500, No. A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 1515, No. A-4789.

⁴ *Ibid.*, vol. 1524, No. A-4789.

⁵ *Ibid.*, vol. 1213, p. 204; vol. 1294, p. 374; vol. 1423, No. A-4789, and vol. 1485, No. A-4789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1399, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515 et 1516.

² *Ibid.*, vol. 1500, n° A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 1515, n° A-4789.

⁴ *Ibid.*, vol. 1524, n° A-4789.

⁵ *Ibid.*, vol. 1213, p. 204; vol. 1294, p. 374; vol. 1423, n° A-4789, vol. 1485, n° A-4789.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹.

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

8 August 1988

BURUNDI

(With effect from 6 November 1988.)

PARTICIPATION in the Amendment of Bonn of 22 June 1979² to the above-mentioned Convention

6 November 1988

BURUNDI

(By virtue of its participation (accession on 8 August 1988) in the Convention of 3 March 1973.)

APPROVALS of the Amendment of Bonn of 22 June 1979 to the above-mentioned Convention

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

1 July 1988

PARAGUAY

(With effect from 30 August 1988.)

13 September 1988

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

(With effect from 12 November 1988.)

Certified statements were registered by Switzerland on 14 November 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

8 août 1988

BURUNDI

(Avec effet au 6 novembre 1988.)

PARTICIPATION à l'Amendement de Bonn du 22 juin 1979² à la Convention susmentionnée

6 novembre 1988

BURUNDI

(En vertu de sa participation [adhésion le 8 août 1988] à la Convention du 3 mars 1983.)

APPROBATIONS de l'Amendement de Bonn du 22 juin 1979 à la Convention susmentionnée

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

1^{er} juillet 1988

PARAGUAY

(Avec effet au 30 août 1988.)

13 septembre 1988

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

(Avec effet au 12 novembre 1988.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 14 novembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486 and 1509.

² *Ibid.*, vol. 1459, No. A-14537.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486 et 1509.

² *Ibid.*, vol. 1459, n° A-14537.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982, PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSIONS to the above-mentioned Convention

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

20 September 1988

VIET NAM

(With effect from 20 January 1989.)

With the following declaration:

ADHÉSIONS à la Convention susmentionnée

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

20 septembre 1988

VIET NAM

(Avec effet au 20 janvier 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

" Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam cho rằng các quy định của khoản 2 điều 9 là có tính chất phân biệt và hạn chế việc tham gia công ước của mọi quốc gia ; và theo nguyên tắc bình đẳng chủ quyền các quốc gia thì Công ước cần được mở cho mọi quốc gia tham gia. "

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 (amended authentic French text), 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509 and 1514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 (texte authentique français amendé), 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509 et 1514.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Socialist Republic of Viet Nam holds the view that the provisions of paragraph 2, Article 9, of this Convention are of a discriminatory character and limits the universality of the Convention; and that in accordance with the principle of equality of the sovereignty among States, the Convention should be opened for all States.

30 September 1988

MALTA

(With effect from 30 January 1989.)

ACCESSION to the Protocol of 3 December 1982³ to amend the above-mentioned Convention

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

30 September 1988

MALTA

(With effect from 30 September 1988.)

PARTICIPATIONS in the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982

20 September 1988

VIET NAM

(By virtue of the provisions of article 5 (3) of the Protocol.)

30 September 1988

MALTA

(By virtue of its participation (accession on 30 September 1988) in the Protocol of 3 December 1982.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 17 November 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République socialiste du Viet Nam considère que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 de la présente Convention sont discriminatoires et limitent le caractère universel de la Convention et que, en vertu du principe de l'égalité souveraine des Etats, la Convention devrait être ouverte à tous les Etats.

30 septembre 1988

MALTE

(Avec effet au 30 janvier 1989.)

ADHÉSION au Protocole du 3 décembre 1982¹ en vue d'amender la Convention susmentionnée

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

30 septembre 1988

MALTE

(Avec effet au 30 septembre 1988.)

PARTICIPATIONS à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982

20 septembre 1988

VIET NAM

(En vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 5 du Protocole.)

30 septembre 1988

MALTE

(En vertu de sa participation [adhésion le 30 septembre 1988] au Protocole du 3 décembre 1982.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 17 novembre 1988.

¹ Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1437, No. A-14583.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1437, n° A-14583.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATIONS and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

14 September 1988 A

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 14 December 1988.)

12 October 1988

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 12 January 1989.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 17 November 1988.

RATIFICATIONS et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

14 septembre 1988 A

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 14 décembre 1988.)

12 octobre 1988

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAÏNE

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 12 janvier 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 17 novembre 1988

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491 and 1507.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491 et 1507.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE, LE 8 NOVEMBRE 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 November 1988

BELGIUM

(With effect from 16 November 1989. With reservations in respect of articles 10 (3) and 18 (3), and a declaration indicating that Belgium has chosen the distinguishing sign "B" for display in international traffic.)

Registered ex officio on 16 November 1988.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 novembre 1988

BELGIQUE

(Avec effet au 16 novembre 1989. Avec réserves à l'égard du paragraphe 3 des articles 10 et 18, et déclaration indiquant que la Belgique a choisi le signe distinctif « B » pour être apposé en circulation internationale.)

Enregistré d'office le 16 novembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17, and annex A in volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459 and 1492.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17, et annexe A des volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459 et 1492.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD
SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED
AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 16743. CONVENTION SUR LA SI-
GNALISATION ROUTIÈRE. CON-
CLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE
1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 November 1988

BELGIUM

(With effect from 16 November 1989.
With reservations in respect of articles 10 (6)
and 23 (7) and of annex 5.)

Registered ex officio on 16 November 1988.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 novembre 1988

BELGIQUE

(Avec effet au 16 novembre 1989. Avec
réserves à l'égard du paragraphe 6 de l'arti-
cle 10, du paragraphe 7 de l'article 23, et de
l'annexe 5.)

Enregistré d'office le 16 novembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3, and annex A in volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444 and 1492.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3, et annexe A des volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444 et 1492.

No. 17847. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971¹

N° 17847. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} MAI 1971¹

No. 17935. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971²

N° 17935. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} MAI 1971²

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

16 November 1988

BELGIUM

(With effect from 16 November 1989.)

Registered ex officio on 16 November 1988.

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

16 novembre 1988

BELGIQUE

(Avec effet au 16 novembre 1989.)

Enregistré d'office le 16 novembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 369, and annex A in volumes 1202, 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439 and 1444.

² *Ibid.*, vol. 1142, p. 225, and annex A in volumes 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439 and 1444.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 369, et annexe A des volumes 1202, 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439 et 1444.

² *Ibid.*, vol. 1142, p. 225, et annexe A des volumes 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439 et 1444.

No. 19810. FOURTH SUPPLY AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN YUGOSLAVIA. SIGNED AT VIENNA ON 16 JANUARY 1980¹

LETTER AGREEMENT² RELATED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT VIENNA ON 17 SEPTEMBER 1987, 21 JUNE AND 18 JULY 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 28 November 1988.

17 September 1987

IN REPLY PLEASE REFER TO:
PRIÈRE DE RAPPELER LA RÉFÉRENCE : 250-C4.11-YUG-1

Sir,

I have the honour to refer to the Fourth Supply Agreement between the International Atomic Energy Agency (hereinafter the "Agency"), the Government of the United States of America (hereinafter the "United States") and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter "Yugoslavia") for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Yugoslavia, signed on 16 January 1980,³ the text of which is set forth in document INFCIRC/32/Add.4, Part I (hereinafter the "Fourth Supply Agreement").

Pursuant to the authorization given by the Board of Governors on 16 September 1987 for the transfer to Yugoslavia, through the Agency, of approximately 23.343 grams of uranium of United States origin enriched to less than 20 percent by weight in the isotope uranium-235 and contained in fuel elements for use in the Triga Mark II Research Reactor at the Jožef Stefan Institute in Ljubljana, Yugoslavia (hereinafter the "fuel material") and to Article IV of the Agreement for Co-operation between the Agency and the United States, as amended⁴ (hereinafter the "Co-operation Agreement"), the Agency hereby requests the United States to permit the transfer of the fuel material to Yugoslavia, on the understanding that:

(1) The United States, subject to the provisions of the Co-operation Agreement, shall authorize the transfer of the fuel material to the Agency and the Agency shall transfer the fuel material to Yugoslavia.

(2) The fuel material shall be "supplied material" as defined in the Fourth Supply Agreement, subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Project Agreement of 4 October 1961 as amended⁵ (INFCIRC/32, Part II, and INFCIRC/32/Add.4, Part II), and the applicable provisions of the Fourth Supply Agreement, except as specified herein.

(3) All arrangements for the shipment, safe transport, handling and use of the fuel material shall be the responsibility of Yugoslavia and, prior to the shipment of such material, the Jožef Stefan Institute through Yugoslavia shall notify the Agency of the amount thereof and the date, place and method of shipment.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1227, p. 111, and annex A in volumes 1266, 1297 and 1306.

² Came into force on 18 July 1988 by signature of all the Parties, in accordance with its provisions.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1227, p. 111.

⁴ *Ibid.*, vol. 339, p. 359, and annex A in volumes 951 and 1220.

⁵ *Ibid.*, vol. 412, p. 225, and annex A in volumes 1227.

(4) Payment of all charges for or in connection with the fuel material and its shipment, transport and delivery will be the object of bilateral arrangements by Yugoslavia outside the scope of the Fourth Supply Agreement.

(5) Neither the United States nor the Agency warrants the suitability of the fuel material for any particular use or application or shall at any time bear any responsibility towards Yugoslavia or any person for any claims arising out of the transport or use of the fuel material.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this letter, done in triplicate, be countersigned on behalf of your Government as indicated below. Upon signature by all three parties, it will constitute a further agreement related to the Fourth Supply Agreement between them for the purpose stated above.

For the International Atomic Energy Agency:

[Signed]

NORAMLY BIN MUSLIM
Deputy Director General
Department of Technical Co-operation

For the Government
of the United States of America:

*[Signed — Signé]*¹

By:

Date: 18 July 1988

The Resident Representative of the United States of America
to the IAEA, Vienna

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

*[Signed — Signé]*²

By:

Date: 21 June 1988

The Resident Representative of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
to the IAEA, Vienna

¹ Signed by Bruce Chapman — Signé par Bruce Chapman.

² Signed by Milos Krstic — Signé par Milos Krstic.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 19810. QUATRIÈME ACCORD DE FOURNITURE ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHÉ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE YOUGOSLAVE. SIGNÉ À VIENNE LE 16 JANVIER 1980³

LETTRE D'ACCORD⁴ RELATIVE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉE À VIENNE LES 17 SEPTEMBRE 1987, 21 JUIN ET 18 JUILLET 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 novembre 1988.

Le 17 septembre 1987

IN REPLY PLEASE REFER TO:

PRIÈRE DE RAPPELER LA RÉFÉRENCE : 250-C4.11-YUG-1

Monsieur le Représentant permanent,

J'ai l'honneur de me référer au Quatrième Accord de fourniture entre l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence »), le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé les « Etats-Unis ») et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie (ci-après dénommée la « Yougoslavie ») pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche yougoslave, qui a été signé le 16 janvier 1980⁵ et dont le texte figure dans le document INFCIRC/32/Add.4, partie I (ci-après dénommé le « Quatrième Accord de fourniture »).

En vertu de l'autorisation donnée par le Conseil des Gouverneurs le 16 septembre 1987 de céder à la Yougoslavie, par l'intermédiaire de l'Agence, environ 23 343 grammes d'uranium en provenance des Etats-Unis enrichi à moins de 20 p. 100 en poids en isotope 235, et contenu dans des éléments combustibles devant être utilisés dans le réacteur de recherche TRIGA Mark II à l'Institut Jozef Stefan à Ljubljana en Yougoslavie (ci-après dénommée la « matière combustible »), ainsi que de l'article IV de l'Accord de coopération entre l'Agence et les Etats-Unis, tel qu'il a été amendé⁶ (ci-après dénommé l'« Accord de coopération »), l'Agence demande aux Etats-Unis d'autoriser la cession de la matière combustible à la Yougoslavie dans les conditions ci-après :

1) Les Etats-Unis, sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération, autorisent la cession de la matière combustible à l'Agence et l'Agence cède cette matière à la Yougoslavie.

2) La matière combustible constitue « la matière fournie » telle qu'elle est définie dans le Quatrième Accord de fourniture, compte tenu des dispositions de l'Accord de coopération, de l'Accord de projet du 4 octobre 1961, tel qu'il a été amendé⁷ (INFCIRC/32, partie II, et INFCIRC/32/Add.4, partie II), et des dispositions pertinentes du Quatrième Accord de fourniture, sous réserve de ce qui est spécifié dans la présente.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1227, p. 111, et annexe A des volumes 1266, 1297 et 1306.

⁴ Entrée en vigueur le 18 juillet 1988 par la signature de toutes les Parties, conformément à ses dispositions.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1227, p. 111.

⁶ *Ibid.*, vol. 339, p. 359, et annexe A des volumes 951 et 1220.

⁷ *Ibid.*, vol. 412, p. 225, et annexe A du volume 1227.

3) Il incombe à la Yougoslavie de prendre toutes les dispositions pour l'expédition, le transport sûr, la manutention et l'utilisation de la matière combustible, et, avant l'expédition de cette matière, l'Institut Jozef Stefan, par l'intermédiaire de la Yougoslavie, notifie à l'Agence la quantité de matière ainsi que la date, le lieu et le mode d'expédition.

4) Le paiement de toutes les sommes facturées correspondant ou liées à la matière combustible ainsi qu'à l'expédition, au transport et à la livraison de cette matière fait l'objet d'arrangements bilatéraux pris par la Yougoslavie en dehors du cadre du Quatrième Accord de fourniture.

5) Ni les Etats-Unis ni l'Agence ne garantissent que la matière fournie est appropriée à une utilisation ou application déterminée, ni n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard de la Yougoslavie ou de toute autre personne au titre du transport ou de l'utilisation de la matière combustible.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre, reproduite en triple exemplaire, soit contresignée au nom de votre Gouvernement comme indiqué, ci-après. Dès sa signature par les trois Parties, cette lettre constituera un nouvel accord lié au Quatrième Accord de fourniture entre lesdites Parties aux fins énoncées ci-dessus.

Pour le Directeur général :

[Signé]

NORAMLY BIN MUSLIM

Directeur général adjoint

Chef du Département de la coopération technique

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement
de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

Par : [BRUCE CHAPMAN]

Par : [MILOS KRSTIC]

Date : 18 juillet 1988

Date : 21 juin 1988

Le Représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique
auprès de l'AIEA
Vienne

Le Représentant permanent de la République fédérative de Yougoslavie
auprès de l'AIEA
Vienne

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 November 1988

SIERRA LEONE

(With effect from 11 December 1988.)

Registered ex officio on 11 November 1988.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 novembre 1988

SIERRA LEONE

(Avec effet au 11 décembre 1988.)

Enregistré d'office le 11 novembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484 and 1501.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13 et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484 et 1501.

No. 22032. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS FIFTH SESSION ON 5 DECEMBER 1956¹

N° 22032. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ADOPTÉS PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA CINQUIÈME SESSION LE 5 DÉCEMBRE 1956¹

ACCESSION

Declaration deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

29 August 1988

ARGENTINA

(With effect from 29 August 1988.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 17 November 1988.

ADHÉSION

Déclaration déposée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

29 août 1988

ARGENTINE

(Avec effet au 29 août 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 17 novembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, p. 286, and annex A in volumes 1392, 1394, 1417, 1437, 1455, 1460, 1484 and 1494.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, p. 287, et annexe A des volumes 1392, 1394, 1417, 1437, 1455, 1460, 1484 et 1494.

No. 23345. PROTOCOL ON ROAD MARKINGS, ADDITIONAL TO THE EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MARCH 1973¹

N° 23345. PROTOCOLE SUR LES MARQUES ROUTIÈRES, ADDITIONNEL À L'ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} MARS 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 November 1988

BELGIUM

(With effect from 16 November 1989.)

Registered ex officio on 16 November 1988.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 novembre 1988

BELGIQUE

(Avec effet au 16 novembre 1989.)

Enregistré d'office le 16 novembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1394, No. I-23345, and annex A in volumes 1403, 1439 and 1444.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1394, n° I-23345, et annexe A des volumes 1403, 1439 et 1444.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 23487. AFTALE MELLEM REGERINGERNE I KONGERIGET DANMARK OG AMERIKAS FORENEDE STATER VEDRØRENDE EN DANSK-AMERIKANSK FOND FOR UDVEKSLING AF TEKNOLOGI

AFTALE OM ÆNDRING AF AFTALEN AF 25. MARTS 1985 MELLEM REGERINGERNE I KONGERIGET DANMARK OG AMERIKAS FORENEDE STATER VEDRØRENDE EN DANSK-AMERIKANSK FOND FOR UDVEKSLING AF TEKNOLOGI

Regeringerne i Kongeriget Danmark og Amerikas Forenede Stater,

som ønsker at forbedre udvekslingen af videnskabelig og teknologisk viden mellem Kongeriget Danmark og Amerikas Forenede Stater og derved bidrage til samarbejdet mellem Kongeriget Danmark og Amerikas Forenede Stater på teknologiområdet i overensstemmelse med hensigterne bag det Europæiske Genopbygningsprogram (ERP) og i medfør af aftalen mellem Regeringerne i Kongeriget Danmark og Amerikas Forenede Stater vedrørende en dansk-amerikansk fond for udveksling af teknologi undertegnet i København den 25. marts 1985,

er blevet enige om følgende ændringer:

Artikel 1. Artikel 3 i aftalen ændres således: "Denne aftale forbliver i kraft, med mindre den opsiges af én af parterne med et varsel på 6 måneder."

Artikel 2. 1. I Regel 1 udgår de to sidste sætninger.

2. I Regel 2 ændres første sætning således: "Fondens kapital og afkastet heraf anvendes, i overensstemmelse med dansk og amerikansk lov, til at undersøge, hvad der findes i De Forenede Stater af videnskabelig og teknologisk know-how, som dansk industri har et konstateret behov for, og at skaffe industrivirksomheder, der har et sådant behov, en hensigtsmæssig adgang til den teknologi, de har behov for."

Artikel 3. Denne aftale træder i kraft den 1. april 1988.

København, den 2. maj 1988

For Regeringen i Kongeriget Danmark:

NILS WILHJELM

For Regeringen i Amerikas Forenede Stater:

TERENCE A. TODMAN

No. 23487. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING A DANISH-AMERICAN FUND FOR THE EXCHANGE OF TECHNOLOGY. SIGNED AT COPENHAGEN ON 25 MARCH 1985¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT COPENHAGEN ON 2 MAY 1988

Authentic texts: Danish and English.

Registered by Denmark on 9 November 1988.

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark,

Desiring to improve the exchange of scientific and technological knowledge between the United States of America and the Kingdom of Denmark, thereby contributing to cooperation between the United States of America and the Kingdom of Denmark in the field of technology in accordance with the intentions of the European Recovery Program (ERP), and pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark concerning a Danish-American Fund for the Exchange of Technology, signed at Copenhagen on March 25, 1985,³

Have agreed upon the following amendments:

Article 1. Article 3 of the Agreement is amended to read: "This Agreement shall remain in force, unless terminated by either Party, upon a six months' notice."

Article 2. 1. In Rule 1, the last two sentences are deleted.

2. In Rule 2, the first sentence is amended to read: "The capital of the Fund and the yield thereof will be used, consistent with United States and Danish law, to explore the availability in the United States of scientific and technological know-how for which Danish industries have an identified need and to provide such industries with appropriate means of access to the needed technology."

Article 3. This Agreement shall enter into force on April 1, 1988.

Copenhagen, May 2, 1988

For the Government of the Kingdom of Denmark:

NILS WILHJELM

For the Government of the United States
of America:

TERENCE A. TODMAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1405, p. 79, and annex A in volumes 1487 and 1494.

² Came into force by signature, with retroactive effect from 1 April 1988, in accordance with article 3.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1405, p. 79.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 23487. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK CONCERNANT UN FONDS DANOIS-AMÉRICAIN POUR L'ÉCHANGE DE TECHNOLOGIE. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 25 MARS 1985¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 2 MAI 1988

Textes authentiques : danois et anglais.

Enregistré par le Danemark le 9 novembre 1988.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Désireux de promouvoir l'échange de connaissances scientifiques et techniques entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume du Danemark et de contribuer ainsi à la coopération entre le Danemark et les Etats-Unis d'Amérique dans le domaine de la technologie conformément aux objectifs du Programme de reconstruction européenne (PRE), et en application de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Danemark concernant un Fonds dano-américain pour l'échange de technologie, signé à Copenhague le 25 mars 1985³,

Sont convenus des modifications suivantes :

Article premier. 1. L'article 3 de l'Accord est modifié comme suit : « Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre Partie le dénonce, moyennant un préavis de six mois. »

Article 2. 1. Les deux dernières phrases de la règle 1 sont supprimées.

2. La première phrase de la règle 2 est modifiée comme suit : « Le capital du Fonds et les intérêts qu'il produit sont utilisés conformément à la législation des Etats-Unis d'Amérique et du Danemark pour déterminer les connaissances scientifiques et techniques dont les Etats-Unis disposent et dont les industries danoises ont besoin et pour donner à ces dernières les moyens d'accéder à la technologie dont elles ont besoin. »

Article 3. Le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} avril 1988.

Copenhague, le 2 mai 1988

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

NILS WILHJELM

Pour le Gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique :

TERENCE A. TODMAN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1405, p. 79, et annexe A des volumes 1487 et 1494.

² Entré en vigueur par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1988, conformément à l'article 3.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1405, p. 79.

No. 24237. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1986¹

(a) WHEAT TRADE CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 14 MARCH 1986²

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 November 1988

ISRAEL

(With effect from 21 November 1988.)

Registered ex officio on 21 November 1988.

N° 24237. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1986¹

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 14 MARS 1986²

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 novembre 1988

ISRAËL

(Avec effet au 21 novembre 1988.)

Enregistré d'office le 21 novembre 1988.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985³

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 November 1988

KENYA

(With effect from 7 February 1989.)

Registered ex officio on 9 November 1988.

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985³

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 novembre 1988

KENYA

(Avec effet au 7 février 1989.)

Enregistré d'office le 9 novembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1429, No. I-24237, and annex A in volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497 and 1509.

² *Ibid.*, and annex A in volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497 and 1509.

³ *Ibid.*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515 and 1516.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1429, n° I-24237, et annexe A des volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497 et 1509.

² *Ibid.*, et annexe A des volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497 et 1509.

³ *Ibid.*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515 et 1516.